Cover Design: 関 善之＋大木和徳 for VOLARE inc.

ISBN978-4-253-23433-7
C9979 ¥552E (0)

9784253234337

1929979005528

雑誌 44943—02
秋田書店
定価：本体552円＋税

チャンピオンREDコミックス

聖闘士星矢EPISODE.G ①～⑰巻 [原作／車田正美 漫画／樹田芽実]
シグルイ～Shigurui～ ①～⑮巻 [原作／南條範夫 漫画／山口貴由]
鉄のラインバレル ①～⑩巻 [清水栄一×下口智裕]
鉄のラインバレル アニメBOOK [清水栄一×下口智裕 チャンピオンRED編集部・編]
ちぇんじ123 ①～⑪巻 [原作／坂口いく 漫画／松沢夕紀]
聖痕のクェイサー ①～⑫巻 [原作／吉野弘幸 漫画／佐藤健悦]
VITAセクスアリス ①～⑫巻 [原作／望月卓×東口昇 脚画／岩原裕悦]
ジャイアントロボ ①～⑥巻 [原作／横山光輝 脚画／井川恭雄]
ベクター・ケースファイル ①～⑥巻 [原作／藤見泰弥 漫画／カミムラ晋作]
ミカるんX ①～⑦巻 [超速まいん]
フランケン・ふらん ①～④巻 [木々津克久]
ペンギン娘MAX ①～⑥巻 [高橋てつや]
どみなのド! ①・②巻 [原作／猪錠葉 漫画／前黒三吉]
ヨメイロちぇいす ①～⑤巻 [tenkla]
デッド・ソウル・リボルバー ①～⑥巻 [とちモカタル]
ジェノサイド・プリンセス ①・②巻 [納都花丸]
いちばんうしろの大魔王 ①巻 [原作／水城土郎 漫画／伊達康一]
真マジンガーZERO ①巻 [原作／永井豪、石川賢 脚本／田畑由秋 作画／安保昭理]
ひみchuの文子さま ①巻 [マツセイシロウ]
地球の放課後 ①巻 [吉富昭仁]
BLUE DROP ～天使の雫～ 全②巻 [吉富昭仁]
猫神やおよろず ①・②巻 [FLIPFLOPs]
おとまりHONEY ①・②巻 [みづきたかひと]
メイドりんジャパン ①～④巻 [おりもとみまな]
セーラー服と重戦車 ①～④巻 [早上武志]
ラブユメ♡みっくす ①巻 [カインシン]
あきそら ①～⑥巻 [糸杉柾宏]
MONOクロ 全①巻 [糸杉柾宏]
このはな ①巻 [松本ドリル研究所]
SWEET SISTER 全①巻 [しぐにゃん]
Canvas3 全①巻 [原作／雨野智晴 漫画／宇佐美淳]
同人はっけん伝 全①巻 [深歳しげる]
バージン・ローブ 全①巻 [遠野悠二]
シザーマン 全①巻 [原作／前田欣之 漫画／たもりたたち]
ガレキに華を 全①巻 [青木もめ]
ぼかぼかんばんあ [しまだわかば]

書籍

車田正美 人生を語らず [車田正美]
勤如雷電 人生を語らず2 [車田正美]

Champion RED Comics

Earth's After School Rest

1

AKIHITO YOSHITOMI

Champion RED Comics

RED

地球の放課後

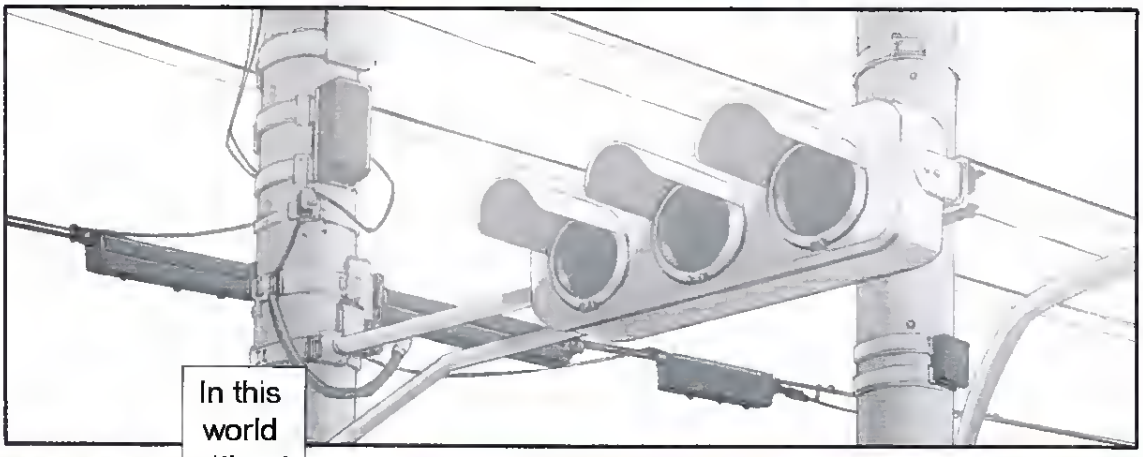
1

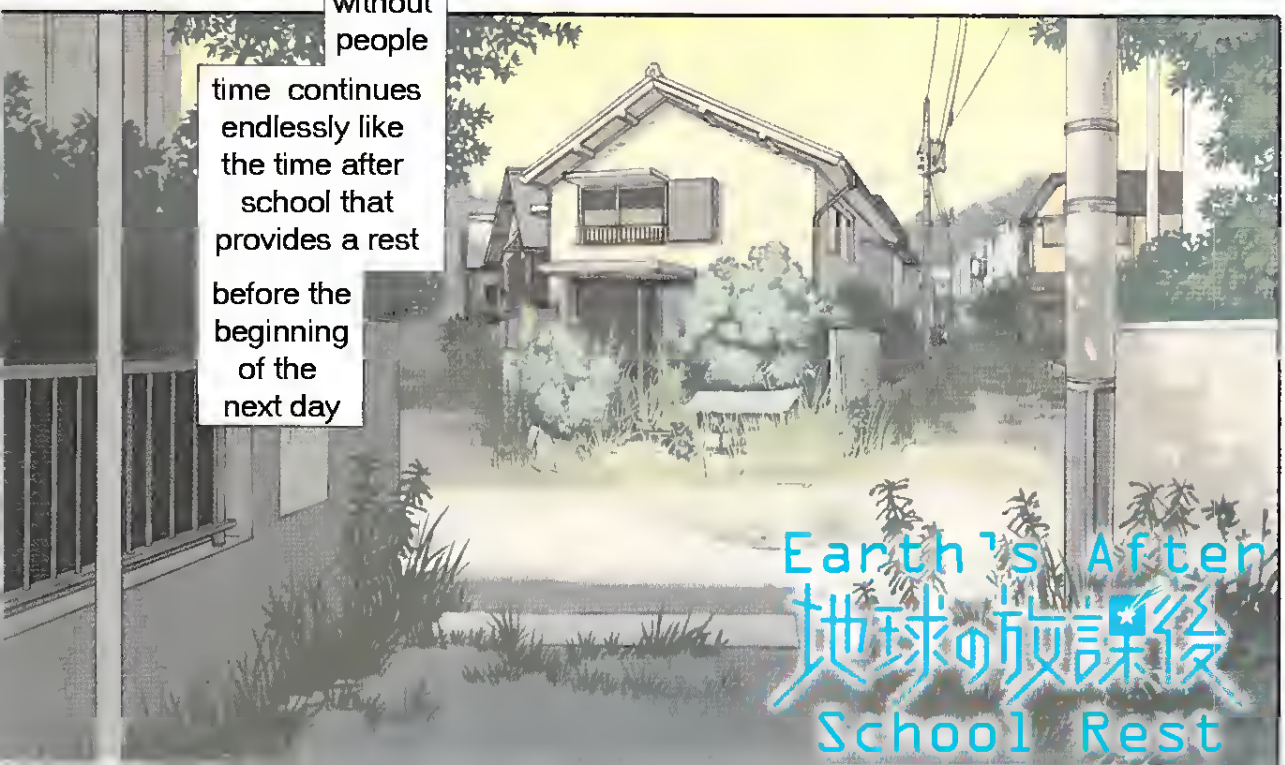
吉富昭仁

秋田書店

Champion RED Comics
秋田書店

On the present Earth there is no one left except us


In this world without people


time continues endlessly like the time after school that provides a rest
before the beginning of the next day
Earth's After
地球の放課後
School Rest

Earth's After School Rest
地球の放課後
AFTER 1 Everyday on Earth
1
吉富昭仁

Earth's After School Respite

地球の放課後

1

CONTENTS

AFTER 1 Every day on Earth ····1

AFTER 2 Earth's Beaches ····45

AFTER 3 Loitering on Earth ····75

AFTER 4 Party on Earth ····105

AFTER 5 Dark Shadows ····135

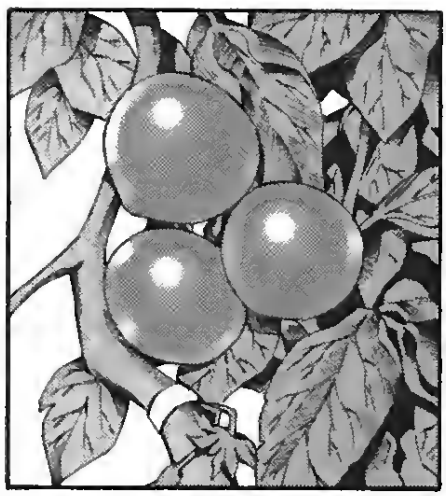
AFTER 6 Future Memories ····165

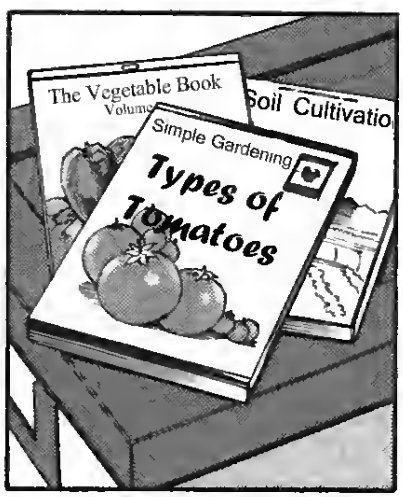
First Published
September 2009 until February 2010
in Chapion Red

This story is fiction. Any relation to actural people, organizations, events, or the like is completely coincidence.

Masashi's
Garden

SNIP




The Vegetable Book
Soil Cultivatio
Simple Gardening
Types of
Tomatoes

Sniff
Rub
Rub
Masashi's Garden
MMM
SMELLS DELICIOUS
YO!
Cluck
Cluck

Ba-gok!
SORRY LADIES
I'M GOINNG TO HAVE TO TAKE THESE
JACK-POT!
NOW THEN...
I SUPPOSE IT'S ABOUT TIME THE OTHER'S WOKE UP

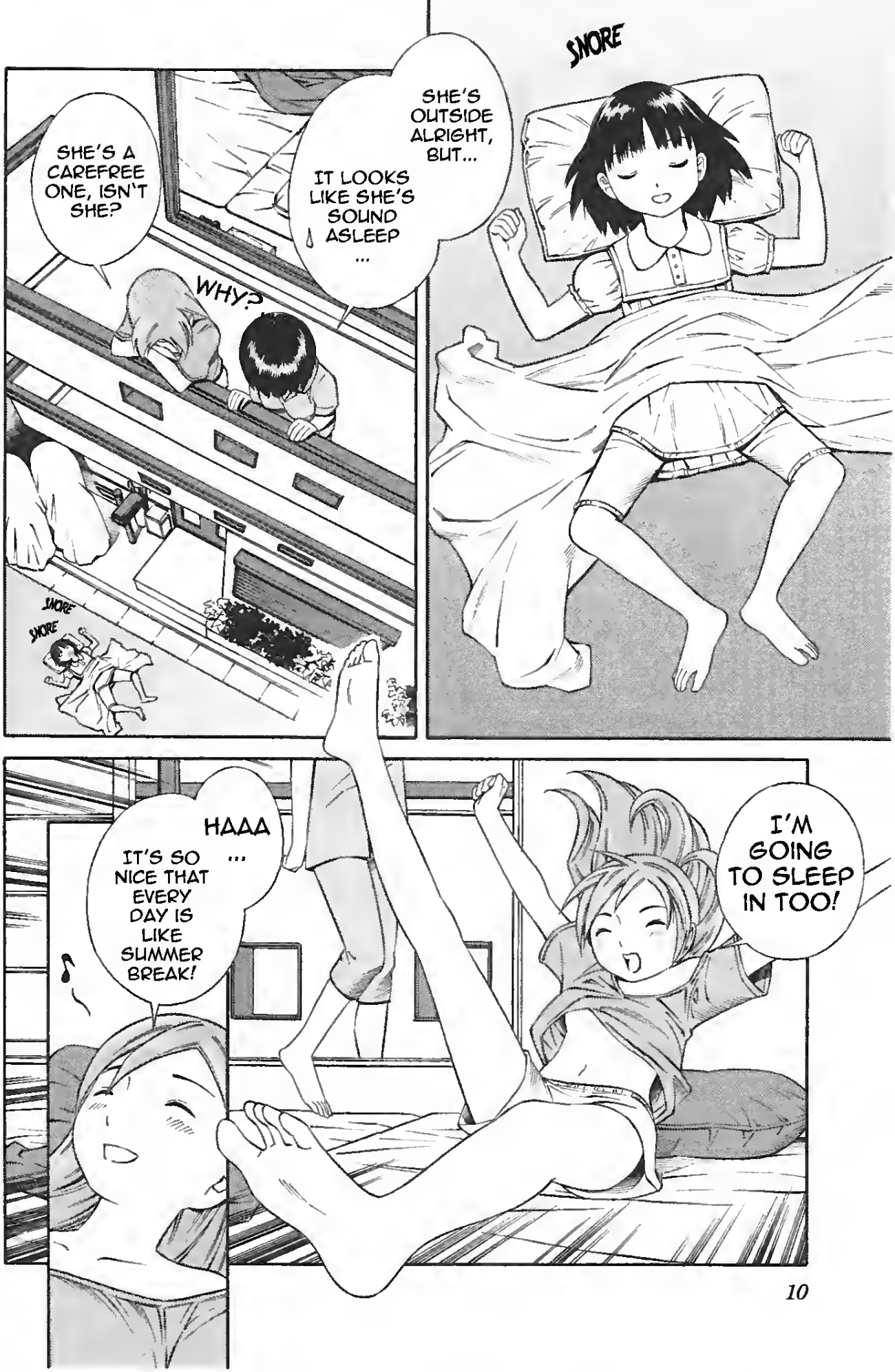
AH...
UNNGH
...
HUH?
AHH!
I...
I'M
LATE

THERE ISN'T ANY MORE SCHOOL
.....
OH... RIGHT

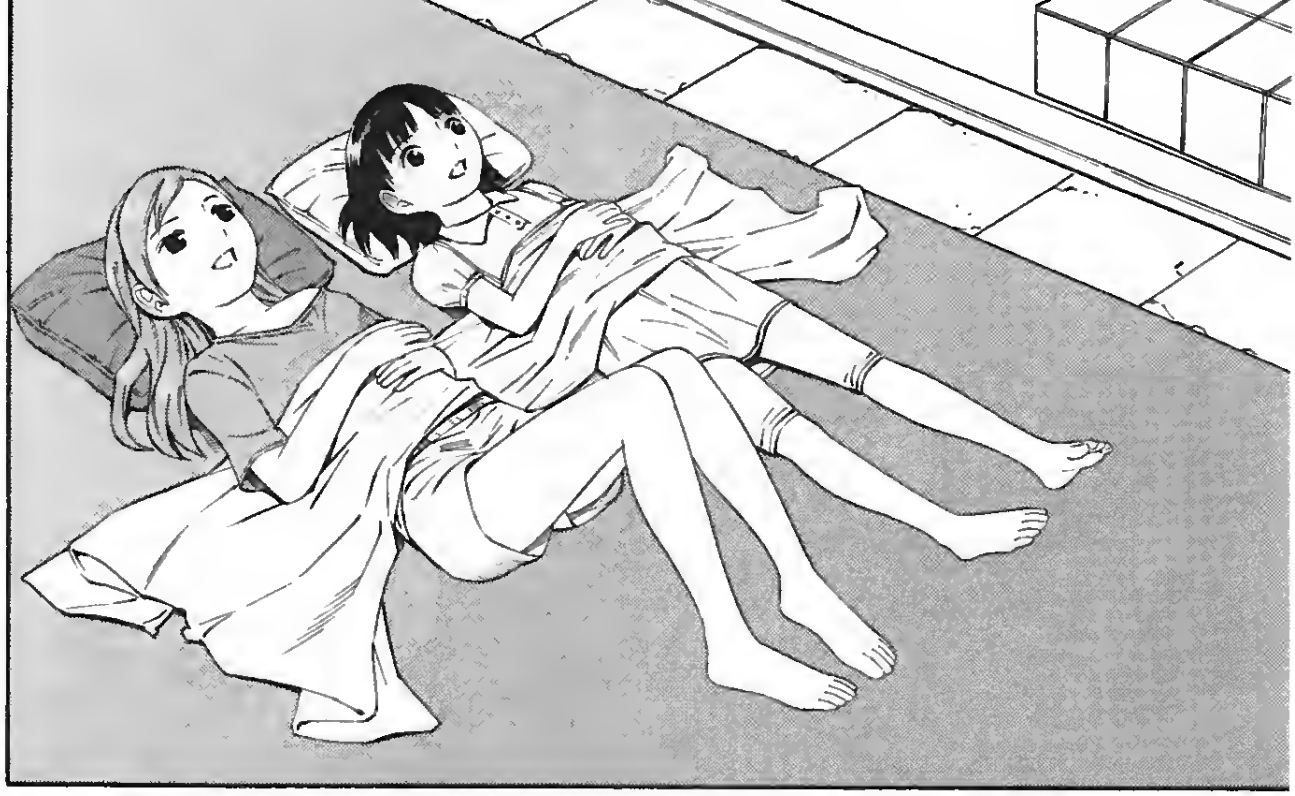
ANOTHER DREAM ABOUT BEING LATE?
YOU MUST HAVE BEEN A DILIGENT STUDENT, SANAE

WHERE'D ANNA GO?
WHO KNOWS...
COULDN'T SHE HAVE GONE OUTSIDE TO PLAY ALREADY?

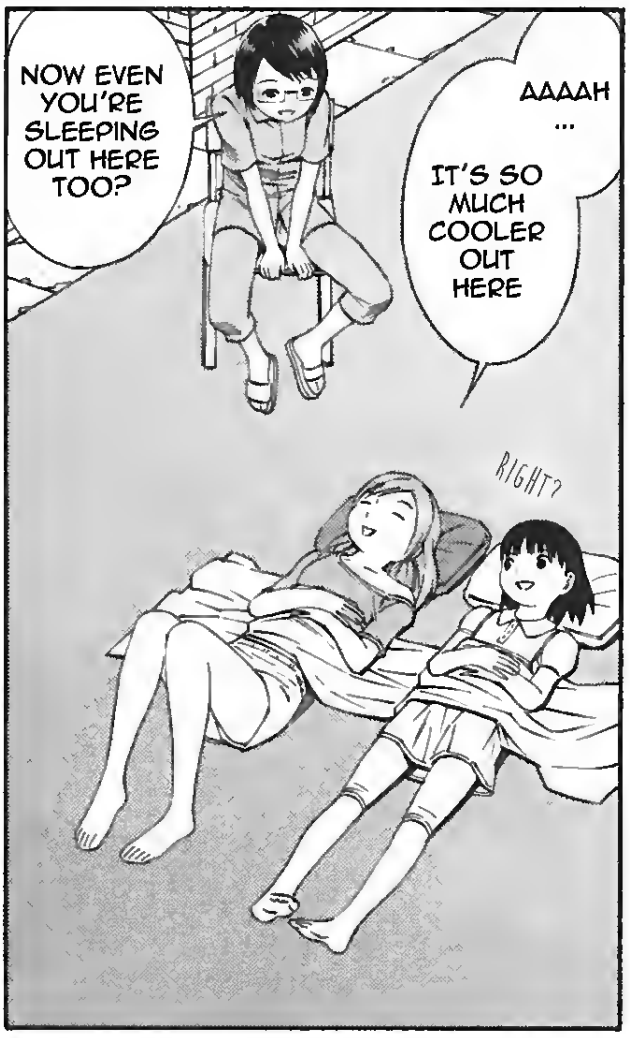
YAEKO, HASN'T ANYONE EVER TOLD YOU THAT
IT'S INDECENT EXPOSING YOUR BELLY LIKE THAT

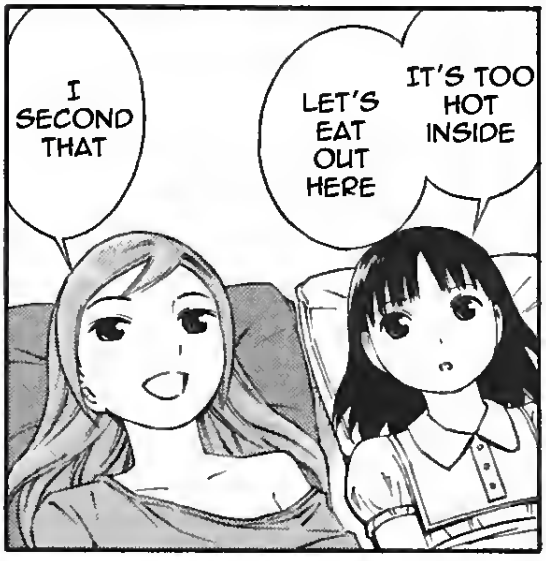

SHE'S A CAREFREE ONE, ISN'T SHE?
WHY?
IT LOOKS LIKE SHE'S SOUND ASLEEP ...
SHE'S OUTSIDE ALRIGHT, BUT...
SNORE
SNORE
SNORE
I'M GOING TO SLEEP IN TOO!
HAAA ...
IT'S SO NICE THAT EVERY DAY IS LIKE SUMMER BREAK!

OH!
GOOD MORNING SANAE-NEECHAN
I CAN'T BELIEVE YOU JUST BE UP IN TIME TO HELP PREPARE BREAKFAST, OKAY?
YES, MA'AM
ANNA...
WHAT ARE YOU DOING SLEEPING OUT HERE?
WELL...
THAT'S BECAUSE IT'S SO HOT INSIDE
UGH
SOOO HOT...
.....
Rustle Rustle



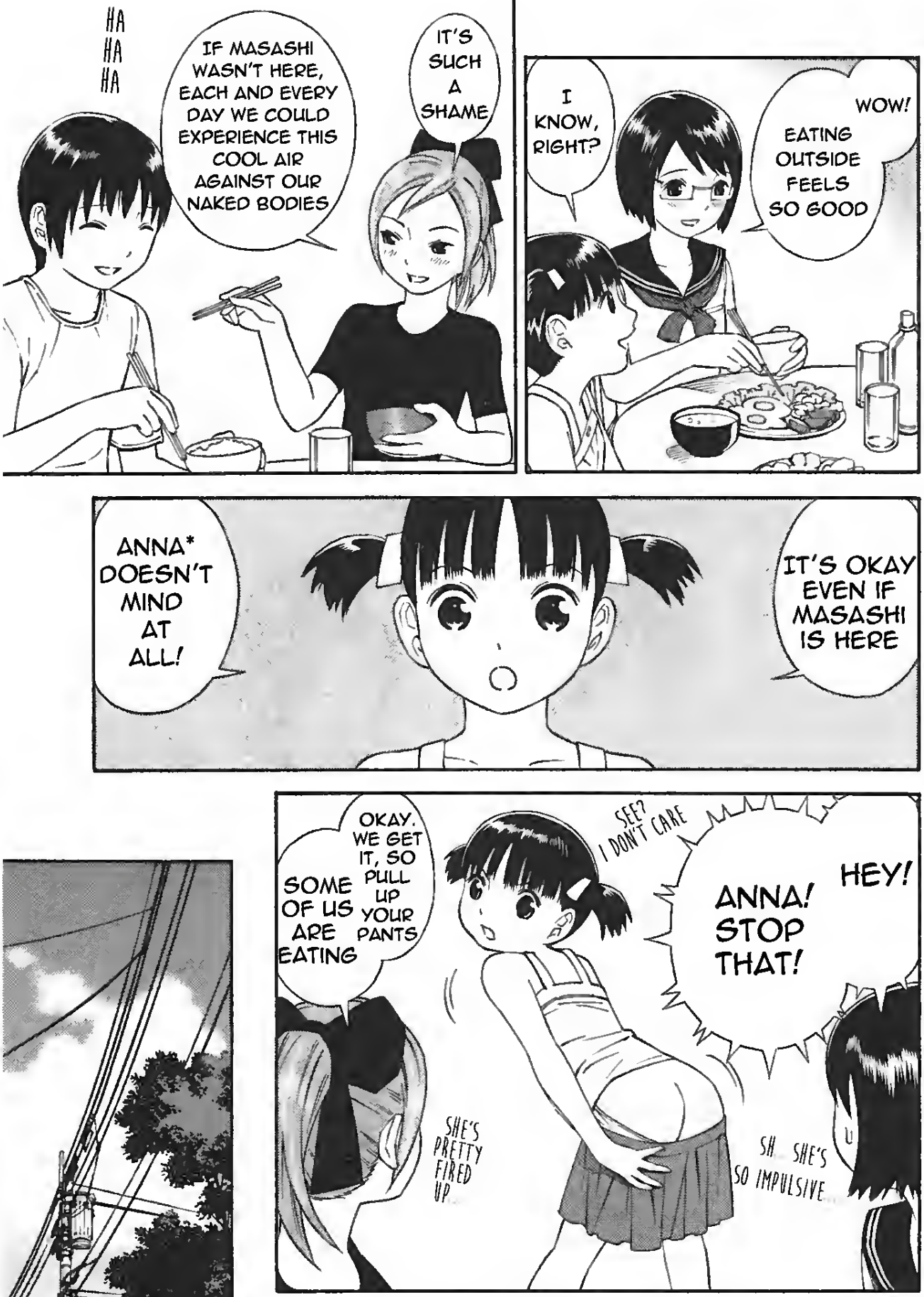
COME ON, WAKE UP
WE HAVE TO PREPARE BREAKFAST


NOW EVEN YOU'RE SLEEPING OUT HERE TOO?
AAAAH ...
IT'S SO MUCH COOLER OUT HERE
RIGHT?

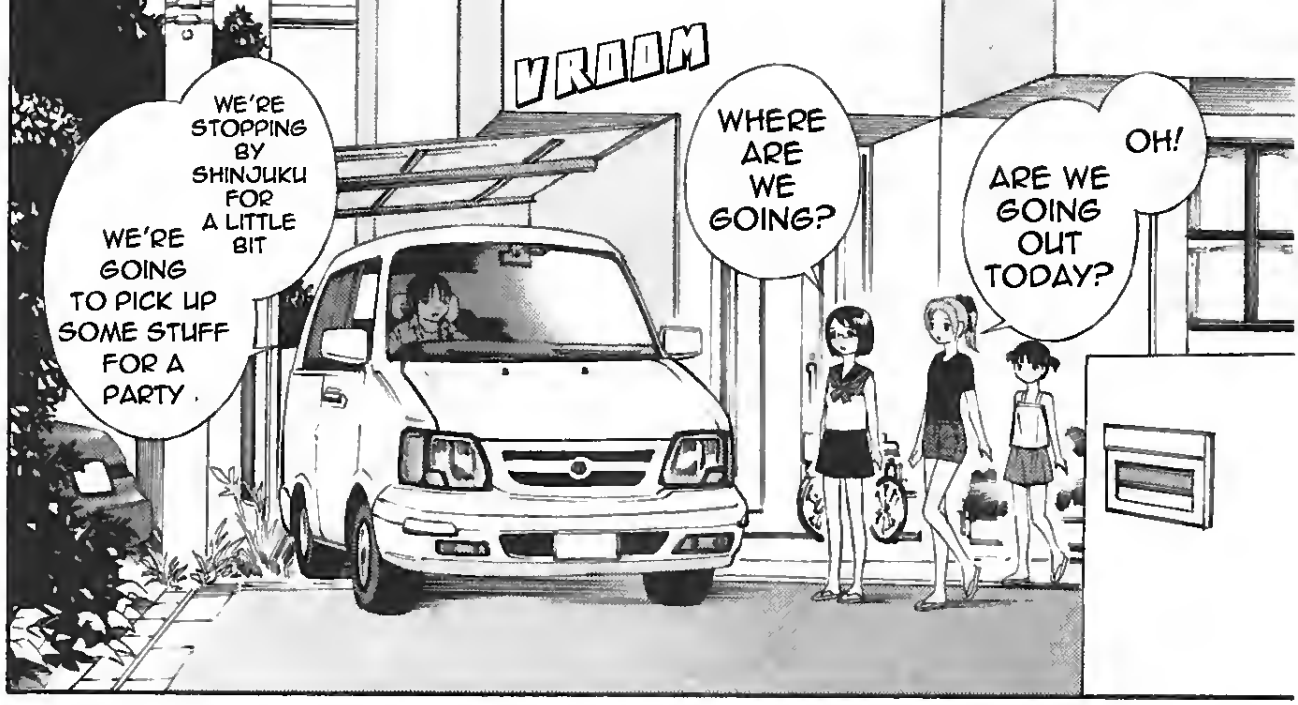

I SECOND THAT
LET'S EAT OUT HERE
IT'S TOO HOT INSIDE

OH! I DIDN'T SEE YOU, MASASHI-KUN
GOOD MORNING!
WHY DON'T WE EAT OUTSIDE TODAY?
GOOD IDEA
AS ANNA SAID, IT'S KIND HOT TO EAT INSIDE
HERE TRY A TOMATO
WOW! IT LOOKS SO GOOD!
THE RAINY SEASON HAS ENDED TOO
AND IT LOOKS LIKE IT'S GOING TO BE A REALLY HOT SUMMER

CHOP
CHOP
CHOP
Hiss
THANKS FOR THE FOOD!

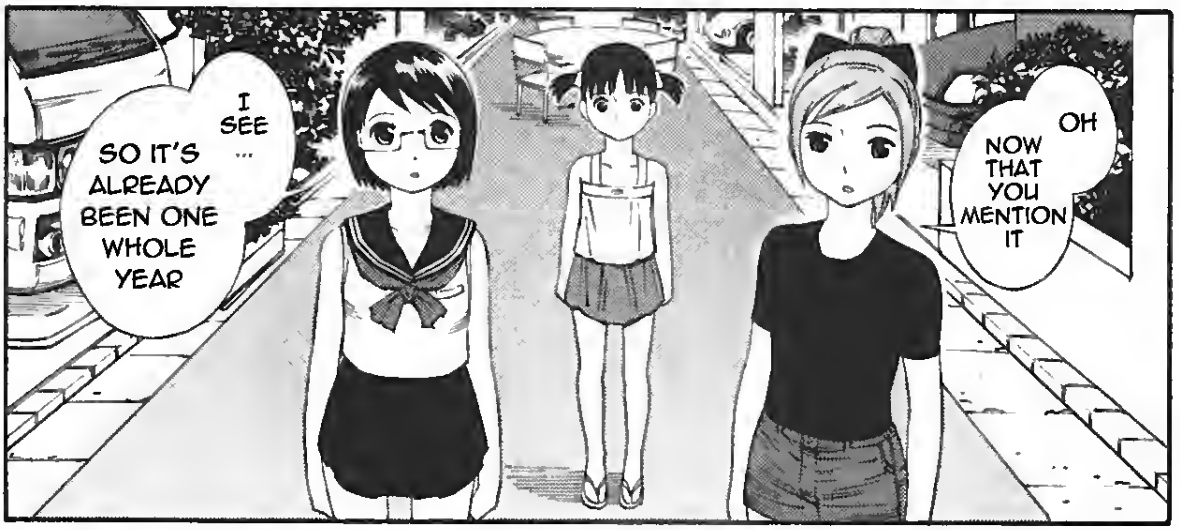

HA HA HA
IF MASASHI WASN'T HERE, EACH AND EVERY DAY WE COULD EXPERIENCE THIS COOL AIR AGAINST OUR NAKED BODIES
IT'S SUCH A SHAME
I KNOW, RIGHT?
WOW! EATING OUTSIDE FEELS SO GOOD
ANNA* DOESN'T MIND AT ALL!
IT'S OKAY EVEN IF MASASHI IS HERE
OKAY. WE GET IT, SO PULL UP YOUR PANTS
SOME OF US ARE EATING
SEE? I DON'T CARE
HEY!
ANNA! STOP THAT!
SHE'S PRETTY FIRED UP...
SH... SHE'S SO IMPULSIVE...

TN: ANNA REFERS TO HERSELF BY HER FIRST NAME INSTEAD OF USING THE PRONOUN "I". THIS IS SEEN AS CUTE OR CHILDISH IN JAPANESE CULTURE DEPENDING UPON THE SITUATION. IN THIS CASE, IT EMPHASIZES HER CHILDISHNESS AND INNOCENCE. AS WE WILL SEE, SHE DOES THIS A LOT.

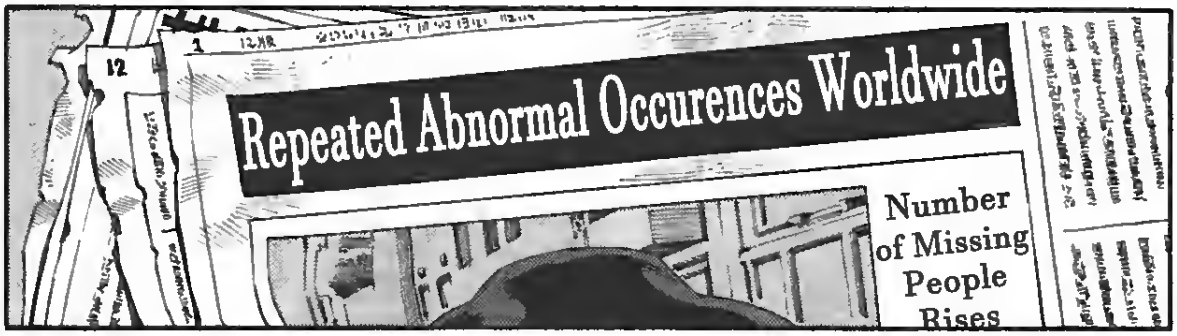

VROOM
OH!
ARE WE GOING OUT TODAY?
WHERE ARE WE GOING?
WE'RE STOPPING BY SHINJUKU FOR A LITTLE BIT
WE'RE GOING TO PICK UP SOME STUFF FOR A PARTY.

TODAY IS JULY 9TH
TOMORROW WILL BE EXACTLY ONE YEAR FROM THE DAY I FIRST MET ALL THREE OF YOU IN SHINJUKU

PARTY? IS IT SOMEONE'S BIRTHDAY?
I DON'T THINK SO

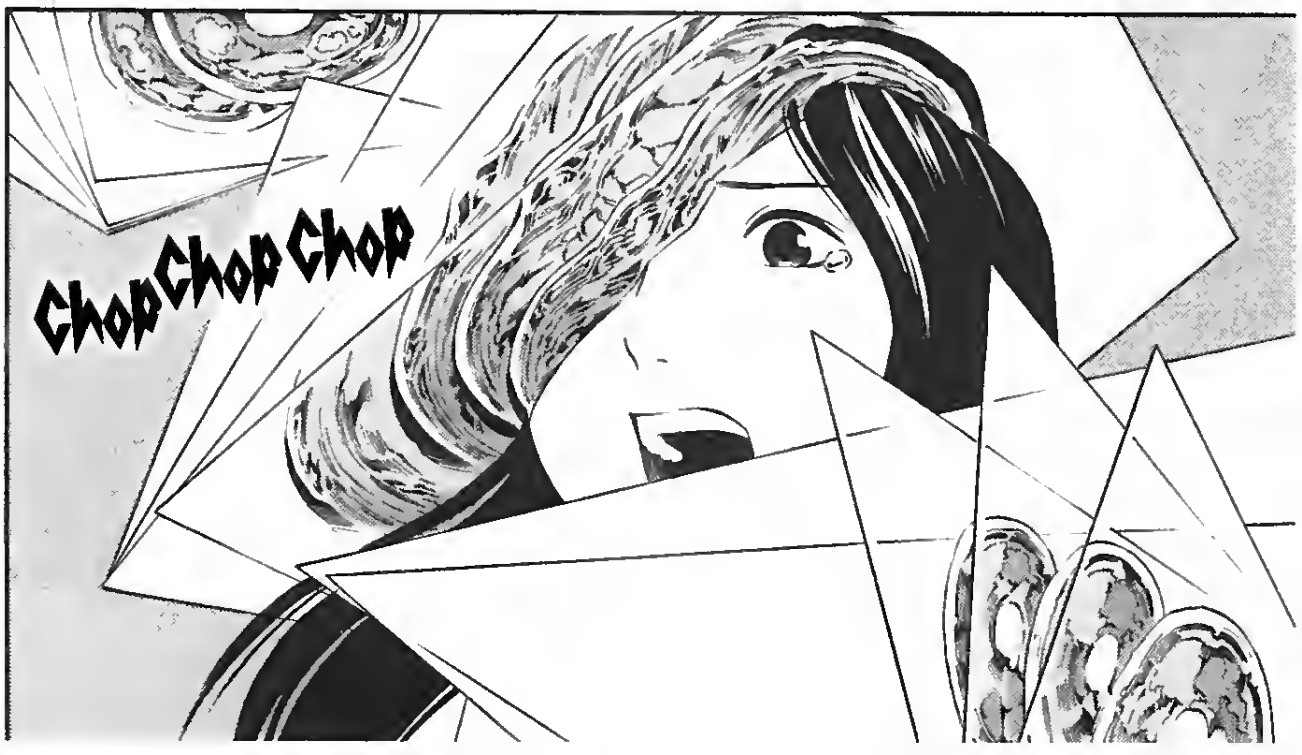

OH NOW THAT YOU MENTION IT
I SEE ... SO IT'S ALREADY BEEN ONE WHOLE YEAR

WHICH MEANS THAT...
IT'S ALSO BEEN A WHOLE YEAR SINCE EVERYONE VANISHED


Repeated Abnormal Occurences Worldwide
Number of Missing People Rises

IF YOU LOOK OVER THERE...
YOU WILL SEE A PHANTOM DEVOURING PEOPLE ONE BY...
CAMERA MAN! CAN YOU GET A CLOSE-UP?

SLICE
SLICE
SLICE


ChopChopChop

RIGHT NOW, I WONDER JUST HOW MANY PEOPLE ARE REMAINING?
ABOUT ONE YEAR AFTER THE PHANTOMS SUDDENLY APPEARED ALL OVER EARTH
PEOPLE BEGAN DISAPPEARING
CURRENTLY, ALL GOVERNMENT BODIES ACROSS THE WORLD ARE IN DISARRAY
DAMN!
THIS WILL LIKELY BE MY FINAL BROADCAST
IS ANYONE OUT THERE LISTENING?
ANYONE!?

IT WAS A GREAT RUN EVERYONE... SIGNING OFF!

WEEEE!
THE WIND FEELS SO GREAT!
Flap Flap
Flap Flap
IT WAS ABOUT TWO YEARS AGO THAT THE PHANTOMS FIRST APPEARED
THEN, ONE YEAR LATER, EVERYONE DISAPPEARED
YEAH ...
IT'S HARD TO BELEIVE THAT ONE MORE YEAR HAS PASSED SINCE THEN

COULD WE NOT TALK ABOUT THIS RIGHT NOW?
MASASHI IS RIGHT HERE YOU KNOW...
I GUESS THAT EXPLAINS THE PHENOMENON BEHIND SANAE'S EVER-LARGER BOOBS
SIGH... IT'S ALREADY BEEN ONE YEAR, HUH?
SHUT UP!
MINE HAVEN'T EVEN STARTED GROWING YET!
IF BOOBS ARE A MEASURE OF TIME, WHY HAVEN'T YOURS GROWN AT ALL, YAEKO?
YEAH... I WAS IN TAMA AND SANAE WAS IN CHIBA
WE WERE LIVING IN COMPLETELY OPPOSITE DIRECTIONS OF ONE ANTOHER
I THINK ...
IT'S A MIRACLE THAT ALL OF US WERE ACTUALLY ABLE TO FIND EACH OTHER LAST YEAR

BUT IF IT WEREN'T FOR THE PHANTOMS ...
I'M CERTAIN WE NEVER WOULD HAVE MET EACH OTHER
WE REALLY WERE SCATTERED ALL ABOUT
AND I WAS IN SUGINAMI
ANNA WAS IN ASAKUSA
I SUPPOSE ...
IT'S ALL THANKS TO THE PHANTOMS THAT YOU JUST SO HAPPEN TO GET TO LIVE WITH THREE BEAUTIFUL YOUNG GIRLS
WELL, IF IT MEANS THAT OR EXTINCTION, I SUPPOSE I WOULDN'T MIND GIVING YOU THEM*
YOU'LL LIKELY END UP WITH THE BREASTS OF THREE MAIDENS ALL TO YOURSELF
AT THIS RATE, SINCE THERE'S PROBABLY NO OTHER WAY TO AVERT HUMANKIND'S RUIN...

 TN: SEE TRANSLATOR'S NOTE AT THE END

BUT SINCE OUR BREASTS ARE SOOO SMALL, THERE'S NOTHING TO GIVE MASASHI
LIKE I SAID ... YOURS AND MINE HAVEN'T STARTED GROWING YET! KEYWORD YET!
CAN WE PLEASE END THIS FRIVOLOUS CONVERSATION ALREADY?
DON'T WORRY THEY'LL RETURN ...
...!
ALL THE PEOPLE WHO DISAPPEARED WILL DEFINITELY RETURN
ALSO, THERE MIGHT BE SOME PEOPLE STILL REMAINING
SO THERE'S NOT NEED TO WORRY ABOUT STRANGE THINGS LIKE EXTINCTION OR SAVING HUMANKIND

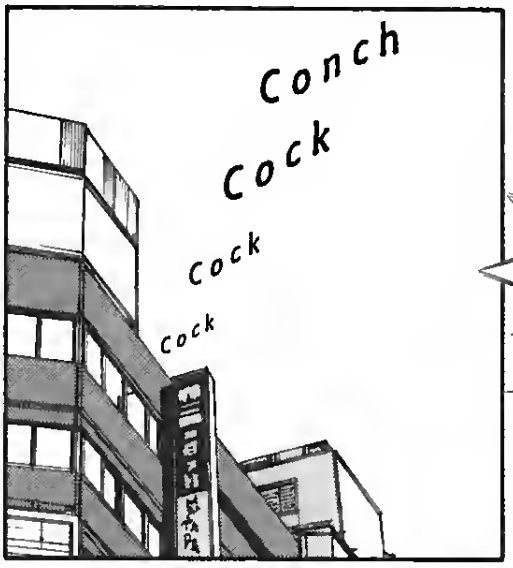
YOU THINK?
THERE YOU GO
SAYING SUCH NAÏVE THINGS AGAIN
WELL, WHATEVER
POSITIVITY IS ONE OF YOUR GOOD POINTS AFTER ALL
SINCE SOMEDAY EVERYONE WILL RETURN,
THERE'S NO REASON NOT TO HAVE SOME FUN, RIGHT? LET'S MAKE TOMORROW'S PARTY AWESOME

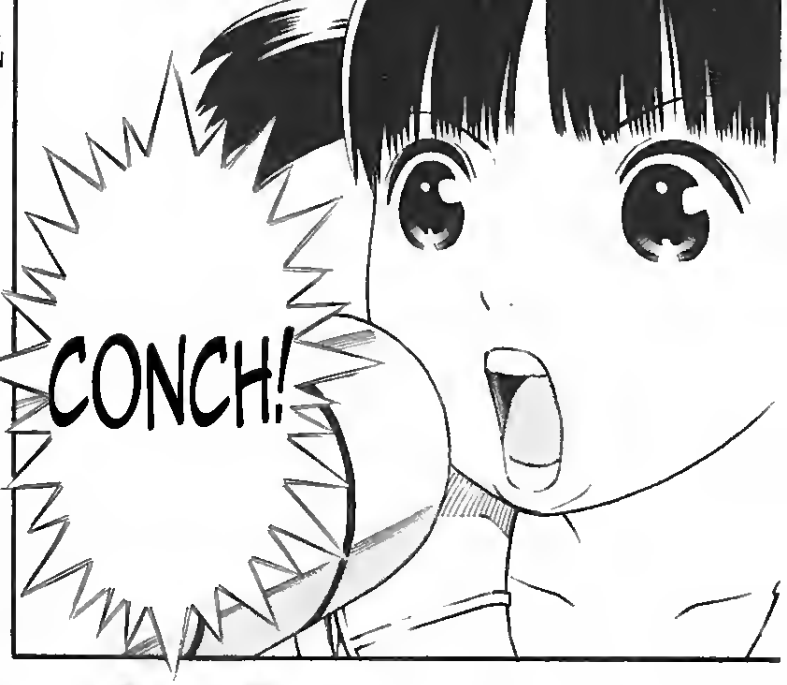
IS ANYONE OUT THERE!?
Out there
Out there
Out there
Out there

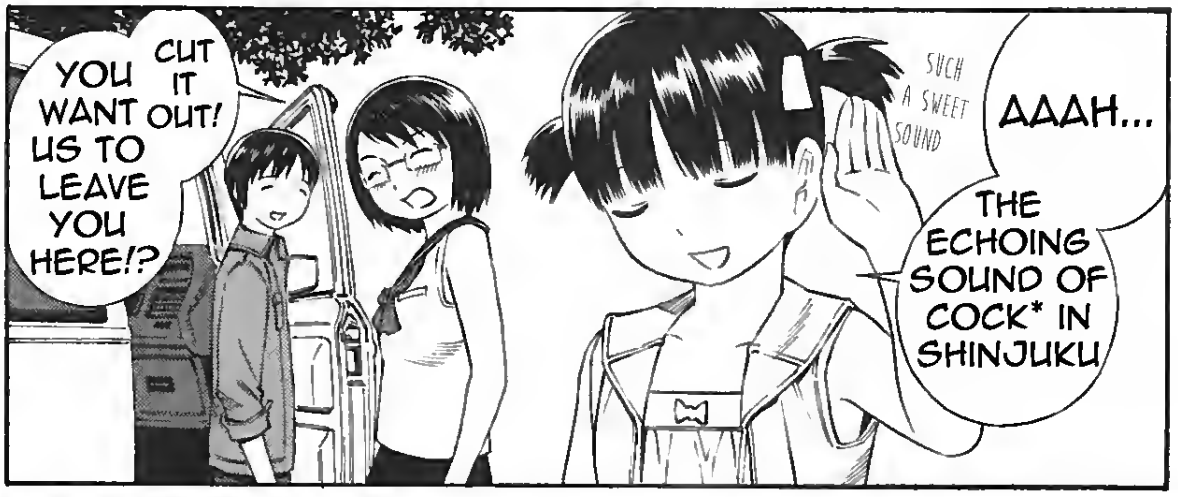
TN: SHINJUKU IS ONE OF THE MOST DENSELY POPULATED PLACES ON EARTH, SO APPARENTLY ANNA FINDS IT AMUSING THAT ONE CAN HEAR THE WORD "BOOBIES" ECHO WHEN NORMALLY IT WOULD BE TOO LOUD TO HEAR ANY ECHO

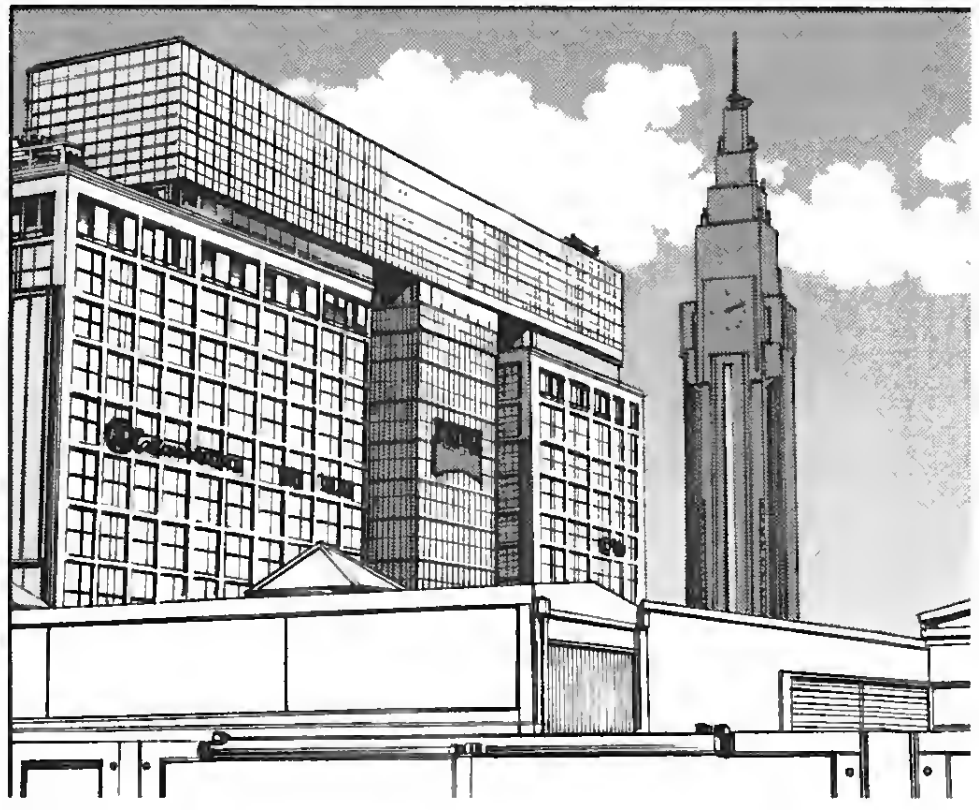
TN: TL;DR VERSION: ANNA SAYS SOMETHING THAT SOUNDS A LOT LIKE "PENIS" IN JAPANESE. TO PRESERVE THE JOKE, I CHOSE A WORD THAT HAS A PRONUNCIATION SIMILAR TO AN ENGLISH VARIANT OF "PENIS" IN ENGLISH

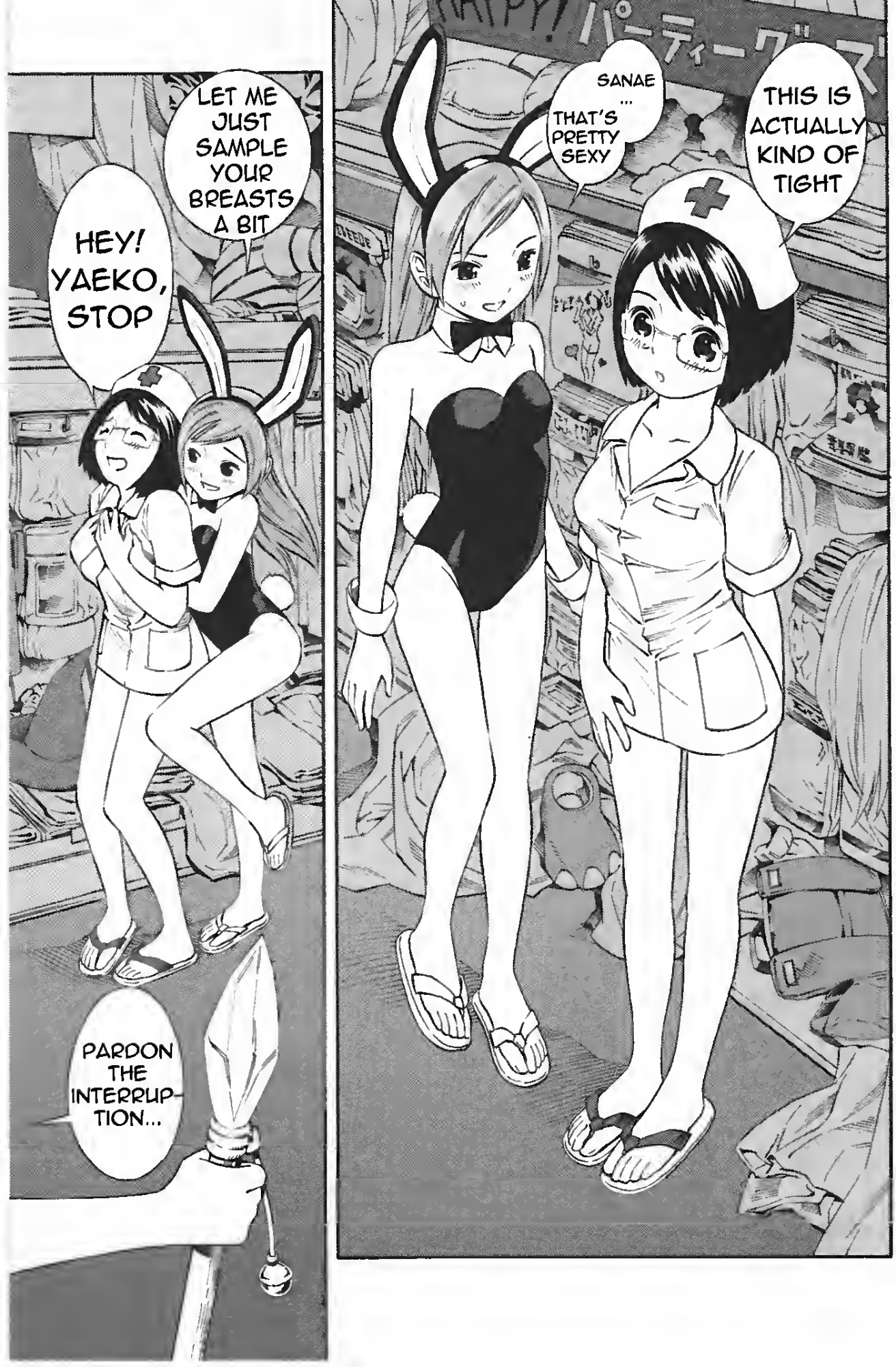
SEE TN NOTES IN BACK FOR A MORE IN DEPTH EXPLANATION









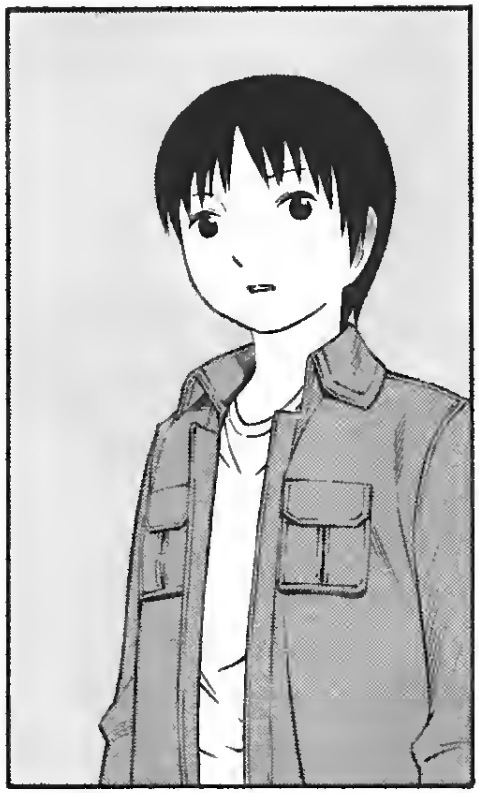

THIS IS ACTUALLY KIND OF TIGHT
SANAE ... THAT'S PRETTY SEXY
LET ME JUST SAMPLE YOUR BREASTS A BIT
HEY! YAEKO, STOP
PARDON THE INTERRUPTION...

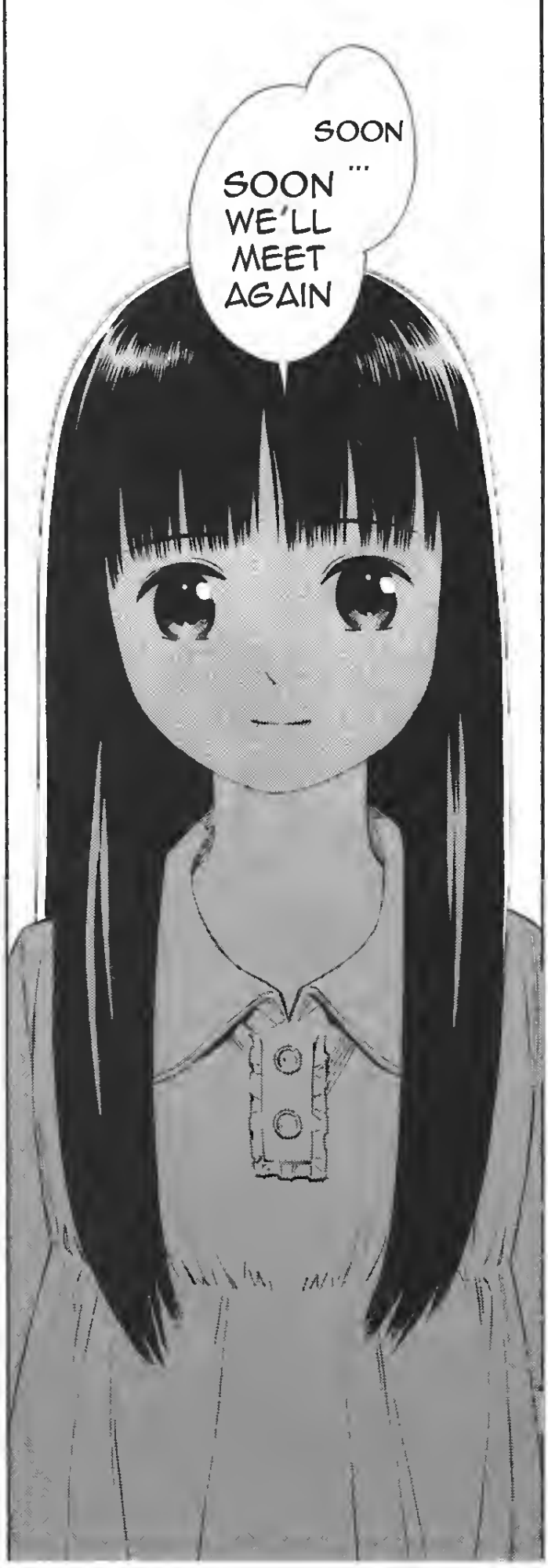
I HAVE NO CLUE WHAT KIND OF PARTY YOU WOULD GO TO DRESSED LIKE THAT
What're you supposed to be?
ANNA-CHAN THAT'S TOO MUCH!
ha ha ha
SO THE FISH ARE TOO MUCH?
I WONDER IF SOMETHING LIKE THIS WILL WORK?
UNPAPA~
HAS ANYONE SEEN MASASHI?
HE WENT NEXT DOOR TO THAT ENORMOUS BOOKSTORE

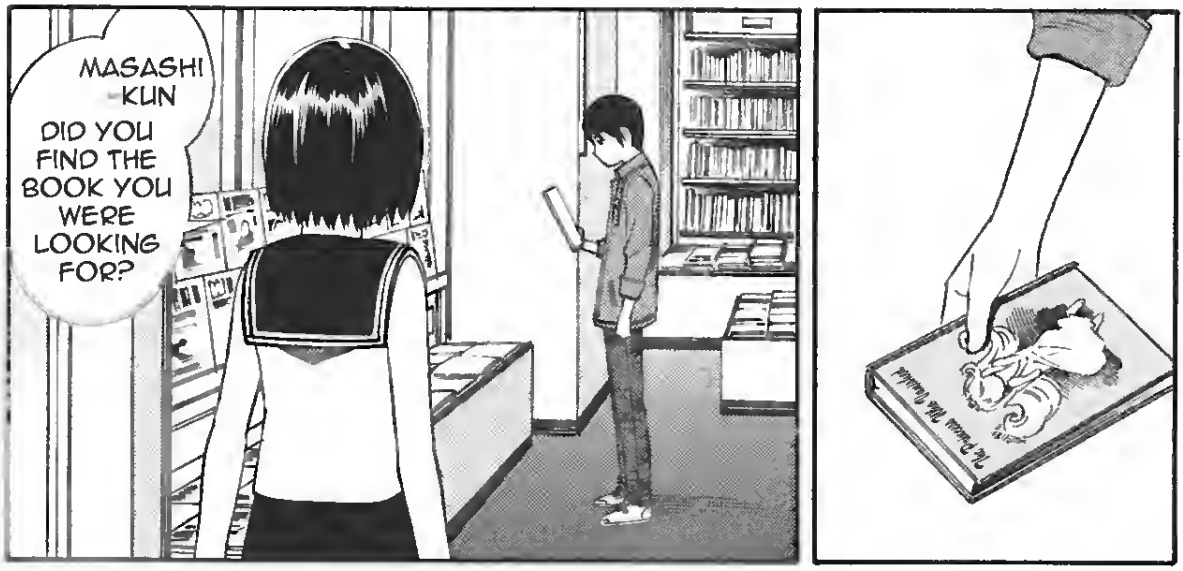
OH!
NICE!
Starting your own Farming Business
From amateur to Entrepreneur
Household Medicine
Making Delicious Bread
Starting your own Farming Business
!
ONII-CHAN BUY THIS FOR ME
THIS SHOULD DO IT FOR NOW

FARE
2nd
HEY ONII-CHAN
BUY THIS FOR ME

KIYOMI
...




SOON
...
SOON
WE'LL
MEET
AGAIN

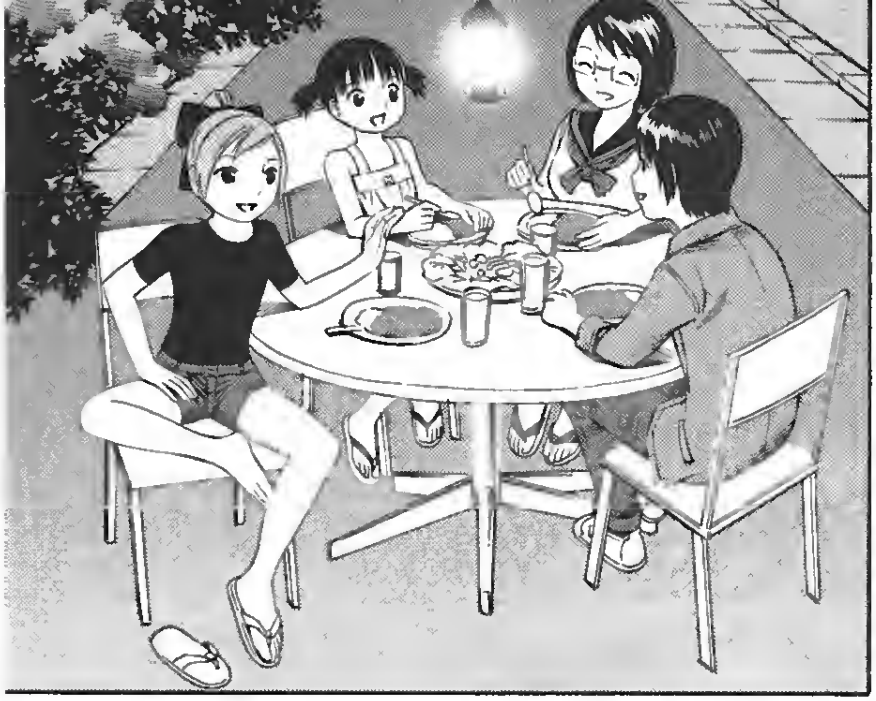

MASASHI-KUN
DID YOU FIND THE BOOK YOU WERE LOOKING FOR?

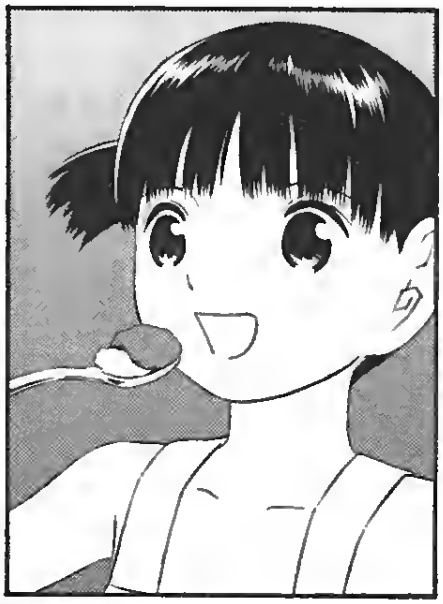
THAT BOOK TOO?
UH... YEAH
AT LEAST I FOUND THE ONES WE NEED RIGHT NOW

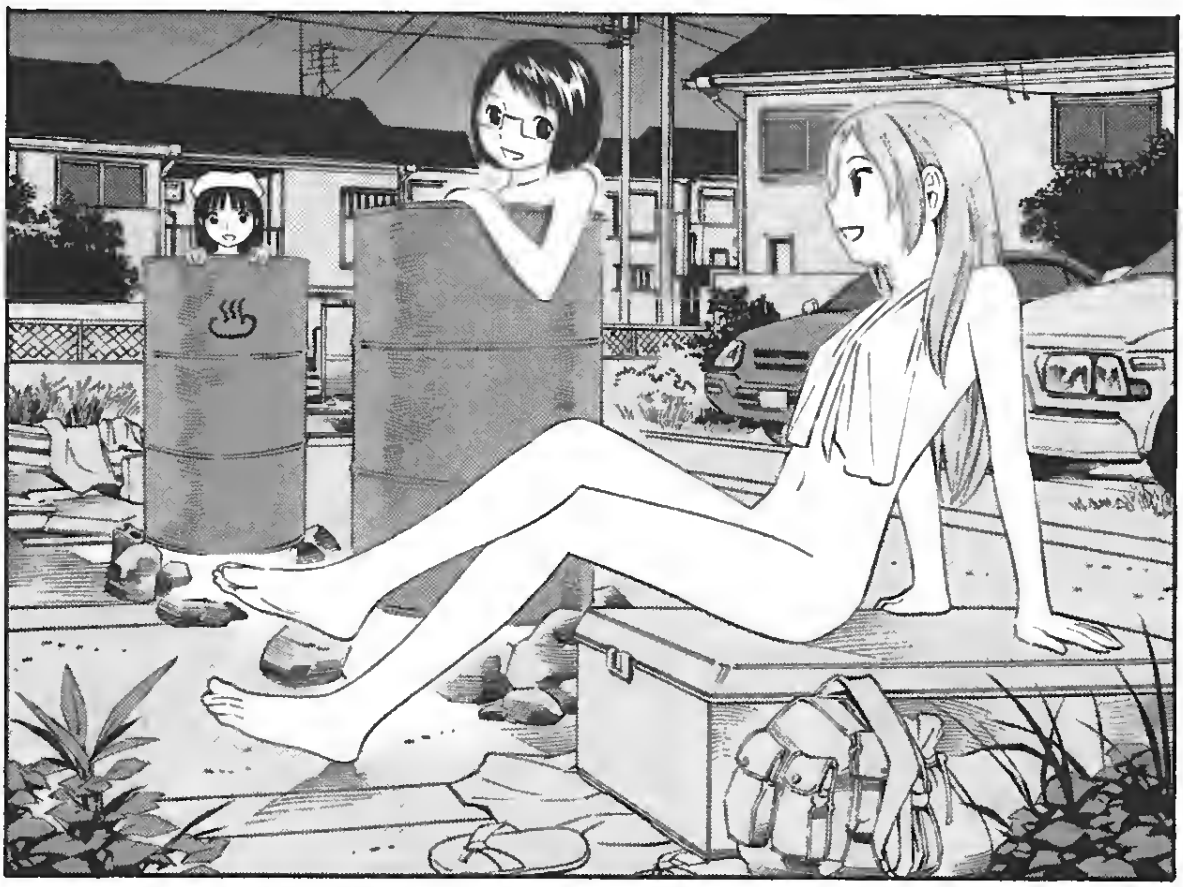
I SEE
ONE YOUR YOUNGER SISTER WANTED?
The Princess Who Vanished
NO, THIS IS...
A BOOK THAT KIYOMI WANTED BACK BEFORE EVERYONE DISAPPEARED

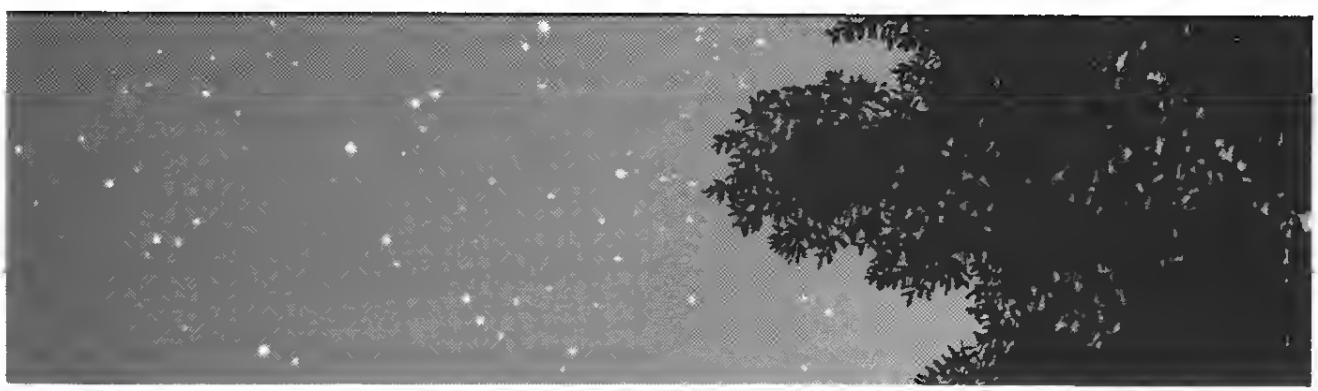
WHEN KIYOMI RETURNS ...
THE NEXT TIME WE COME HERE I'M GOING TO BY HER THIS BOOK
YEAH I'M ... SURE SHE'D LIKE THAT
WELL, SHALL WE GO?
HAVE YOU PROCURED THE ITEMS FOR THE PARTY?
YEAH! SO MANY!

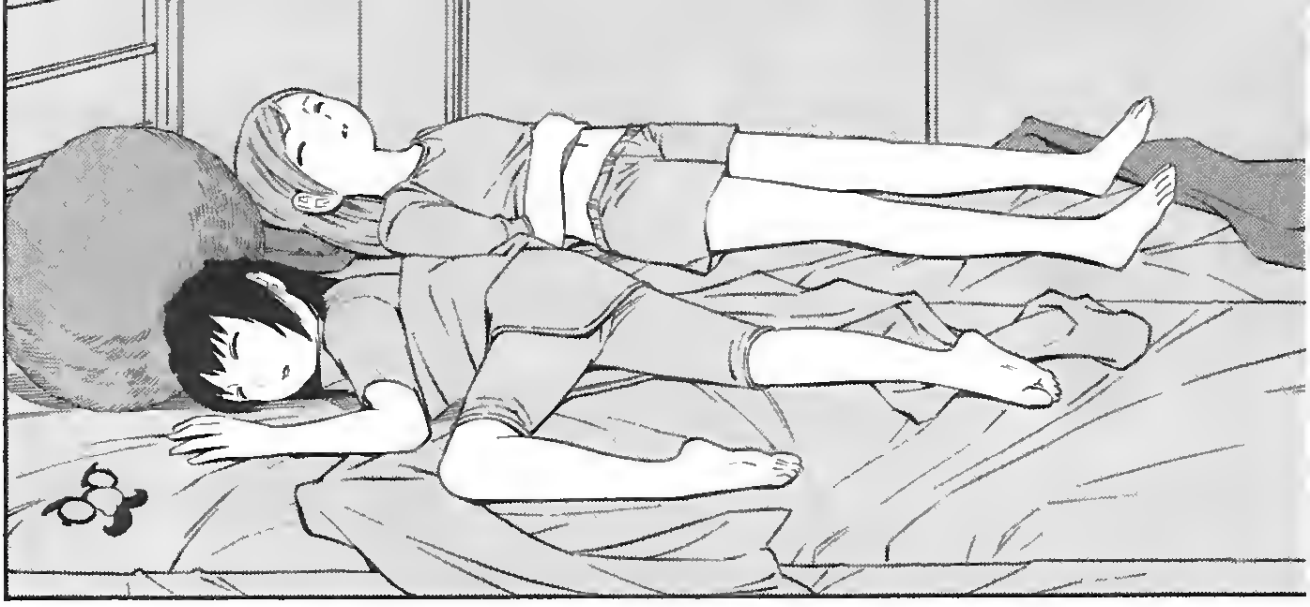
MASASHI, ARE THE FISH TOO MUCH?
UHM... WHO ARE YOU SUPPOSED TO BE?
UNPAPA~



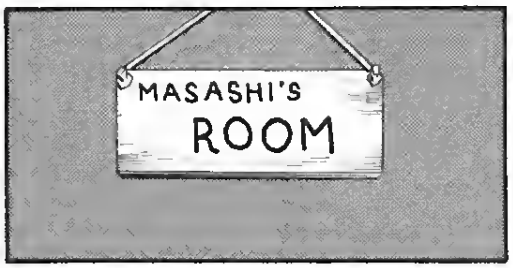








FINALLY
ALL DONE WITH THE DISHES


MASASHI'S ROOM

I WONDER IF HE'S ALREADY ASLEEP

HUH?
MASASHI-KUN?

IT CAN'T BE...
MASASHI?
WHERE ARE YOU?
STEP
STEP

SANAE
MASASHI-
KU-
WH...
WHERE WERE YOU?
I WENT TO TAKE A BATH
OH, I SEE

I...
I WAS AFRAID YOU HAD DISAPPEARED TOO
THANK GOOD-NESS
I DON'T REALLY KNOW
THEY MIGHT STILL BE AROUND OR THEY MIGHT NOT BE
AFTER ALL, THE PHANTOMS ARE STILL OUT THERE, AREN'T THEY?
EVERY-THING'S GOING TO BE FINE SANAE-CHAN
I SEE ...

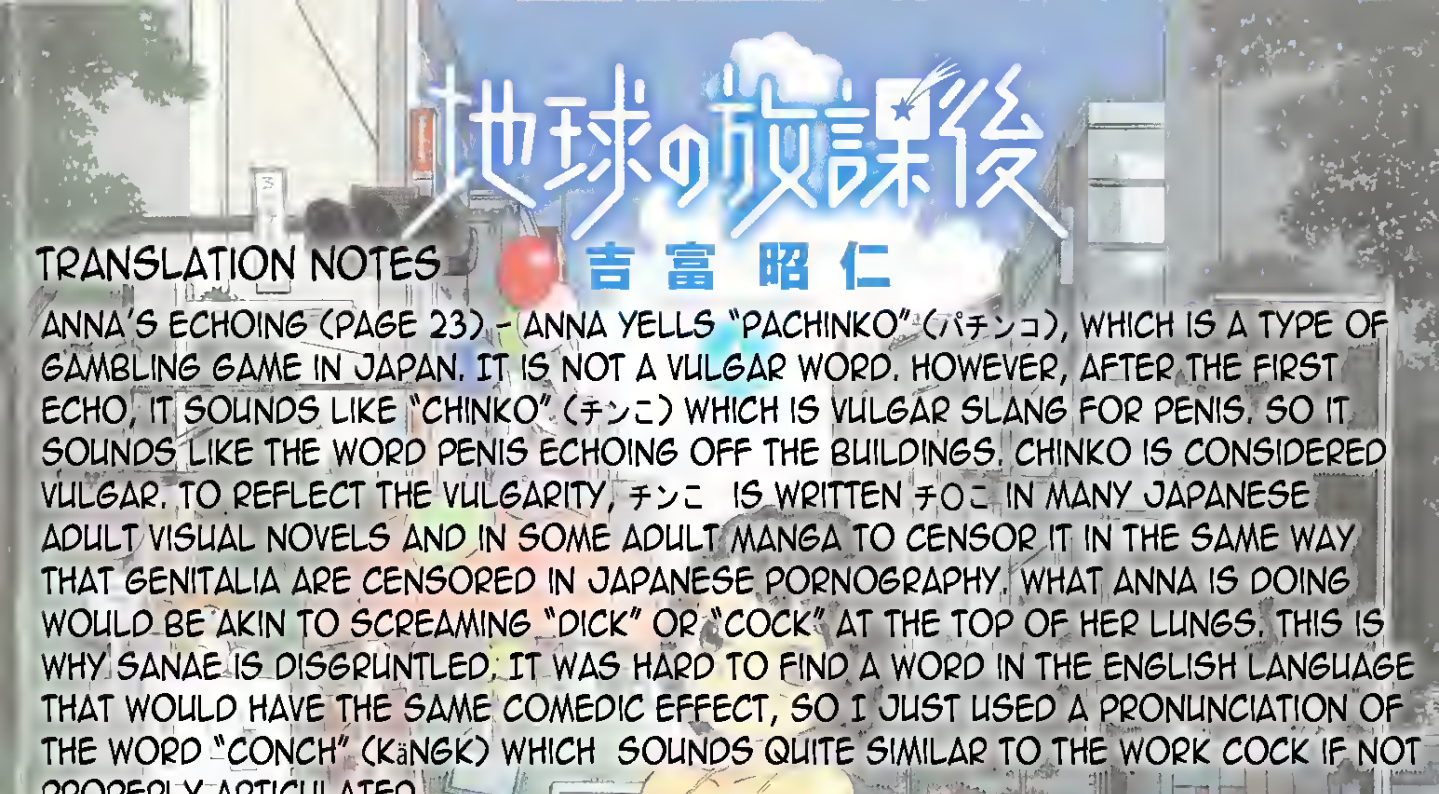
YOU KNOW... I HEARD KIYOMI'S VOICE AGAIN TODAY...
SHE SAID, "SOON WE'LL MEET AGAIN"
I SEE ...
WHICH IS WHY I THINK EVERYONE IS GOING TO RETURN SOON
BUT SOMEDAY, MORNING WILL COME, EVERY-ONE WILL HAVE RETURNED, AND SCHOOL WILL BEGIN ONCE MORE
RIGHT NOW... IT FEELS LIKE THE TIME AFTER AFTER SCHOOL

SURELY
RIGHT NOW, THE EARTH IS JUST TAKING A BRIEF AFTER SCHOOL REST BETWEEN SCHOOL DAYS

SOMEHOW
WHEN YOU PUT IT LIKE THAT, IT KIND OF CHEERS ME UP

HMM ...
THE EARTH'S AFTER SCHOOL REST

YEAH THANK YOU MASASHI-KUN
WELL THEN, SHALL WE GO TO BED?
I'M GLAD
NOW I'M REALLY FIRED UP FOR TOMORROW'S PARTY!
WHAT THE-!!
MAMA TAKE ME TO THE BATH-ROOM



TRANSLATION NOTES

ANNA'S ECHOING (PAGE 23) - ANNA YELLS "PACHINKO" (パチンコ), WHICH IS A TYPE OF GAMBLING GAME IN JAPAN. IT IS NOT A VULGAR WORD. HOWEVER, AFTER THE FIRST ECHO, IT SOUNDS LIKE "CHINKO" (チンこ) WHICH IS VULGAR SLANG FOR PENIS. SO IT SOUNDS LIKE THE WORD PENIS ECHOING OFF THE BUILDINGS. CHINKO IS CONSIDERED VULGAR. TO REFLECT THE VULGARITY, チンこ IS WRITTEN チ○こ IN MANY JAPANESE ADULT VISUAL NOVELS AND IN SOME ADULT MANGA TO CENSOR IT IN THE SAME WAY THAT GENITALIA ARE CENSORED IN JAPANESE PORNOGRAPHY. WHAT ANNA IS DOING WOULD BE AKIN TO SCREAMING "DICK" OR "COCK" AT THE TOP OF HER LUNGS. THIS IS WHY SANAE IS DISGRUNTLED. IT WAS HARD TO FIND A WORD IN THE ENGLISH LANGUAGE THAT WOULD HAVE THE SAME COMEDIC EFFECT, SO I JUST USED A PRONUNCIATION OF THE WORD "CONCH" (KäNGK) WHICH SOUNDS QUITE SIMILAR TO THE WORK COCK IF NOT PROPERLY ARTICULATED.

CHARACTER NAMES

WHEN I TRANSLATE, I LIKE TO EXAMINE CHARACTER NAMES SINCE THEY SOMETIMES CONTAIN INSIGHT INTO THE CHARACTHER, WHAT THEY WILL BECOME, OR WHAT ROLE THEY SERVE. BELOW, YOU WIL FIND MY TRANSLATION OF WHAT EACH CHARACTER'S NAME MEANS.

Masashi (正史) - CONTAINS THAT CHARACTERS FOR "CORRECT" (正) AND "HISTORY" (史). THE READING MEANS "EXACT HISTORY". HOWEVER, ANOTHER READING OF GIVE THE MEANING "OFFICIAL HISTORY" OR "AUTHORIZED HISTORY".

Sanae (早苗) - CONTAINS THE CHARACTERS FOR "EARLY" (早) AND "SEEDLING" (苗) THE READING MEANS "RICE SEEDLING" OR "EARLY SEEDLING"

Yaeko (八重子) - CONTAINS THE CHARACTERS FOR "EIGHT" (八), "FOLD" (重), AND "CHILD" (子). THE READING MEANS "MULTI-LAYERED CHILD".

Anna (杏南) - CONTAINS THE CHARACTERS FOR "SOUTH" (南) AND "APRICOT" (杏) FROM THE *PRUNUS ARMENIACA* FAMILY OF APRICOT TREES. UNLIKE THE JAPANESE APRICOT (*PRUNUS MUME*), THE APRICOT FAMILY SHE IS NAMED AFTER IS NOT ORNAMENTAL. IT IS A SMALL TREE THAT PRODUCES FRUIT WHEN CULTIVATED IN FULL SUN. WHEN READ TOGETHER, HER NAME MEANS "SOUTHERN APRICOT".

Kiyomi (清美) - CONTAINS THE CHARACTERS FOR "PURE" (清) AND "BEAUTIFUL" (美). PURE CARRIES THE CONNOTATION OF CLEAR AND CHASTE. THE READING MEANS "PURE BEAUTY".

Champion
RED Comics
RED

TRANSLATION NOTES

HONORIFCS - UNLESS THIS IS YOUR FIRST MANGA OR ANIME, YOU LIKELY KNOW WHAT HONORIFICS ARE. IF YOU DON'T, THEY ARE WAYS OF ADDRESSING INDIVIDUALS IN THE JAPANESE LANGUAGE THAT MODIFY THE DISTANCE AND POLITENESS BETWEEN TWO OR MORE PEOPLE. IN THE FIRST CHAPTER OF CHIKYUU NO HOUKAGO, "CHAN" (ちゃん), "KUN (君)", AND "SAMA" (様) ARE USED.

CHAN (ちゃん) - IS DIMINUTIVE SUFFIX AND IS USED IN AN ENDEARING MANNER FOR YOUNG CHILDREN, BABIES, CLOSE FRIENDS, SIBLINGS, GRANDPARENTS, ANIMALS, AND PEERS ON FRIENDLY TERMS OF EQUAL STATUS.
FOR EXAMPLE, SANAE OFTEN CALLS ANNA, "ANNA-CHAN" BECAUSE SHE IS OLDER. THIS EMPHASIZES A DIFFERENCE OF AGE AND HER PARTIAL ROLE AS ANNA'S CARETAKER.

KUN (君) - IS A PECULIAR HONORIFIC AS IT CAN BE USED AS BOTH A DIMUNITIVE AND A SUPERLATIVE. OLDER MALES OR MALE TEACHERS MAY APPEND "KUN" TO THE END OF THE NAMES OF YOUNGER FEMALES OR THEIR FEMALE STUDENTS, RESPECTIVELY. HOWEVER, IT CAN BE APPENDED TO MALES' NAMES BY FEMALES IF THEY HAVE EITHER AN EMOTIONAL ATTACHMENT OR HAVE KNOWN THE MALE FOR A LONG PERIOD OF TIME FOR EXAMPLE, SANAE CALLS MASASHI "MASASHI-KUN" (正吏君). THIS MAKES SENSE SINCE SHE HAS BEEN LIVING WITH HIM FOR NEARLY A YEAR NOW AND SHE OBVIOUSLY POSSESS SOME EMOTIONAL ATTACHMENT TO HIM WHATEVER THAT MIGHT BE.

THOUGH I RECOGNIZE THAT HONORIFICS ARE PART OF THE LANGUAGE AND THAT SOME TRANSLATORS HAVE A STRONG BIAS AGAINST INCLUDING THEM ATTACHED TO THE NAMES OF CHARACTERS, IT CAN BE HARD TO CONVERY THE SUBTLE CHANGES IN CHARACTER'S ATTITUDES WITHOUT HONORIFICS OR OTHER JAPANESE-SPECIFIC WORDS. FOR THIS REASON, I WILL INCLUDE THEM. FOR NOW. IN THE FUTURE, I AM TINKERING WITH THE IDEA OF USING A PARTICULAR FILETYPE TO MAKE MULTI-LANGUAGE TRANSLATIONS THAT WOULD INLCLUDE THE ORIGINAL JAPANESE, AN ENGLISH TRANSLATION, AND AND " JAPANESE LOCALIZED" ENGLISH TRANSLATION, WHICH WOULD INCLUDE HONORIFICS AND JAPANESE-SPECIFIC WORDS. HOWEVER, I THAT IS THE LEAST OF MY PRIORITIES RIGHT NOW.

Champion
RED Comics
RED

地球の放課後

吉富昭仁

TRANSLATION NOTES

YAEKO'S AMBIGUOUS BOOBS STATEMENT (PAGE 18) - AS AN NOVICE TRANSLATOR, I HAD SOME TROUBLE UNDERSTANDING WHAT SHE WAS TRYING TO COMMUNICATE DUE TO THE SENTENCE CONSTRUCTIONS. SHE LITERALLY SAYS THAT "AT THIS RATE, THE BREASTS OF THREE BEAUTIES WILL BECOME YOURS." THEN, SHE SAYS THERE IS PROBABLY NOTHING THAT CAN BE DONE TO PREVENT THE RUIN OF MANKIND." FINALLY, SHE SAYS, "IF IF IT MEANT HUMANKIND'S RUIN, IT WOULD BE OKAY" THIS COULD MEAN:

1. IF IT PREVENTS HUMANKIND'S RUIN, I'M WILLING TO SHARE MY BREASTS - THIS IMPLIES SHE LIKES HIM, BUT DOESN'T WANT TO SAY IT AND PLAYS OFF HER AFFECTION AS MARTYRDOM FOR THE HUMAN RACE

2. EVEN IF IT MEANT HUMANKIND'S RUIN, I WOULD NOT SHARE MY BREASTS - THIS IMPLIES THAT SHE WOULD RATHER THE HUMAN RACE GOES EXTINCT THAN SHARE HER BREASTS; UNLIKELY CONSIDERING HER PERSONALITY AND FLUSHED FACE

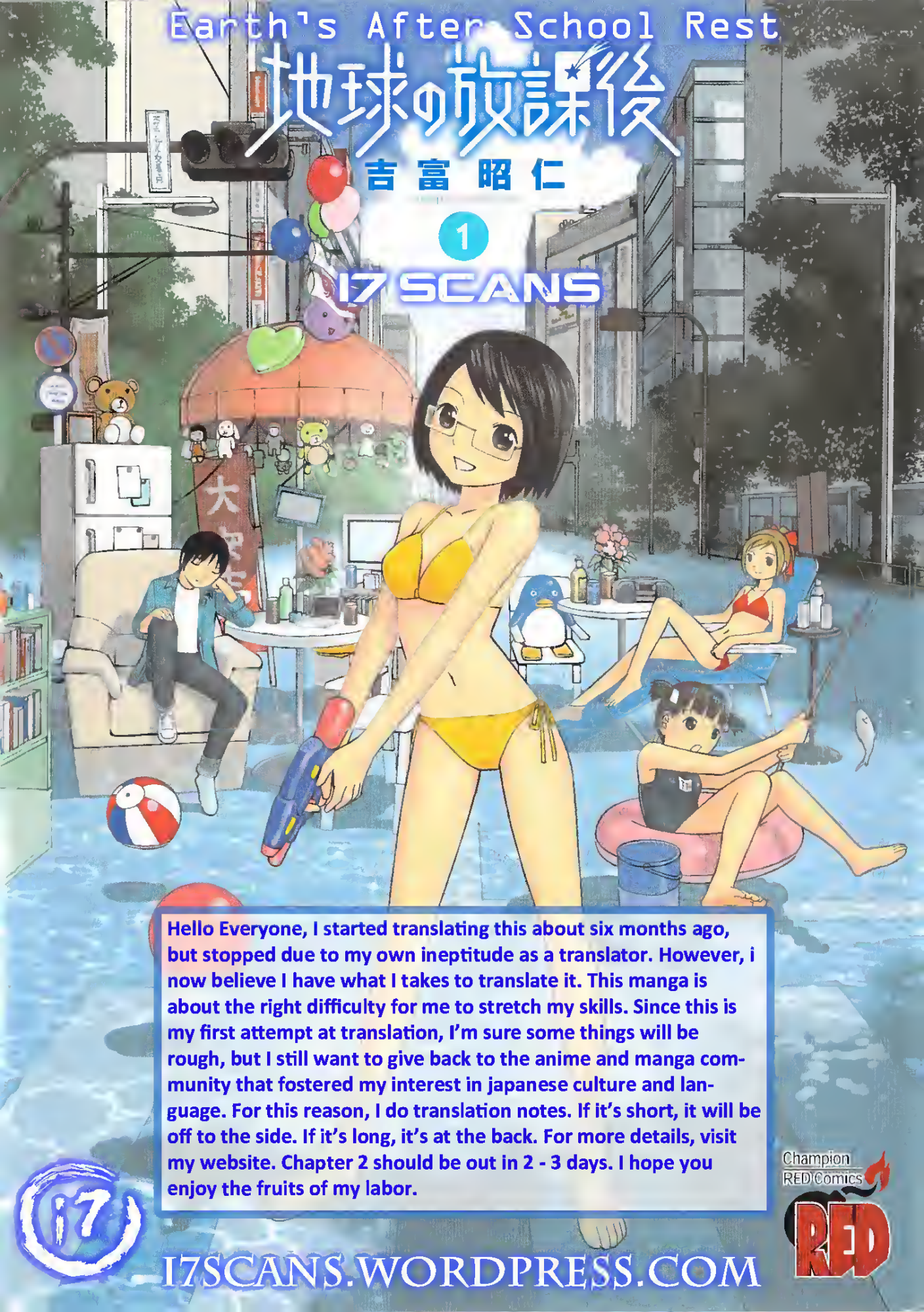
3. EVEN IF IT MEANT HUMANKIND'S RUIN, I WOULD NOT MIND SHARING - THIS SUGGESTS THAT IT IS HER IDEAL CONCEPT OF HUMANKIND THAT IS BEING RUINED. IN OTHER WORDS, SHE WOULDN'T MIND AN ILLICIT POLYGAMOUS RELATIONSHIP (POLYGAMY IS ILLICIT IN JAPAN)

I TRIED TO HAVE MY FINAL TRANSLATION REFLECT AND EMPHASIZE THIS AMBIGUITY, WHILE STILL LEADING THE READER TO BELIEVE SHE INTENDS TO SHARE SINCE TO ME THAT SEEMS TO BE WHAT SHE WAS IMPLYING.

ANNA'S COSTUME - I HAVE NO IDEA IF ANNA'S COSTUME IS SUPPOSED TO BE A REFERENCE TO SOMETHING OR NOT. TO ME IT WAS JUST OUTLANDISH. IF ANYONE KNOWS IF IT'S A REFERENCE TO SOMETHING, LET ME KNOW AND I'LL ADD IT TO THE TL NOTES AND CREDIT YOU. THANKS!

I DO TRANSLATION NOTES SINCE IT HELPS THOSE WHO ARE READING MANGA GAIN AN APPRECIATION FOR JAPANESE CULTURE BEYOND THEIR LITERATURE AND MEDIA. WHEN I WAS YOUNGER, I ALSO LEARNED QUITE A BIT ABOUT THE PECULIARITIES AND AMBIGUITIES OF THE JAPANESE LANGUAGE FROM READING THE TRANSLATOR'S NOTES. IT ALSO GIVES ME, THE TRANSLATOR, AN OPPORTUNITY TO REFLECT ON MY OWN WEAKNESSES.

Champion RED Comics
RED

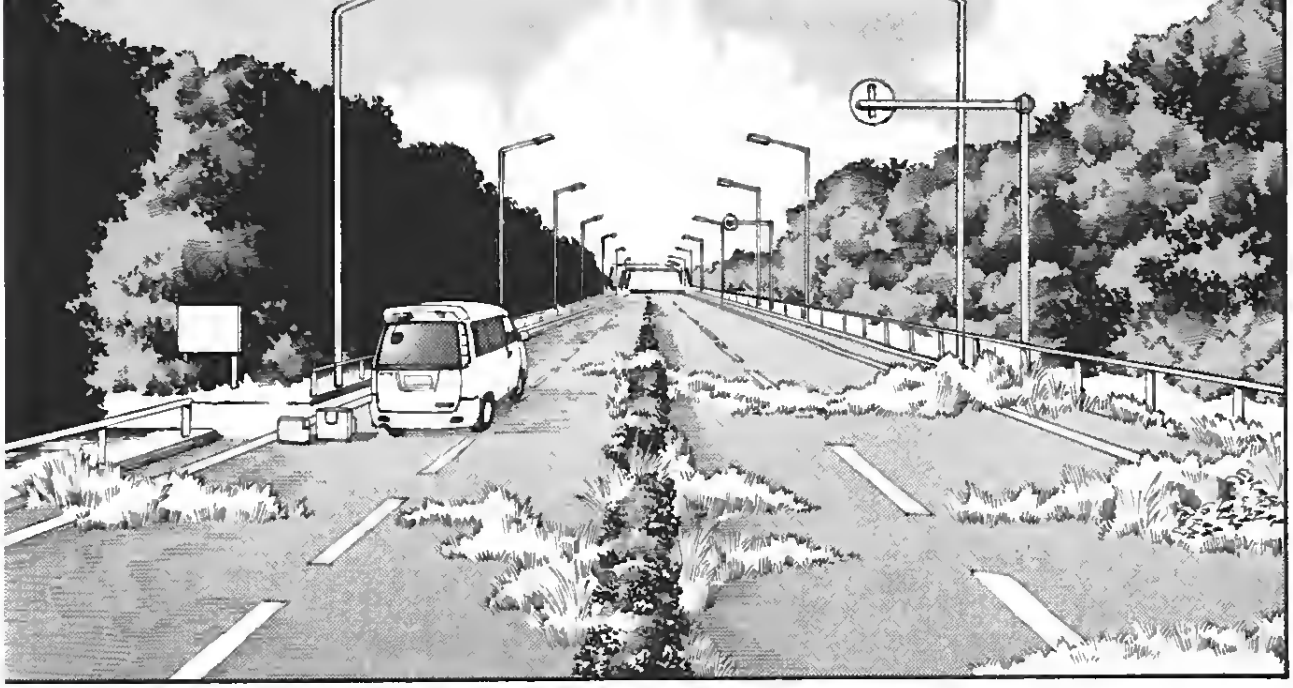


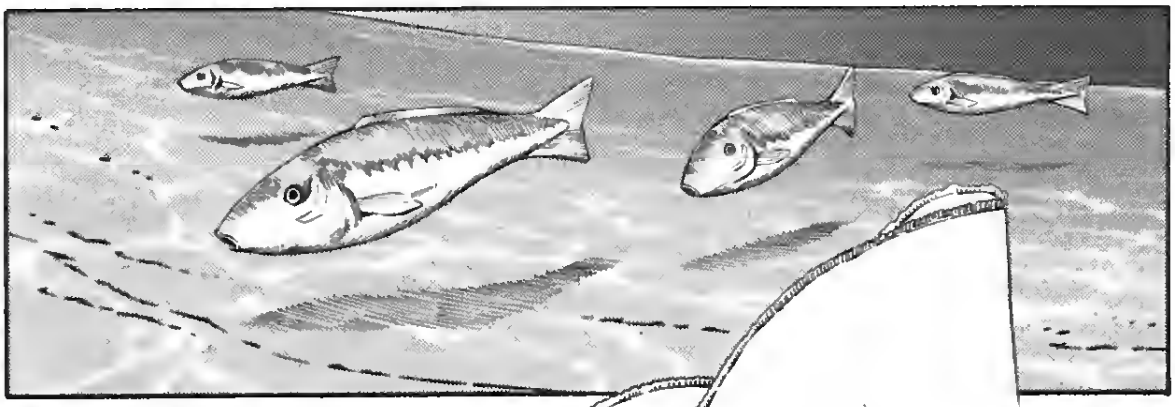
Hello Everyone, I started translating this about six months ago, but stopped due to my own ineptitude as a translator. However, i now believe I have what I takes to translate it. This manga is about the right difficulty for me to stretch my skills. Since this is my first attempt at translation, I'm sure some things will be rough, but I still want to give back to the anime and manga community that fostered my interest in japanese culture and language. For this reason, I do translation notes. If it's short, it will be off to the side. If it's long, it's at the back. For more details, visit my website. Chapter 2 should be out in 2 - 3 days. I hope you enjoy the fruits of my labor.

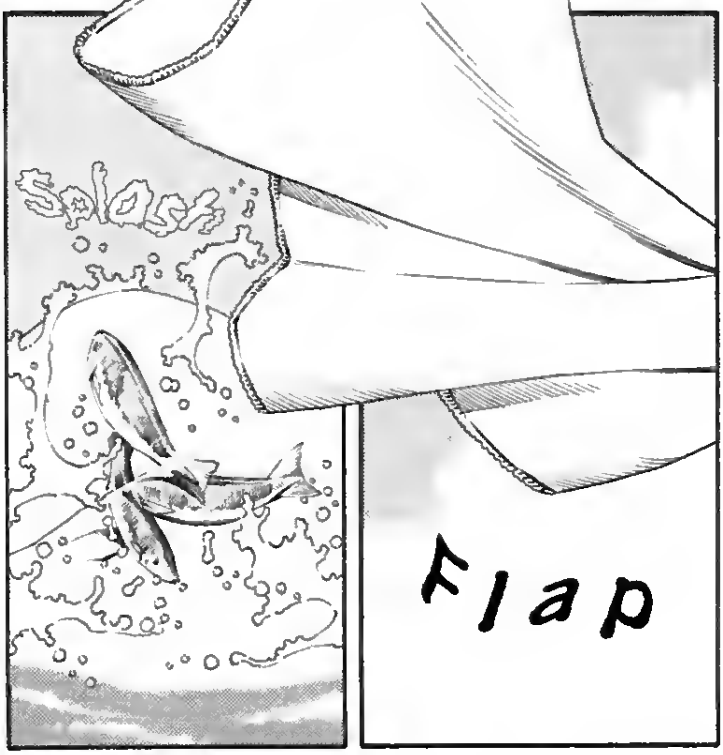
Champion
RED Comics
RED

i7

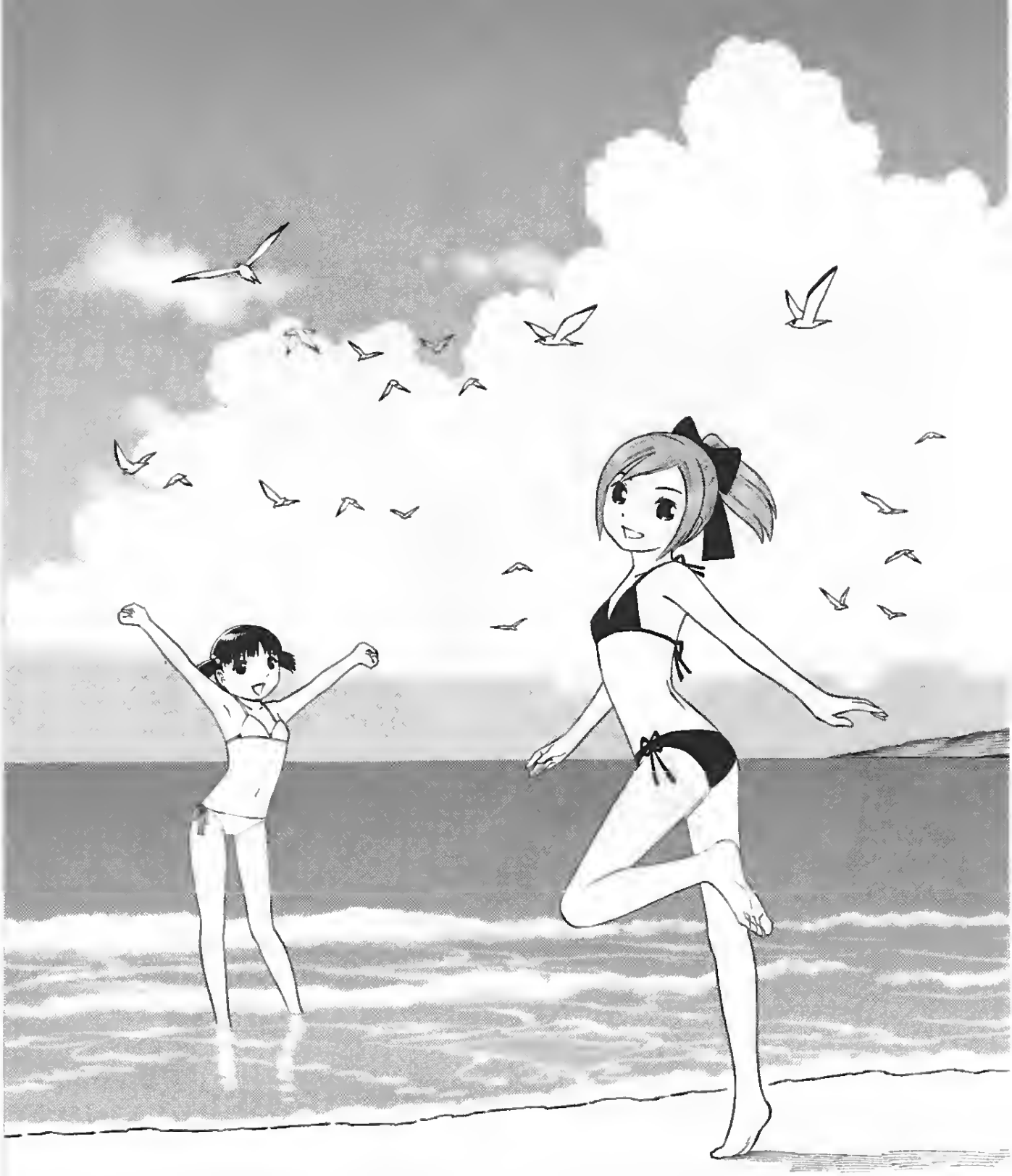
I7SCANS.WORDPRESS.COM





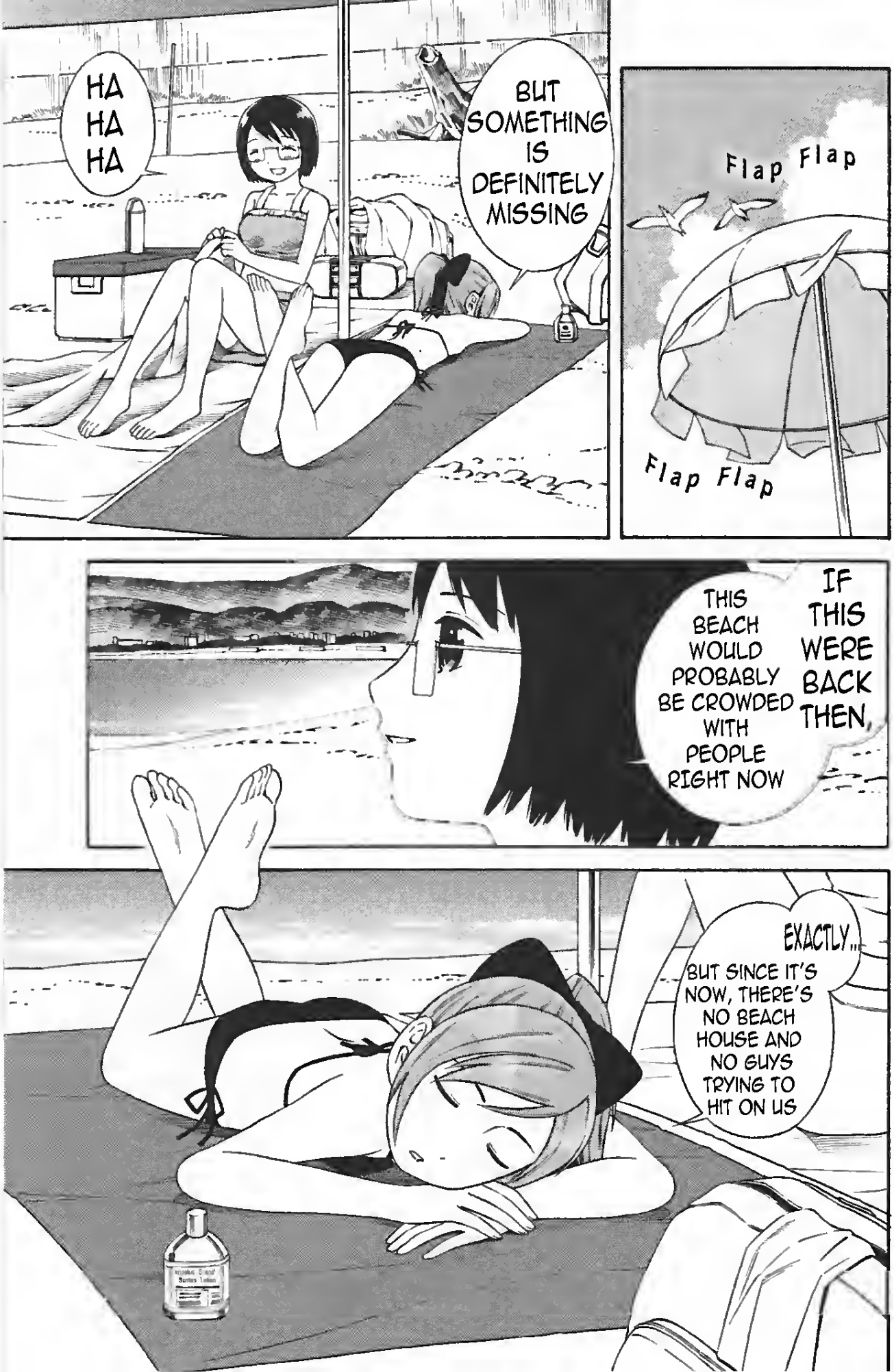


AFTER2／Earth's Beaches

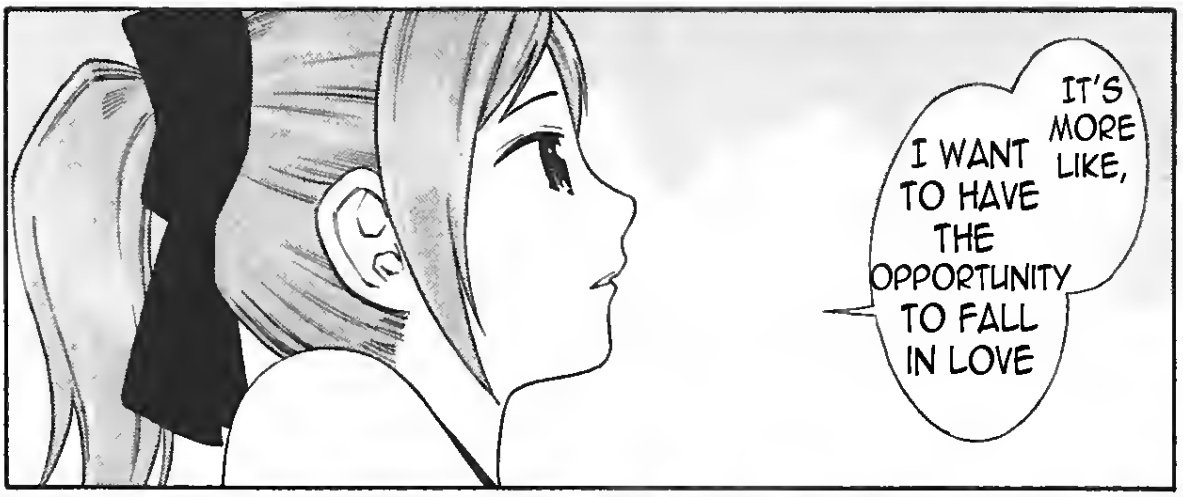


AFTER2～Earth's Beaches

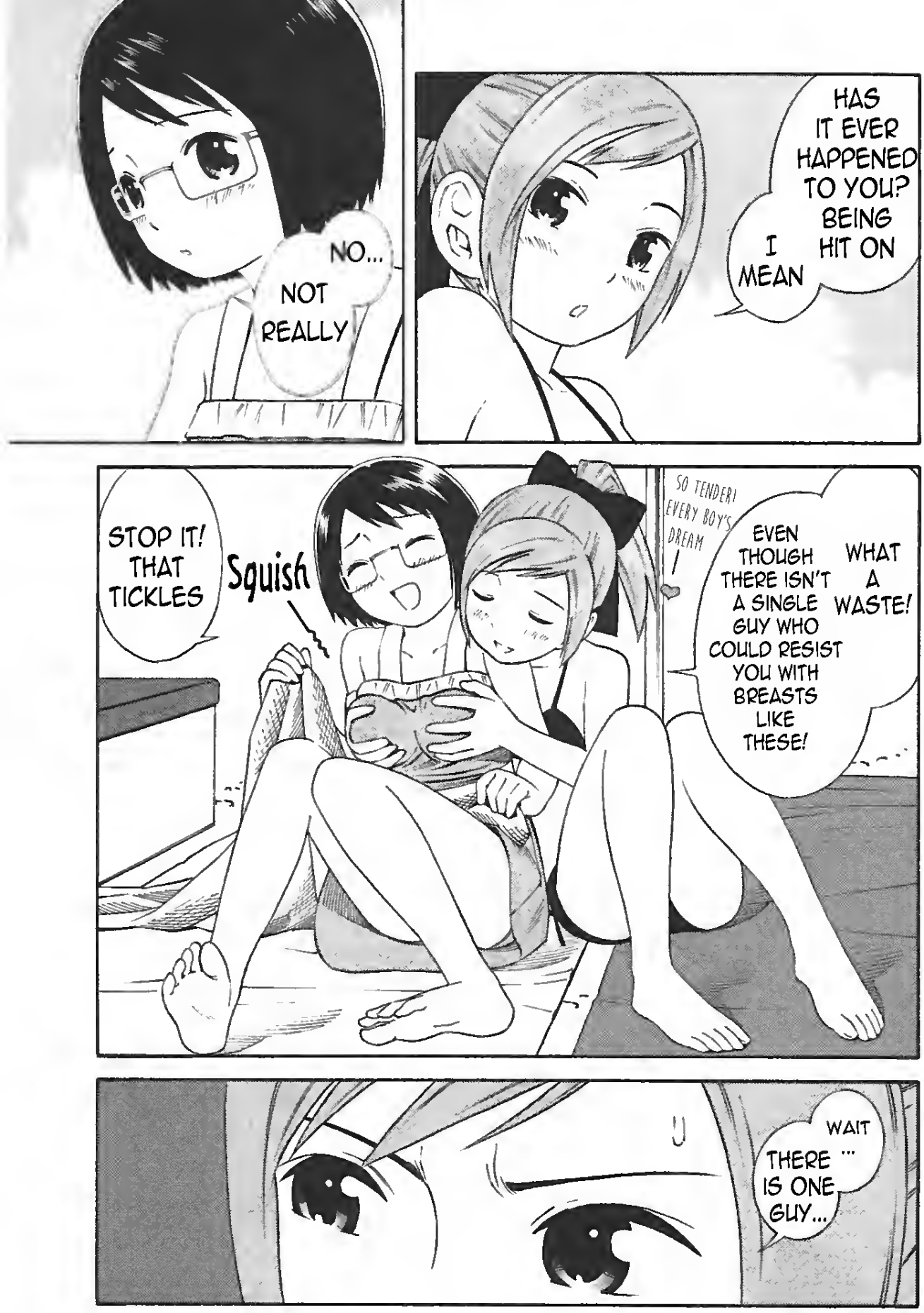
NO ONE'S AROUND!
AAAH!
BEACHES ARE THE BEST WHEN
Crash
IT'S JUST LIKE HAVING YOUR VERY OWN PRIVATE BEACH!
ONE EXCLUSIVELY FOR US TO ENJOY!
Chirp
Chirp


HA HA HA
BUT SOMETHING IS DEFINITELY MISSING
Flap Flap
Flap Flap
IF THIS WERE BACK THEN,
THIS BEACH WOULD PROBABLY BE CROWDED WITH PEOPLE RIGHT NOW
EXACTLY...
BUT SINCE IT'S NOW, THERE'S NO BEACH HOUSE AND NO GUYS TRYING TO HIT ON US

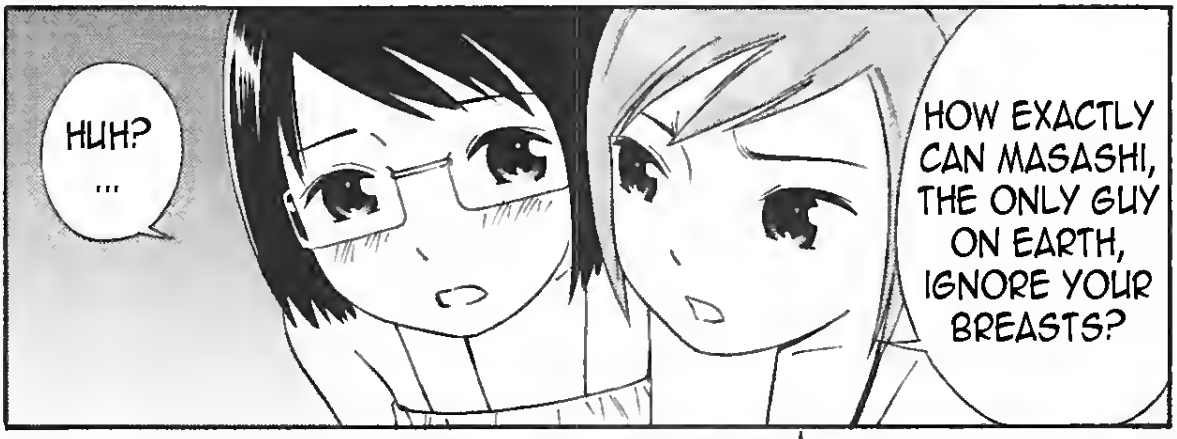
NO...
NOT EXACTLY HIT ON...
YAEKO...
YOU WANT TO BE HIT ON?

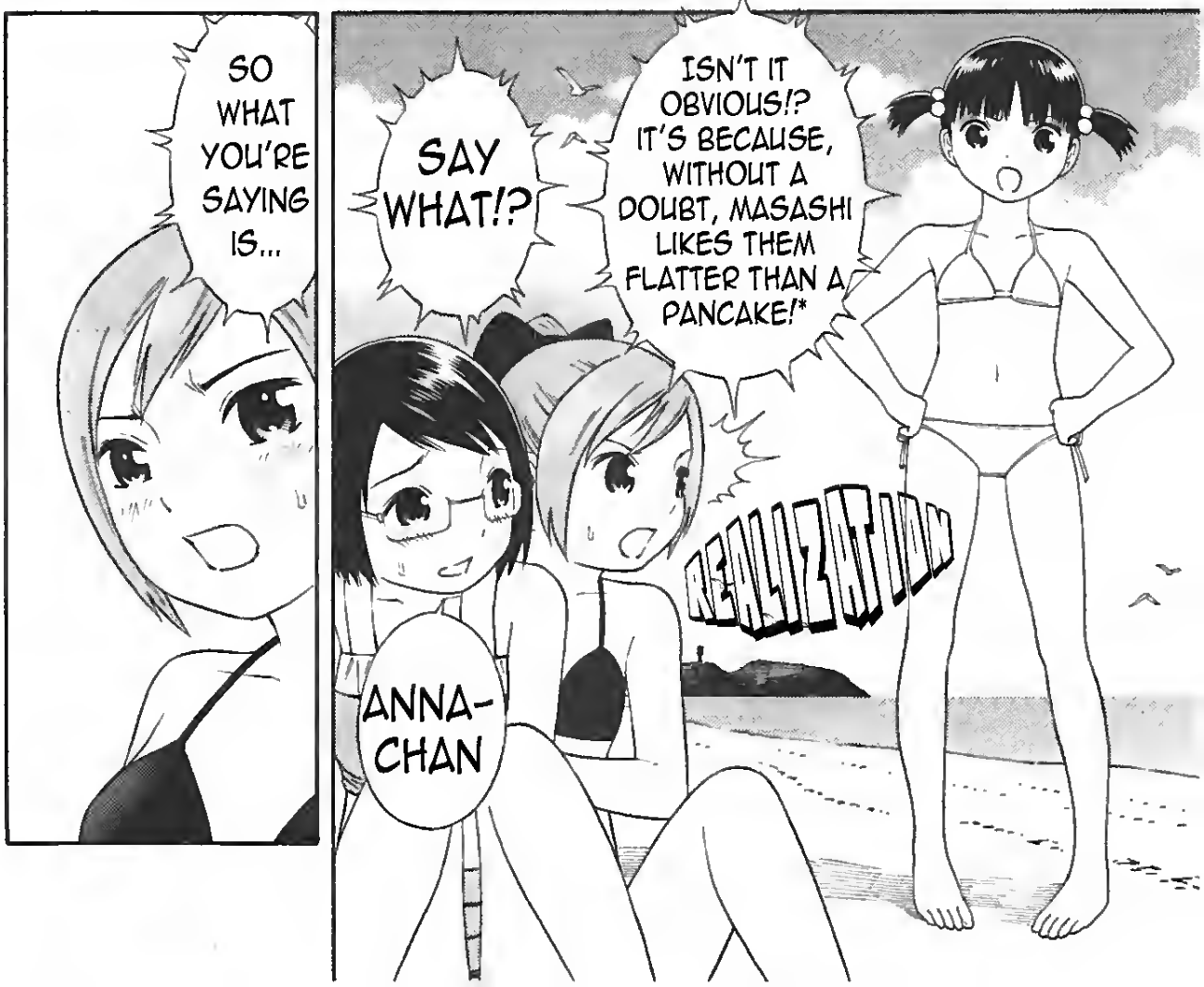

IT'S MORE LIKE,
I WANT TO HAVE THE OPPORTUNITY TO FALL IN LOVE

LOVE...

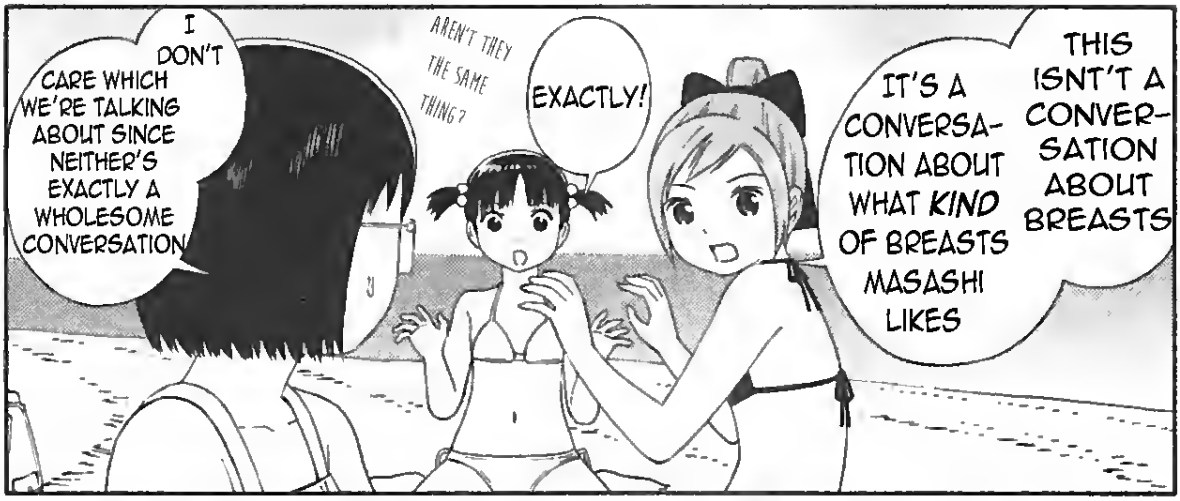

NO... NOT REALLY
I MEAN HAS IT EVER HAPPENED TO YOU? BEING HIT ON
STOP IT! THAT TICKLES
Squish
SO TENDER! EVERY BOY'S DREAM
EVEN THOUGH THERE ISN'T A SINGLE GUY WHO COULD RESIST YOU WITH BREASTS LIKE THESE!
WHAT A WASTE!
WAIT ... THERE IS ONE GUY...

HA HA HA
OHH! WHAT A CATCH!
Splash splash

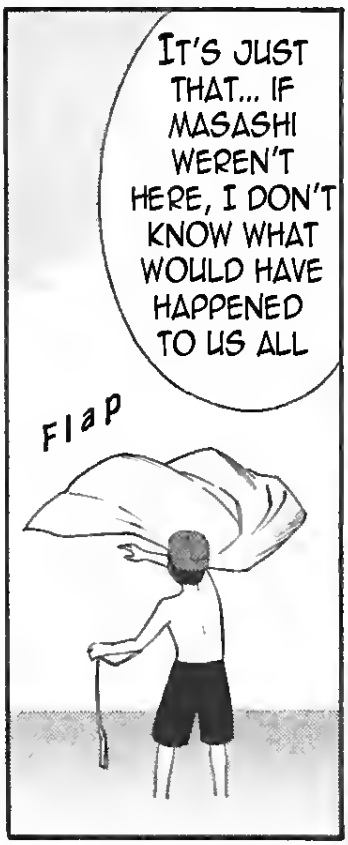

HUH? ...
HOW EXACTLY CAN MASASHI, THE ONLY GUY ON EARTH, IGNORE YOUR BREASTS?


SO WHAT YOU'RE SAYING IS...
SAY WHAT!?
ISN'T IT OBVIOUS!? IT'S BECAUSE, WITHOUT A DOUBT, MASASHI LIKES THEM FLATTER THAN A PANCAKE!*
REALIZATION
ANNA-CHAN

IT CAN'T BE!
MASASHI'S NOT ACTUALLY INTERESTED IN SANAE... HE'S HAD ME IN HIS SIGHTS ALL ALONG?
NO WAY!
ANNA'S ON HIS RADAR TOO!*
HEART FLUTTER!
HEART BEAT
ALSO, DOESN'T THAT MEAN YOU ADMIT TO BEING FLAT?
IS MASASHI A SUBMARINE OR SOMETHING? FOR SOME REASON THEIR CONVERSATION REALLY PISSES ME OFF...
JEEZ!
TO THINK THAT THE CONVERSATION WOULD RETURN SO QUICKLY TO BREASTS
NO WAY!
TO THINK HE HAD SUCH A LAVISH TASTE IN BREASTS
LIKE BA-BOOM!
OR... IT'S POSSIBLE THAT HE LIKES BREASTS MUCH LARGER THAN SANAE-NEECHAN'S

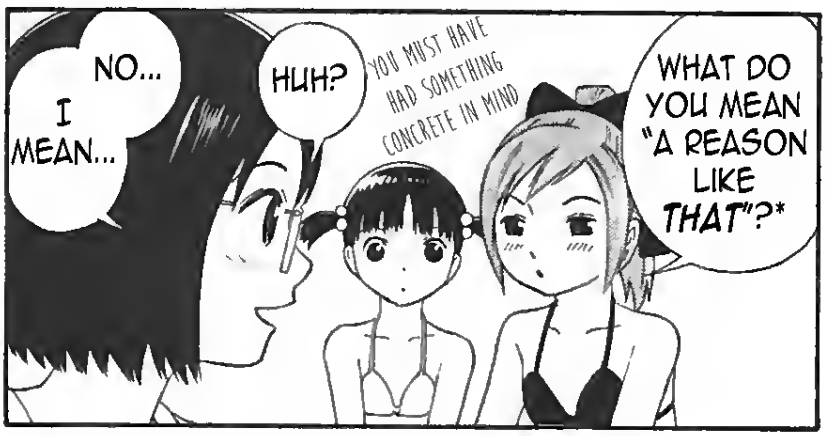

I DON'T CARE WHICH WE'RE TALKING ABOUT SINCE NEITHER'S EXACTLY A WHOLESOME CONVERSATION
AREN'T THEY THE SAME THING?
EXACTLY!
IT'S A CONVERSATION ABOUT WHAT KIND OF BREASTS MASASHI LIKES
THIS ISN'T A CONVERSATION ABOUT BREASTS

DON'T TEASE MASASHI TOO MUCH
BUT LISTEN YOU TWO...


IT'S JUST THAT... IF MASASHI WEREN'T HERE, I DON'T KNOW WHAT WOULD HAVE HAPPENED TO US ALL
Flap

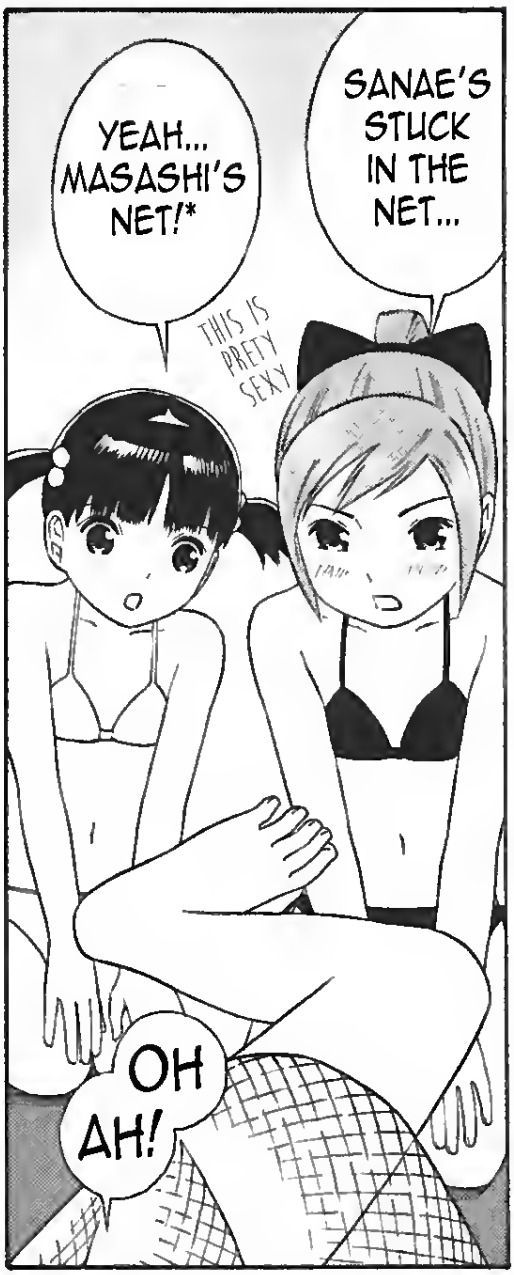
DON'T YOU?
THAT'S NOT WHY...
AH!
NOW I GET IT... YOU LIKE MASASHI, DON'T YOU?

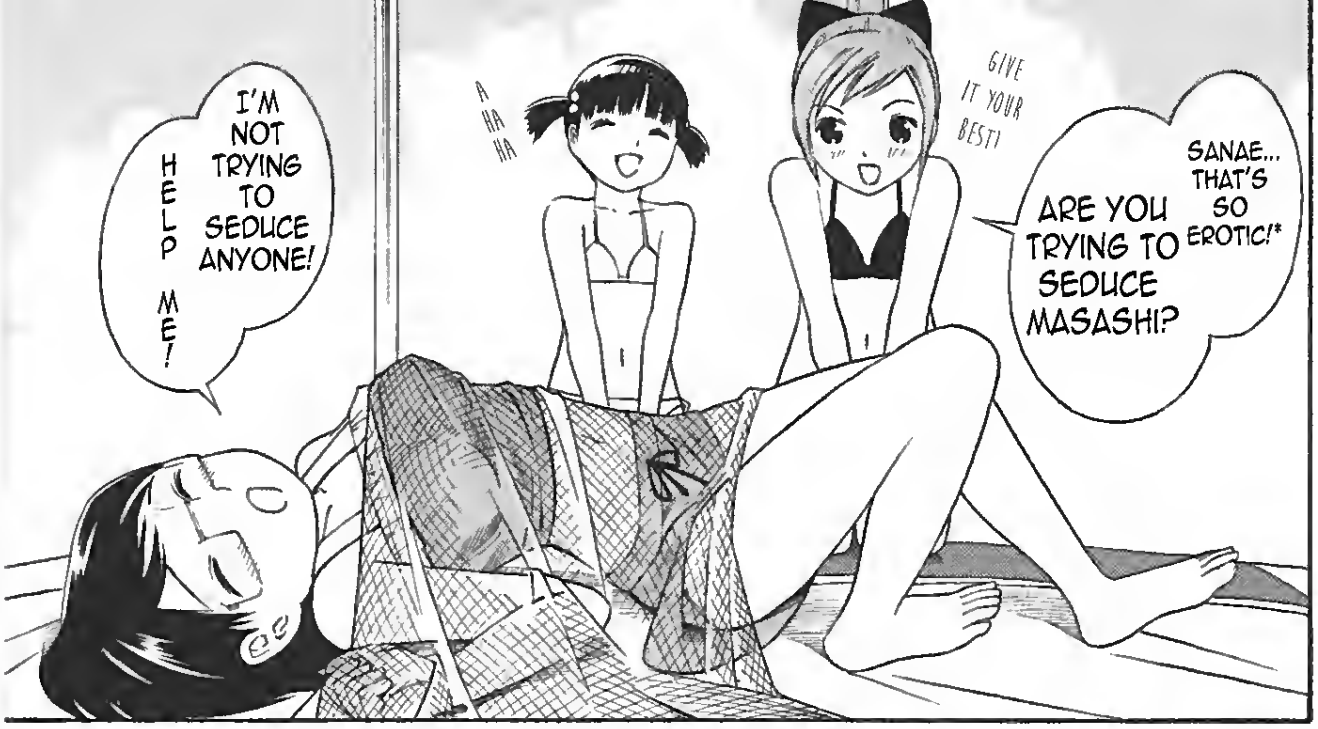
WASN'T HE THE ONE WHO HELPED US GET BACK ON OUR FEET AFTER EVERTYHING THAT HAPPENED?
ONE YEAR AGO, THE THREE OF US WERE COMPLETELY ALONE...
WE COULDN'T DO ANYTHING BY OURSELEVS

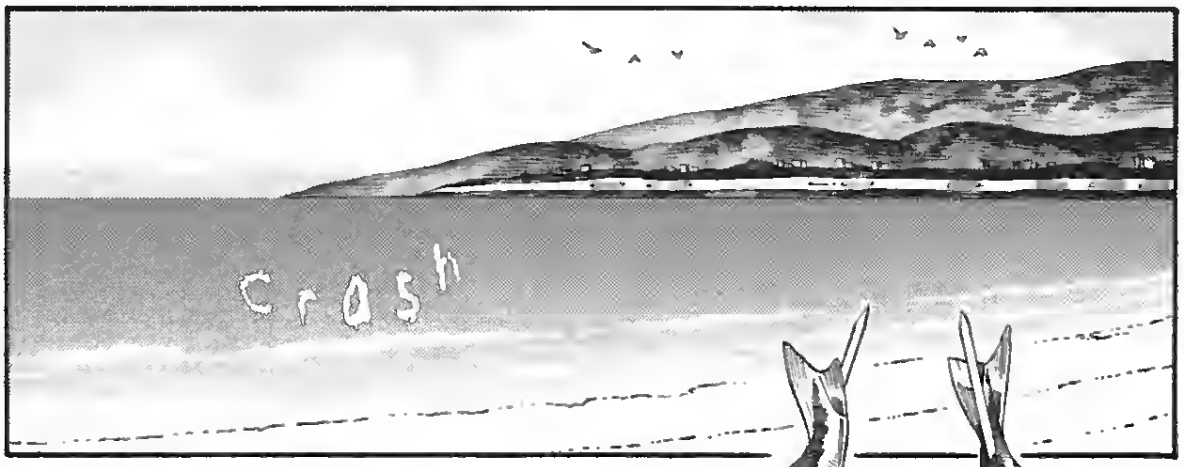


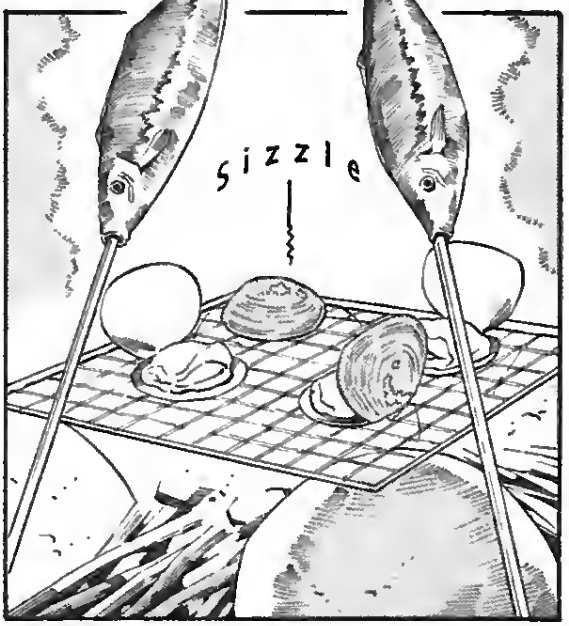
TN: SEE BACK TRANSLATION NOTES FOR AN IN DEPTH EXPLANATION

TN: THIS IS AN OBVIOUS JOKE REFERRING TO THE FACT THAT ANNA BELIEVES THAT SANAE IS BOTH ENSNARED BY HER LOVE FOR MASASHI AND THAT SHE IS QUITE LITERALLY TRAPPED BY THE NET MASASHI OWNS.



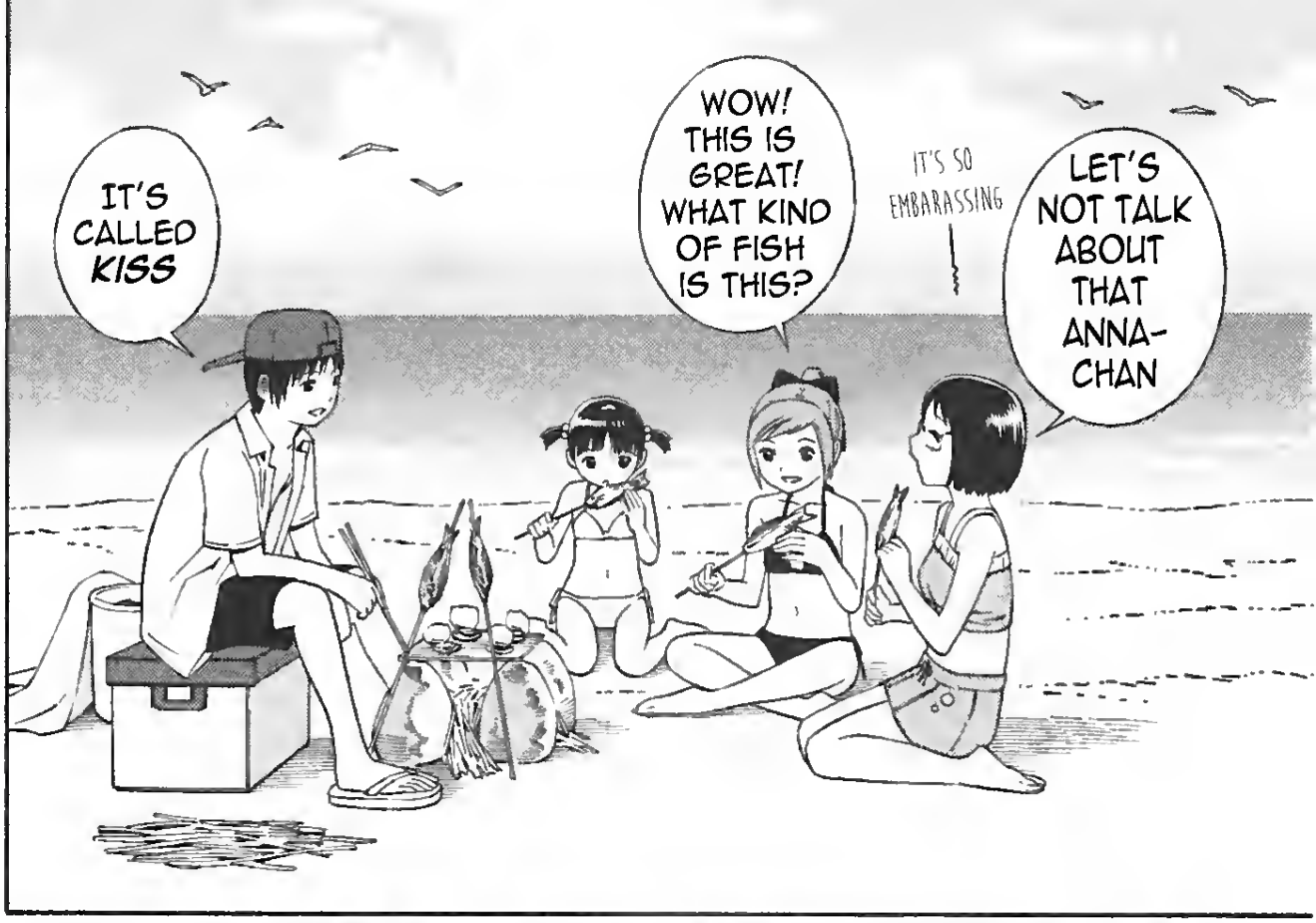


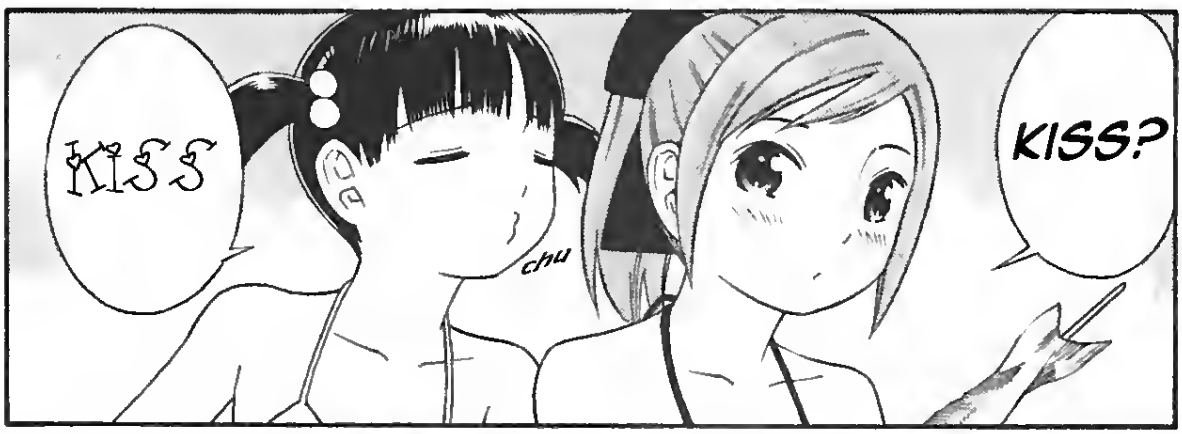


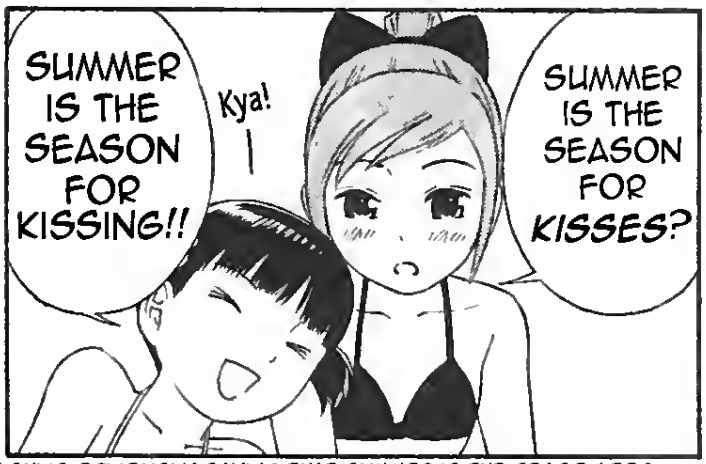


TN: *THIS IS A PUN. YAEKO SAYS ERO! (エロイ), WHICH MEANS EROTIC AND ALSO IS SLANG FOR ADMIRABLE. YAEKO IS TEASING SANAE BY SAYING THAT HER AFFECTION FOR MASASHI IS ADMIRABLE

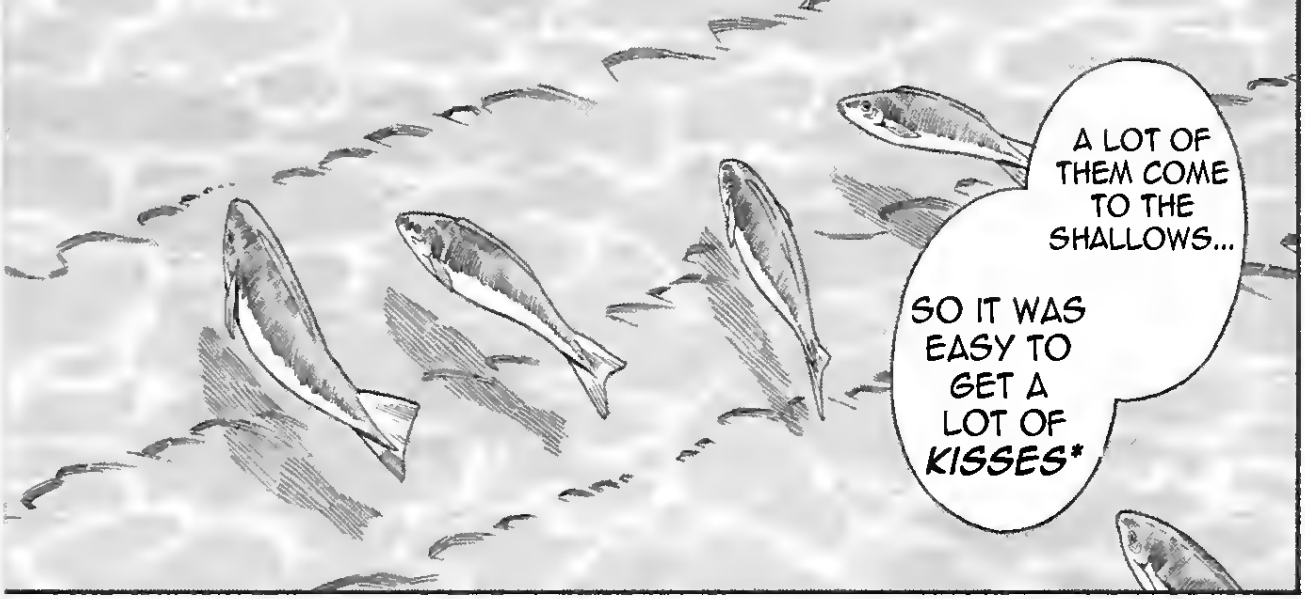
**THE WORD USED HERE IS "OMOSHIRO!" (面白い), WHICH CAN MEAN FUNNY OR INTERESTING. I OPTED FOR USING FUNNY AS IN STRANGE SINCE IT CAN CARRY THE SAME CONNOTATION IN ENGLISH AS WELL.

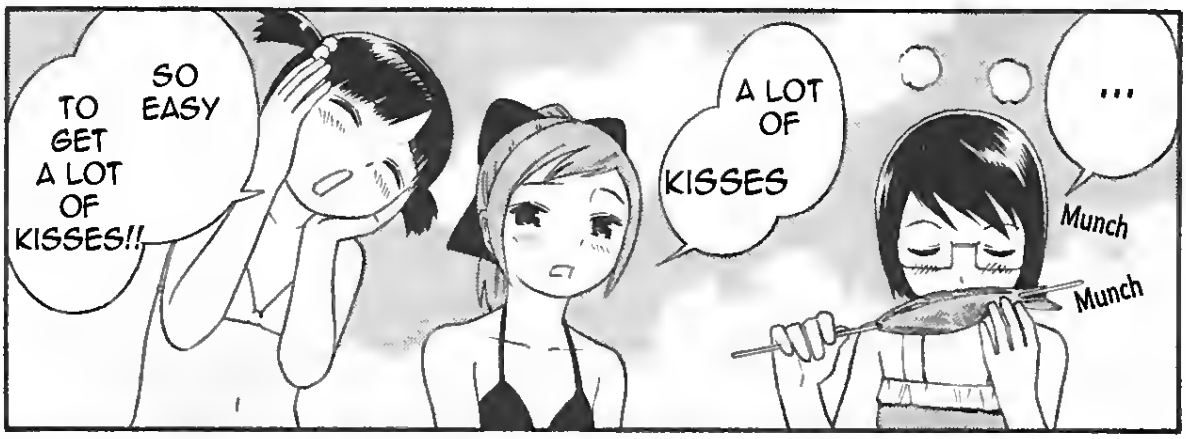


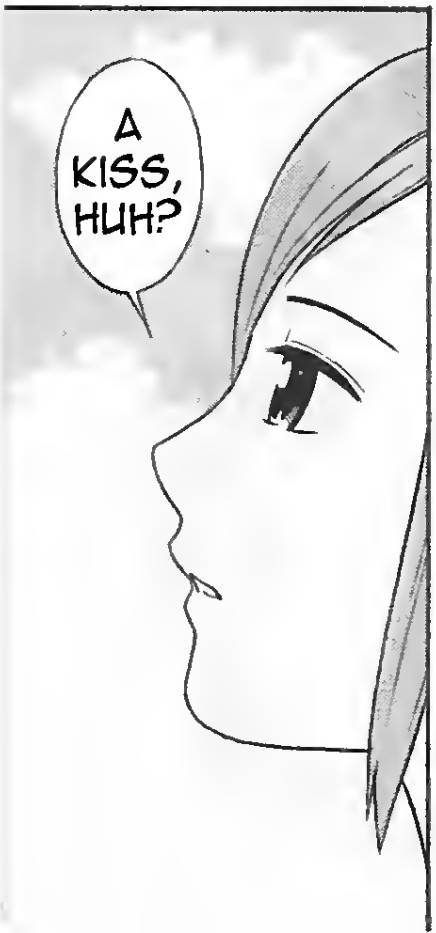




TN: MASASHI IS OBVIOUSLY SAYING THAT SUMMER IS THE SEASON FOR EATING A TYPE OF FISH CALLED THE ***KISS*** (SILLAGO JAPONICA). BECAUSE JAPANESE USE THE LOAN WORD KISS (キス/KISU) FROM ENGLISH, ANNA HEARS IT AS KISS. I HAVE BOLDED THE FISH'S NAME, ***KISS***, AND CHANGED THE FONT FOR ANNA'S MISTAKEN UNDERSTANGING TO EMPHASIZE THE DIFFERENCE BETWEEN THE FISH AND THE LOAN WORD MEANING "TO KISS".

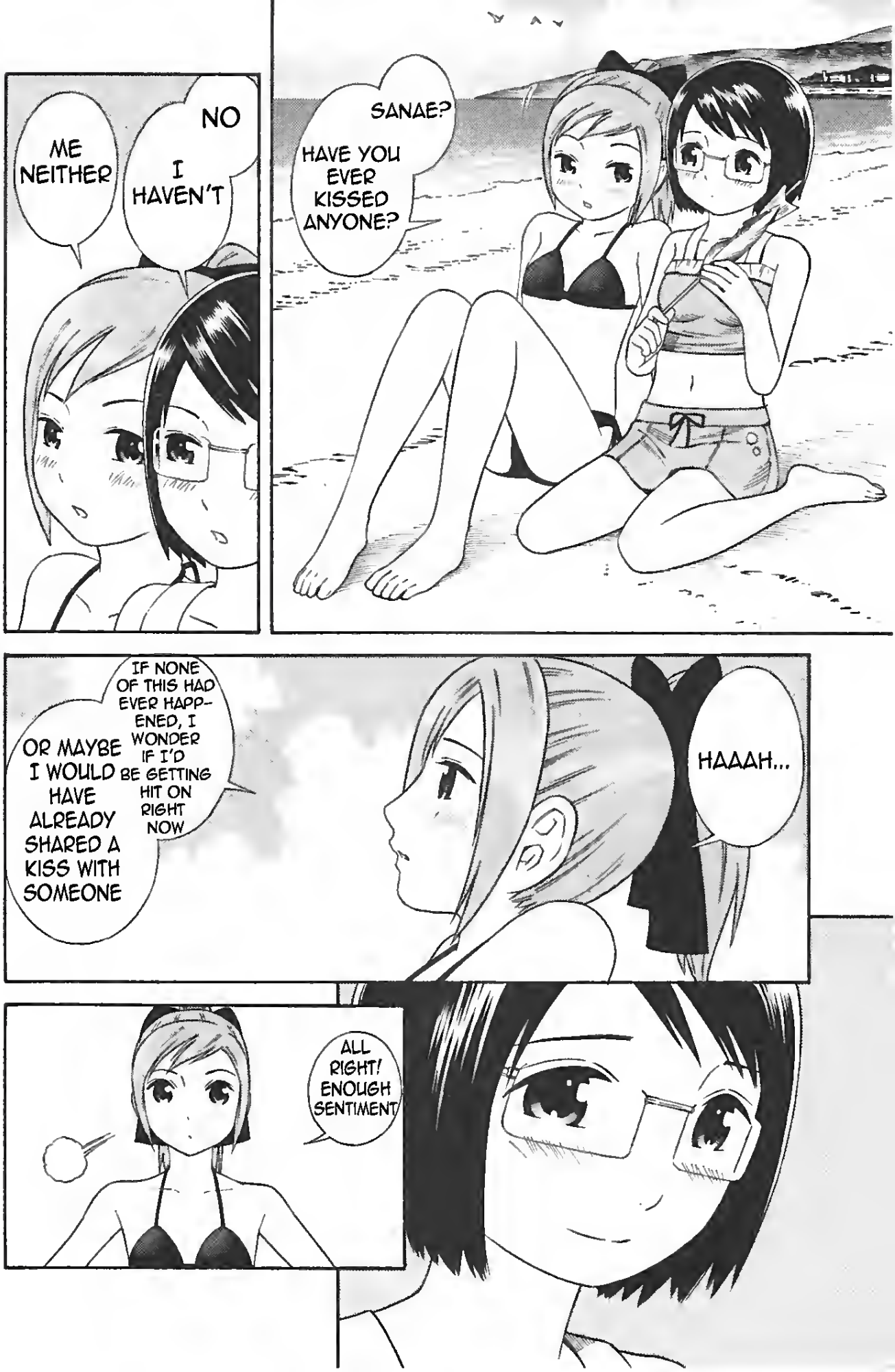


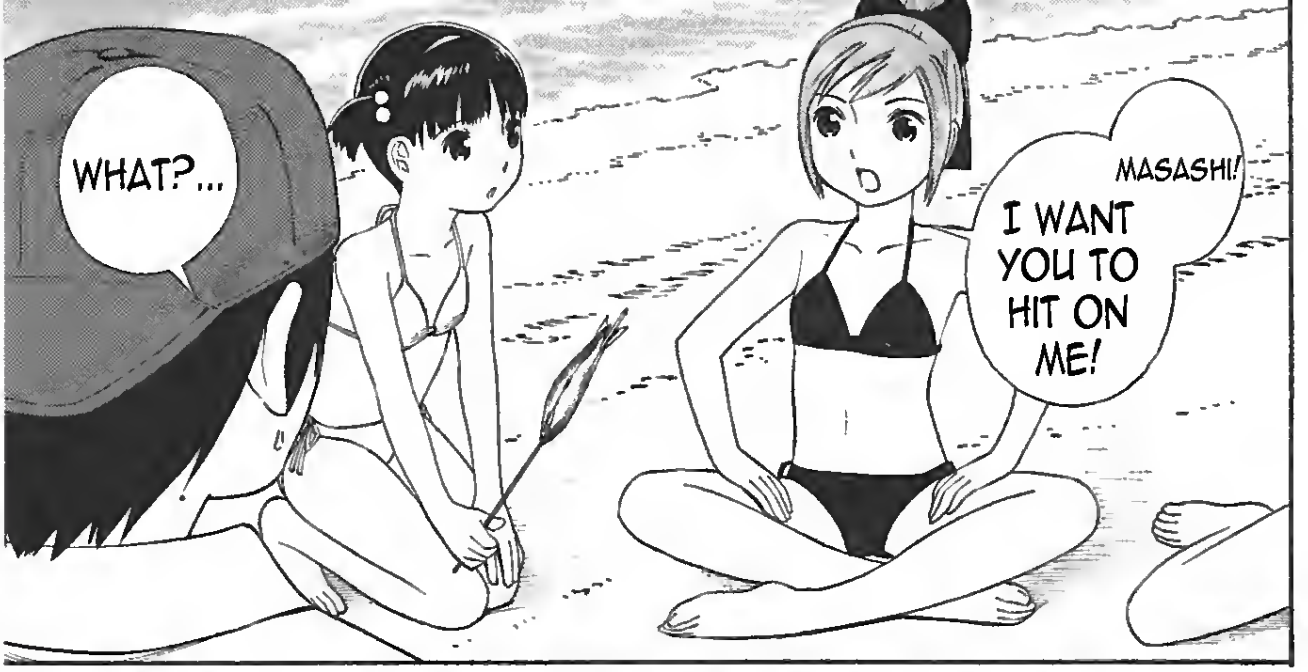


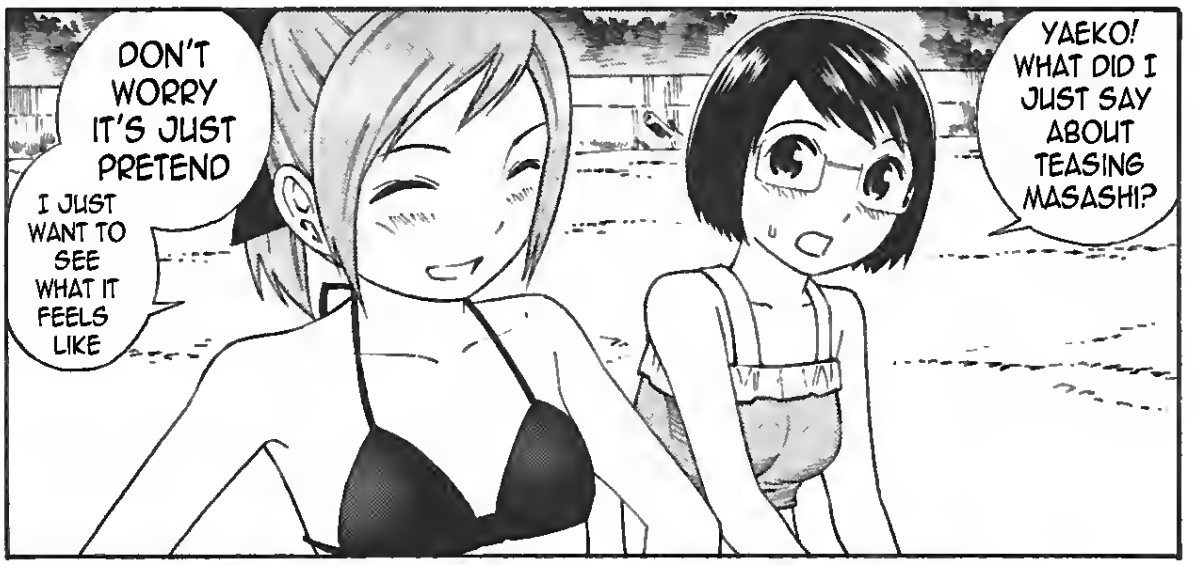


MAYBE THIS IS HOW THE SEA IS SUPPOSED TO BE
Crash
THAT THERE ARE SO MANY FISH OUT THERE NOW
MAYBE IT'S BECAUSE THERE ARE NO PEOPLE

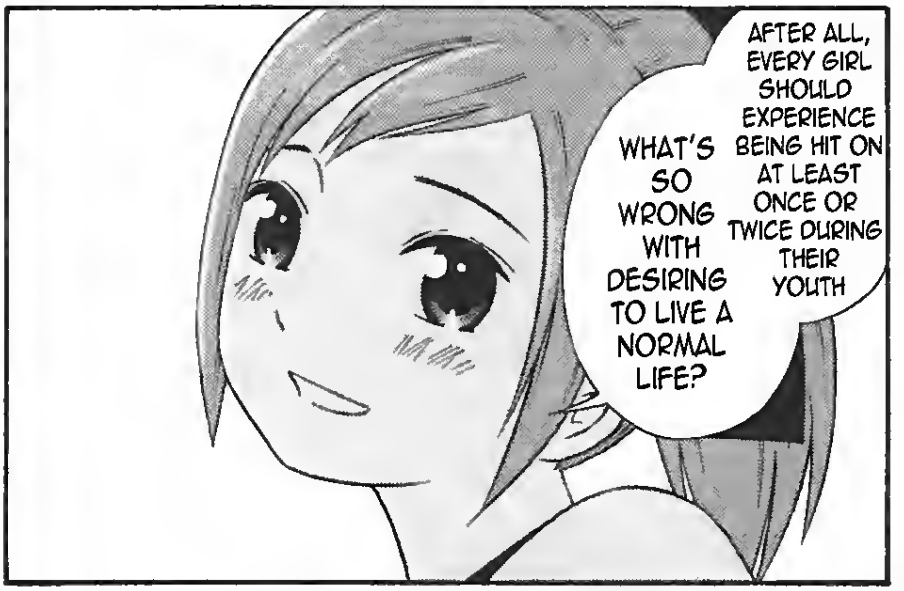
TN: ANNA IS ONCE AGAIN MISUNDERSTANDING MASASHI. MASASHI SAYS "EASY TO CATCH KISSES (THE FISH OF COURSE)" (やりやすかった). HOWEVER ANNA HEARS "EASY TO DO KISSING" (やりやすかった), WHICH SOUNDS IDENTICAL WHEN SPOKEN. TO PRESERVE THIS I CHOSE THE WORD "GET" INSTEAD OF "DO" SINCE IT MAKES SENSE TO BOTH GET KISSES AND FISH.


SANAE?
HAVE YOU EVER KISSED ANYONE?
NO I HAVEN'T
ME NEITHER
HAAAH...
IF NONE OF THIS HAD EVER HAPPENED, I WONDER IF I'D BE GETTING HIT ON RIGHT NOW
OR MAYBE I WOULD HAVE ALREADY SHARED A KISS WITH SOMEONE
ALL RIGHT! ENOUGH SENTIMENT


WHAT?...
MASASHI!
I WANT YOU TO HIT ON ME!


DON'T WORRY IT'S JUST PRETEND
I JUST WANT TO SEE WHAT IT FEELS LIKE
YAEKO! WHAT DID I JUST SAY ABOUT TEASING MASASHI?

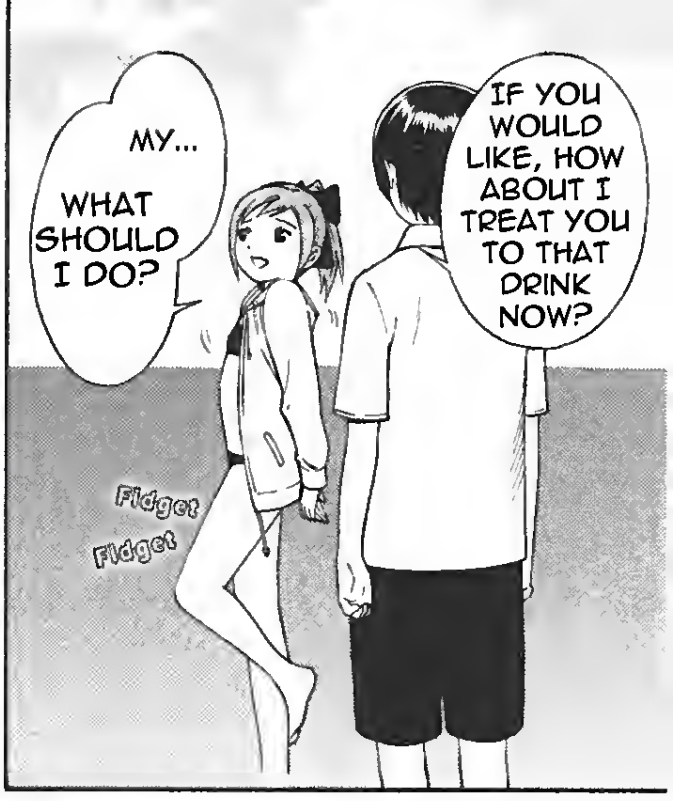
YAEKO...

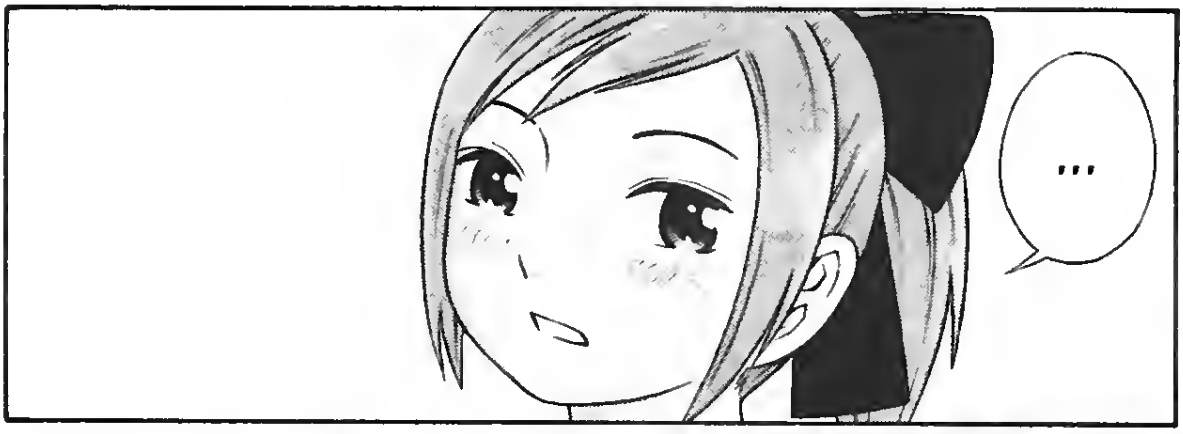

WHAT'S SO WRONG WITH DESIRING TO LIVE A NORMAL LIFE?
AFTER ALL, EVERY GIRL SHOULD EXPERIENCE BEING HIT ON AT LEAST ONCE OR TWICE DURING THEIR YOUTH

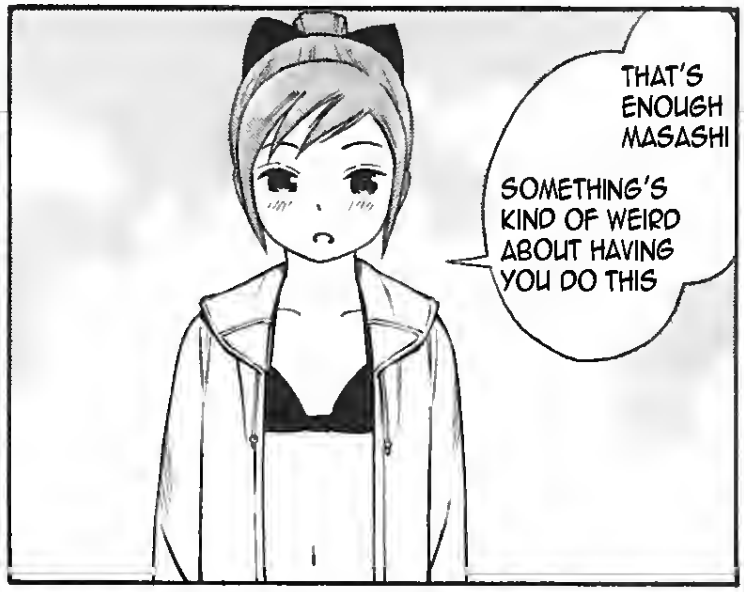
CRASH
GOOD AFTERNOON I DON'T THINK I'VE SEEN YOU AT THIS BEACH BEFORE...
IF I HAD, I WOULD HAVE CERTAINLY TREATED YOU TO A DRINK... DO YOU HAVE A MINUTE?
OH MY...
COULD IT BE YOU'RE HITTING ON ME?

UH...
UHM...
LIKE...
I HAVE NO ILL INTENTIONS
I JUST CAN'T HELP HITTING ON YOU SINCE YOU'RE SO CUTE
SO... YOU FOUND ME OUT, HUH?
IT'S YAEKO
MY NAME IS MASASHI
AND WHAT MIGHT YOURS BE?
MASASHI IS SURPRISINGLY GOOD AS THIS
Doki Doki
...
REALLY? THANK YOU...
YAEKO, HUH? A NAME THAT'S AS CUTE AS YOU

TN: "Doki" (ドキ) is a Giongo Japanese onomatopoeia that illustrates the sound of a beating heart. It would be similar to "Ba-thump" or "Thump Thump". It's use is so ubiquitous in manga that I've chosen not to translate it directly. There's a good chance you'll see it untranslated in other mangas beside i7 Scans as well, so keep an eye open for it's usage. See the back for more on Japanese onomatopoeias.

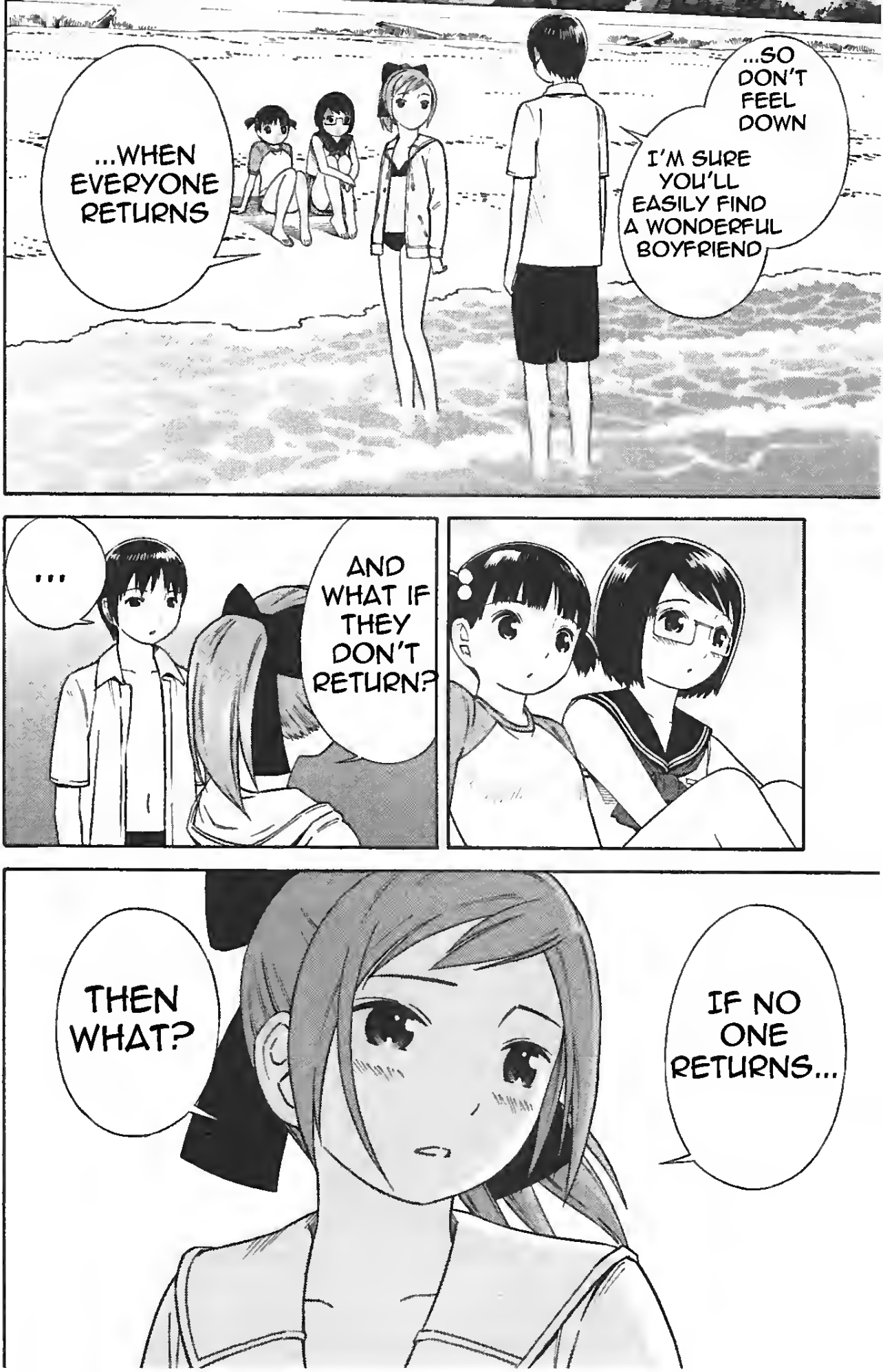


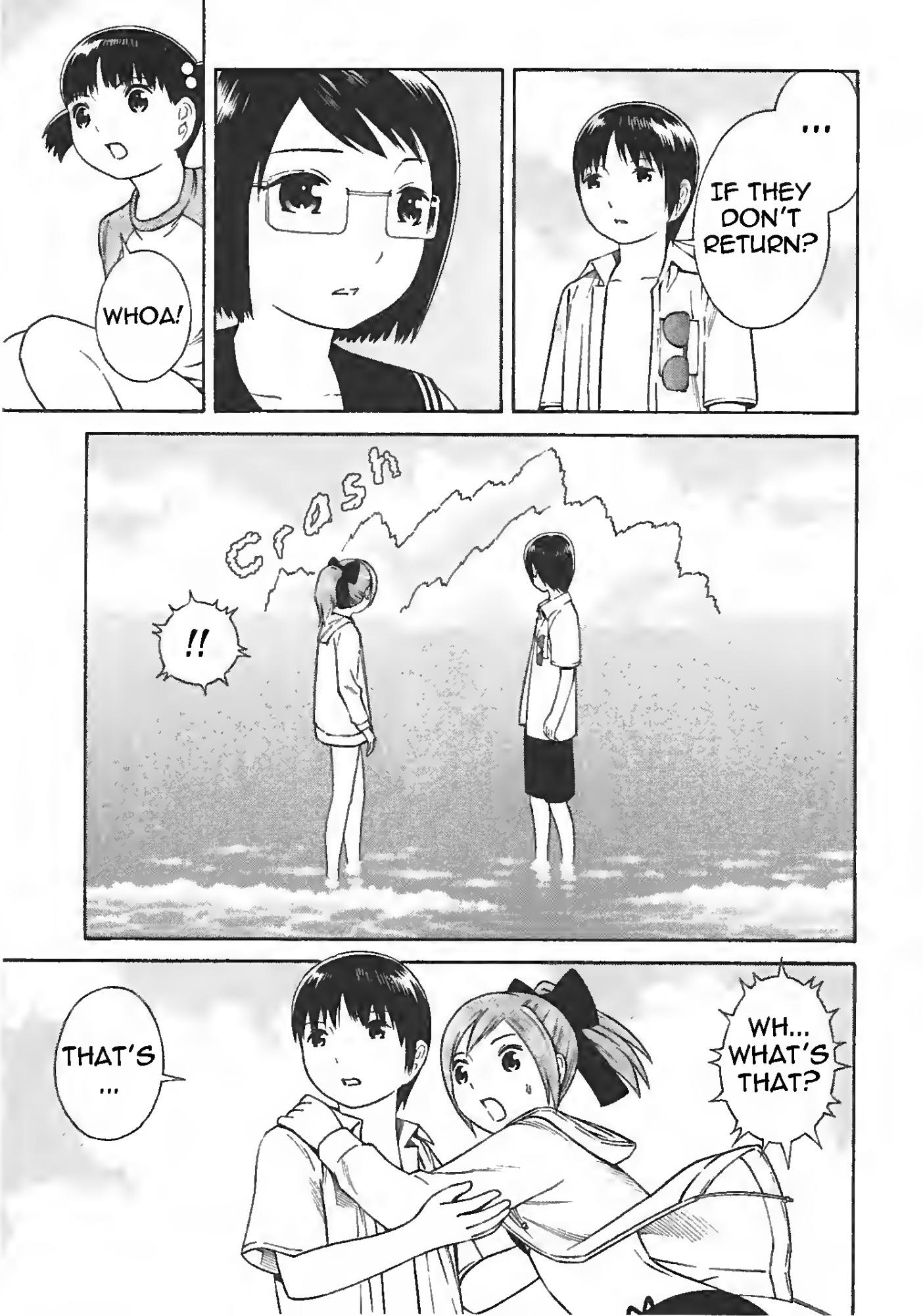


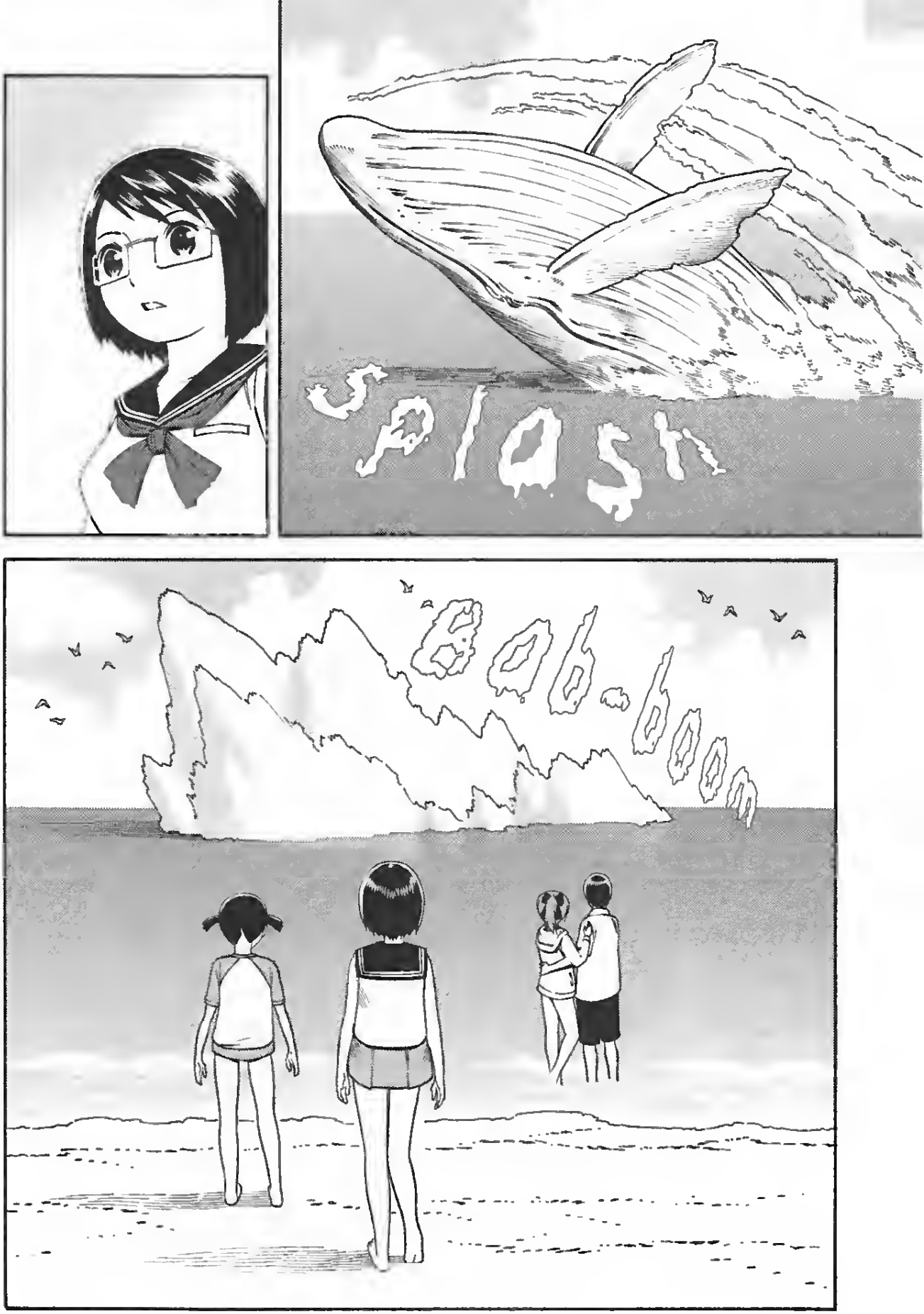


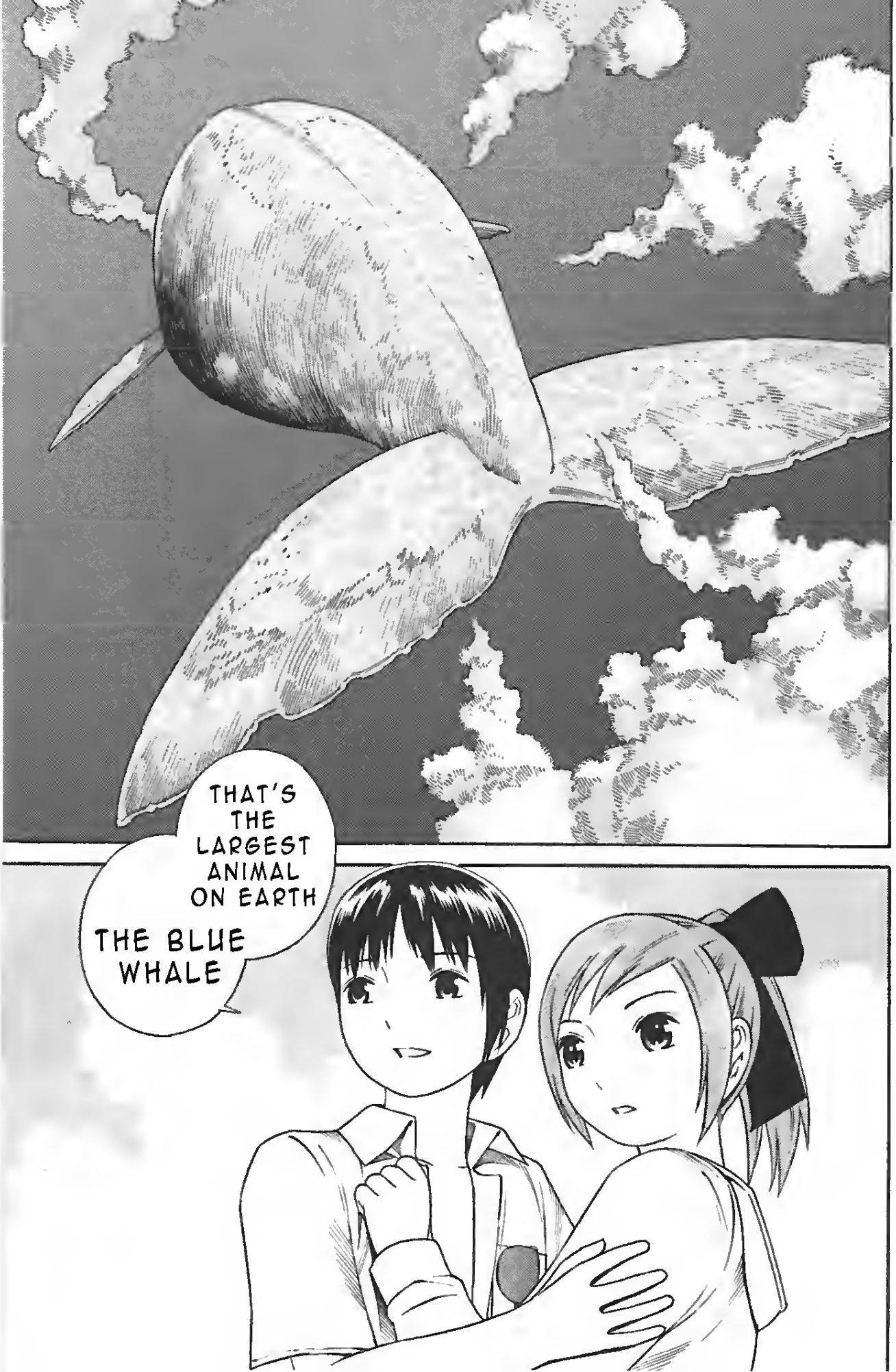
TN: SEE BACK TRANSLATION NOTES FOR AN IN DEPTH EXPLANATION

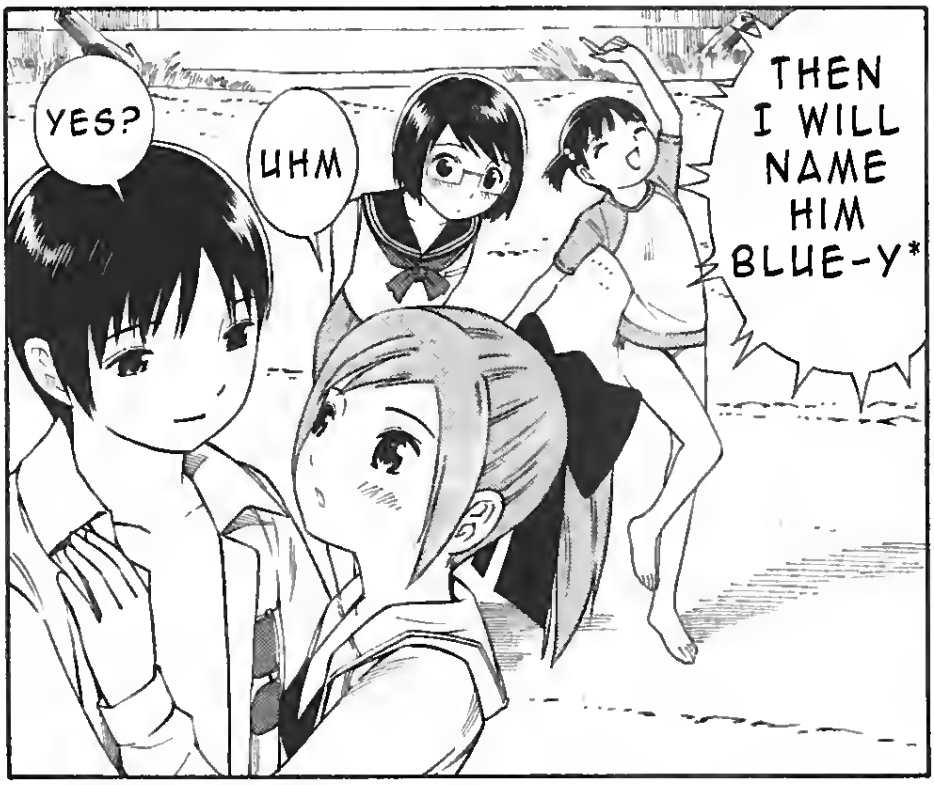
SERIOUSLY?
...
MASASHI'S INCREDIBLE!
...
SO I'M NOT QUITE SURE HOW I SHOULD ACT
IT WAS NO GOOD THEN?
HA HA HA
I'VE NEVER DONE SOMETHING LIKE THIS BEFORE
SORRY ...
YEAH?
YAEKO-CHAN ...
WHEN I SAID YOU WERE CUTE, I MEANT IT


...WHEN EVERYONE RETURNS
I'M SURE YOU'LL EASILY FIND A WONDERFUL BOYFRIEND
...SO DON'T FEEL DOWN
...
AND WHAT IF THEY DON'T RETURN?
IF NO ONE RETURNS...
THEN WHAT?


WHOA!
...
IF THEY DON'T RETURN?
crash
!!
THAT'S ...
WH... WHAT'S THAT?


splash
Bob-boom

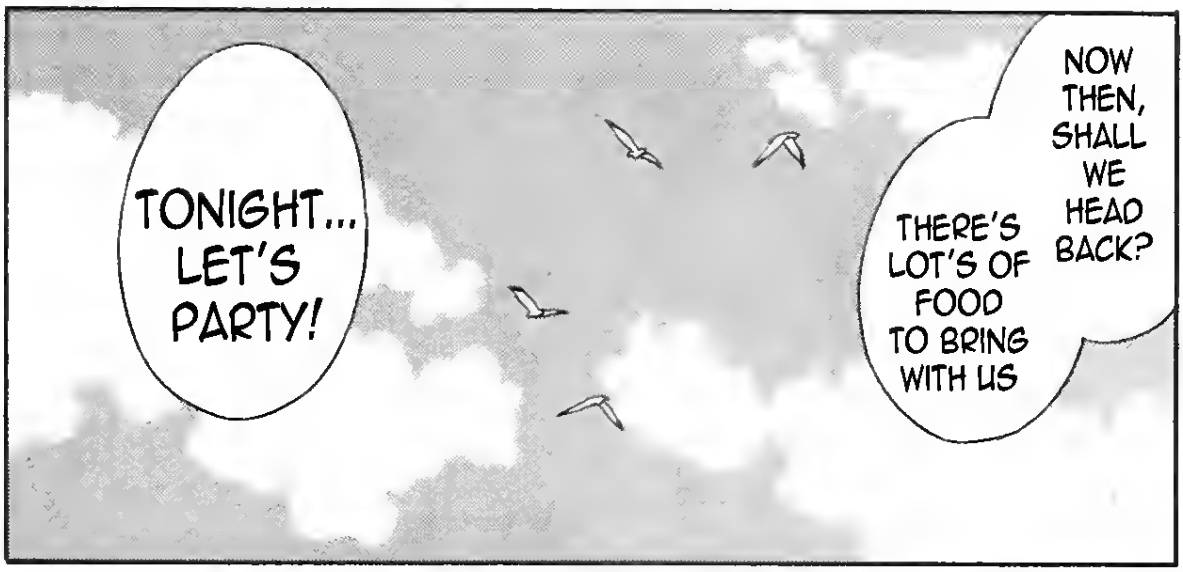

THAT'S THE LARGEST ANIMAL ON EARTH
THE BLUE WHALE

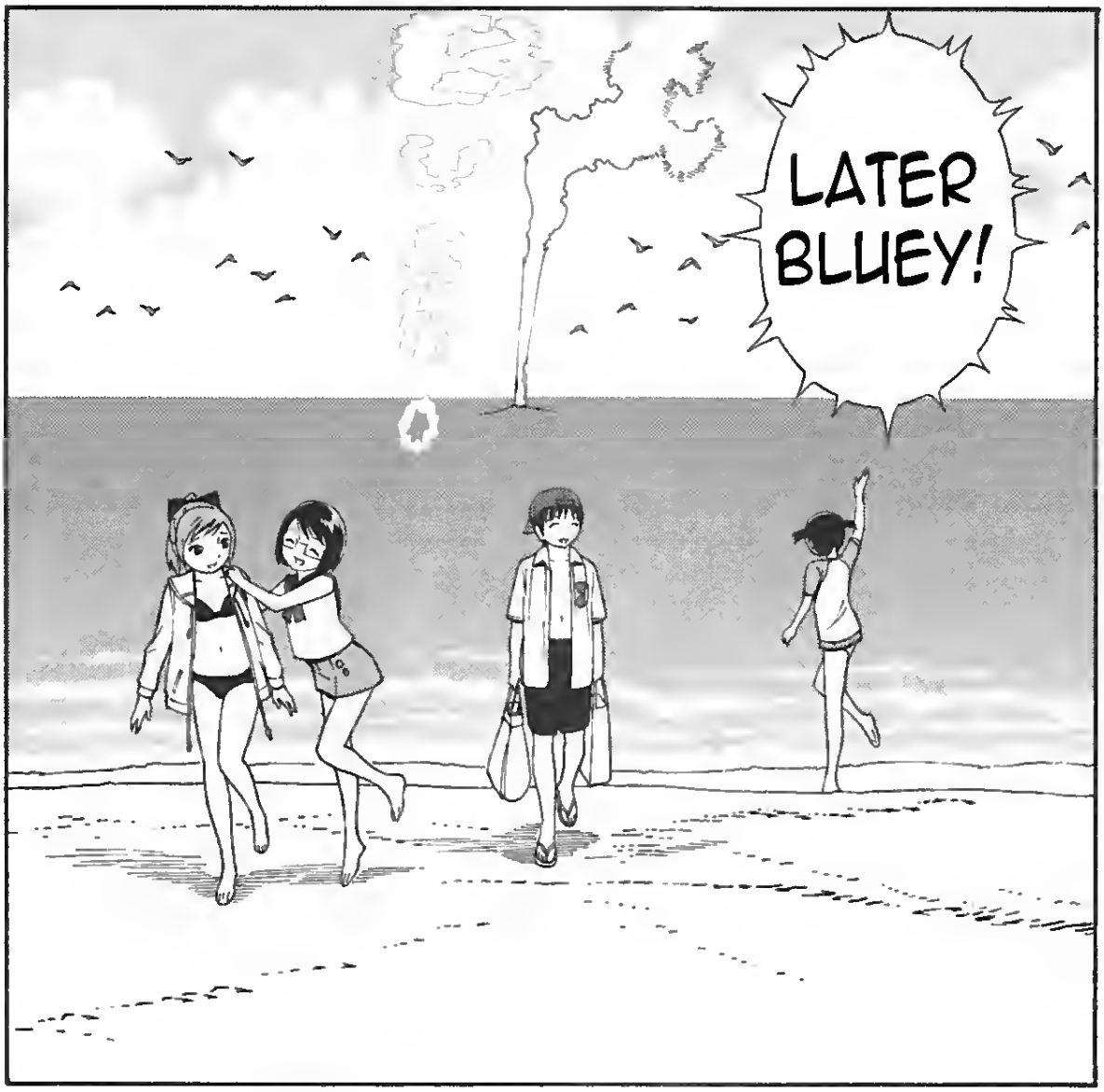


TN: IN JAPANESE, BLUE WHALES ARE CALLED "SHIRONAGASUKUJIRA" (白長須鯨). THE BEGINNING CHARACTER, "SHIRO" (白/シロ), ACTUALLY MEANS WHITE IN JAPANESE. THUS, ANNA ACTUALLY CALLS HIM "SHIRO" (WHITE), BUT THE MEANING IS LOST IN TRANSLATION SINCE WHITE WHALES DESCRIBE THE BELUGA WHALE IN ENGLISH. THEREFORE, I ELECTED TO USE "BLUEY" TO PRESERVE HER SENSE OF NAMING LOGIC.

WHAT?
MY MY... ISN'T THIS AN INTERESTING DEVELOP-MENT?
PUSH
JUST HOW LONG ARE YOU PLANNING TO CLING TO ME?
YAEKO-CHAN
THEY'LL DEFINITELY COME BACK
I'M SURE OF IT
YOU REALLY DON'T HAVE A CLUE* DO YOU, MASASHI...

TN: SEE TRANSLATION NOTES IN BACK


TONIGHT... LET'S PARTY!
THERE'S LOT'S OF FOOD TO BRING WITH US
NOW THEN, SHALL WE HEAD BACK?


LATER BLUEY!

TRANSLATION NOTES

ANNA TALKING ABOUT MASASHI'S TASTE IN BREASTS (P 47) - ANNA USES THE ONOMATOPOETIC JAPANESE WORD "PETTANKO" (ぺったんこ), WHICH IS AN ADJECTIVE MEANING "FLATTENED" OR "CRUSHED FLAT." HOWEVER, IT IS USED SYNONOMOUSLY WITH "FLAT-CHESTED." IT'S NOT CONSIDERED A NICE COMMENT, WHICH IS WHY SANAE LOOKS DISMAYED BY ANNA CANDID USE OF THE WORD. FOR MY TRANSLATION, I USED FLATTER THAN A "PANCAKGE" TO RETAIN THE IDEA OF THEM BEING CRUSHED FLAT LIKE A PANCAKE.

SANAE'S USE OF "THAT" (P 50) - THE JAPANSE LANGUAGE ALLOWS FOR SOME VERY AMBIGUOUS SENTENCE CONSTRUCTIONS. IN SOME CASES, SUBJECTS, OBJECTS, AND EVEN VERBS ARE DELIBERATELY OMITTED FROM THE SENTENCE IF THE SPEAKER BELIEVES THE LISTENER UNDERSTANDS WHAT IS BEING TALKED ABOUT. THIS IS CALLED IMPLIED UNDERSTANDING. OKAY, SO THIS IS GOING TO BE DIFFICULT TO EXPLAIN. HERE, SANAE USES "THAT" TO REFER TO MASASHI'S LACK OF A "PARTICULAR" ULTERIOR MOTIVE FOR HELPING THE THREE GIRLS. HOWEVER, SHE USES "THAT" BECAUSE WHATEVER SHE IMAGINED HIS ULTERIOR MOTIVE TO BE, COULDN'T BE VOICED OUT LOUD. THIS IS PROBABLY BECAUSE SHE'S IMAGININING SOMETHING DIRTY. WHEN YAEKO QUESTIONS HER AS TO WHAT "THAT" REALLY MEANS, SANAE REALIZES THAT YAEKO WAS NEVER IMPLYING THAT MASASHI HAD AN ULTERIOR MOTIVE. THIS IS AN EXAMPLE WHERE IMPLIED UNDERSTANDING IN THE JAPANESE LANGUAGE LEAD TO CONFUSION BETWEEN THE TWO SPEARKERS. THIS SERVES AS THE BASIS FOR A LOT OF JOKES IN MANGA. YOU'LL LIKELY SEE "THAT" USED AGAIN MANY TIME IN OTHER MANGA AS WELL.

JAPANESE ONOMATOPOEIA (P 53) - THE JAPANESE LANGUAGE HAS AN INCREDIBLE WEALTH OF ONOMATOPOEIA. THERE ARE THREE GENERAL CATEGORIES:

1. GISEIGO - NOISES THAT ANIMALS AND PEOPLE MAKE
2. GIONGO - TYPICAL SOUND EFFECTS THAT ARE NOT GISEIGO. EXAMPLES INCLUDE RAINFALL ("PITTER PATTER") OR EXPLOSIONS ("BOOM").
3. GITAIGO (MIMETIC WORDS) - THESE DESCRIBES EMOTIONS OR ACTIONS THAT DON'T NECESSARILY MAKE NOISE (THEY ARE NOT REALLY ONOMATOPOEIA, BUT THERE IS NO ENGLISH EQUIVALENT

I PULLED THIS INFORMATION FROM:

HTTP://WWW.TOFUGU.COM/GUIDES-OLD/JAPANESE-ONOMATOPOEIA-GUIDE/

SO HEAD OVER THERE IF YOU WOULD LIKE TO LEARN MORE ABOUT JAPANESE ONOMATOPOEIA. THEY CAN BE INCREDIBLY USEFUL IN DAILY CONVERSATIONS, SO IF YOU'RE TRYING TO LEARN JAPANESE IT COULDN'T HELP TO KNOW A FEW.

Champion
RED Comics
RED

地球の放課後

吉富昭仁

TRANSLATION NOTES

HITTING ON YAEKO (P 59) - I TOOK SOME LIBERTIES WITH THIS SECTION BECAUSE OTHERWISE, IT SOUNDS INCREDIBLY AWKWARD IN ENGLISH. SOME OF THIS IS THE RESULT OF DIFFERENTIAL SOCIAL CONSTRUCTS IN JAPAN COMPARED TO MUCH OF THE WESTERN WORLD (IF YOU'RE INTERESTED LOOK UP HOFSTEDE'S CULTURAL DIMENSIONS). THE REST OF THIS AWKWARDNESS IS THE LINGUAL NUANCE.

FOR EXAMPLE, AFTER YAEKO ASKS IF MASASHI IS HITTING ON HER HER, HE SAYS "YES, BECAUSE YOU'RE CUTE" (うん…可愛いから). HE THEN LITERALLY SAYS, "ISN'T OKAY TO HIT ON YOU BECAUSE I'M GOING TO HIT ON YOU ANYWAY" (いいかな、ナンパしても). THIS SOUNDS ODD IN ENGLISH BECAUSE OF THE CONSTRUCTION AND THE FORCEFULNESS, WHICH BRINGS ME BACK TO DIFFERENCES IN CULTURE AND SOCIAL CONSTRUCTS.

IN CHAPTER 1 AND AFTER THIS SCENE AS WELL AS INTO CHAPTER 3 AND BEYOND, MASASHI IS ALWAYS ASKING "SHALL WE?" WHETHER THIS IS HIS PERSONALITY OR HE'S JUST BEING CONSIDERATE, HE'S COMES ACROSS AS A LAIDBACK INDIVIDUAL. HERE, WHEN HE'S HITTING ON YAEKO, HE IS BEING POLITE, BUT ALSO, VERY FORCEFUL. AT THE END, HE SAYS "OIDE" (お出で), WHICH IS AN IMPERATIVE USED TO COMMAND CHILDREN AND THOSE OF INFERIOR SOCIAL STANDING. I TRANSLATED THIS AS "JOIN ME". THIS ABILITY TO TAKE CHARGE OF A SITUATION IS SEEN AS AN ATTRACTIVE QUALITY IN JAPANESE MEN, WHICH IS WHY HE ACTS MORE FORCEFULLY THAN USUAL WHILE PRETENDING TO HIT ON YAEKO.

WHETHER IT IS BECAUSE YAEKO SUDDENLY SEES HIM AS ATTRACTICVE OR BECAUSE HE SEEMS OUT OF CHARACTER AND SHE REALIZES SHE LIKES HIM MORE BEFORE, YAEKO IS CONFUSED BY HER FEELINGS AND TELLS HIM TO STOP HITTING ON HER.

MASASHI DOESN'T HAVE A CLUE (P 68) - IN CHAPTER 1 IN TRANSLATED HER SAYING "OMEDETAI" (おめでたい) AS "NAIVE". HOWEVER, "OMEDETAI" HAS A NUMBER OF MEANINGS INCLUDING: HAPPY, SPECIAL, AUSPICIOUS, NAÏVE, GOOD-NATURED, AND FOOLISH. MASASHI REALLY IS ALL THESE THINGS. I THINK YOU PROBABLY UNDERSTAND WHY. I CHOSE "CLUELESS" THIS TIME TO EMPHASIZE THAT HE DOESN'T REALLY KNOW IF EVERYONE WILL COMEBACK AND THAT HE DOESN'T REALLY UNDERSTAND THE SITUATION HE'S IN CONSIDERING HE HAS TWO GIRLS WHO SHOW SOME SORT OF AFFECTIONATE INTEREST IN HIM.

AS ALWAYS, FEEL FREE TO LEAVE A COMMENT ON THE I7 SCANS BLOG.
IF YOU SPOT AN ERROR OF ANY KIND, LET ME KNOW.

Champion
RED Comics
RED

Hello everyone. I'm back with the second chapter of Chikyuu no Houkago. For those of you who read my first translation ever, which was the first chapter, I hope you enjoyed it. If you have comments or suggestions you can post them on my release blog at i7 Scans or you can privately contact me via my blog contact information (It's not there yet, but I'll add it during the weeked). As always, if there's something amiss in the translation, the editing, or typesetting, let me know so I can fix it for the volume. I will release each chapter individually, and then release the completed volume upon completion of the the final chapter. In the end, I will batch all the volumes. This will probably be my last release until the wekend.

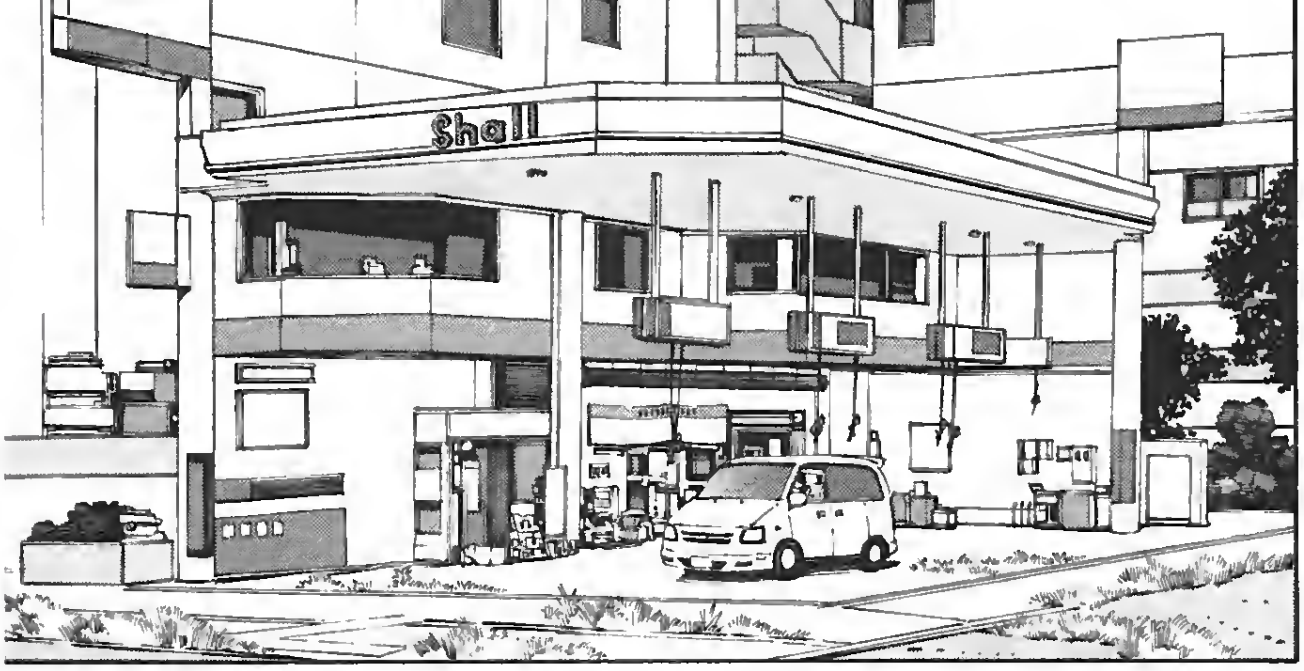
i7

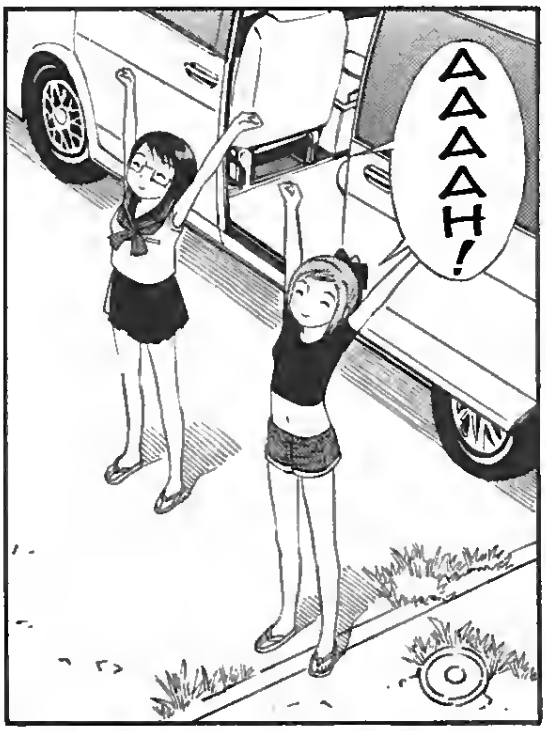
I7SCANS.WORDPRESS.COM

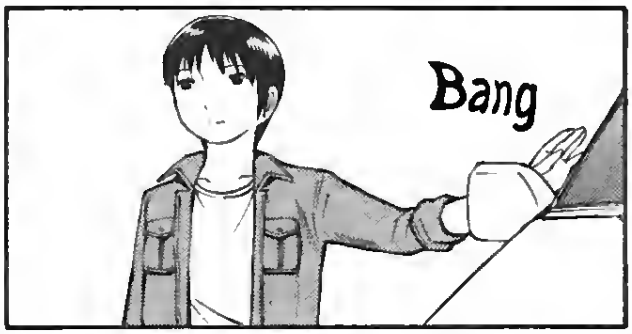
Champion
RED Comics
RED

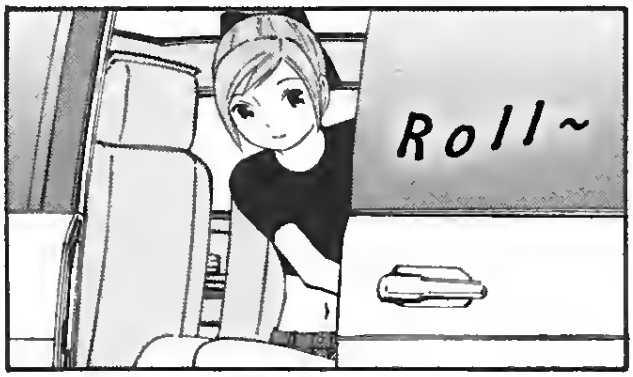
AFTER3／Loitering on Earth

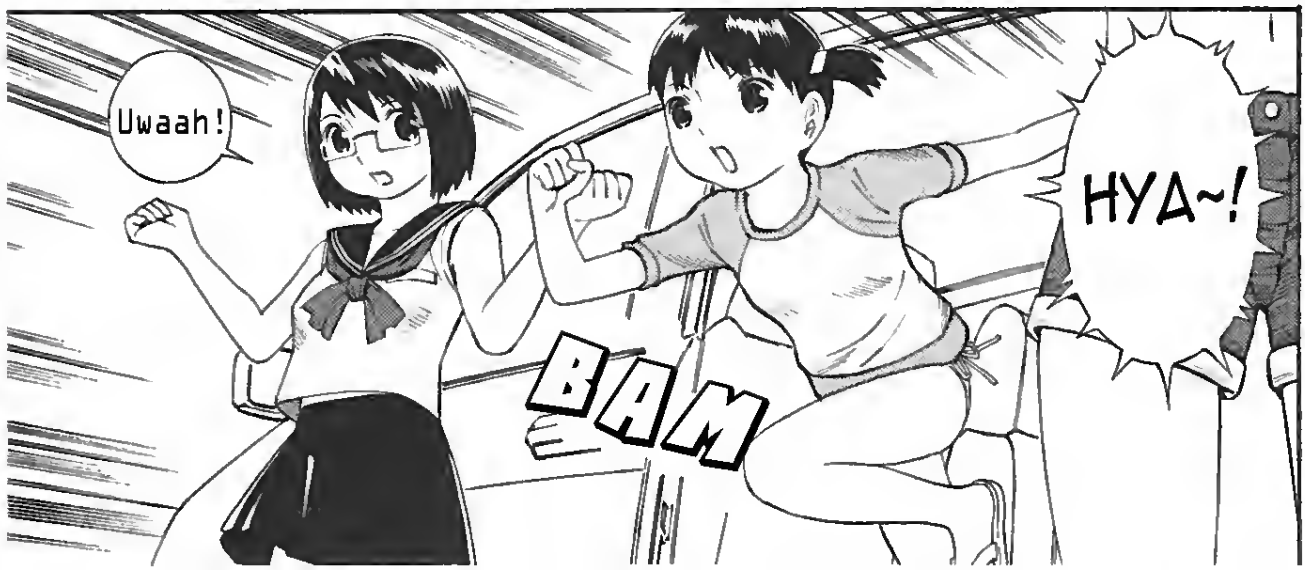
EVERY ROAD IS FOR OUR EXCLUSIVE USE AFTER ALL!
WITHOUT TRAFFIC LIGHTS WE'LL BE HOME IN NO TIME
OKAY~!
WOULD IT BE ALL RIGHT TO STOP BY A GAS STATION REAL QUICK?
HEY
F
E


Shell

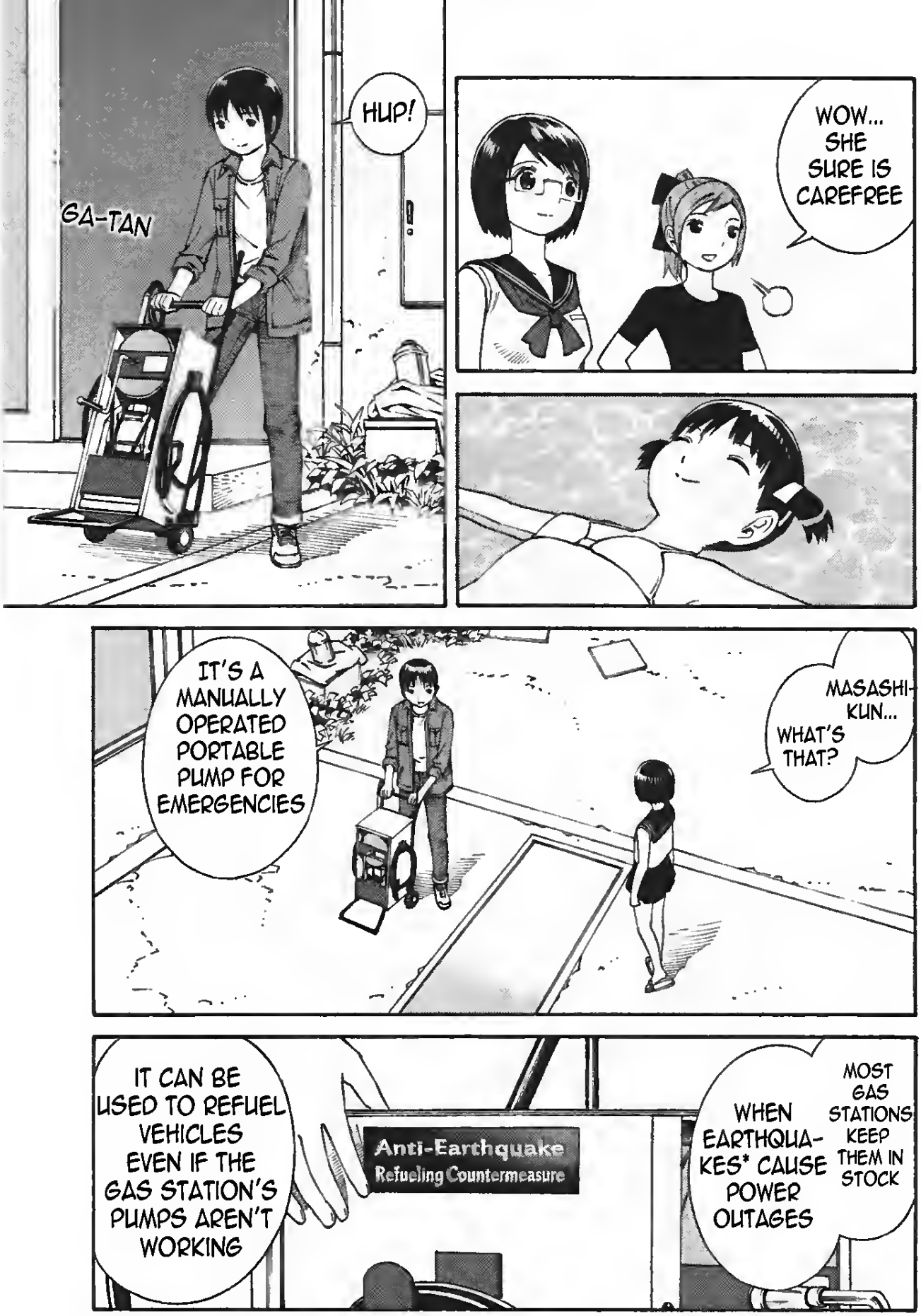

AAAAH!


Bang


Roll~


Uwaah!
BAM
HYA~!

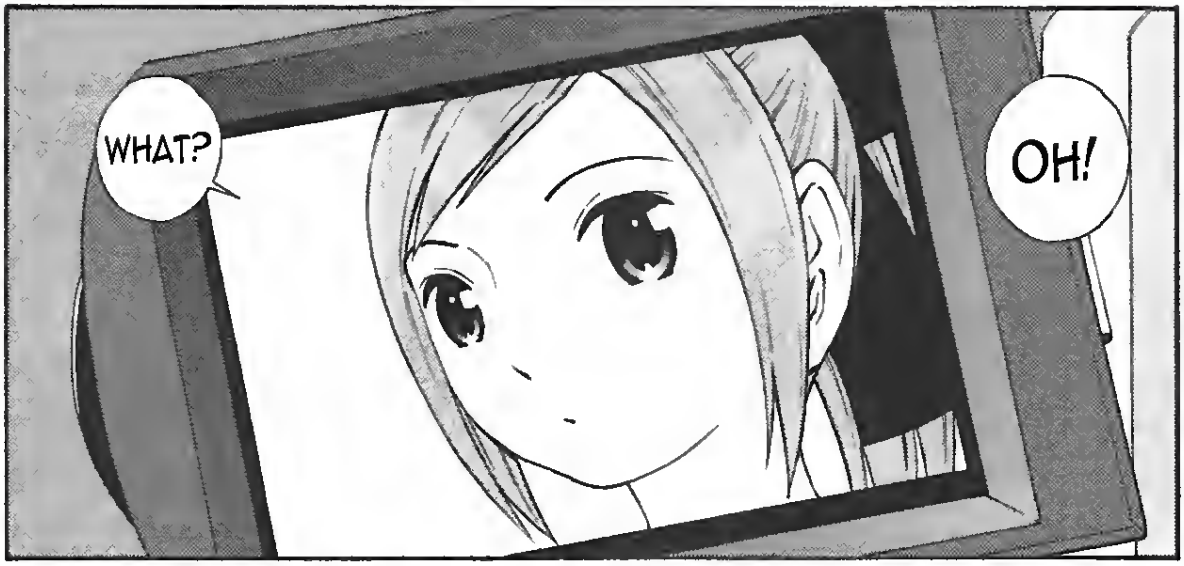
ANNA-CHAN
DON'T STRAY TOO FAR FROM THE CAR
LOOK AT THIS HUGE POOL OF WATER!
ばしゃ
ばしゃ
AHHH!
IT'S SO REFRE-SHING


GA-TAN
HUP!
WOW... SHE SURE IS CAREFREE
IT'S A MANUALLY OPERATED PORTABLE PUMP FOR EMERGENCIES
MASASHI-KUN... WHAT'S THAT?
IT CAN BE USED TO REFUEL VEHICLES EVEN IF THE GAS STATION'S PUMPS AREN'T WORKING
Anti-Earthquake
Refueling Countermeasure
WHEN EARTHQUA-KES* CAUSE POWER OUTAGES
MOST GAS STATIONS KEEP THEM IN STOCK

TN: JAPAN HAS SURVIVED MANY EARTHQUAKES THROUGHOUT ITS LONG HISTORY. IT IS NOT UNUSUAL FOR BUSINESSES TO STOCK EMERGENCY SUPPLIES JUST FOR EARTHQUIAKES. THE GOVERNMENT STRONGLY SUGGESTS THAT ALL CITIZENS KEEP A SURVIVAL KIT WITH FOOD AND WATER FOR A FEW DAYS. LEARN MORE ABOUT EARTH-QUAKES IN JAPAN IN THE TNS IN THE BACK,

WANT ME TO HELP?
THERE'S AN UNDER-GROUND TANK, BUT...
GENERATING THE NECESSARY PRESSURE IS DIFFICULT, SO THAT'S WHERE THIS COMES INTO PLAY
SO HOW WILL YOU USE IT?
UNTIL THEN... JUST TAKE IT EASY
IT'LL JUST TAKE A BIT OF TIME
THANKS, BUT I'LL BE FINE
ALL RIGHT
SURE THING
BUT IF IT'S TOO DIFFICULT LET ME KNOW
OKAY
IF YOU SAY SO

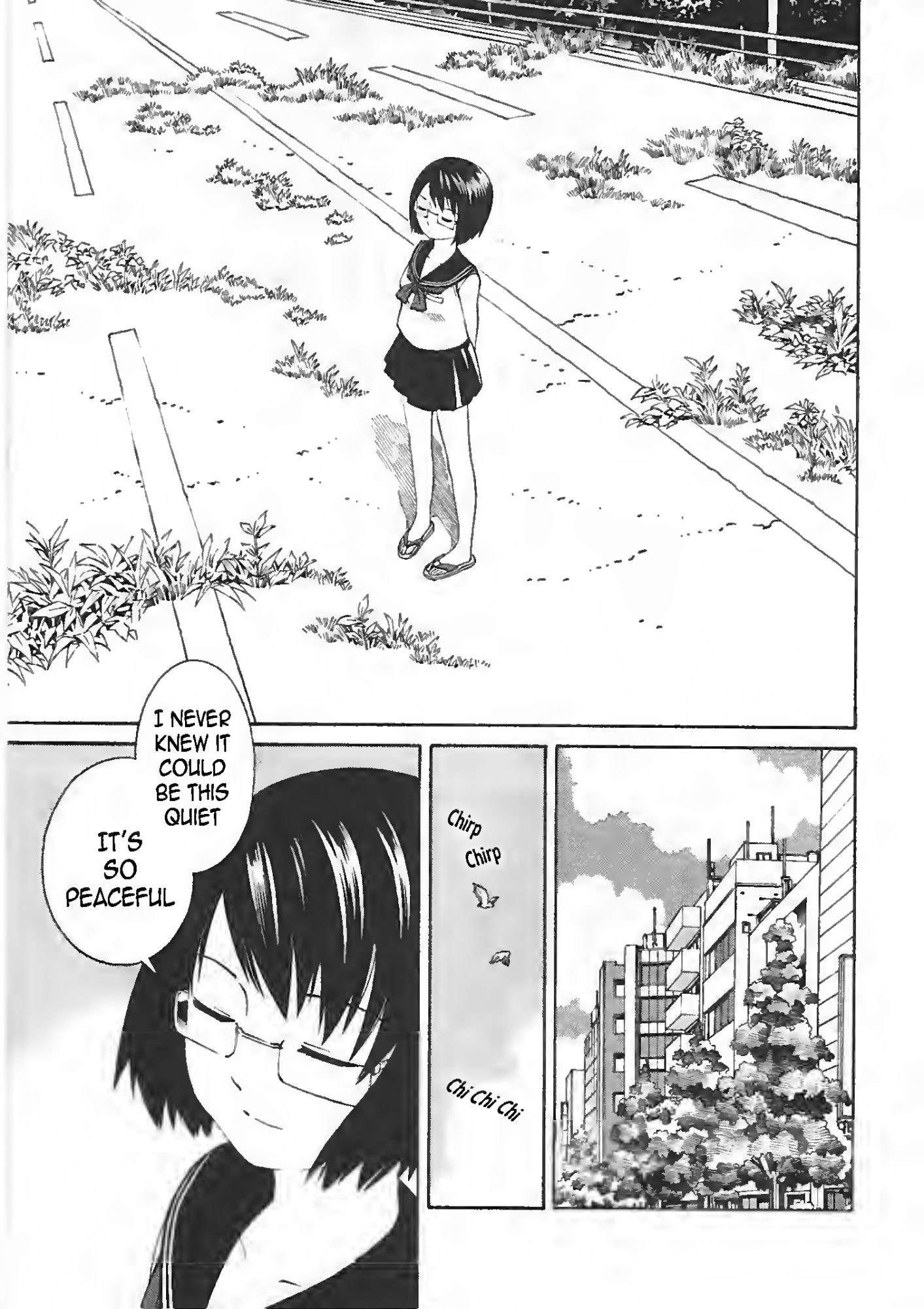
IT'S GREAT THAT MASASHI'S SO DEPENDABLE!
SOME WAY TO THANK HIM, HUH?
WE'LL HAVE TO FIND SOME WAY TO THANK HIM SOMEDAY
SINCE MASASHI HELPS US WITH JUST ABOUT EVERY-THING
Komoto electronics
Komoto Electronics
Sale!
ELECTRONICS


WHAT?
OH!

I TRIED A NEW BATTERY AND THE SCREEN CAME ON

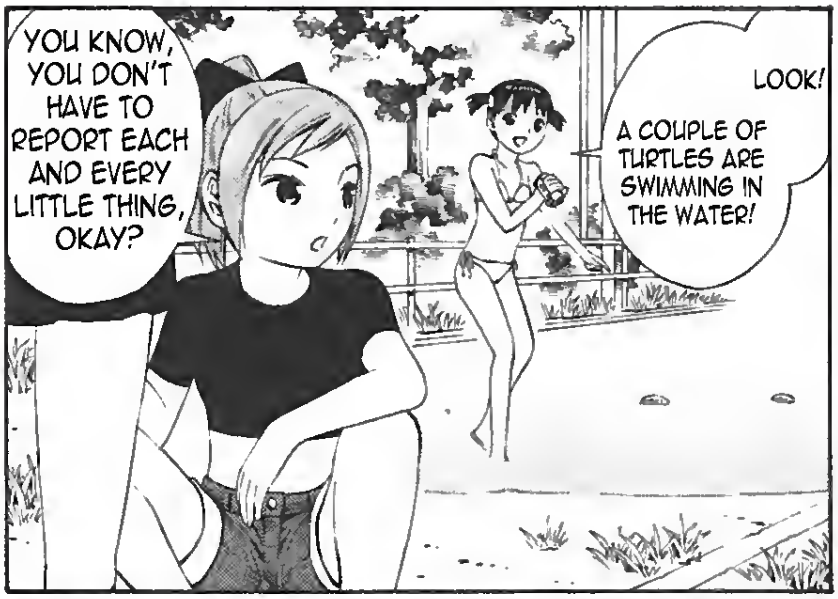
SERIOU-SLY!?
IT WORKS!

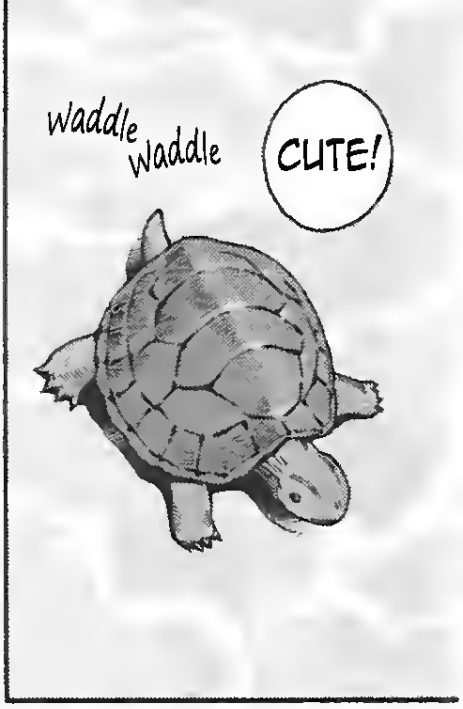
HMM I WONDER IF THIS ONE HAS SOME BATTERY LIFE LEFT TOO

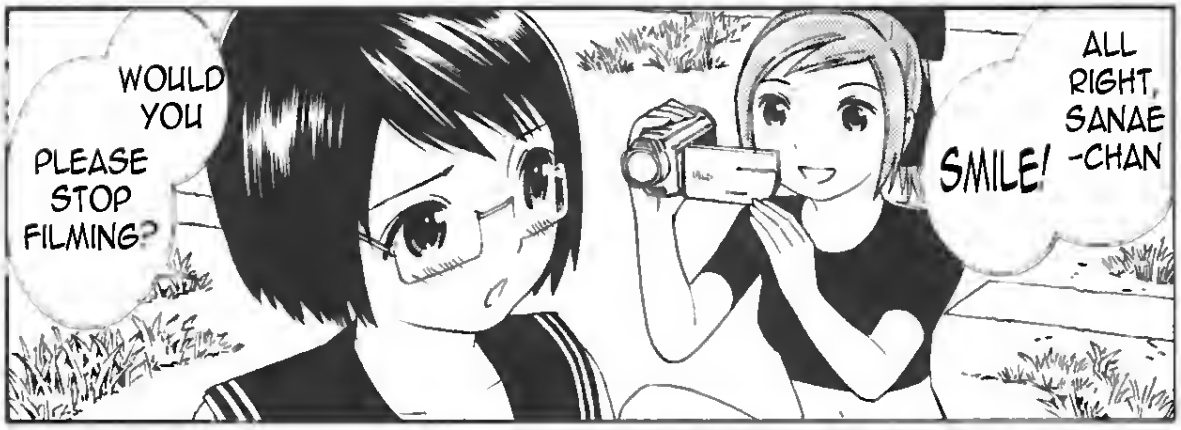

I NEVER KNEW IT COULD BE THIS QUIET
IT'S SO PEACEFUL
Chirp Chirp
Chi Chi Chi

WHAT ARE YOU DOING WITH THAT?
WH...

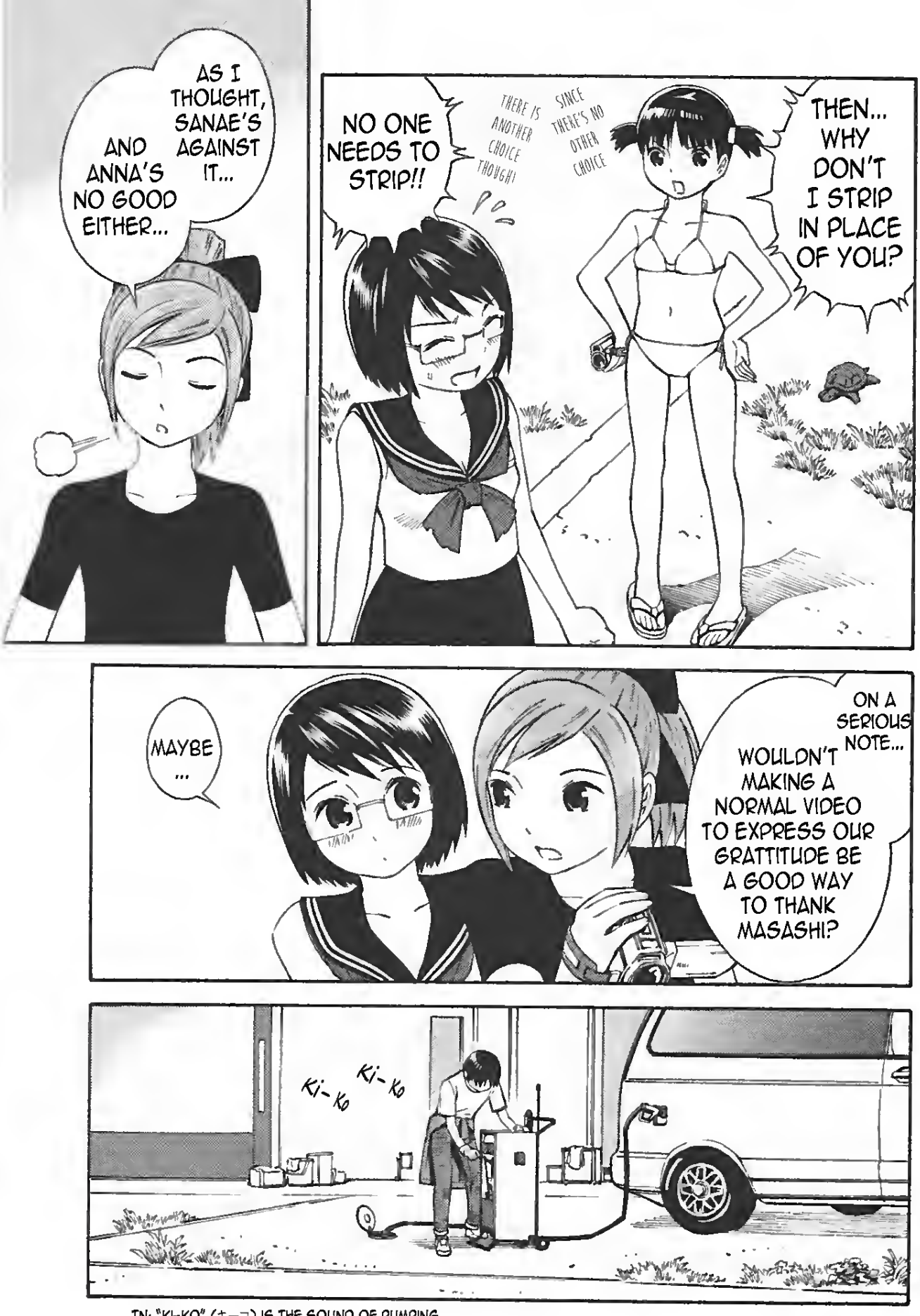
TN: AN IMAGE VIDEO IS A FORM OF VIDEO THAT TRADITIONALLY EXISTS AS A SLIDESHOW OF STILL IMAGES. HOWEVER, IT MAY ALSO INCLUDE SHORT CLIPS (NO LONGER THAN ABOUT 2-5 SECONDS) STITCHED TOGETHER. AN IMAGE VIDEO MAY OR MAY NOT TELL A STORY AND CAN FOCUS ON ANYTHING. HOWEVER, IT OFTEN CENTERS ON WOMEN. THIS TYPE OF MODELING THAT MAKES SEXUAL ATTRACTIVNESS THE FOCAL POINT IS CALLED GRAVURE. TO LEARN MORE ABOUT GRAVURE, SEE THE TNS IN THE BACK.


YOU KNOW, YOU DON'T HAVE TO REPORT EACH AND EVERY LITTLE THING, OKAY?
LOOK! A COUPLE OF TURTLES ARE SWIMMING IN THE WATER!


Waddle Waddle
CUTE!


WOULD YOU PLEASE STOP FILMING?
SMILE!
ALL RIGHT, SANAE -CHAN

WHAT MAKES YOU THINK I'D STRIP!?
NICE EXPRESSION! NOW THEN... TRY STRIPPING AND ACT LIKE YOU'RE PLAYING WITH THE TURTLES

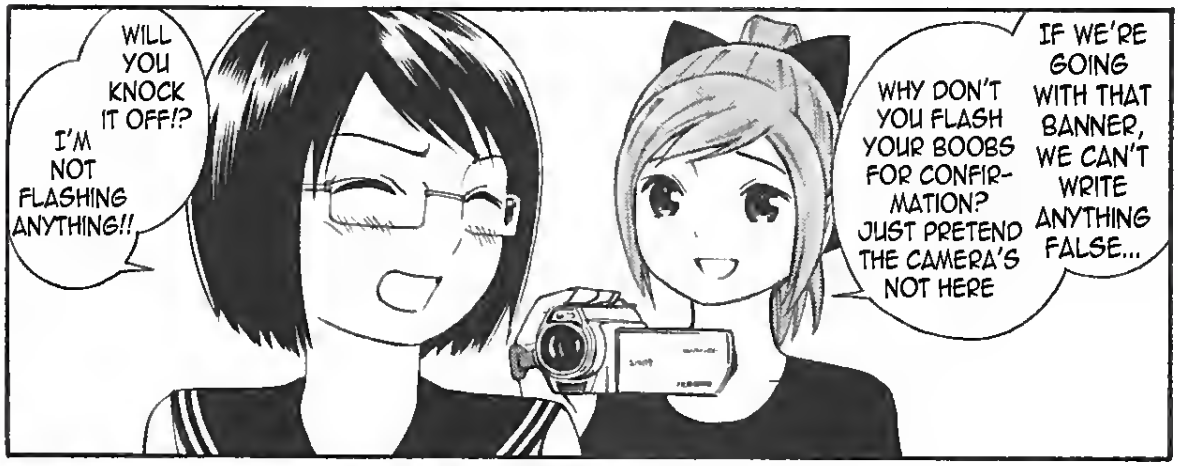

AS I THOUGHT, SANAE'S AGAINST IT...
AND ANNA'S NO GOOD EITHER...
NO ONE NEEDS TO STRIP!!
THERE IS ANOTHER CHOICE THOUGH!
SINCE THERE'S NO OTHER CHOICE
THEN... WHY DON'T I STRIP IN PLACE OF YOU?
MAYBE ...
ON A SERIOUS NOTE...
WOULDN'T MAKING A NORMAL VIDEO TO EXPRESS OUR GRATTITUDE BE A GOOD WAY TO THANK MASASHI?
KI-KO
KI-KO

TN: "KI-KO" (キーコ) IS THE SOUND OF PUMPING.

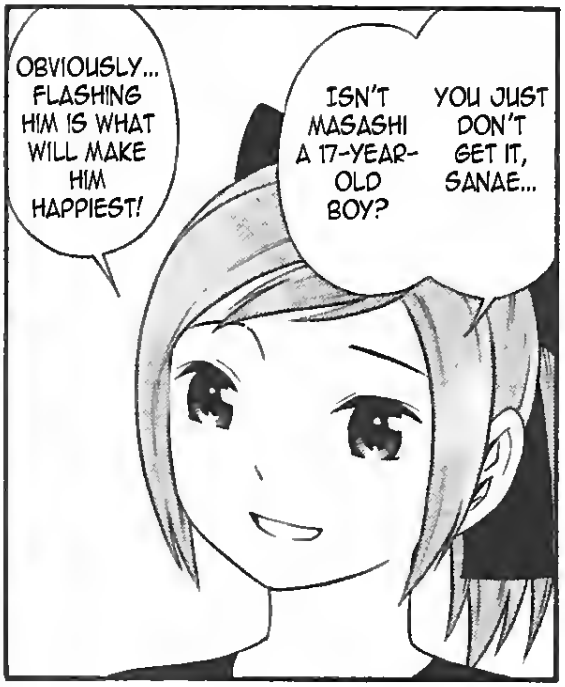
GREAT
IT'S DECIDED!
OKAY I'LL DO IT...
BUT ONLY IF IT'S A NORMAL VIDEO
DON'T BOTHER FOLLOWING ME...
OKAY... NOW SAY YOUR MESSAGE
IN A SEDUCTIVE MANNER WHILE REMOVING YOUR CLOTHES PIECE-BY-PIECE
ilms
TORE
Stationary Store

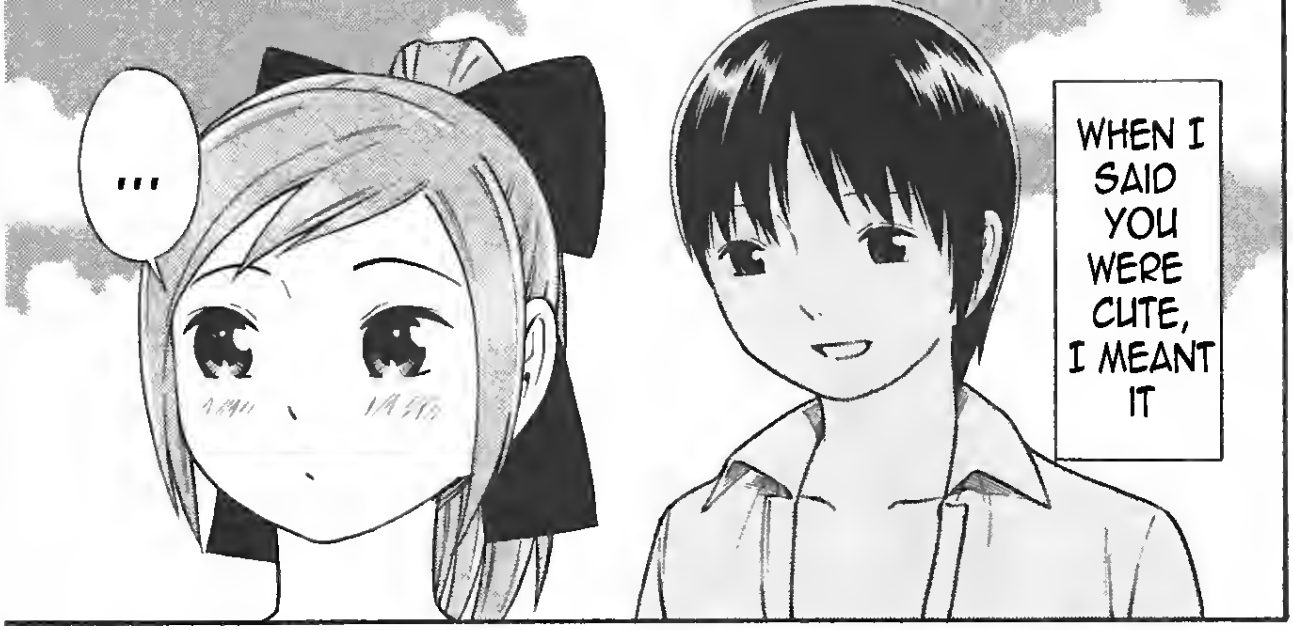
ARE YOU TWO EVEN LISTENING?
HEY! HOW ABOUT WE MAKE A BANNER FOR TONIGHT'S PARTY?
I LOVE STATIONARY STORES!
HMM...
"COMMEMORATING ONE WHOLE YEAR SINCE MASASHI, YAEKO, ANNA, AND SANAE FIRST MET"
THAT SEEMS PRETTY LONG...
YEAH, BUT WHAT WOULD WE WRITE ON IT?
DON'T BLAME ME IF I ACCIDENTLY HIT YOU BEFORE THE END OF THE DAY
DEFINITELY TOO LONG... HOW ABOUT, "COMMEMORATING ONE YEAR IN MASASHI'S HAREM"?

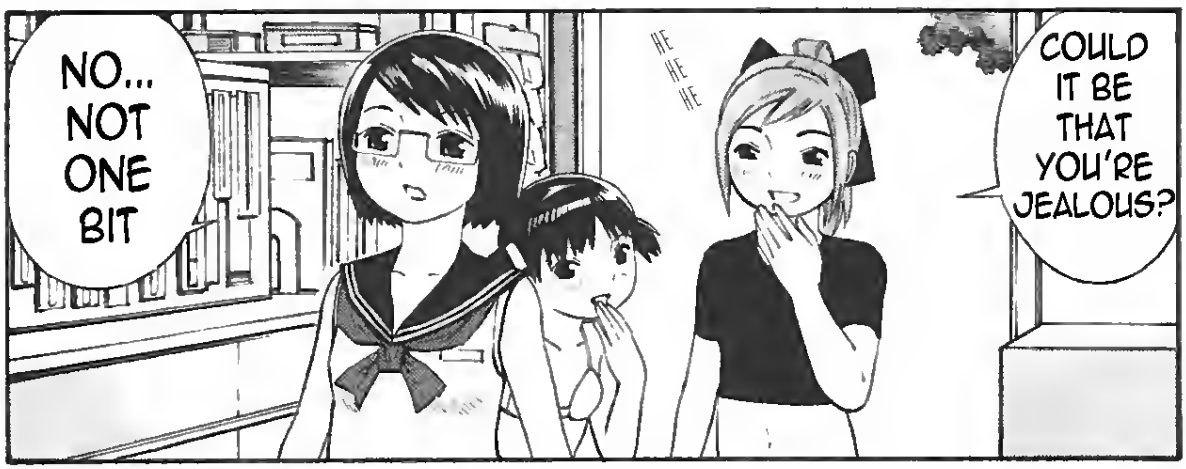
WHAT KIND OF PARTY NEEDS A BANNER LIKE THAT?
HOW ABOUT... "COMMEMORATING ONE YEAR OF SANAE-NEECHAN'S COLOSSAL BOOBS"?


WILL YOU KNOCK IT OFF!?
I'M NOT FLASHING ANYTHING!!
WHY DON'T YOU FLASH YOUR BOOBS FOR CONFIRMATION? JUST PRETEND THE CAMERA'S NOT HERE
IF WE'RE GOING WITH THAT BANNER, WE CAN'T WRITE ANYTHING FALSE...

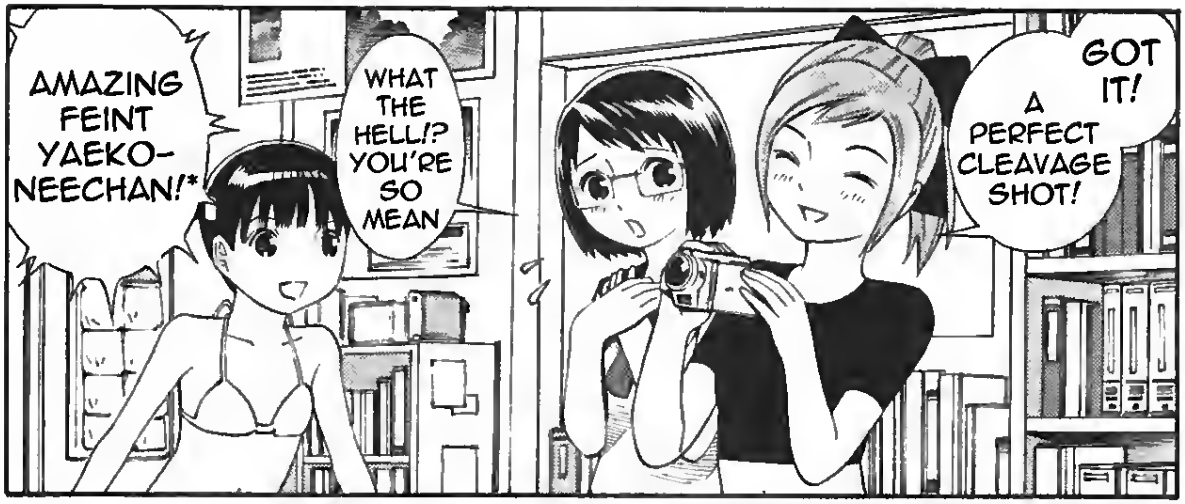
AFTER ALL...
YOU'RE THE ONE HE SAID WAS CUTE
THEN... WOULDN'T HE BE JUST AS HAPPY IF YOU DID IT?


OBVIOUSLY... FLASHING HIM IS WHAT WILL MAKE HIM HAPPIEST!
ISN'T MASASHI A 17-YEAR-OLD BOY?
YOU JUST DON'T GET IT, SANAE...


...
WHEN I SAID YOU WERE CUTE, I MEANT IT


NO... NOT ONE BIT
HE HE HE
COULD IT BE THAT YOU'RE JEALOUS?

THAT'S NOT TRUE... STOP TEASING ME
REST ASSU-RED
ANYONE CAN TELL YOU'RE MASASHI'S TYPE

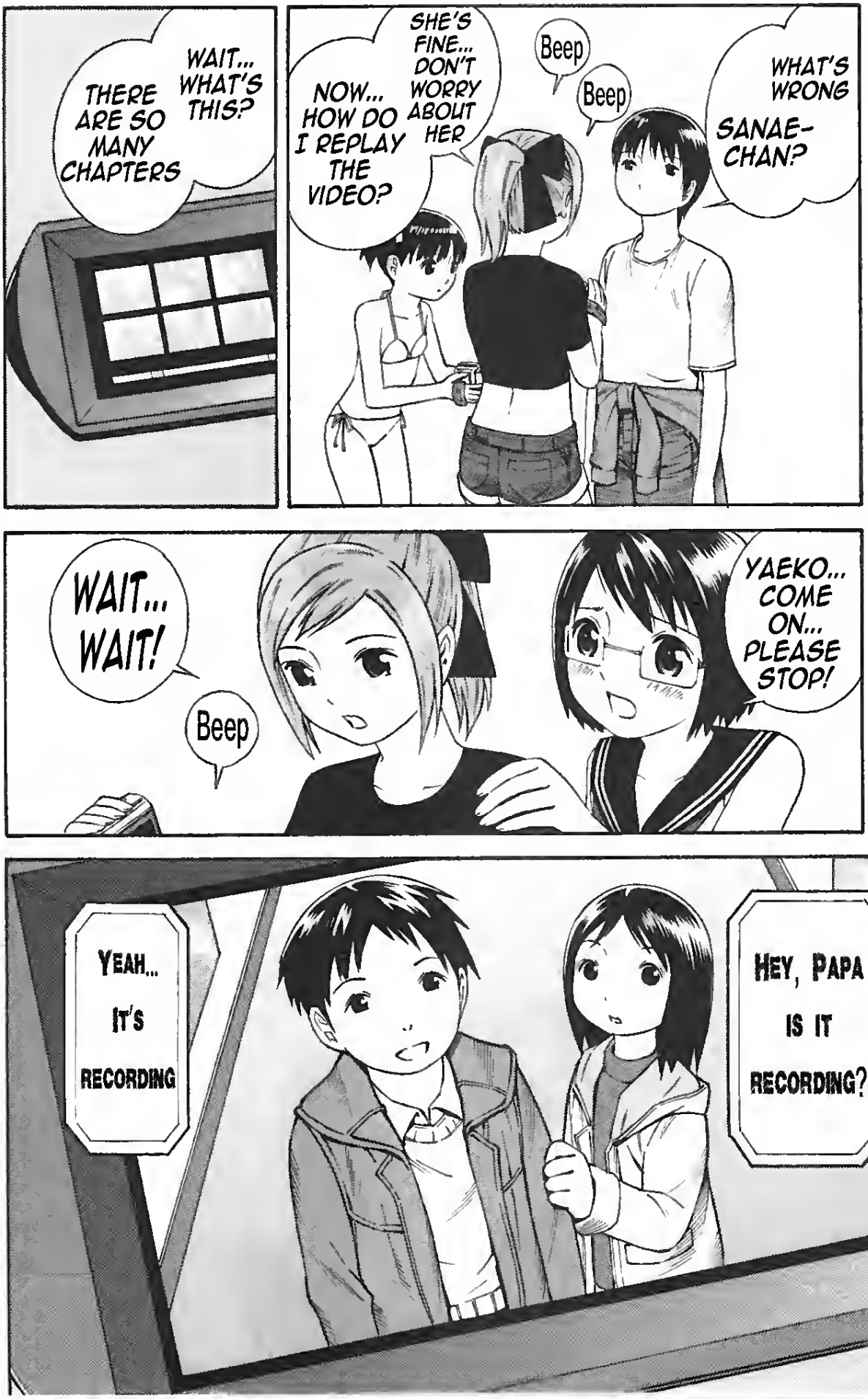


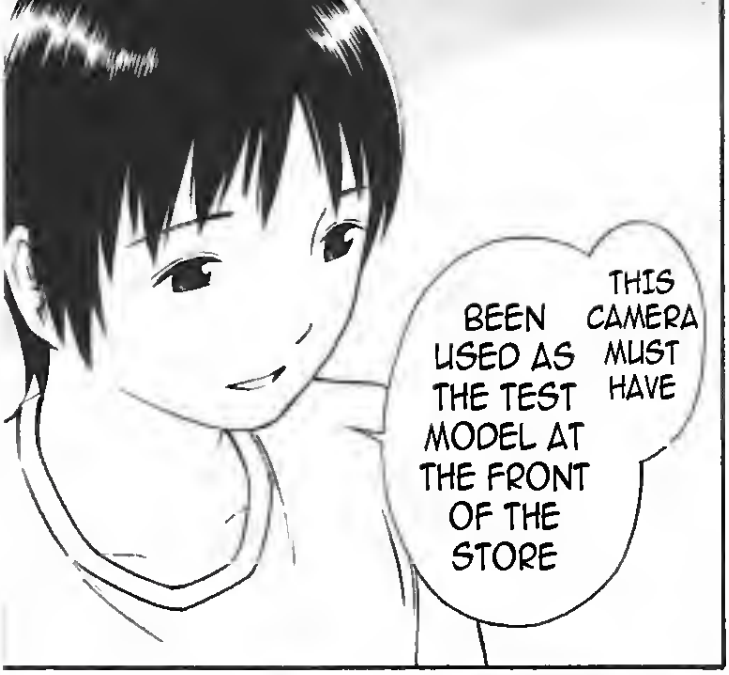
TN: HERE ANNA APPENDS NEECHAN TO YAEKO'S NAME. THIS SUDDEN CHANGE FROM "YAEKO" TO "YAEKO-NEECHAN" SUGGESTS THAT ANNA NOW RESPECTS YAEKO MORE THAN SHE DID PREVIOUSY.

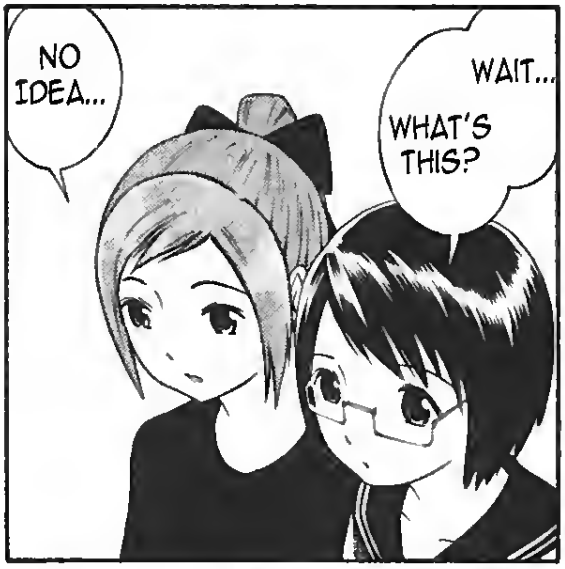
WA!
AHHH!
CLINK
BAM
OWWW
...

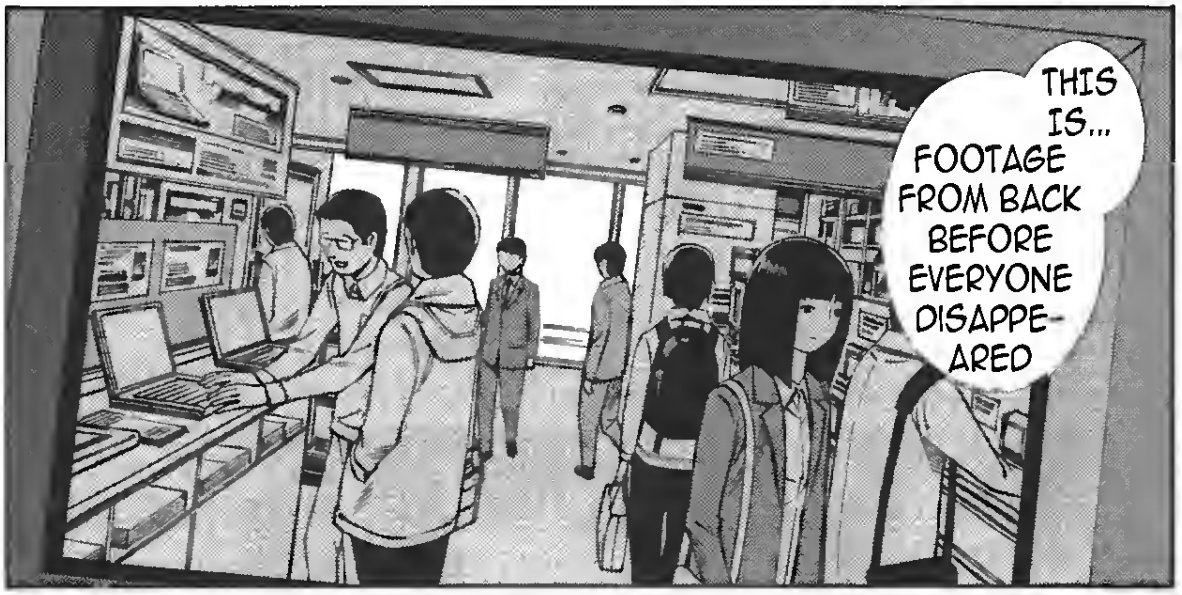
FOOTAGE OF SANAE'S ULTIMATE TECHNIQUE, "KLUTZY EROTIC PANTY REVEAL", CAPTURED!
CAPTURED!
NOW... ALL THAT'S LEFT IS TO SHOW MASASHI THE FRUIT OF OUR EFFORTS
DELETE IT! DELETE IT THIS INSTANT!!

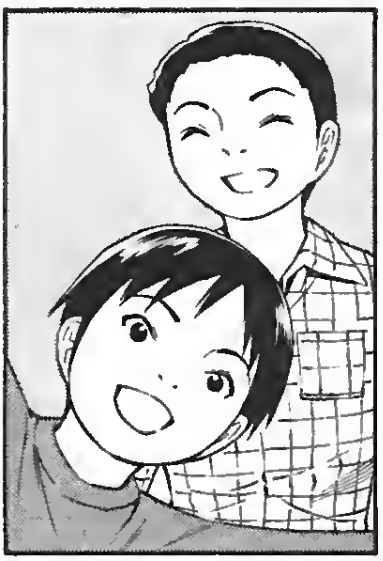
HAAAA...
Ki-ko
Ki-ko
I WONDER WHAT'S WITH THEM
IS THAT A VIDEO CAMERA?
AS THANKS... WE HAVE SOMETHING AWESOME TO SHOW YOU~!
THANKS FOR YOUR HARD WORK MASASHI~!
MASASHI! DON'T WATCH THAT!
WAIT! STOOOP!!

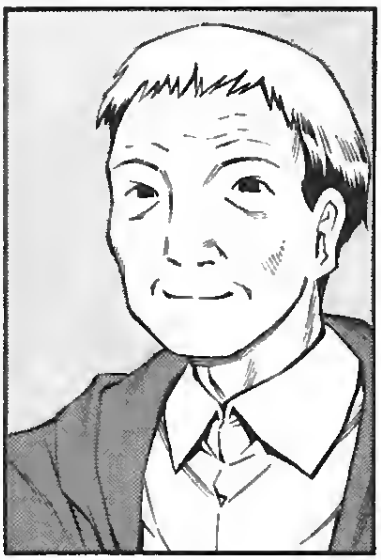

WAIT... WHAT'S THIS?
THERE ARE SO MANY CHAPTERS
NOW... HOW DO I REPLAY THE VIDEO?
SHE'S FINE... DON'T WORRY ABOUT HER
Beep
Beep
WHAT'S WRONG SANAE-CHAN?
WAIT... WAIT!
Beep
YAEKO... COME ON... PLEASE STOP!
YEAH... IT'S RECORDING
HEY, PAPA IS IT RECORDING?


THIS CAMERA MUST HAVE BEEN USED AS THE TEST MODEL AT THE FRONT OF THE STORE

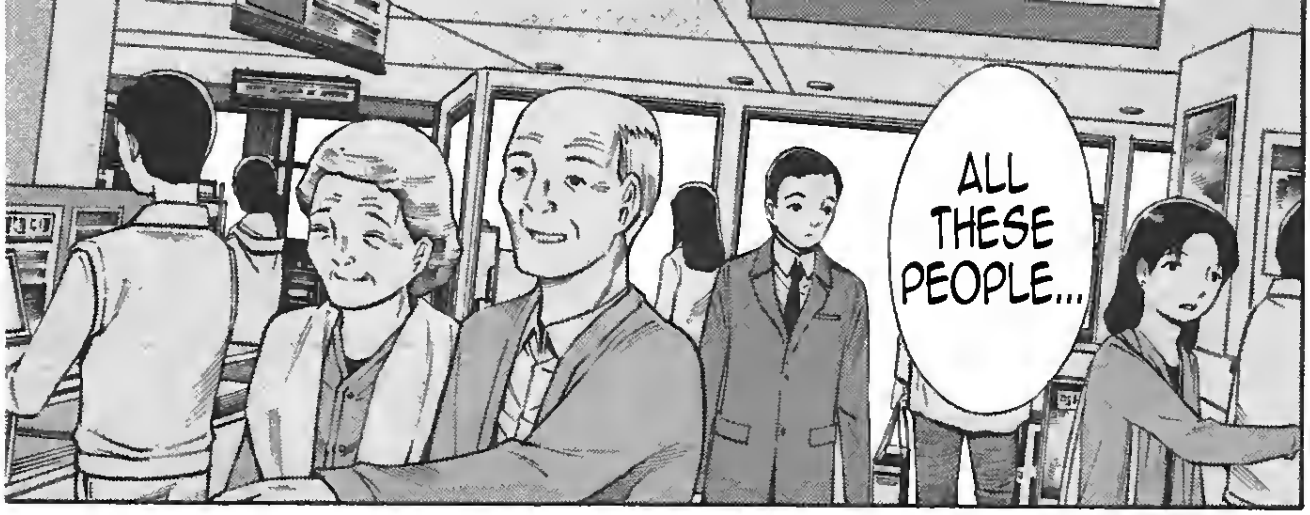

NO IDEA...
WAIT... WHAT'S THIS?

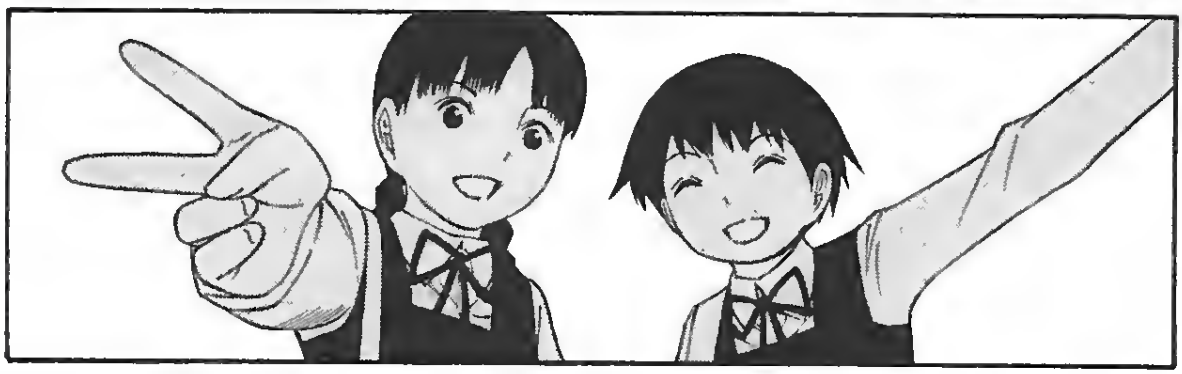

THIS IS... FOOTAGE FROM BACK BEFORE EVERYONE DISAPPE-ARED

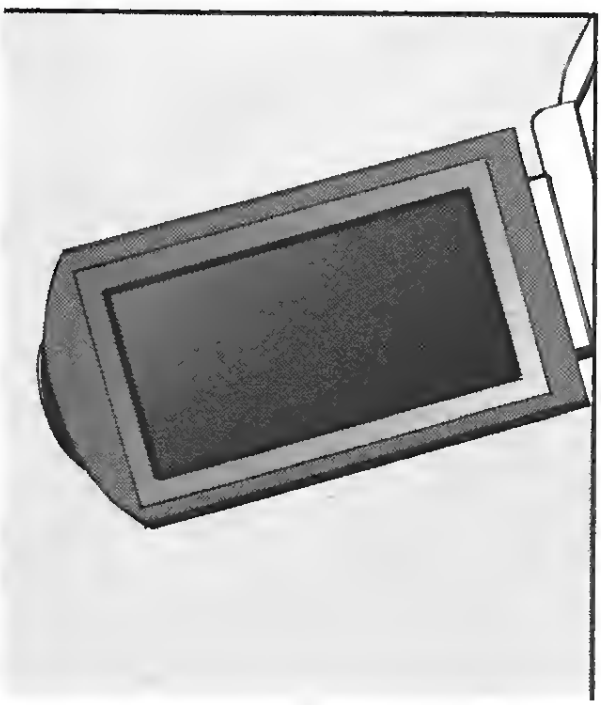


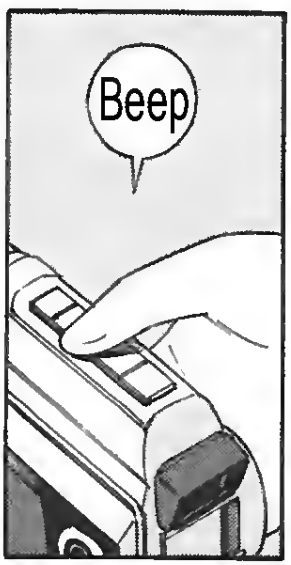


IS THAT A CAMERA? STOP YOU'RE FILMING? I'M NOT READY...
YEAH...
THEY'RE KIND OF LIKE US...
THESE TWO... MUST HAVE VANISHED LIKE EVERYONE ELSE
ALL OF THESE PEOPLE MUST HAVE AS WELL

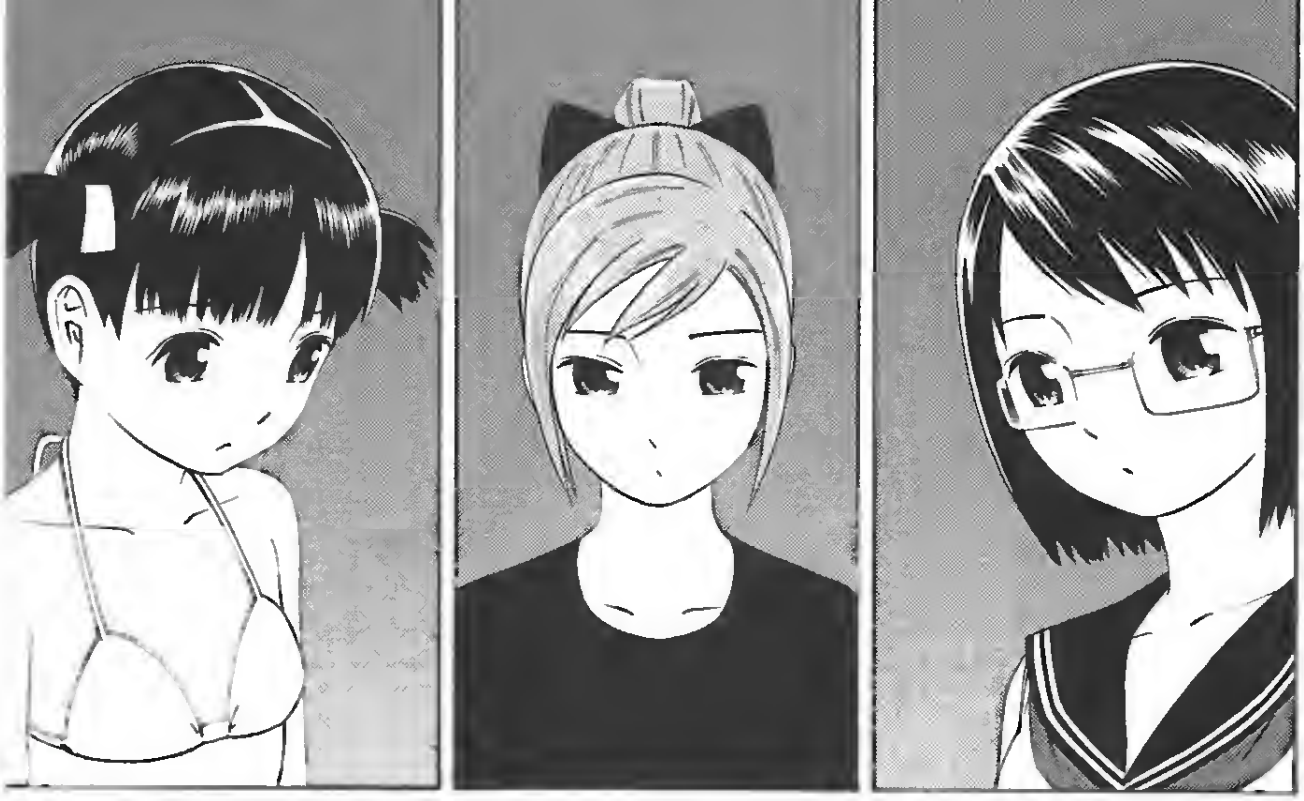

ALL THESE PEOPLE...





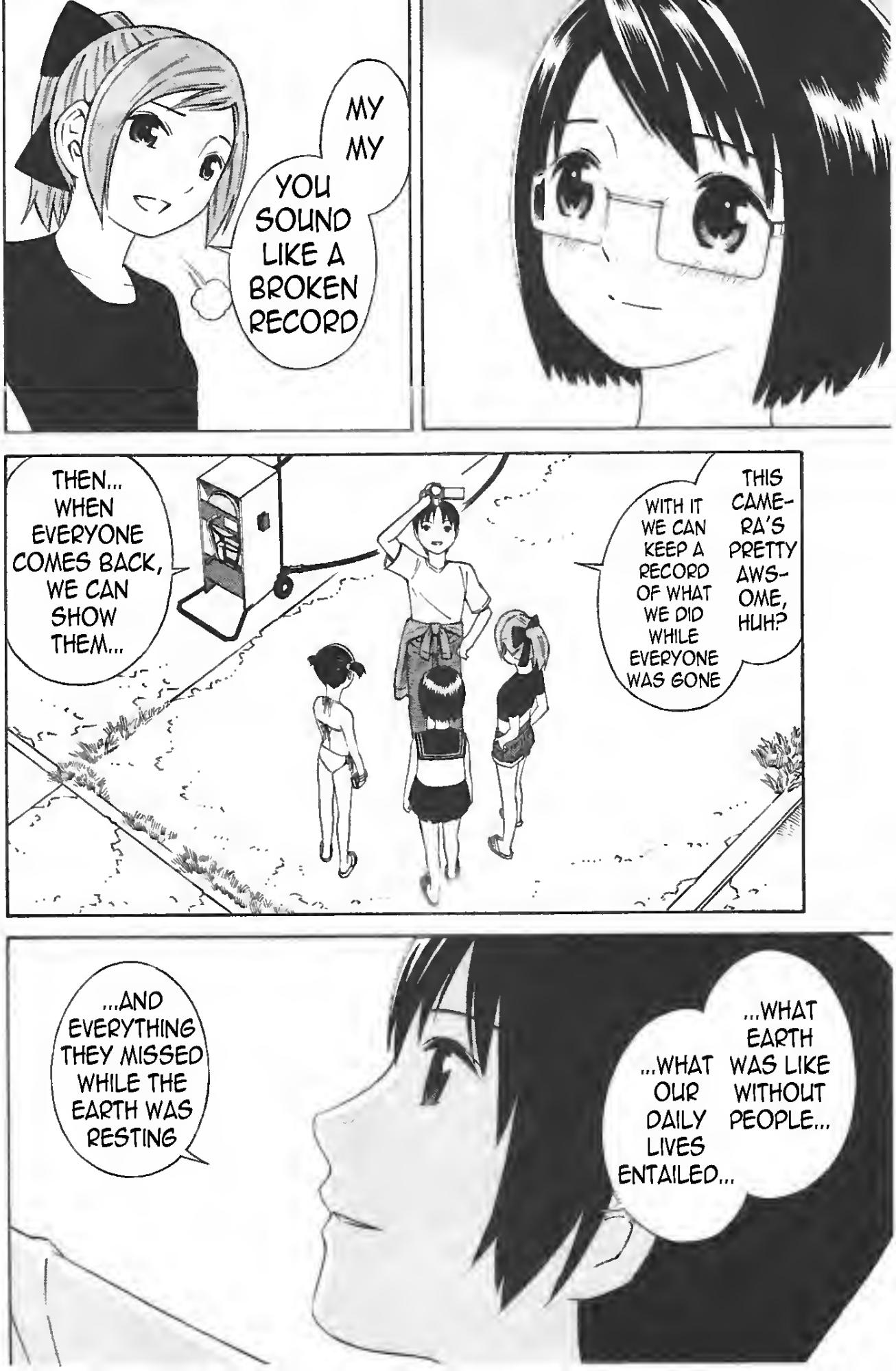

Beep

THERE SURE WERE A LOT OF PEOPLE, WEREN'T THERE?



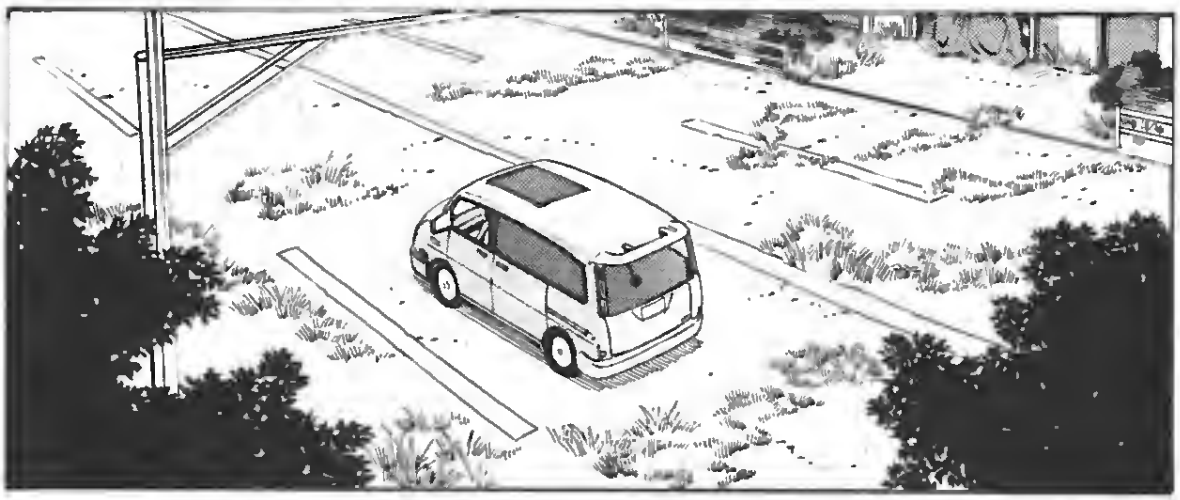
EVERY-
ONE...
WILL
DEFINITELY
RETURN

I
PROMISE
I'LL
STAY WITH
YOU THREE...
I WON'T
DISAPPEAR
BUT
UNTIL
THEN...

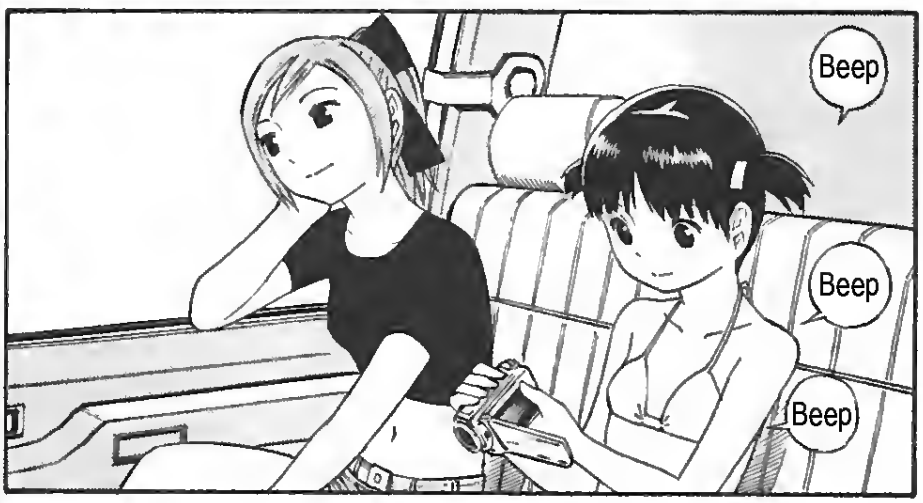

MY MY
YOU SOUND LIKE A BROKEN RECORD
THIS CAME-RA'S PRETTY AWS-OME, HUH?
WITH IT WE CAN KEEP A RECORD OF WHAT WE DID WHILE EVERYONE WAS GONE
THEN... WHEN EVERYONE COMES BACK, WE CAN SHOW THEM...
...WHAT EARTH WAS LIKE WITHOUT PEOPLE...
...WHAT OUR DAILY LIVES ENTAILED...
...AND EVERYTHING THEY MISSED WHILE THE EARTH WAS RESTING

THE GAS TANK'S FULL
LET'S GO HOME!

REALLY?
YAY!
HERE YOU GO ANNA-CHAN...
I'M MAKING YOU THE REPORTER



OH~!


Beep
Beep
Beep

MASASHI! CHECK OUT REPORT NUMBER ONE!
!!
THERE IT IS! THE "KLUTZY EROTIC PANTY REVEAL!"
NOOOO!
IT'S NOT FUNNY, YAEKO! THIS IS ALL YOUR FAULT!!
HA HA HA SANAE-CHAN YOU'RE TURNING ALL RED!
DON'T LOOK MASASHI! ERASE IT! ERASE IT NOW ANNA-CHAN!

地球の放課後

吉富昭仁

TRANSLATION NOTES

THERE AREN'T ANY ACTUAL TRANSLATION NOTES THIS TIME SINCE THERE WERE NO PUNS THIS TIME AROUND THAT WEREN'T EASY TO TRANSLATE. AS A RESULT, I JUST HAVE TWO CULTURAL NOTES ABOUT JAPAN.

EARTHQUAKES IN JAPAN (P 74) - EARTHQUAKES ARE QUITE COMMON IN JAPAN. THIS IS DUE TO JAPAN'S LOCATION. IT IS POSITIONED ALONG THREE SEPARATE TECTONIC PLATES: THE EURASIAN PLATE, THE PHILLIPINE SEA PLATE, AND THE PACIFIC PLATE. THIS MAKES JAPAN A PART OF THE RING OF FIRE AND ONE OF THE MOST SEISMICALLY ACTIVE PLACES IN THE WORLD. LOW INTENSITY EARTHQUAKES ARE FAIRLY COMMON AND DESTRUCTIVE EARTHQUARES THAT PRODUCE TSUNAMI'S OCCUR SEVERAL TIMES PER CENTURY.

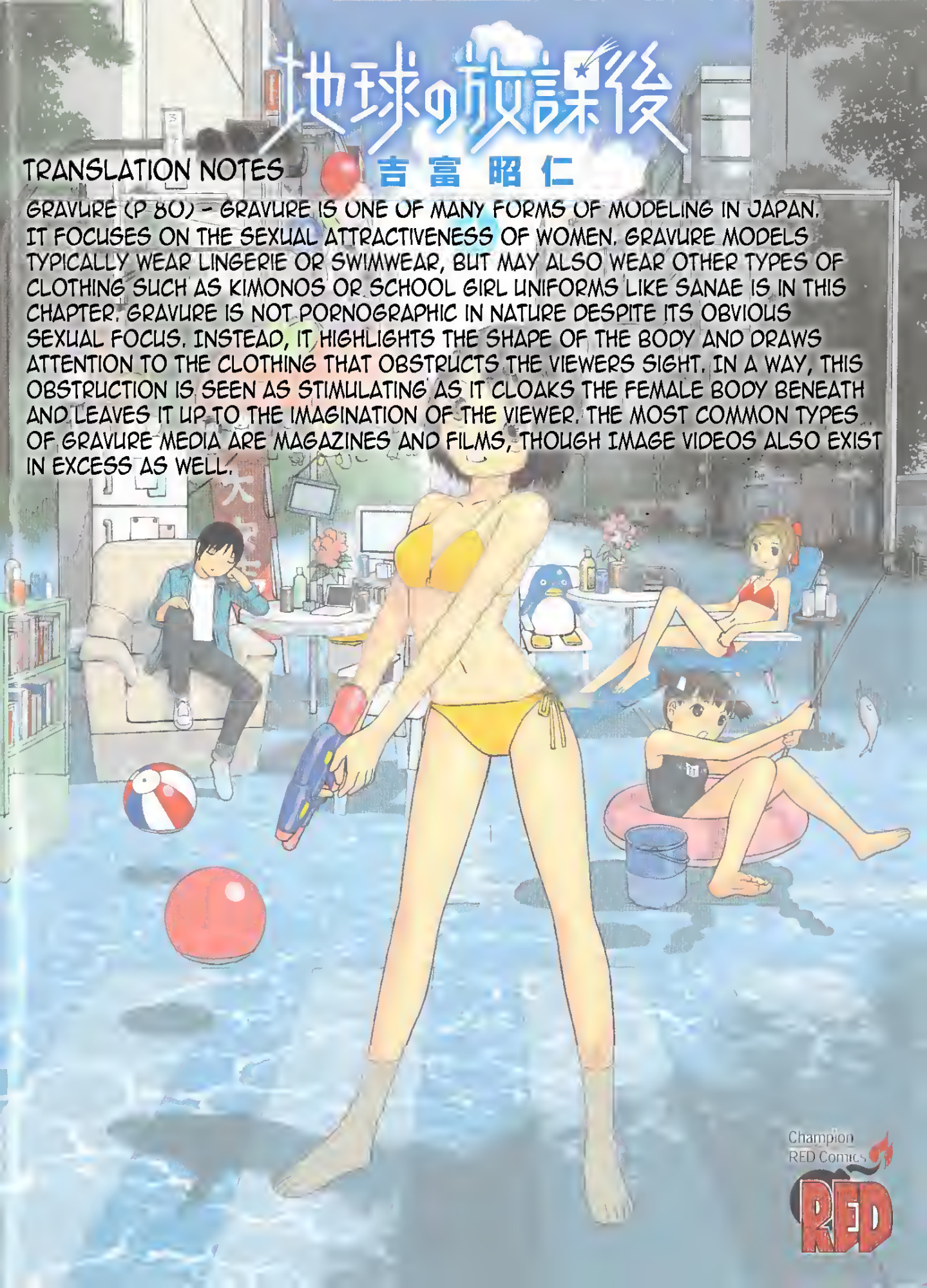
TWO OF THE MOST WELL-KNOWN EARTHQUAKES ARE THE GREAT KANTOU EARTHQUAKE OF 1923 AND THE TOHOUKU EARTHQUAKE OF 2011. THE GREAT KANTOU EARTHQUAKE CLAIMED MORE THAN 100,000 LIVES, AND FOR THIS REASON , IT IS CONSIDERED THE DEADLIEST EARTHQUAKE OF ALL TIME. IF YOU HAVE SEEN MIYAZAKI'S "THE WIND IS RISING", THE EARTHQUAKE DEPICTED IN THE MOVIE IS THE GREAT KANTOU EARTHQUAKE. (IF YOU HAVEN'T SEEN ANY OF MIYAZAKI'S WORK, YOU SHOULD. WATCH "SPIRITED AWAY" AND "HOWL'S MOVING CASTLE" FOR STARTERS. IN MY OPINION, BOTH ARE EXCELLENT!)

THE TOUHOKU EARTHQUAKE OF 2011 IS THE MOST RECENT DEVASTING EARTHQUAKE AND KILLED THOUSANDS AND PRODUCED A TUSNAMI 33 FEET (10 METERS) HIGH. THIS IS A THIRD THE THE SIZE OF AN AMERICAN FOOTBALL FIELD OR A LITTLE LESS THAN A THIRD THE SIZE A FOOTBALL PITCH. THE TSUNAMI BREACHED THE FUKUSHIMA DAIICHI NUCLEAR POWER PLANT AND CAUSED THREE NUCLEAR MELTDOWNS AND A CUMULATIVE COST OF $235 BILLION DOLLARS. IT IS CONSIDERED THE MOST COSTLY EARTHQUAKE OF ALL TIME. AS AN ASIDE, ONE OF MY FRIEND'S FAMILIES HAD TO EVACUATE THEIR HOME IN CHIBA DUE TO WIDESPREAD FLOODING FOLLOWING THE TSUNAMI.

BECAUSE JAPAN EXPERIENCES EARTHQUAKE FREQUENTLY, MANY OF THE BUILDINGS AND SKYSCRAPERS IN JAPAN ARE BUILT TO RESIST THE SEISMIC ACTIVITY OF EARTHQUAKES. FOR SKYSCRAPERS, THE BUILDING IS CONSTRUCTED ON SEISMIC ABSORBERS MADE OF LAMINATED RUBBER, LEAD, A SPRING, DAMPERS, AND BALL BEARINGS. YOU CAN WATCH A VIDEO OF HOW IT WORKS HERE: http://youtu.be/d-28b4-zUp4?t=44s

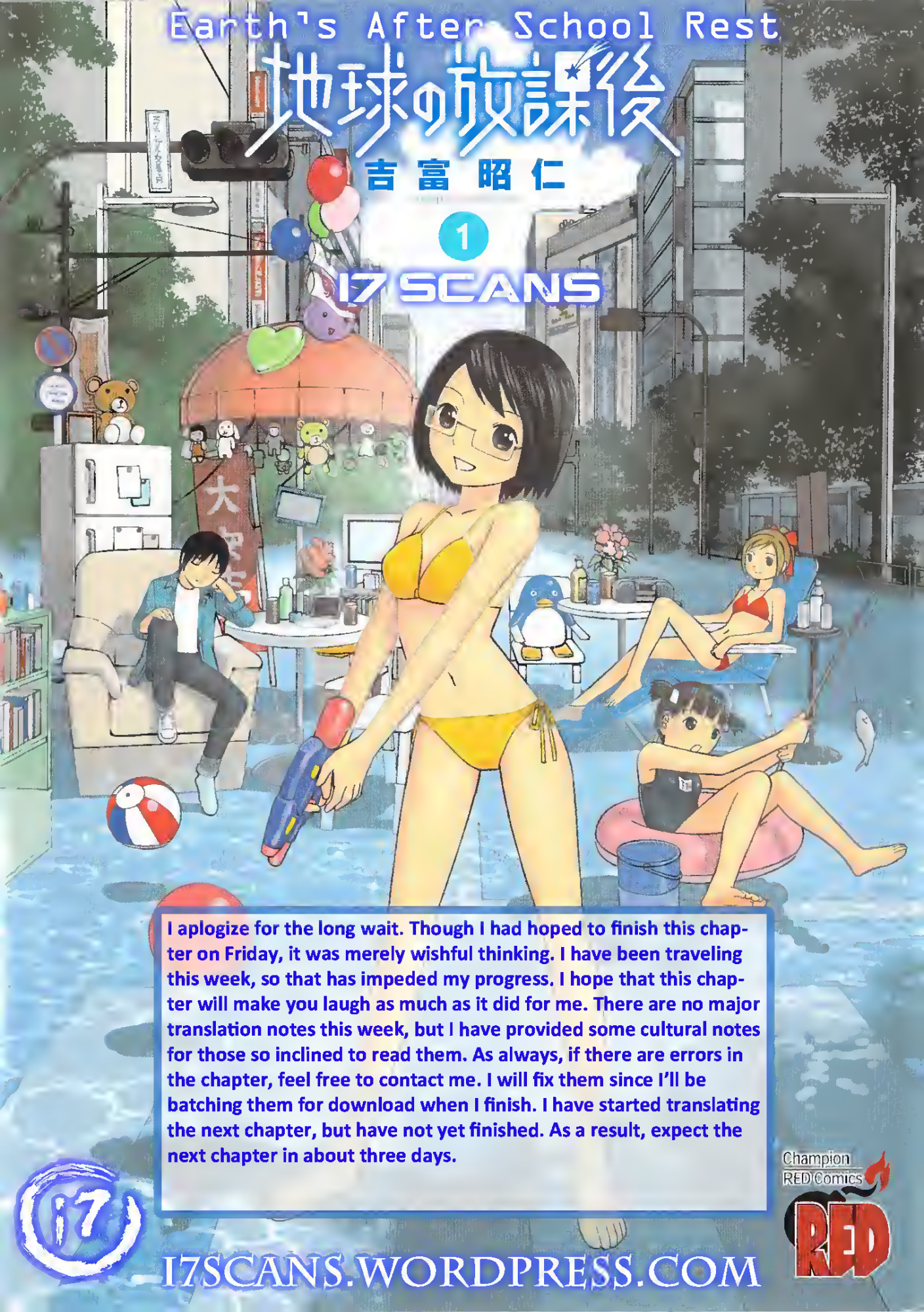
YOU CAN WATCH THESE SPECIAL BUILDINGS IN JAPAN SWAY DURING AN EARTHQUAKE HERE: http://youtu.be/iGtRko8y4Fo?t=30s

RED Comics



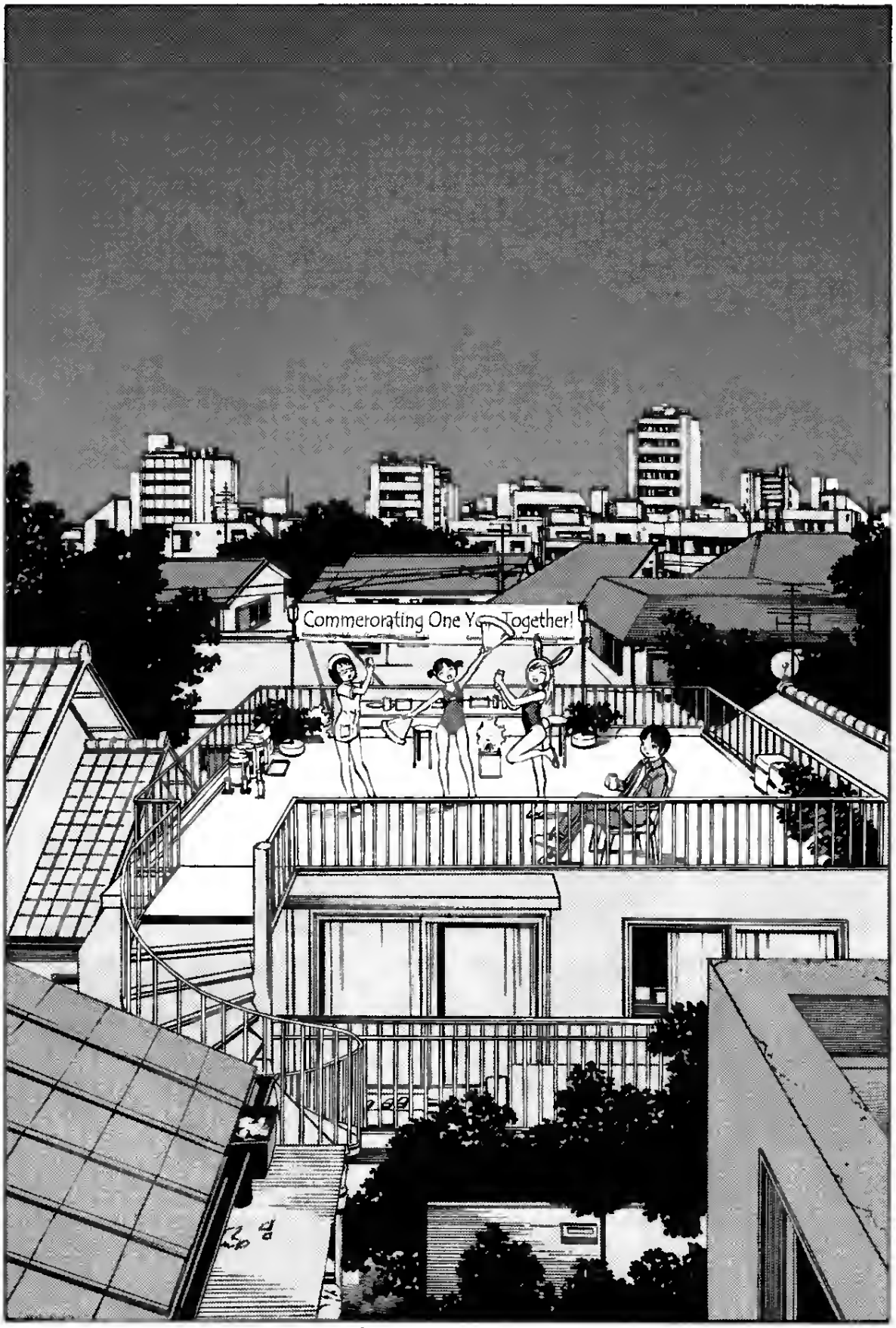
TRANSLATION NOTES

GRAVURE (P 80) - GRAVURE IS ONE OF MANY FORMS OF MODELING IN JAPAN. IT FOCUSES ON THE SEXUAL ATTRACTIVENESS OF WOMEN. GRAVURE MODELS TYPICALLY WEAR LINGERIE OR SWIMWEAR, BUT MAY ALSO WEAR OTHER TYPES OF CLOTHING SUCH AS KIMONOS OR SCHOOL GIRL UNIFORMS LIKE SANAE IS IN THIS CHAPTER. GRAVURE IS NOT PORNOGRAPHIC IN NATURE DESPITE ITS OBVIOUS SEXUAL FOCUS. INSTEAD, IT HIGHLIGHTS THE SHAPE OF THE BODY AND DRAWS ATTENTION TO THE CLOTHING THAT OBSTRUCTS THE VIEWERS SIGHT. IN A WAY, THIS OBSTRUCTION IS SEEN AS STIMULATING AS IT CLOAKS THE FEMALE BODY BENEATH AND LEAVES IT UP TO THE IMAGINATION OF THE VIEWER. THE MOST COMMON TYPES OF GRAVURE MEDIA ARE MAGAZINES AND FILMS, THOUGH IMAGE VIDEOS ALSO EXIST IN EXCESS AS WELL.

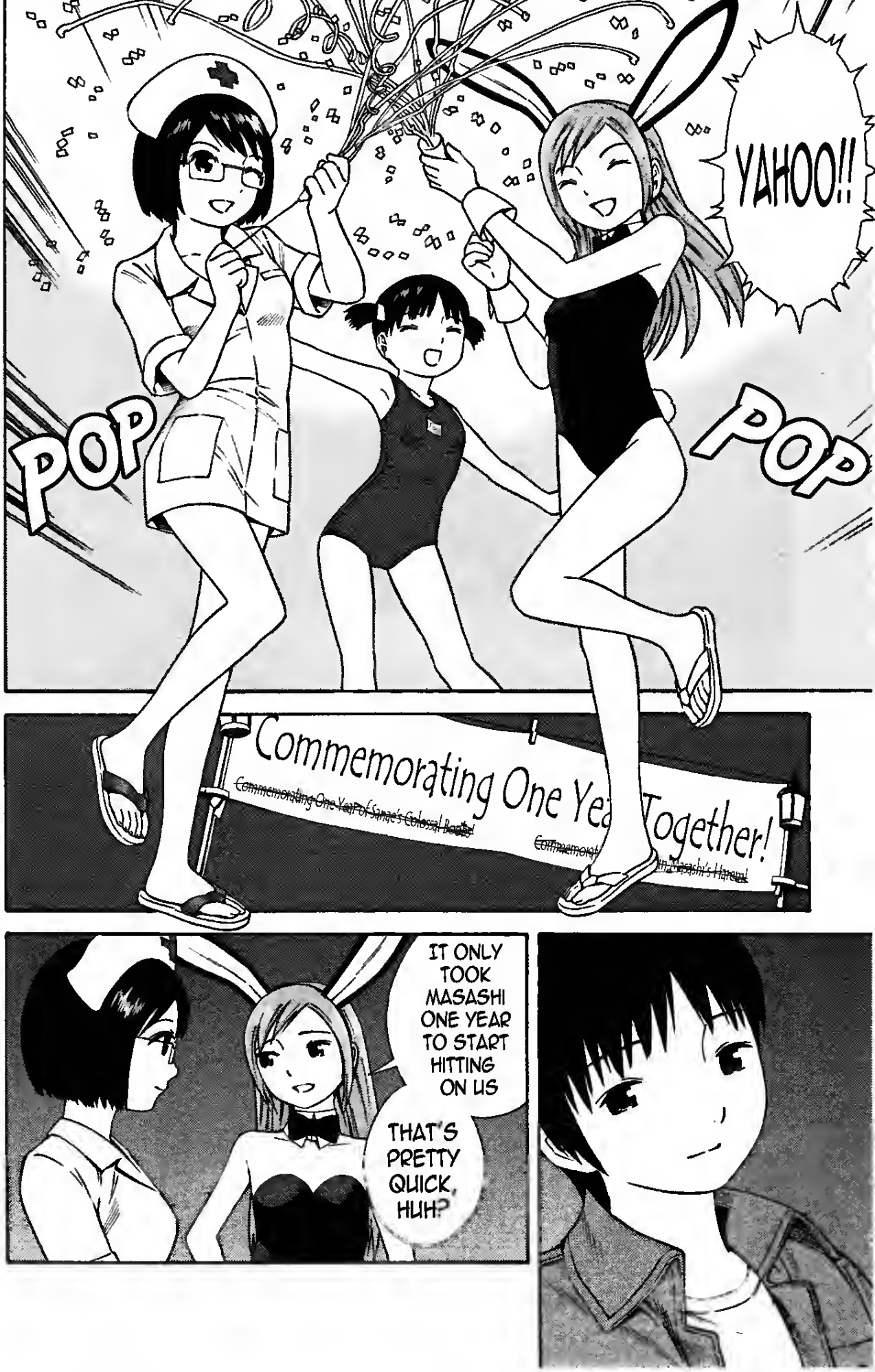


I aplogize for the long wait. Though I had hoped to finish this chapter on Friday, it was merely wishful thinking. I have been traveling this week, so that has impeded my progress. I hope that this chapter will make you laugh as much as it did for me. There are no major translation notes this week, but I have provided some cultural notes for those so inclined to read them. As always, if there are errors in the chapter, feel free to contact me. I will fix them since I'll be batching them for download when I finish. I have started translating the next chapter, but have not yet finished. As a result, expect the next chapter in about three days.

Champion
RED Comics
RED
i7
I7SCANS.WORDPRESS.COM



AFTER4／Party on Earth

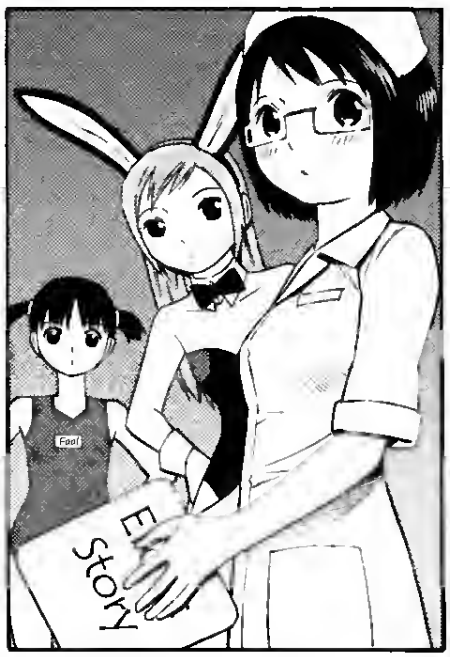

YAHOO!!
POP
POP
Commemorating One Yea Together!
~~Commemorating One Year Of Sonae's Colossal Boobs!~~
~~Commemorat~~
~~...ma Masashi's Harem!~~
IT ONLY TOOK MASASHI ONE YEAR TO START HITTING ON US
THAT'S PRETTY QUICK, HUH?

HEY MASASHI ...
LET'S LIGHT ALL THE FIREWORKS AT ONCE SO THEY LAUNCH TOGETHER
Fool
Fireworks Set
Fireworks Set
COM-MEMORAT-ING ONE YEAR SINCE THE START OF YOUR HAREM!
CONGRATU-LATIONS MASASHI!
HA HA HA
LET'S LIGHT THEM ONE AT A TIME, OKAY?
TCH LAME!...
THAT'S PRETTY DANGER-OUS, ANNA-CHAN
IT COULD START A FIRE
Love Story
Sad Story
Erotic Story
Roll
Bounce
Erotic Story
Embarrassing Story
Sad Story

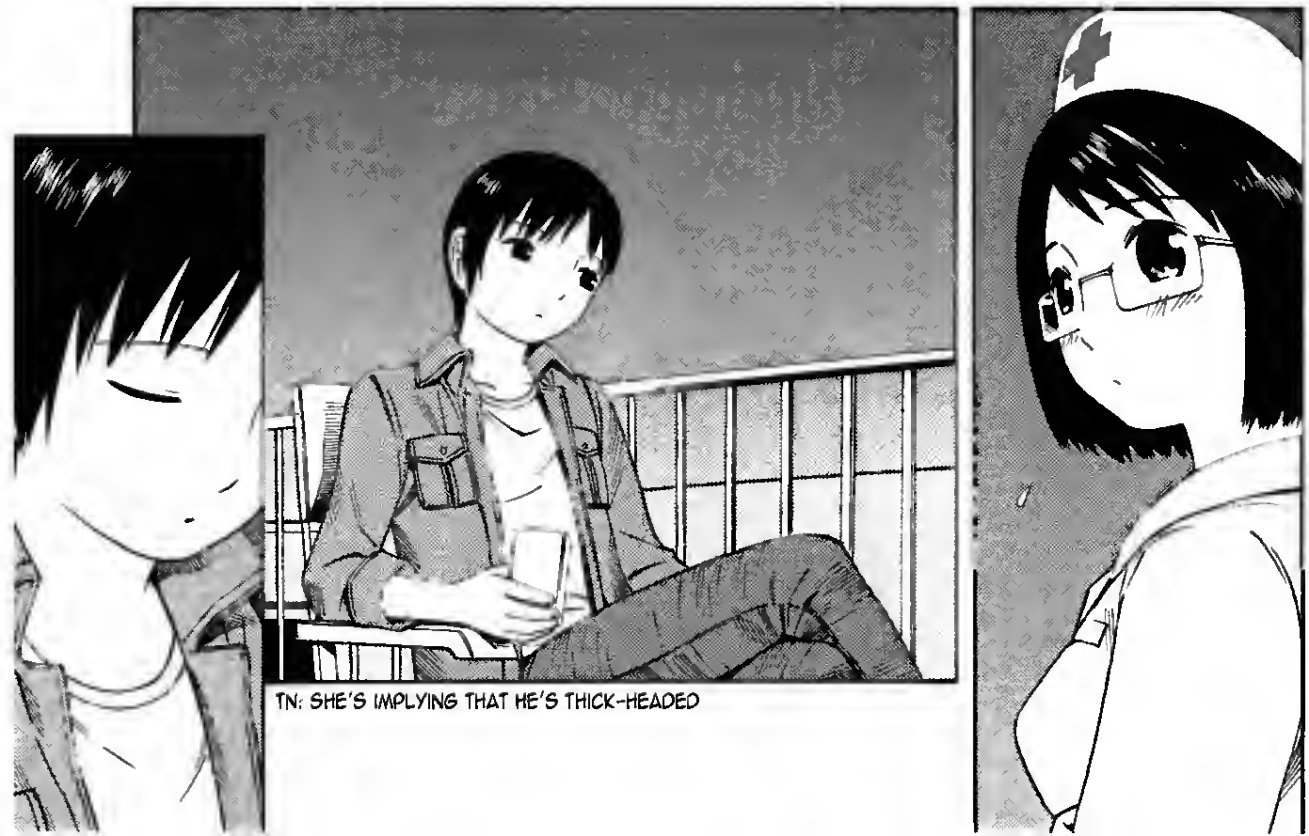
HOW ABOUT YOU, YAEKO?
I'VE NEVER REALLY BEEN IN LOVE THOUGH

GO AHEAD SANAE-SAN... DO YOUR BEST TO ENTER-TAIN US
A LOVE STORY ...
Fireworks
Sad Story

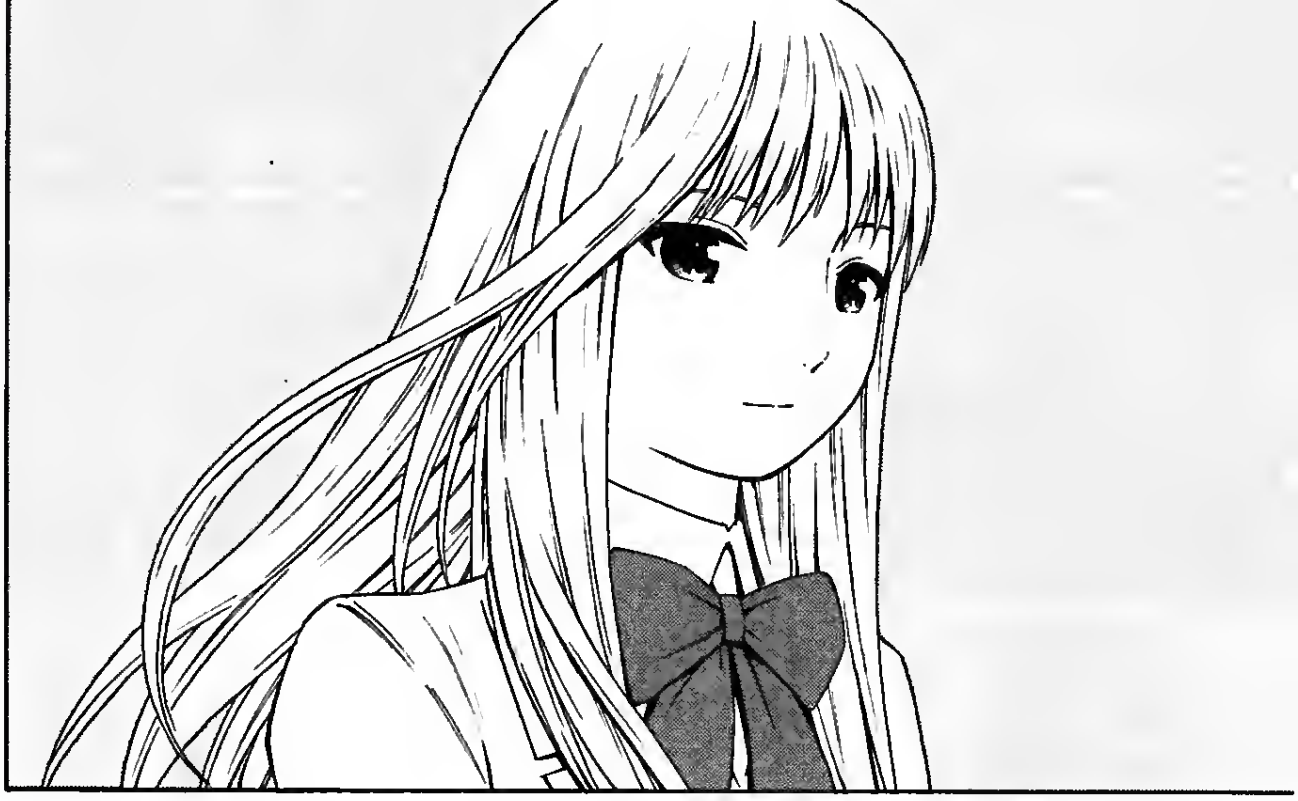
ANNA-CHAN ...
YOU'VE BEEN IN LOVE BEFORE?
I CAN DO IT! LEAVE IT TO ANNA!
OVER HERE!
DO I LOOK LIKE THE TYPE WHO'D EASILY FALL IN LOVE?


Fool
Story

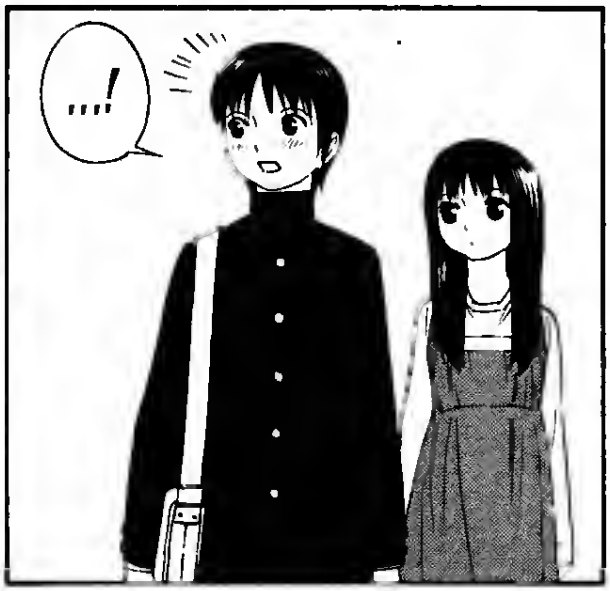
THEN HOW WOULD YOU TELL A STORY ABOUT IT?
NEVER...

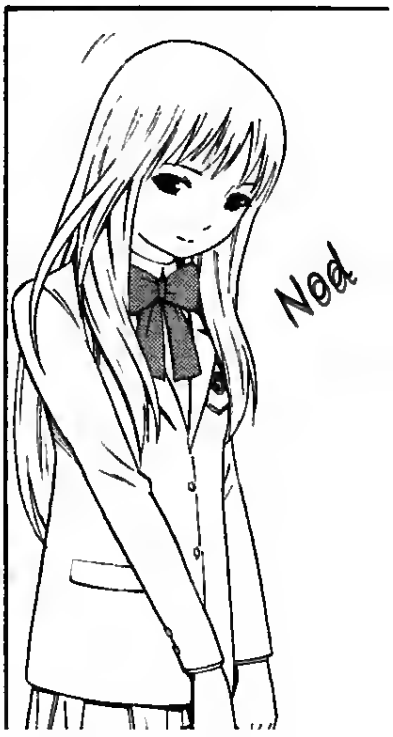


TN: SHE'S IMPLYING THAT HE'S THICK-HEADED



Nod

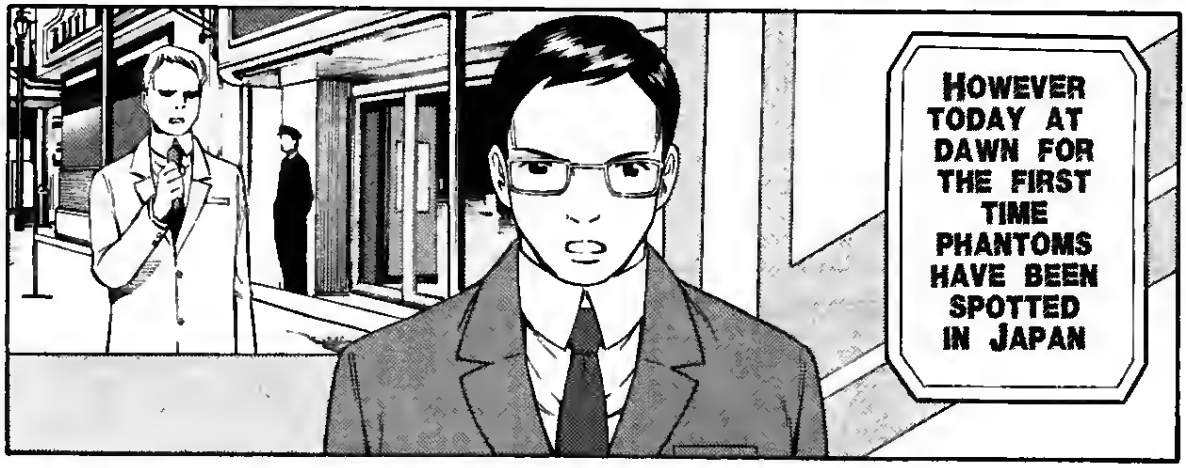

...!

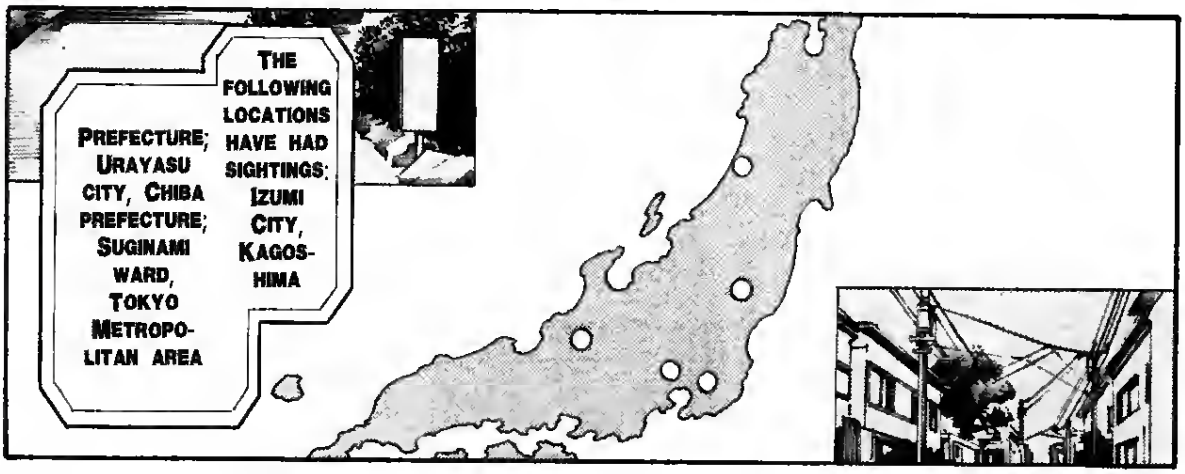

Nod

ONII-CHAN ...
DO YOU KNOW THAT GIRL?
HUH? N-NO, NOT EXACTLY
REALLY? YOU PASS EACH OTHER EVERY DAY
WOULDN'T YOU AT LEAST RECOGNIZE HER FACE BY NOW?
HOW SUSPI-CIOUS...
ISN'T HER UNIFORM FROM HOUSHOU GIRL'S ACAD-EMY?
I HEAR ONLY GIRLS FROM SUPER RICH FAMILIES GO THERE
LOOK! YOU'RE BLUSHING
IT'S JUST HOT TODAY

HURRY UP KIYOMI... YOU'RE GOING TO BE LATE
LATER! ONII-CHAN!!
OH... YOU'RE PRETTY CHEEKY THIS MORNING
IF THAT'S THE CASE, YOU AND HER ARE LIVING IN TWO COMPLETELY DIFFERENT WORLDS
YOU'LL JUST HAVE TO GIVE UP ON HER
SHE'S DEFINITELY RIGHT ABOUT THAT THOUGH
...
I DOUBT THERE'S ANYTHING THAT SHE'D WANT TO TALK ABOUT WITH A GUY LIKE ME
HA HA HA ...

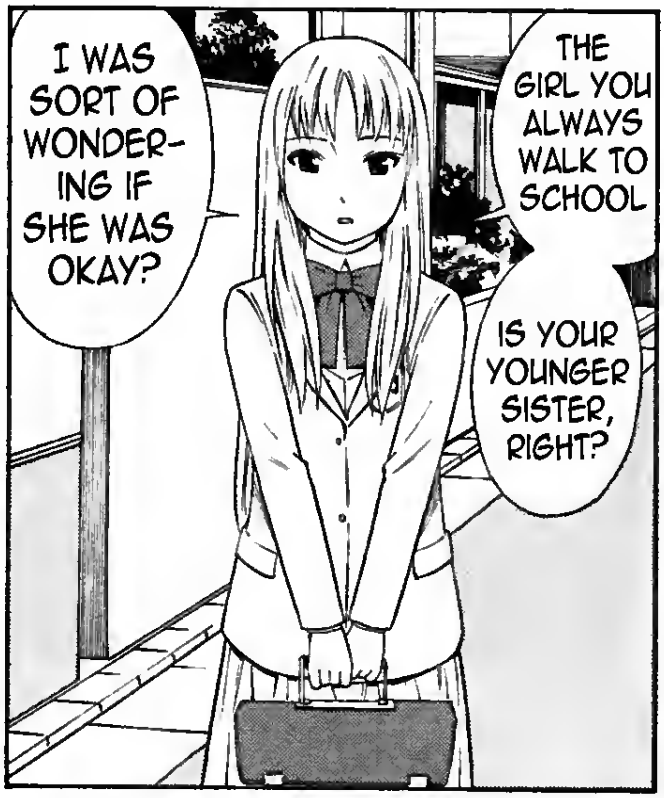
UNTIL NOW THESE CREATURES HAVE ONLY BEEN WITNESSED IN FOREIGN COUNTRIES...
THESE CREATURES APPEAR TO BE THE REASON BEHIND THE PHENOMENON OF DISAPPEARING PEOPLE
DRAW YOUR ATTENTION TO THIS SO-CALLED PHANTOM...
New York, United States

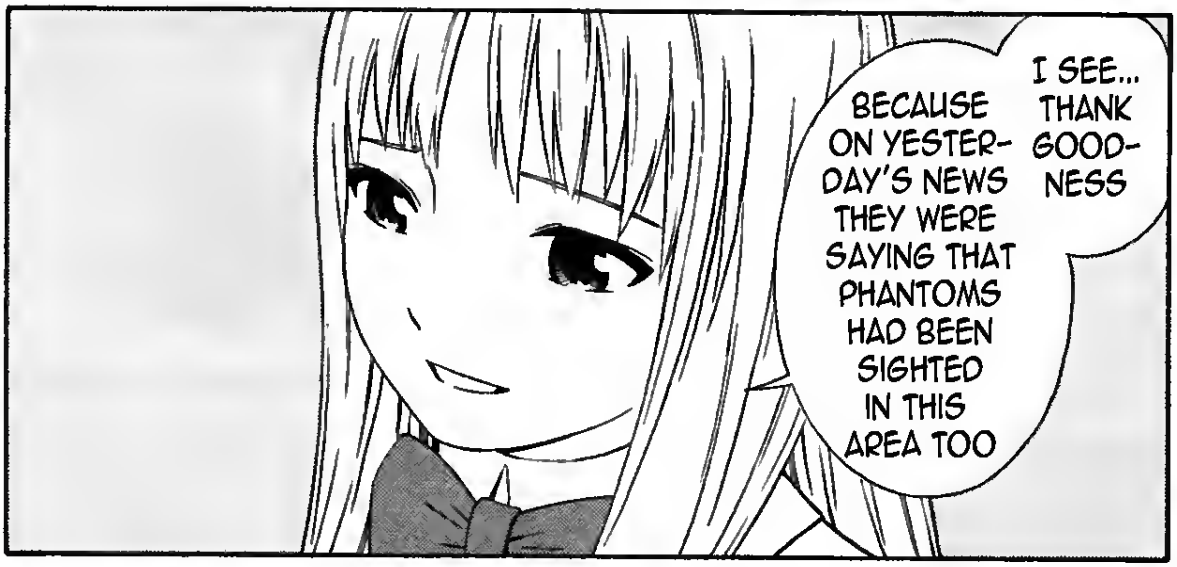

HOWEVER TODAY AT DAWN FOR THE FIRST TIME PHANTOMS HAVE BEEN SPOTTED IN JAPAN


THE FOLLOWING LOCATIONS HAVE HAD SIGHTINGS: IZUMI CITY, KAGOSHIMA PREFECTURE; URAYASU CITY, CHIBA PREFECTURE; SUGINAMI WARD, TOKYO METROPOLITAN AREA

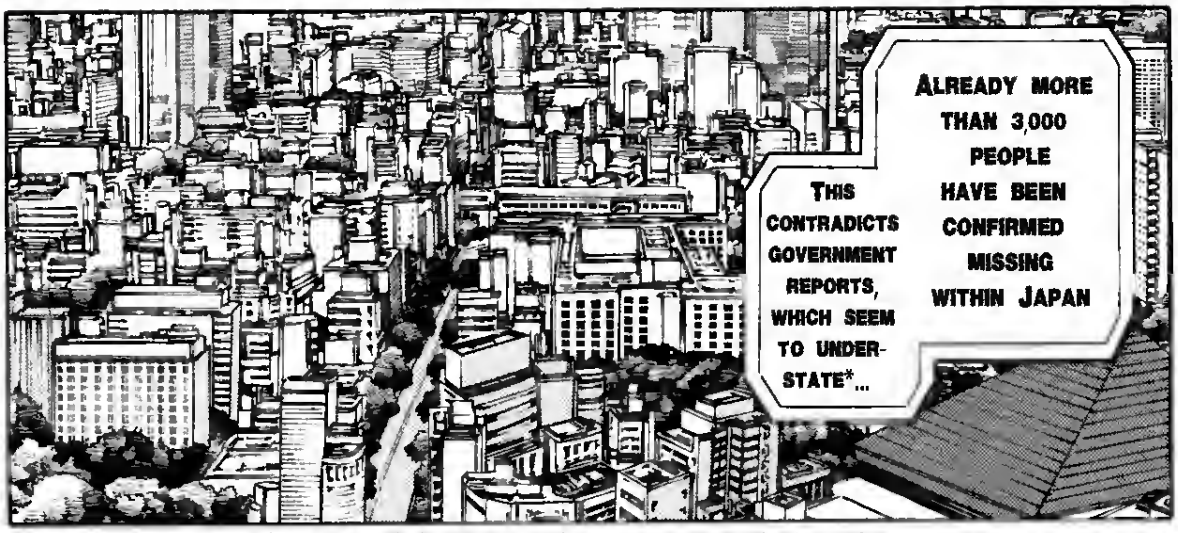
...
Nod.
A-ARE YOU TALKING TO ME?
!
WHERE IS YOUR SISTER TODAY?
U-UHM

OH... KIYOMI... MY SISTER JUST CAUGHT A COLD
SHE'S JUST TAKING THE DAY OFF FROM SCHOOL


I WAS SORT OF WONDER-ING IF SHE WAS OKAY?
THE GIRL YOU ALWAYS WALK TO SCHOOL
IS YOUR YOUNGER SISTER, RIGHT?


I SEE... THANK GOOD-NESS
BECAUSE ON YESTER-DAY'S NEWS THEY WERE SAYING THAT PHANTOMS HAD BEEN SIGHTED IN THIS AREA TOO

OH... RIGHT ...


ALREADY MORE THAN 3,000 PEOPLE HAVE BEEN CONFIRMED MISSING WITHIN JAPAN
THIS CONTRADICTS GOVERNMENT REPORTS, WHICH SEEM TO UNDER-STATE*...

TN: SEE BACK TRANSLATION NOTES FOR A THOROUGH EXPLANATION WHY THIS TRANSLATION MIGHT NOT BE ACCURATE.

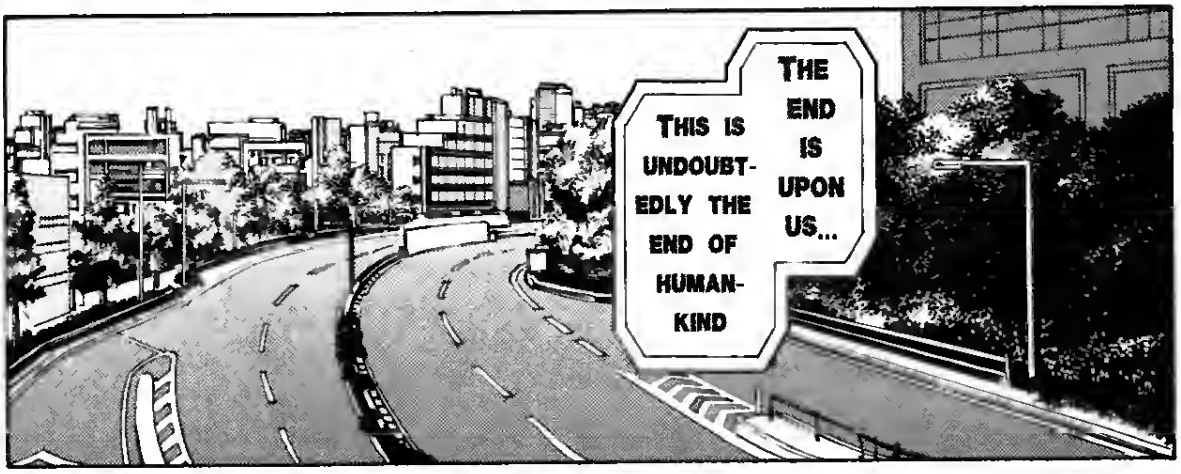
I'M GLAD YOUR SISTER IS FEELING BETTER
SEE YOU TOMO-RROW
ME TOO. SEE YOU AROUND.
WAIT... WHAT?
AND IT'S ALL THANKS TO YOU BEING SICK*
YOU'RE SO MEAN... HOW CAN YOU SAY THAT!?
PRETTY MUCH
DID YOU TWO BECOME FRIENDS?
WHAT? WHAT'S GOING ON?

TN: KIYOMI BELIEVES THAT HER OLDER BROTHER IS IMPLYING THAT IT'S BECAUSE OF HER THAT HE NEVER HAD THE OPPORTUNITY TO TALK TO THIS GIRL BEFORE WHEN REALLY HE IS SAYING THAT IT'S BECAUSE SHE WAS SICK THEY TALKED ABOUT KIYOMI, WHICH ALLOWED HIM TO BEFRIEND HER. SEE BACK TNS ABOUT FRIENDS IN JAPAN.

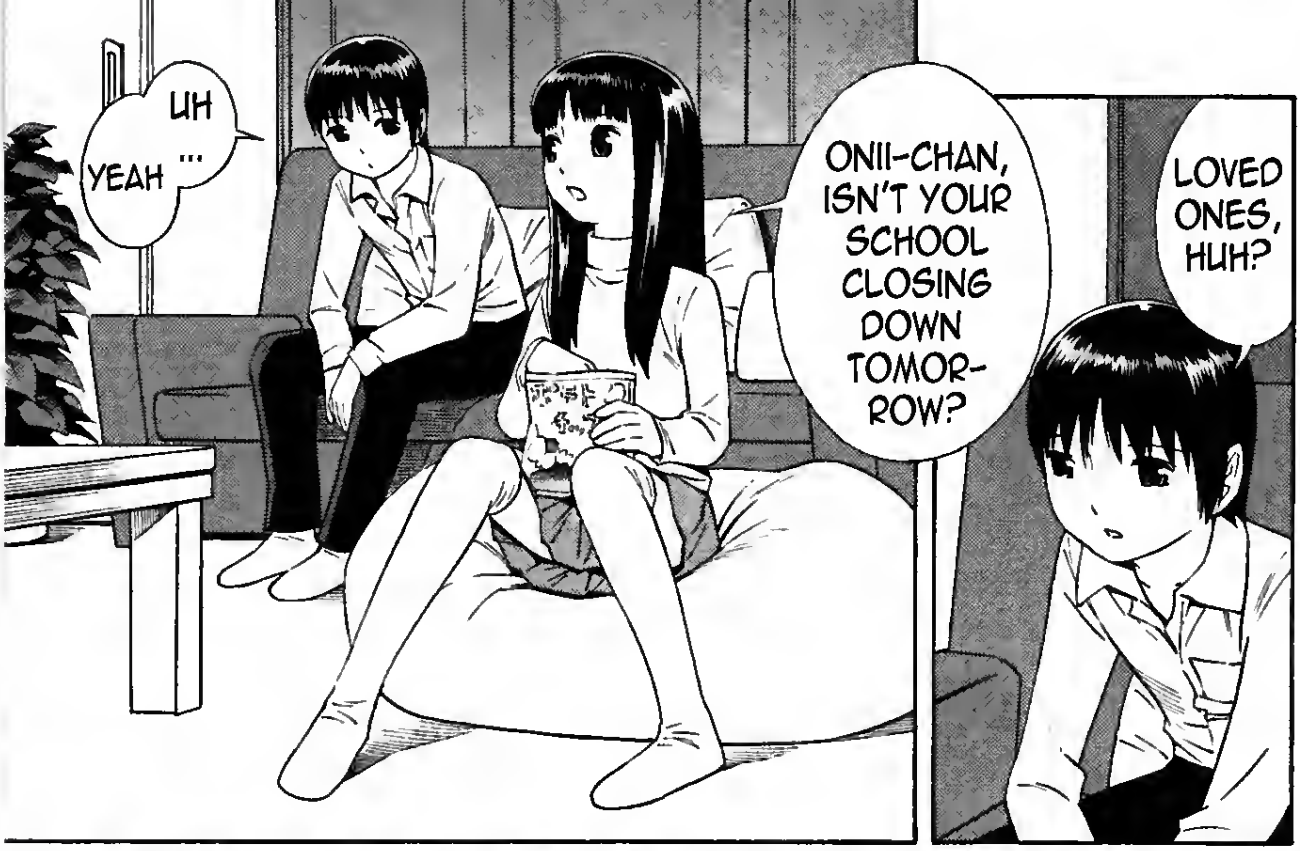
IT'S A PHANTOM!
A PHANTOM HAS BEEN SPOTTED IN BROAD DAYLIGHT IN ROPPONGI*
I REPEAT TO MY FELLOW COUNTRYMEN, CALMLY CONTINUE YOUR DAILY ACTIVITIES AS USUAL
LIVE
Government Press Release
WE WILL NOW REPORT THE CHANGE IN ESTIMATED MISSING PERSONS
THE CURRENT NUMBER IS 80,000 AND RISING

TN: ROPPONGI IS A DISTRICT LOCATED IN MINATO, TOKYO. IT IS DENSELY POPULATED, HOSTS MANY FOREIGN EMBASSIES, AND ALSO SERVES AS A SCENE FOR MANY NIGHT CLUBS. THE BUILDING ON THE FAR LEFT OF THE MIDDLE PANEL IS THE FAMOUS "MORI TOWER" OF THE ROPPONGI HILLS BUILDING COMPLEX CONSTRUCTED BY THE JAPANESE BUILDING TYCOON MORI MINORU (森稔).

OH... I SEE
YOUR SISTER ISN'T WITH YOU TODAY?
THAT'S BECAUSE ... HER ENTIRE SCHOOL HAS CLOSED DOWN
...
THEY SAY THAT EVEN IF YOU SEE A PHANTOM YOU'LL BE FINE AS LONG AS YOU RUN AWAY
YEAH... I'VE ALSO HEARD THINGS LIKE... ...YOU SHOULD STAY AWAY FROM DARK PLACES
WELL... BE CAREFUL OF THE PHANTOMS
I WILL ... YOU TOO, OKAY?


THE END IS UPON US...
THIS IS UNDOUBTEDLY THE END OF HUMANKIND

PLEASE REMAIN CALM...
WHENVER POSSIBLE, STAY NEAR OTHERS...
...AND TAKE CARE OF YOUR LOVED ONES

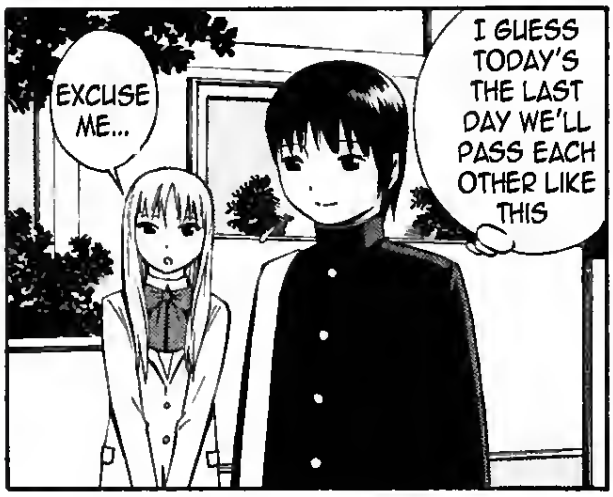

UH ...
YEAH
ONII-CHAN, ISN'T YOUR SCHOOL CLOSING DOWN TOMOR-ROW?
LOVED ONES, HUH?

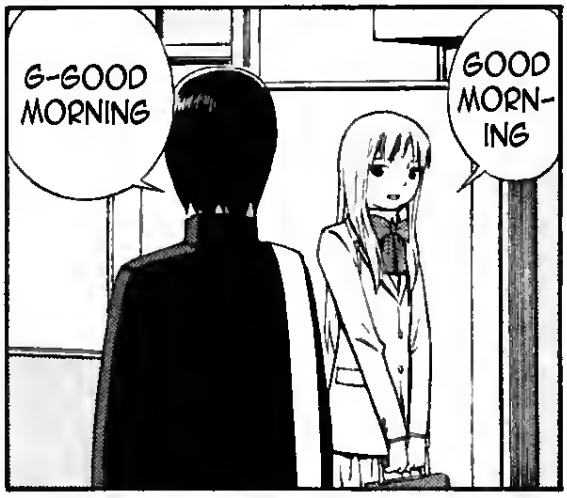
SO I'VE HEARD
I HEARD THAT HOU-SHOU GIRL'S ACADE-MY...
...ISN'T CLOSING UNTIL TOMORROW EITHER

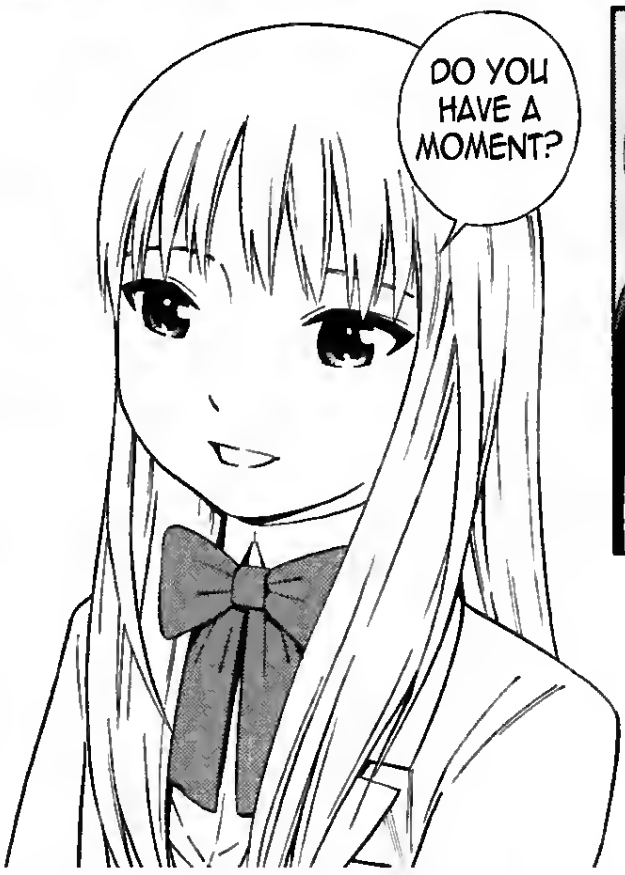
OH! YOU'RE BLUSHING AGAIN!
AM NOT ...

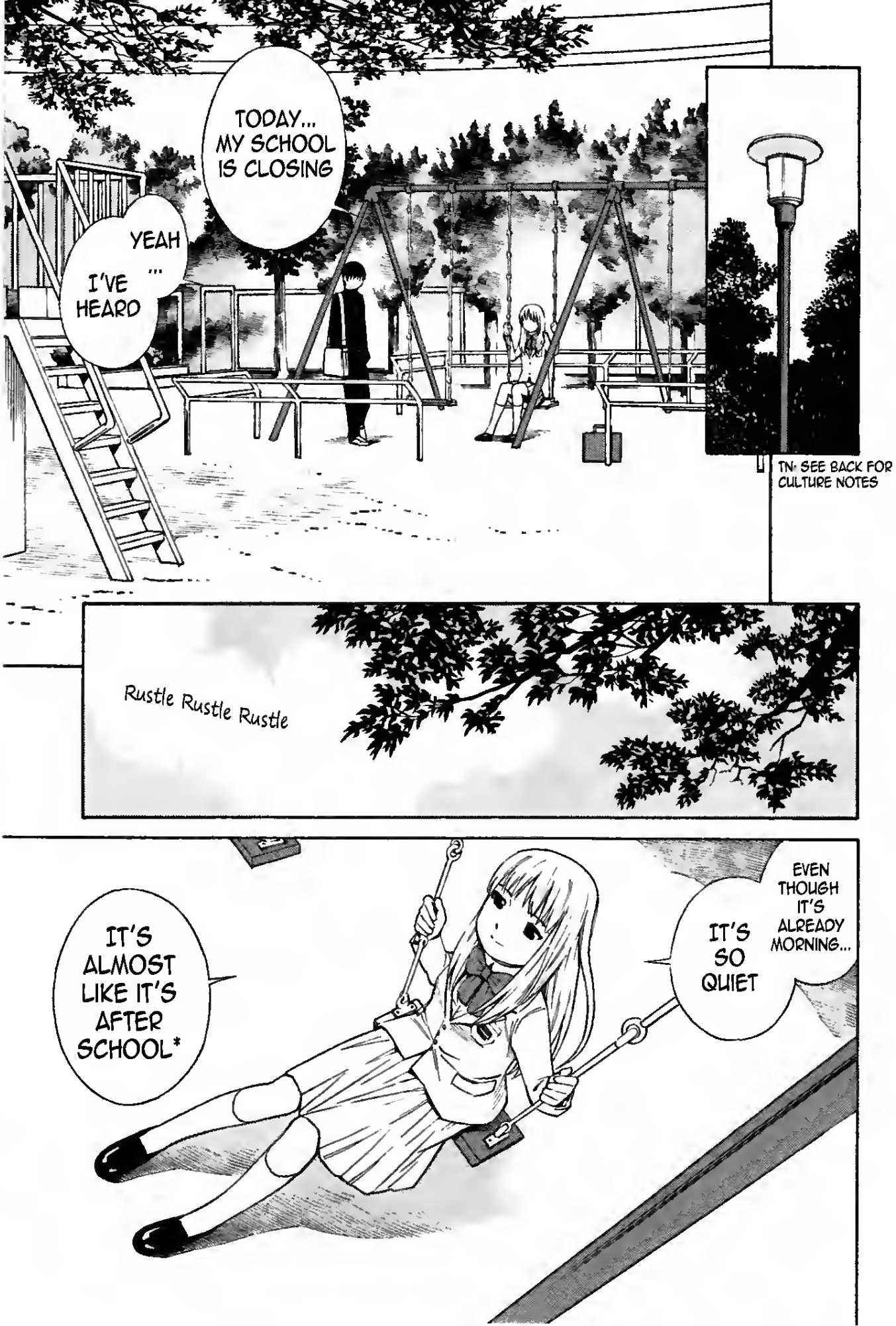
I'M NOT ACTUA-LLY SURE

COME TO THINK OF IT...
WHAT'S THAT GIRL'S NAME?


EXCUSE ME...
I GUESS TODAY'S THE LAST DAY WE'LL PASS EACH OTHER LIKE THIS


G-GOOD MORNING
GOOD MORN-ING


DO YOU HAVE A MOMENT?


TODAY... MY SCHOOL IS CLOSING
YEAH ... I'VE HEARD
TN: SEE BACK FOR CULTURE NOTES
Rustle Rustle Rustle
IT'S ALMOST LIKE IT'S AFTER SCHOOL*
IT'S SO QUIET
EVEN THOUGH IT'S ALREADY MORNING...

WHAT DO YOU THINK?
EVEN THOUGH EVERYONE IS DISAPPEARING AND THE NEWS IS SAYING THAT THIS IS THE END...
TO ME IT FEELS LIKE EVERYONE WILL RETURN
I WAS ALSO THINKING THAT AS WELL ...
IF EVEN MORE PEOPLE DISAPPEAR
WE MIGHT HAVE TO BEGIN FARMING AND DOING OTHER THINGS LIKE THAT
OH... THAT MIGHT BE UNEXPECT-EDLY FUN
...!
M-ME TOO!

...IF I WERE TO BE WITH MY LOVED ONES...
IT WOULDN'T BE QUITE SO LONLEY
BUT... I DEFINTELY WOULDN'T WANT TO DO THAT ALL ALONE
HOWEVER...
...
YEAH I SUPPOSE THAT'S TRUE
WHAT?
WHY DON'T WE MEET AFTER SCHOOL TODAY?
HEY!

ALL RIGHT THAT SOUNDS GOOD
SINCE WE ONLY EVER SEE EACH OTHER BEFORE SCHOOL, WE'VE NEVER REALLY HAD A CHANCE TO TALK
BUT IF IT'S AFTER SCHOOL WE CAN TAKE OUR TIME
SORRY IF THIS IS SO SUDDEN...
YOU KNOW... BECAUSE I GO TO AN ALL GIRL'S SCHOOL...
I HAVEN'T REALLY HAD AN OPPORTUNITY TO READILY MEET WITH ANY OTHER BOYS*
O-OKAY...
OKAY... TODAY AFTER SCHOOL ... WE'LL MEET IN THIS PARK

TN: THE WAY SHE PHRASES THIS IN JAPANESE SUGGESTS THAT HE IS THE ONLY OTHER BOY SHE HAS MET WITH LIKE THIS.

IT SEEMS THAT WE'LL BECOME GOOD FRIENDS
LATER!
WELL... IT SHOULD FINE TO ASK AFTER SCHOOL
AH! I FORGOT TO ASK HER NAME!

I'M HOME!
HI! WELCOME BACK ONII-CHAN!
I WONDER IF THERE WAS SOMETHING SHE HAD TO DO

...AND THEY SAY THAT SOME OF THE STUDENTS HAVE DISAPPEARED
PHANTOMS APPEARED AT HOUSHOU GIRL'S ACADEMY...
HEY! HAVE YOU HEARD?
I'M SURE... WE'LL DEFINITELY MEET AGAIN

SANAE-CHAN...
DID YOU SAY SOME-THING?

WHO'S WE?
Love Story

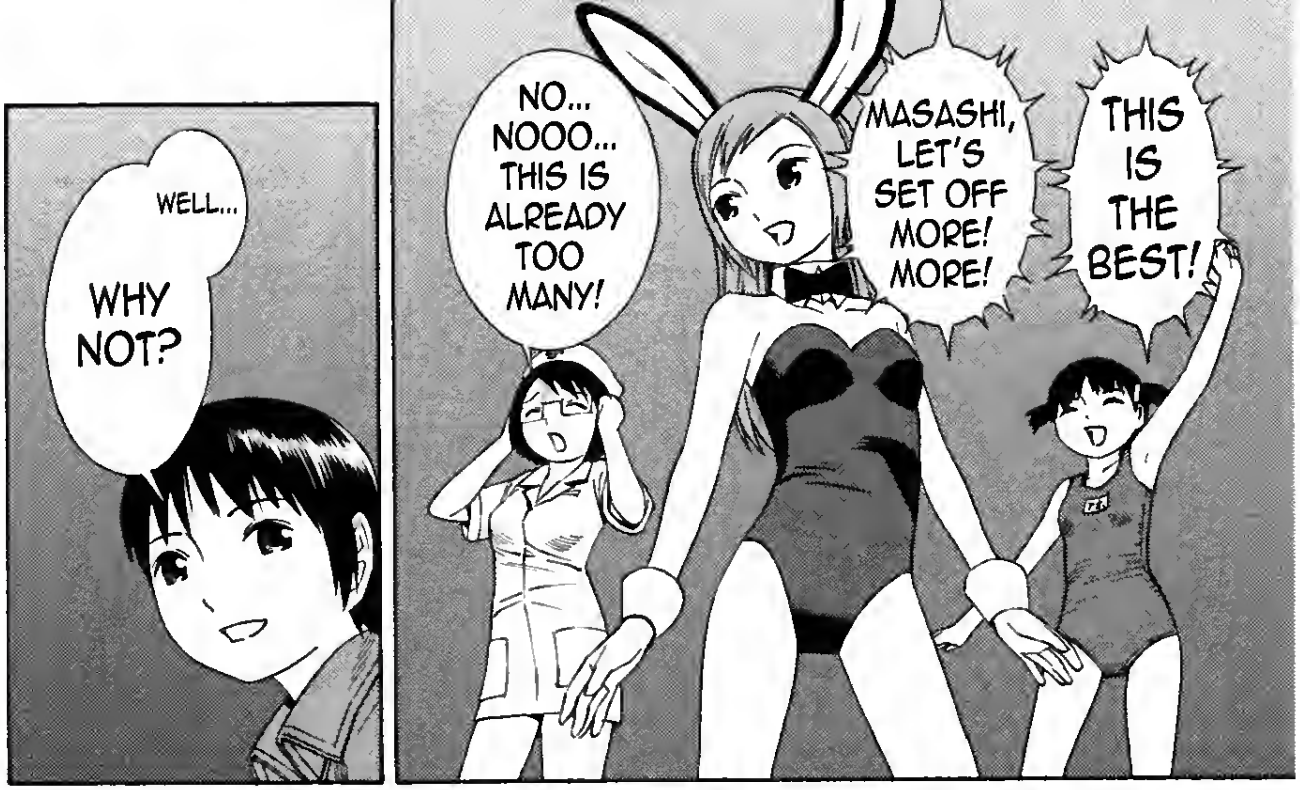
...

NO... NOT REALLY ...

Doki
HUH?
SANAE-CHAN
THANKS FOR ALWAYS BEING WITH ME...
...SO I'M NEVER LONELY
YAEKO-CHAN, AND ANNA-CHAN ARE ALWAYS THERE FOR ME
YOU...
E-EVERY-ONE FEELS THE SAME TOO
BUT REALLY WE SHOULD BE THANK-ING YOU FOR ALL YOU'VE DONE

ALL RIGHT!
LET'S LAUNCH ALL THE FIRE-WORKS...
...AT ONCE!
REALLY?
AWESOME!!
WEREN'T YOU THE ONE THAT SAID WE MIGHT START A FIRE?
I LOOK FORWARD TO SEEING YOUR FIREFIGHTING ABILITIES
FOR A MOMENT I REALLY THOUGHT YOU HAD A PLAN
ANNA WILL TRY HER BEST!!
Tsssssssss
IF WE DO START A FIRE...

BOOM
BOOM
BOOM
BOOM
BOOM
OOOOH!
BOOM
BOOM
SU
PA
PA
PA
PA
PA
Uwaaa!


WELL...
WHY NOT?
NO... NOOO... THIS IS ALREADY TOO MANY!
MASASHI, LET'S SET OFF MORE! MORE!
THIS IS THE BEST!

AFTER ALL IT'S AFTER SCHOOL AND NO ONE'S HERE TO STOP US

TRANSLATION NOTES

GRAVURE (P 111) - TN: BECAUSE OF THE NATURE OF THIS SENTENCE, I CANNOT SAY EXACTLY WHAT WAS GOING TO BE SAID, SINCE JAPANESE SENTENCES AT THE MOST BASIC LEVEL FOLLOW THE FORMAT OF 'SUBJECT OBJECT VERB' (AS OPPOSED TO ENGLISH IN WHICH THE SENTENCE FOLLOWS THE ORDER OF 'SUBJECT VERB OBJECT' IN TRANSITIVE SENTENCES). AS A RESULT, IF THE SENTENCE IS CUT-OFF (AS WAS DONE HERE), THE VERB IS LOST IN JAPANESE, WHEREAS IN ENGLISH, THE OBJECT WILL BE LOST. THEREFORE, IT ONLY SAYS "THIS IN COMPARISON TO THE GOVERNMENT", SO I ASSUMED THAT GOVERNMENT ESTIMATES WOULD DIFFER CONSIDERING WHAT THEIR SPOKESPERSON LATER SAYS. HOWEVER, IT'S NEBULOUS, SO I DON'T PARTICULARLY KNOW WHAT WAS GOING TO BE SAID. AS I HAVE MENTIONED BEFORE, THERE ARE SOMETIMES WHEN A VERB IS IMPLIED AND DELIBERATELY LEFT OUT OF THE SENTENCE AS THE SPEAKER OR WRITER BELIEVES THAT THE LISTENER OR READER INHRENTLY UNDERSTANDS WHAT IS IMPLIED. I HAVE HEARD SOME PEOPLE REFER TO THESE AS HANGING SUBJECTS, BUT DO NOT BELIEVE THIS IS A TECHNICAL LINGUISTIC TERM.

FRIENDS (P 112) - INTERESTINGLY KIYOMI ASKS IF THEY BECAME FRIENDS BASED ON A SIMPLE EXCHANGE OF WORDS. THE REASON FOR THIS IS LIKLEY THE FAMILIARITY WITH WHICH MASASHI AND THIS GIRL ADDRESS ONE ANOTHER. THOUGH ENGLISH HAS IMPLIED FORMAL LANGUAGE BASED ON THE WORDS USED, JAPANESE HAS PARTICULAR CONJUGATIONS THAT INCREASE OR DECREASE THE FORMALITY OF OF THE WORDS SPOKEN.

FOR EXAMPLE, THE JAPANESE CONJUGATE THE WORD "TABERU" (TO EAT) AS TABEMASU. THIS CAN BE USED BOTH FORMALLY OR INFORMALLY AND IS USUALLY SEEN AS ACCEPTABLE IN ALL CASES. HOWEVER, USING THE WORD "TABERU" WOULD TYPICALLY ONLY BE USED IN SITUATIONS WHERE ONE IS MORE FAMILIAR WITH THE LISTENER OR THE WORD IS SERVING TO QUALIFY ANOTHER NOUN (AS IN "TABERU OTOKO GA OCHIKOMIMASU" WHICH ROUGHLY TRANSLATES TO MEAN "THE BOY WHO IS EATING IS DEPRESSED"; NOTE THAT EVEN THOUGH THE INFORMAL VERSION "TABERU" IS USED, THE SENTENCE STILL ENDS WITH "-MASU", WHICH MAKES THIS SENTENCE FORMAL).

IN THIS BRIEF EXCHANGE WITH THE GIRL, NEITHER MASASHI NOR THE GIRL USE FORMAL LANGUAGE, WHICH SIGNIFIES CLOSENESS OF SOME DEGREE. THEREFORE, KIYOMI ASKS IF THEY ARE FRIENDS AND MASASHI ANSWERS "PRETTY MUCH." THE "PRETTY MUCH" SIGNIFIES THAT THEY ARE CLOSER, BUT NOT QUITE FRIENDS.

Champion
RED Comics
RED

TRANSLATION NOTES

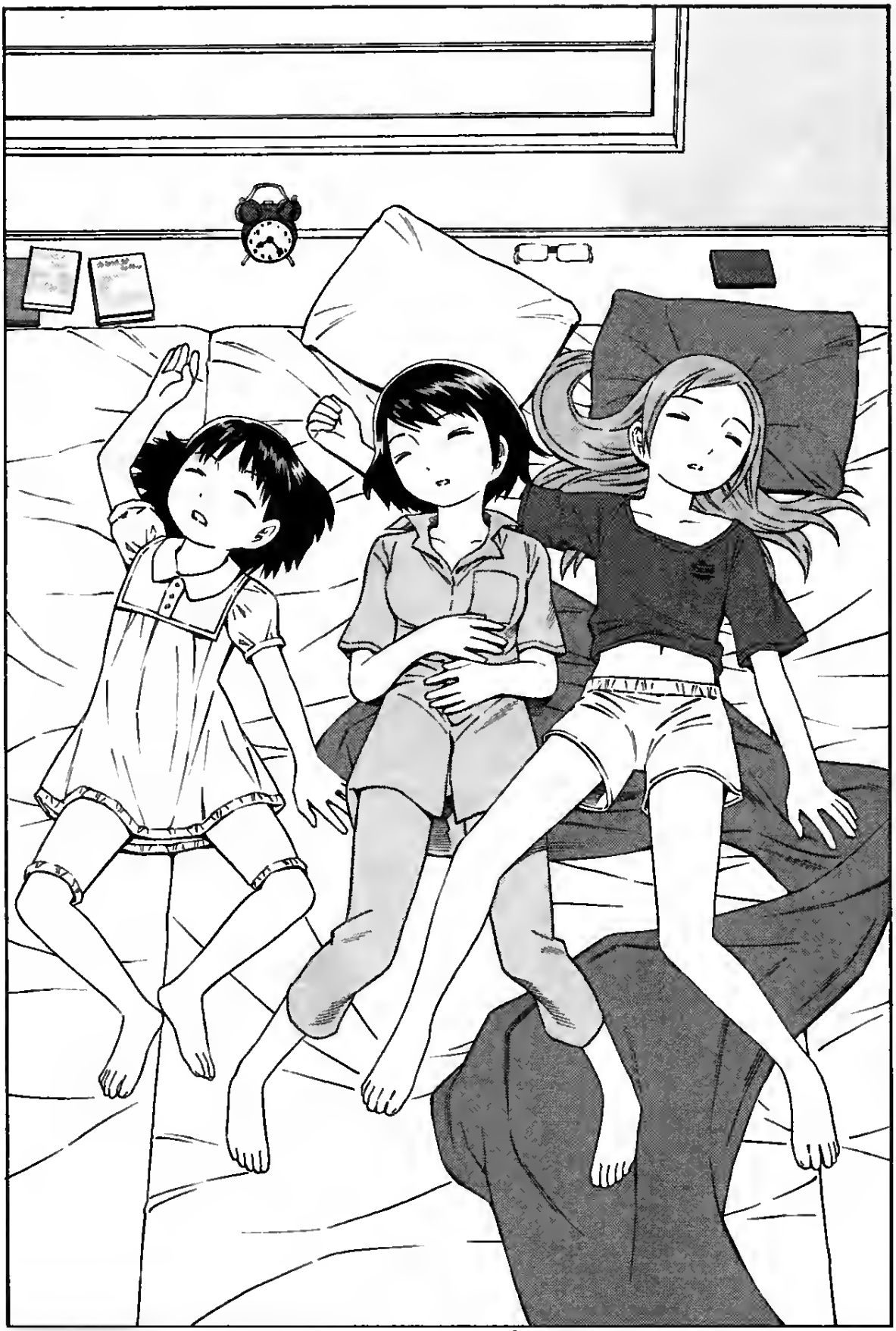
AFTER SCHOOL REFERENCE (P 118) - IN JAPAN, THE MORNINGS ARE TYPICALLY PUNCTUATED BY THE EXCITED CHATTER OF CHILDREN AND YOUNG ADULTS GOING CONVERSING WITH FRIENDS AS THEY WALK TO SCHOOL. BY COMPARISON, AFTER SCHOOL IS USUALLY MORE QUIET AS STUDENTS ARE USUALLY PREOCCUPIED WITH SCHOOL CLUBS OR ACTIVITIES. THE TIME AFTER SCHOOLS THAT SEPARATES ONE DAY'S CLASS FROM ANOTHER IS A RESPITE FROM SCHOOL. THE GIRL TALKING TO MASASHI IS COMPARING THE USUALLY MORE LIVELY MORNING TO THE QUIETER RESTFUL AFTER SCHOOL TIME OF STUDENTS, WHICH IS WHY SHE SAYS "EVEN THOUGH IT'S MORNING."

SO FAR, THIS APPEARS TO BE WHERE THE MANGA DERIVES ITS TITLE: CHIKYUU NO HOUKAGO (地球の放課後). I HAVE TRANSLATED IT AS "EARTH'S AFTER SCHOOL REST" TO ENCOMPASS THE SUBTLE NUANCED MEANING OF THE SPECIFIC JAPANESE WORD FOR AFTER SCHOOL "HOUKAGO" (放課後), WHICH DIFFERS FROM THE TIME PHRASE FOR AFTER SCHOOL "GAKKOU NO ATO" (学校の後), WHICH SIMPLY REFERS TO ANYTIME AFTER SCHOOL AS OPPOSED TO THE MORE RESTFUL AND QUIETER "HOUKAGO".

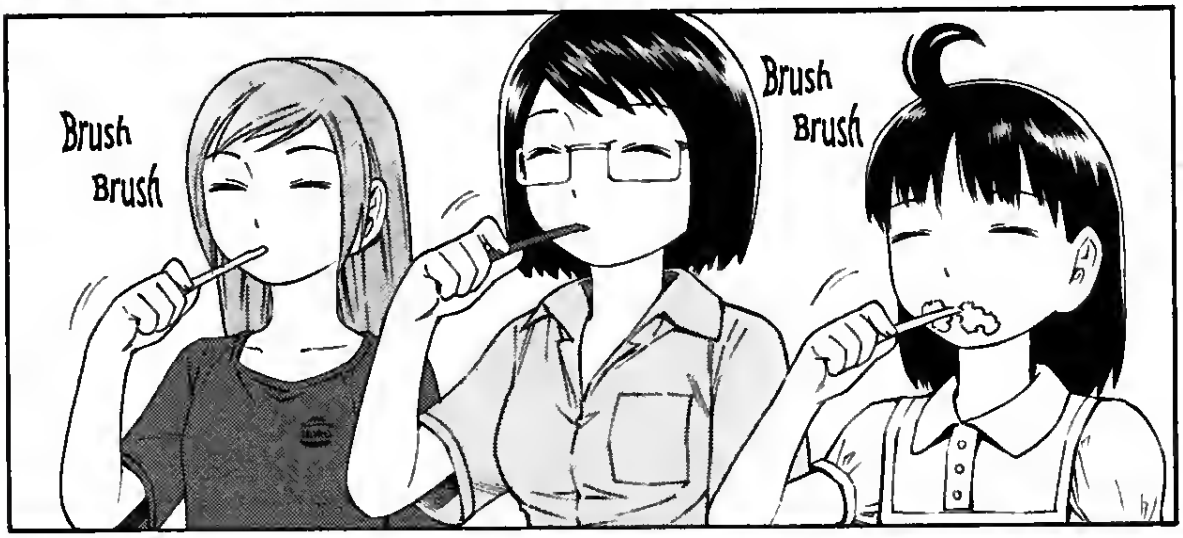
This chapter took much longer than expected. There were quite a few tricky signs to typeset. I also leveled the raws this week as kindly suggested by Zakudono of Seiai Scans. Additionaly, I had the added difficulty of working on a computer that wasn't mine this week, so things didn't progress quite as quickly as I would have liked. I'm writing this at quite the late hour where I am, so hopefully there are no serious errors in this chapter. I wanted to quality check it one more time, but I thought that putting it out for Monday would more appreciated than delaying it any longer. I'm hoping that the next chapter's signs will be easier to typeset. As always, if there are any errors, let me know and I'll fix it for the batch. I hope you enjoy.

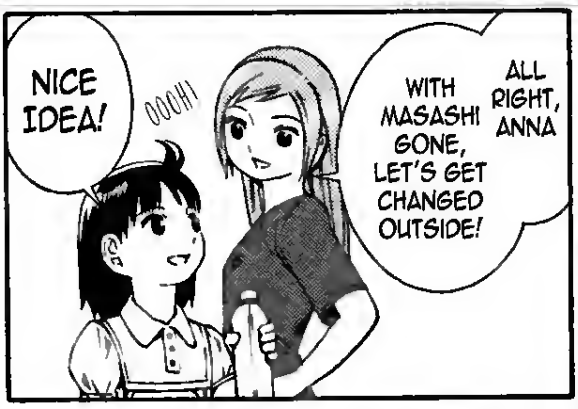
Champion
RED Comics
RED

I7SCANS.WORDPRESS.COM

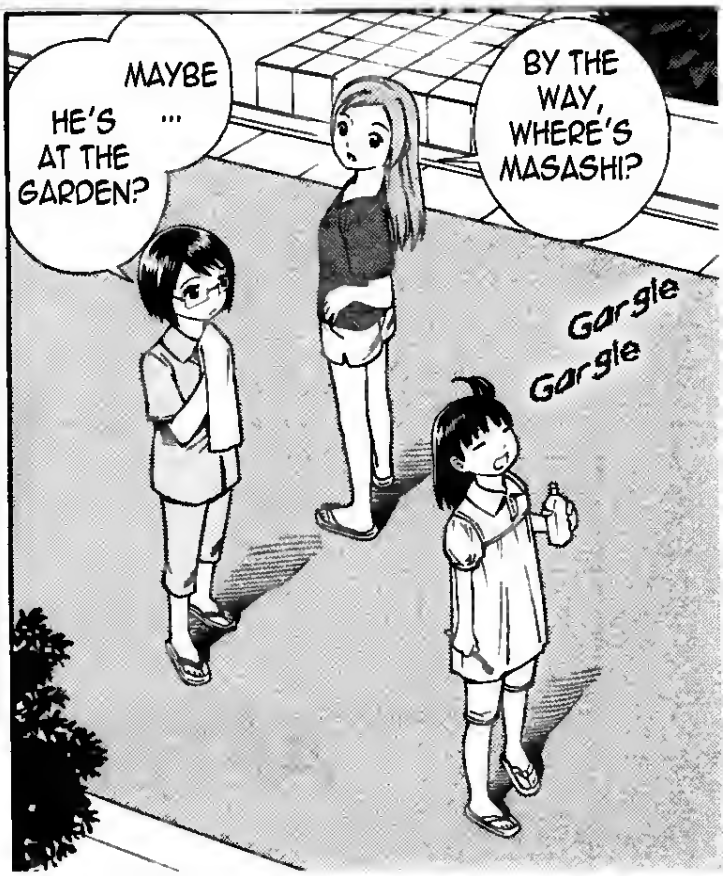


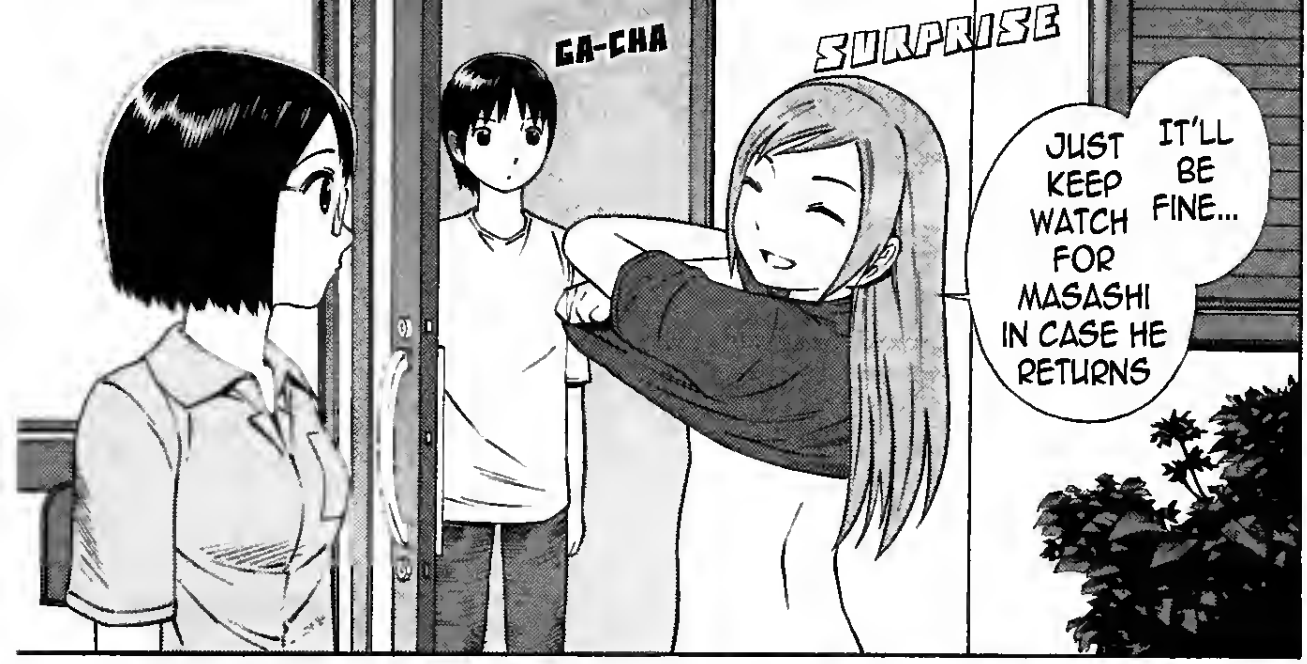
AFTER5／Dark Shadows

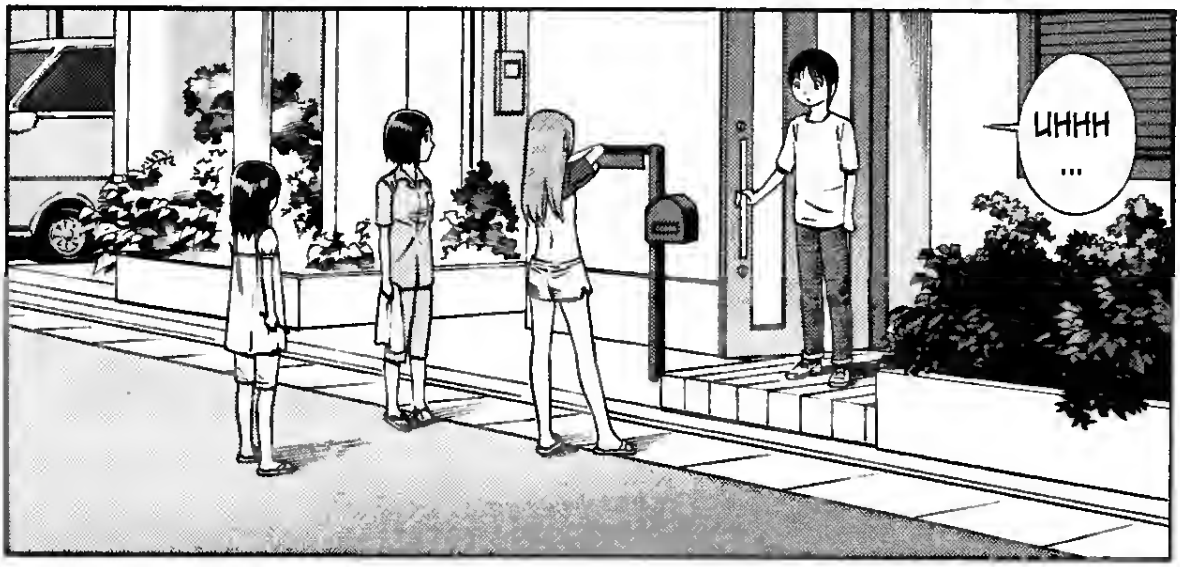

Brush
Brush
Brush
Brush


NICE IDEA!
OOOH!
ALL RIGHT, ANNA
WITH MASASHI GONE, LET'S GET CHANGED OUTSIDE!

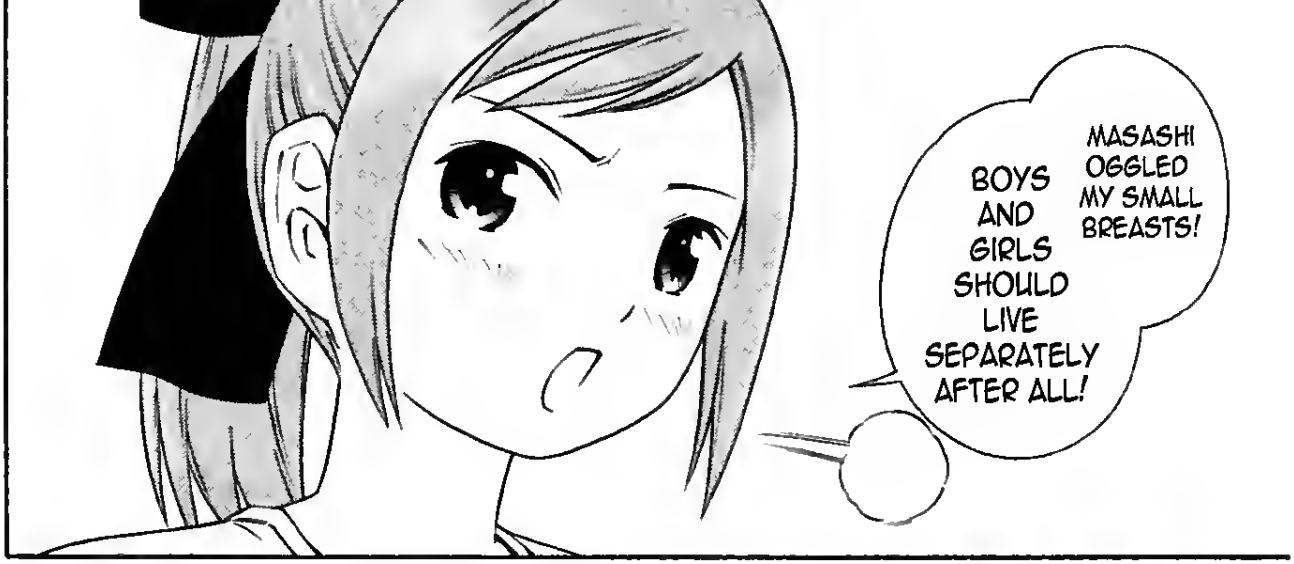
EVEN HERE? THOUGH ... YOU'LL BE COMPL-ETELY EXPOSED?

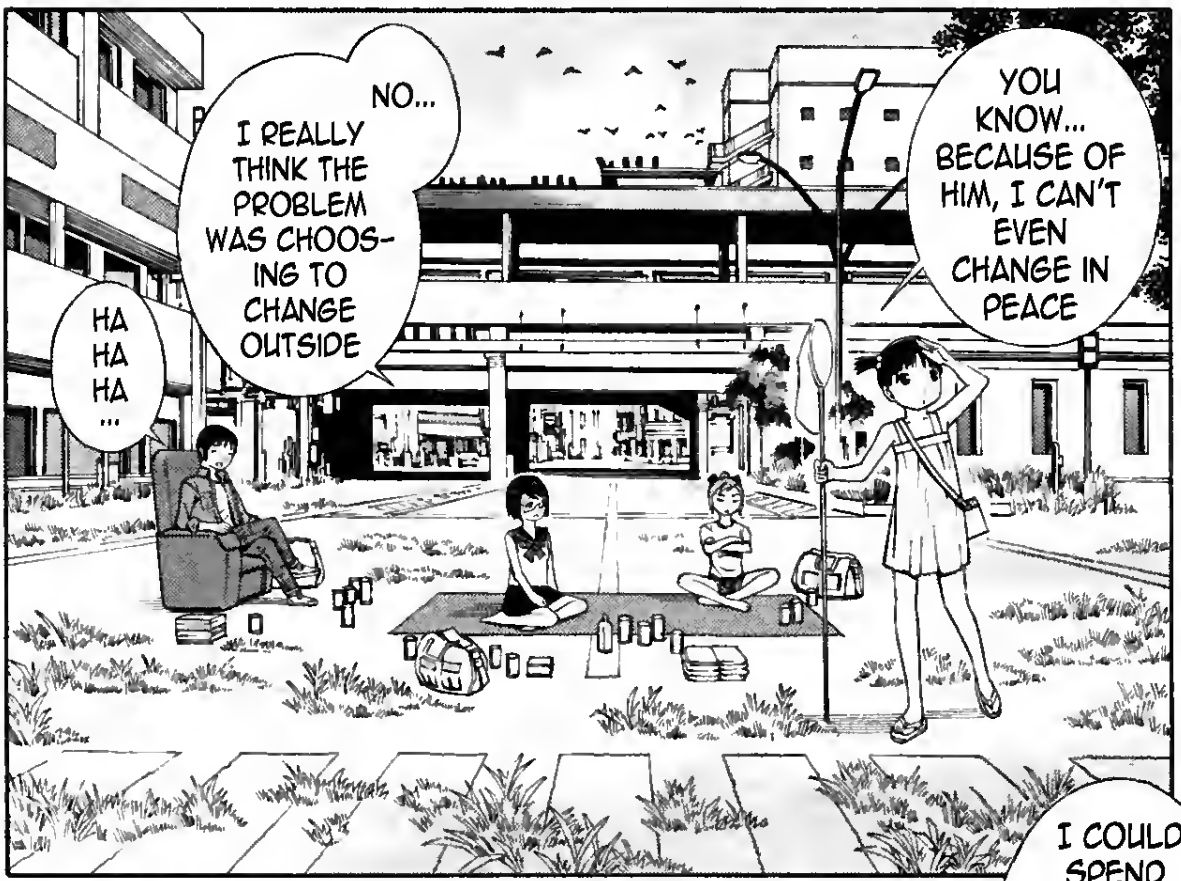

MAYBE ... HE'S AT THE GARDEN?
BY THE WAY, WHERE'S MASASHI?
Gargle
Gargle

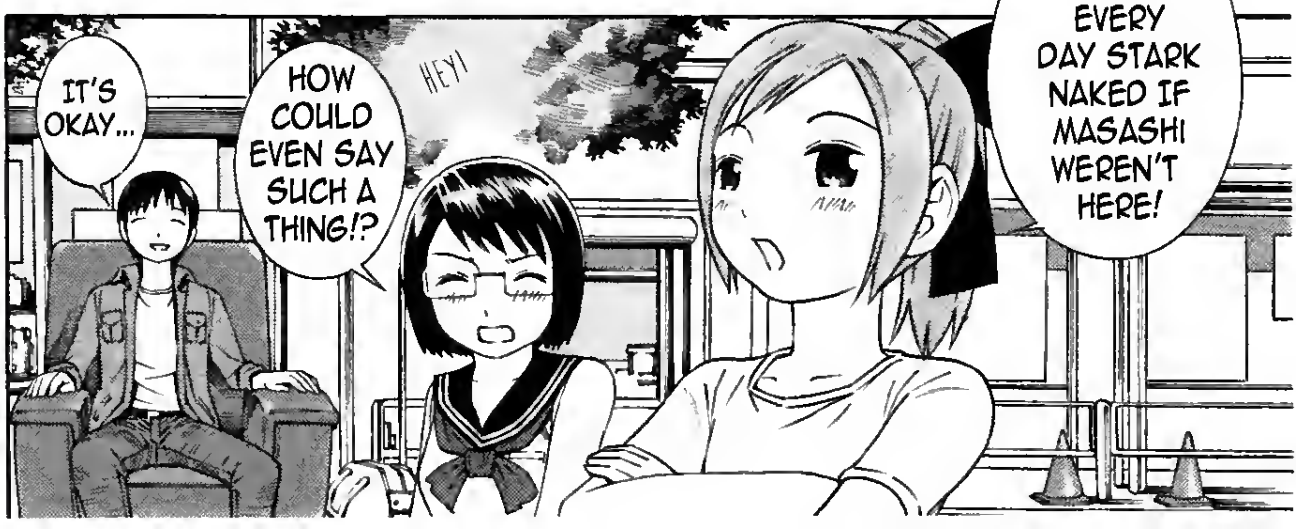

GA-CHA
SURPRISE
IT'LL BE FINE...
JUST KEEP WATCH FOR MASASHI IN CASE HE RETURNS


UHHH ...

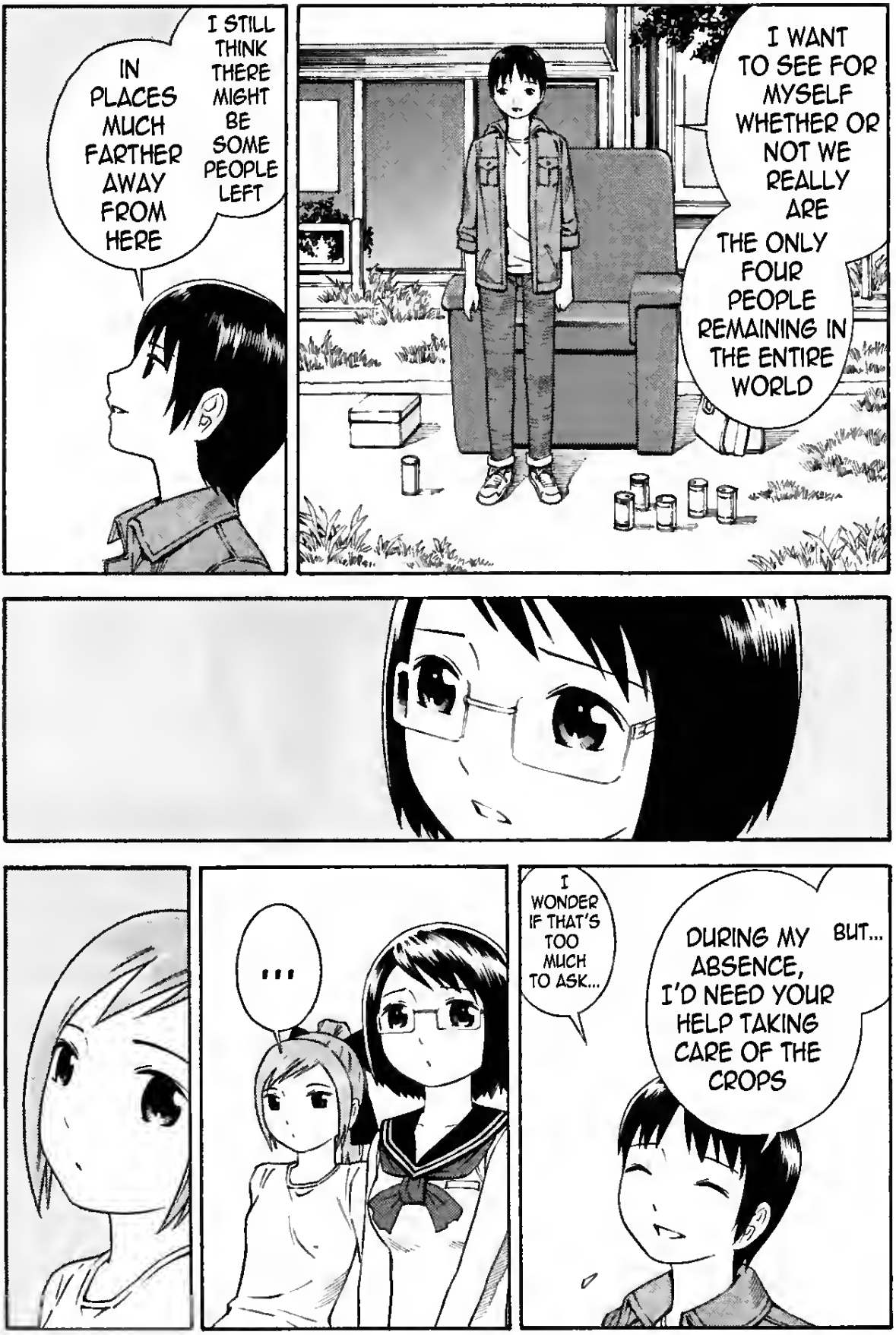
UWAAAAAAAAA!
AM I STILL DREAMING?
G-GOOD MORNING... I THINK


MASASHI OGGLED MY SMALL BREASTS!
BOYS AND GIRLS SHOULD LIVE SEPARATELY AFTER ALL!


NO... I REALLY THINK THE PROBLEM WAS CHOOSING TO CHANGE OUTSIDE
HA HA HA...
YOU KNOW... BECAUSE OF HIM, I CAN'T EVEN CHANGE IN PEACE

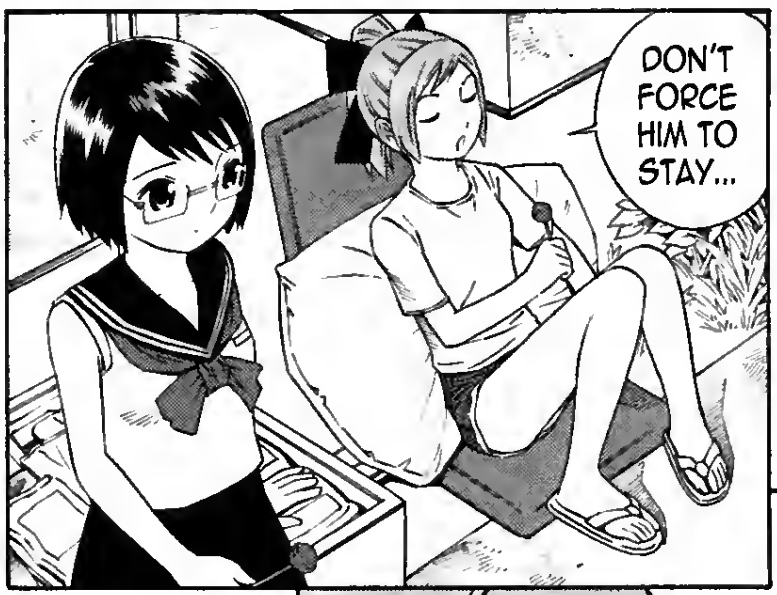

IT'S OKAY...
HOW COULD EVEN SAY SUCH A THING!?
HEY!
I COULD SPEND EVERY DAY STARK NAKED IF MASASHI WEREN'T HERE!

NO...
THAT'S NOT WHAT I MEANT
MASASHI'S SO LEWD!
YOU THINK ABOUT WHAT IT WOULD BE LIKE IF I WERE LOUNGING NAKED!?
NO WAY!
TRUTH BE TOLD, I SOMETIMES THINK ABOUT WHAT IT WOULD BE LIKE TOO
ACTUALLY...
I WAS THINKING I MIGHT DEPART ON A LITTLE TRIP BY MYSELF
I WAS REFERRING TO THE CONVERSATION ABOUT LIVING SEPERATELY
REALLY?


I STILL THINK THERE MIGHT BE SOME PEOPLE LEFT
IN PLACES MUCH FARTHER AWAY FROM HERE
I WANT TO SEE FOR MYSELF WHETHER OR NOT WE REALLY ARE THE ONLY FOUR PEOPLE REMAINING IN THE ENTIRE WORLD
...
I WONDER IF THAT'S TOO MUCH TO ASK...
BUT... DURING MY ABSENCE, I'D NEED YOUR HELP TAKING CARE OF THE CROPS

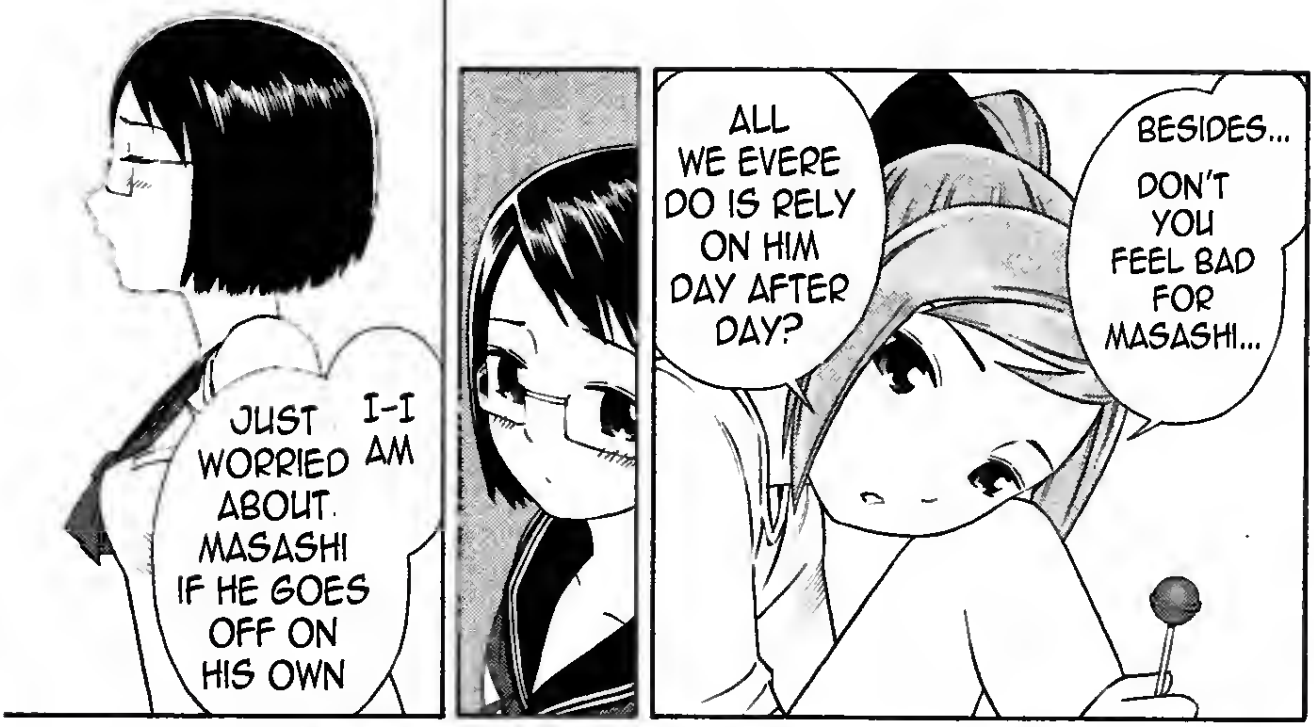
HEY... YAEKO! CAN'T YOU SHOW A LITTLE MORE CON-CERN?
IT'S OKAY! JUST GO! WE'LL TAKE CARE OF IT!
IN RETURN... BE SURE TO BRING BACK SOME HANDSOME STUDS!
THANKS FOR BEING SO UNDER-STANDING ...
IT'S BEEN DIFFICULT TO BRING THIS UP...
SO I'M KIND OF GLAD YOU'RE SO SUPPORT-IVE
Uchida's Sweet Shop
Voted Best Sweets 10 Years Running!

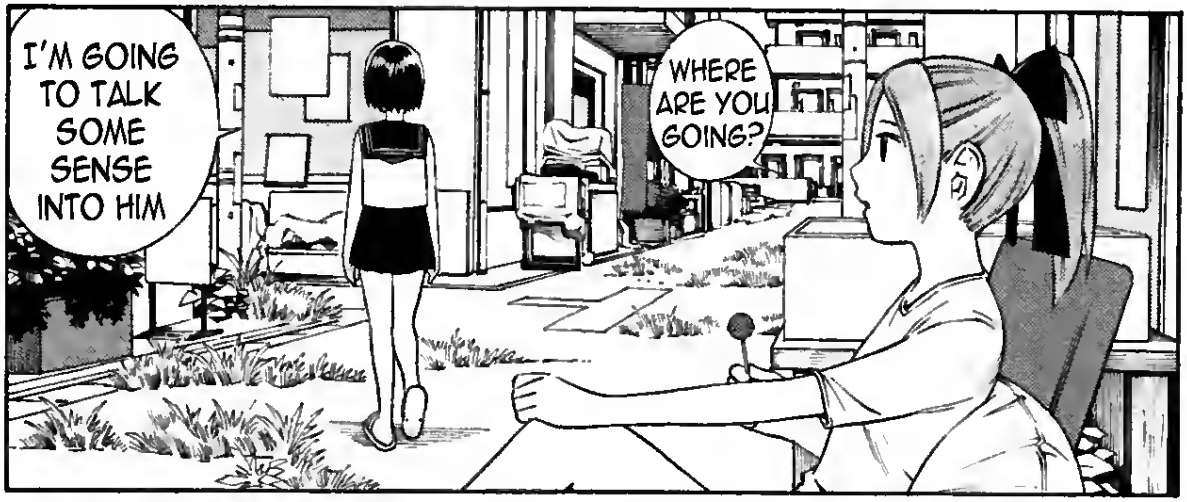
Uchida et Shop
Fire Works
ap sweets
ICE CREAM
...
AND SOON WE'LL BE ABLE TO CHANGE IN PEACE
YEP...
WILL MASASHI REALLY BE LEAVING US?

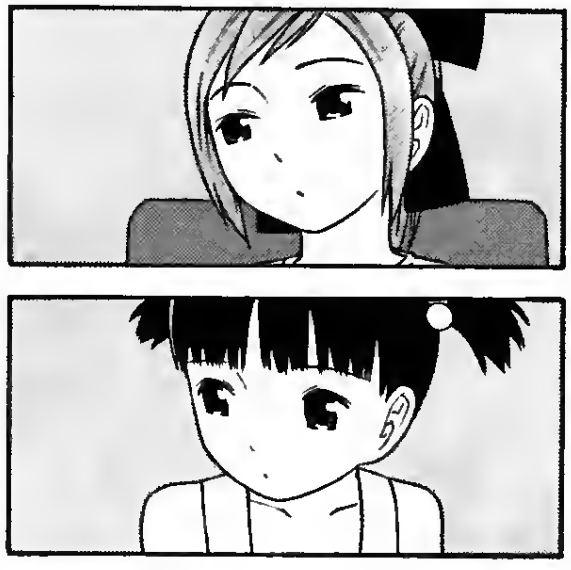

DON'T FORCE HIM TO STAY...

WELL... I'M AGAINST IT

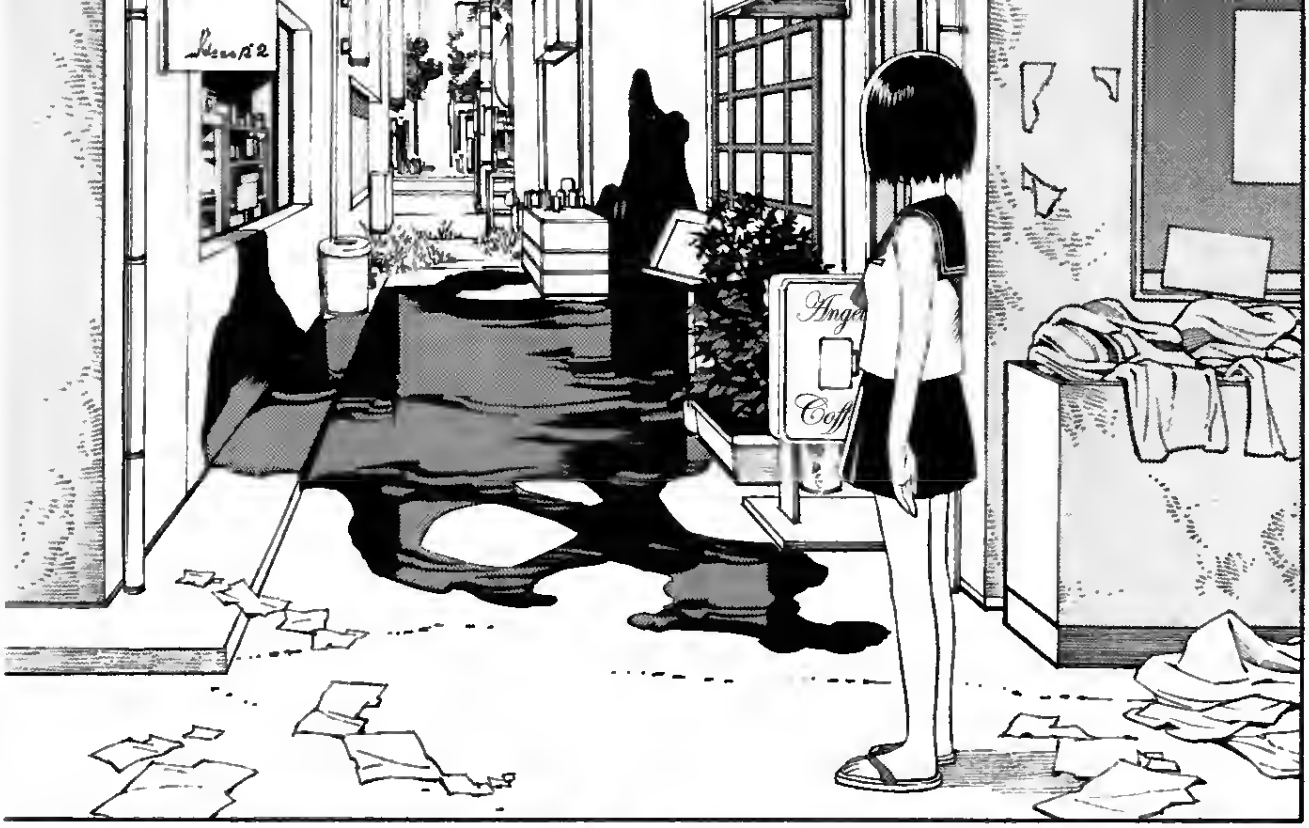
YOU KNOW... I WONDER JUST HOW LONG MASASHI HAS WANTED TO DO THIS BUT DIDN'T...
NO... IT'S MORE LIKE HE COULDN'T BECAUSE WE'RE HOLDING HIM BACK


I-I AM JUST WORRIED ABOUT MASASHI IF HE GOES OFF ON HIS OWN
ALL WE EVERE DO IS RELY ON HIM DAY AFTER DAY?
BESIDES... DON'T YOU FEEL BAD FOR MASASHI...


I'M GOING TO TALK SOME SENSE INTO HIM
WHERE ARE YOU GOING?

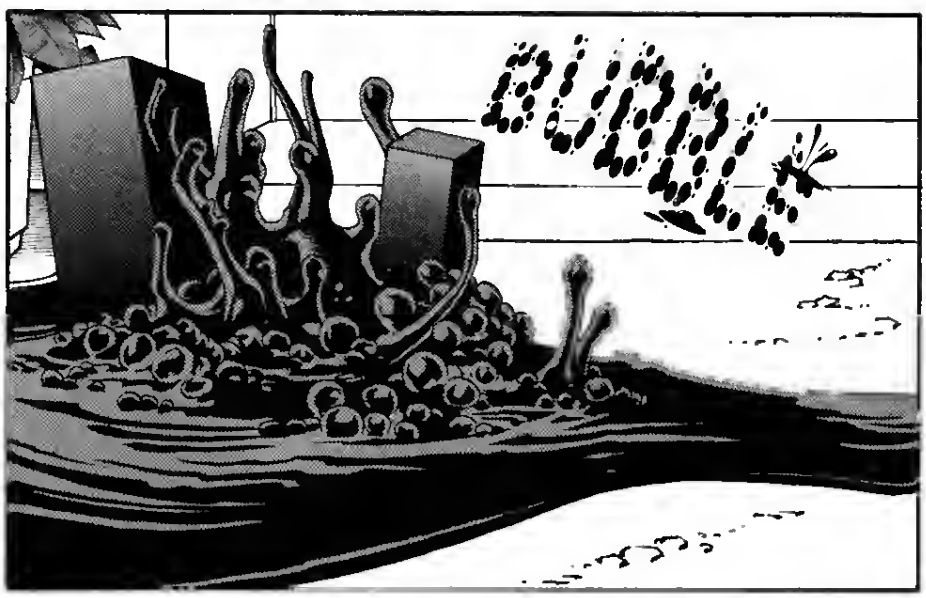


MASASHI-KUN?
HELLO!?
TCH
HELLO
HELLO
HELLO
...

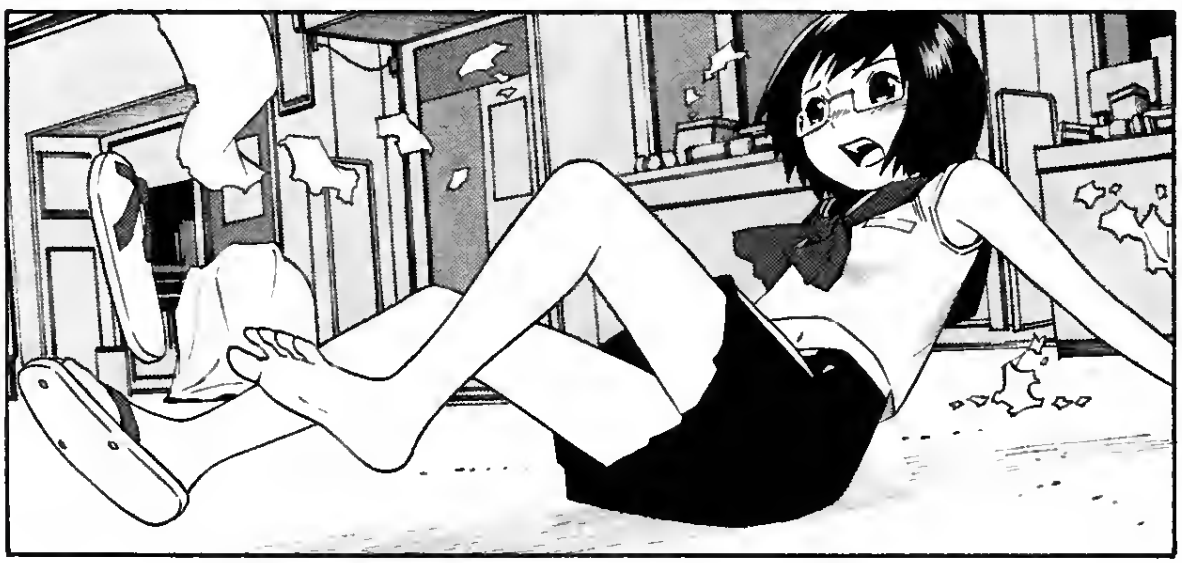


WHAT'S THAT...?
OIL?

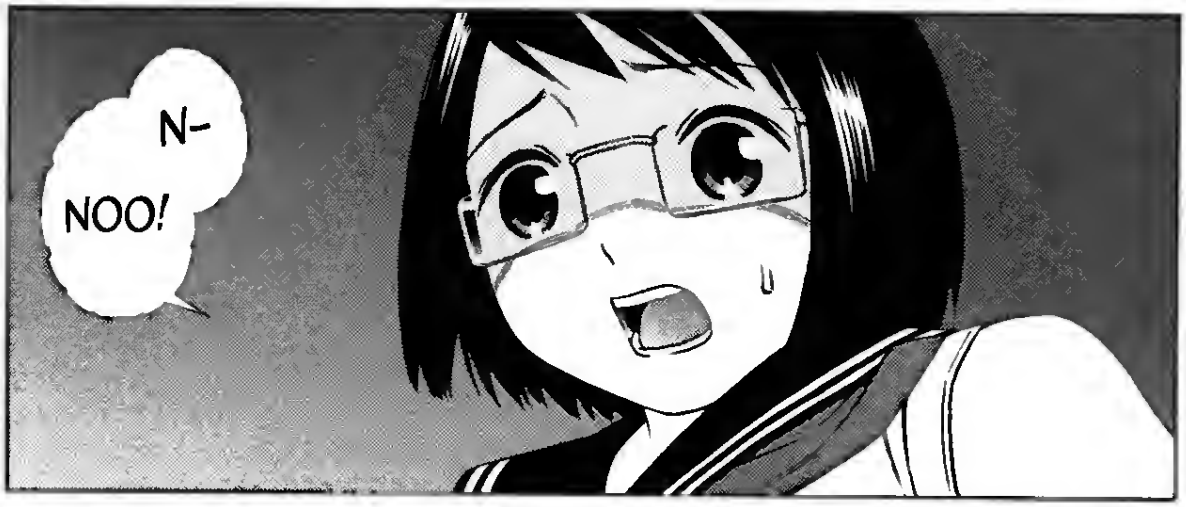
...!?



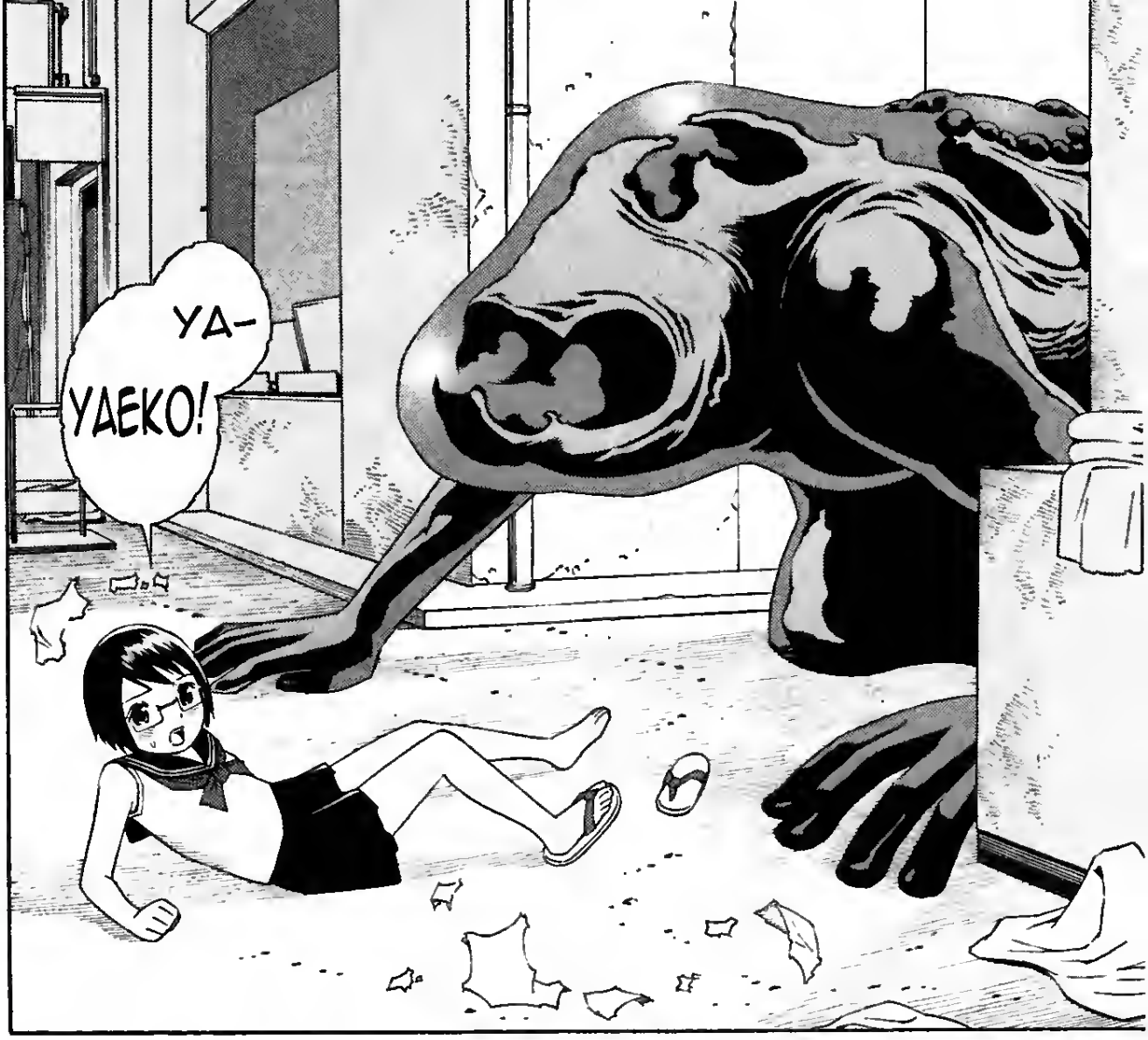
BLUBLUBLUB



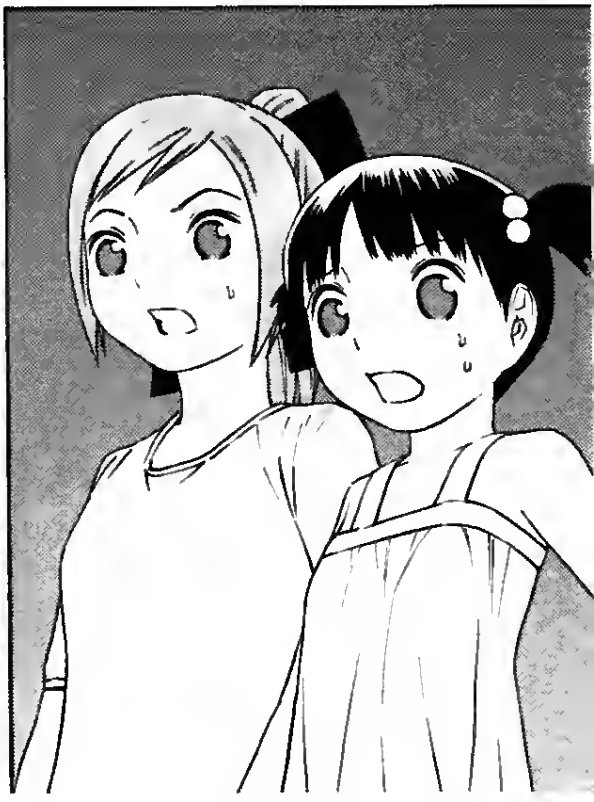
CA-TAN


N-
NOO!

OH...
THERE YOU ARE


YA-
YAEKO!

RUN!
THIS WAY!



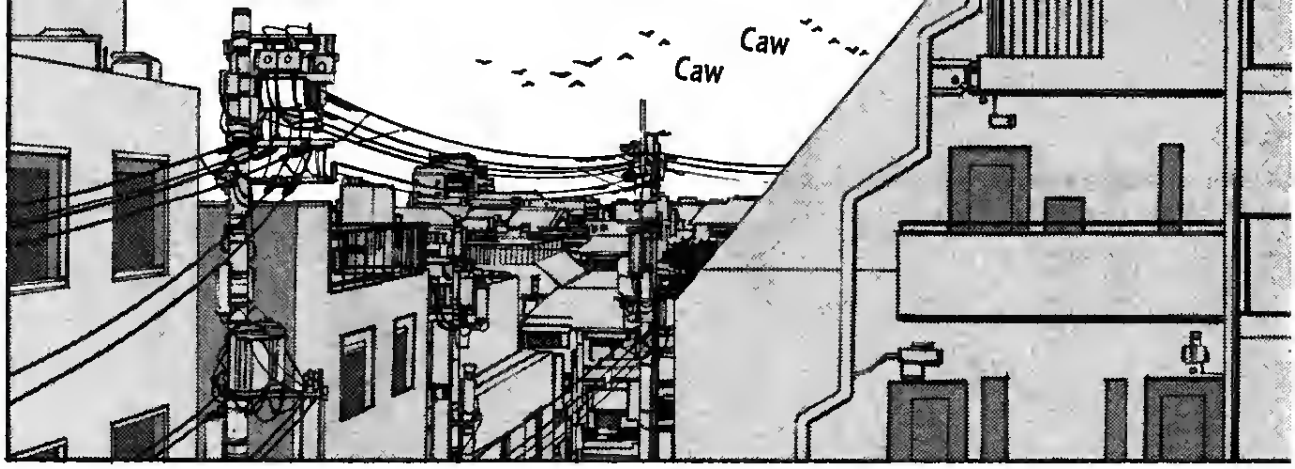
TN: POMADE IS A TYPE OF GREASY OR WAXY SUBSTANCE USED FOR STYLING HAIR. SHE IS LIKELY CALLING THE PHANTOM THIS SINCE IT IS BOTH GREASY AND RESEMBLES THE POMPADOUR HAIRSTYLE, WHICH REQUIRES A LOT OF POMADE TO STYLE. IF YOU READ A LOT OF MANGA OR WATCH A LOT OF ANIME YOU'LL DEFINITELY HAVE SEEN THIS HAIRSTYLE WORN BY JAPANESE THUGS OR YAKUZA BEFORE. PRESUMABLY SHE BELIEVES THAT "POMADE" IS AN INSULT OF SOME KIND SINCE ONLY 'BAD PEOPLE' WEAR POMPADOURS AND WOULD NEED POMADE.

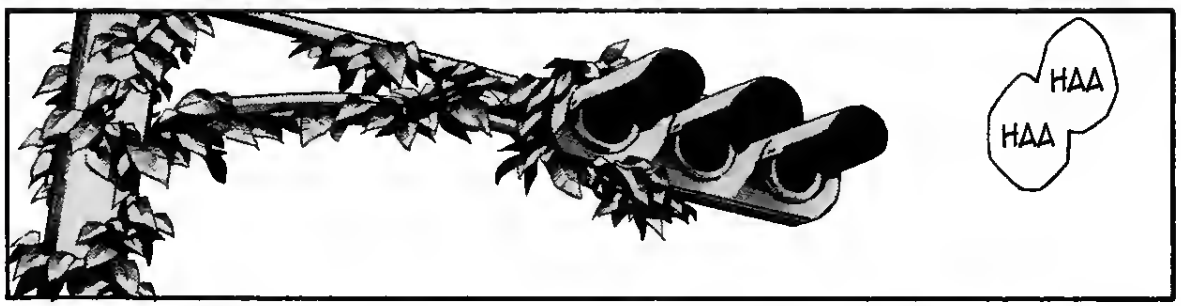
Chop Chop Chop
SWOOOSH!
MASASHI!
BWUaaaaaa

DON'T TAKE ONE STEP FROM THERE!
IT SEEMS LIKE IT ONLY RESPONDS TO LOUD NOISES
CHOP
CHOP
SHATTER
CRASH
THAT'S RIGHT!
THIS WAY!!
the UNCHARTED TEAHOUSE
free wifi
Chai
Anji white tea

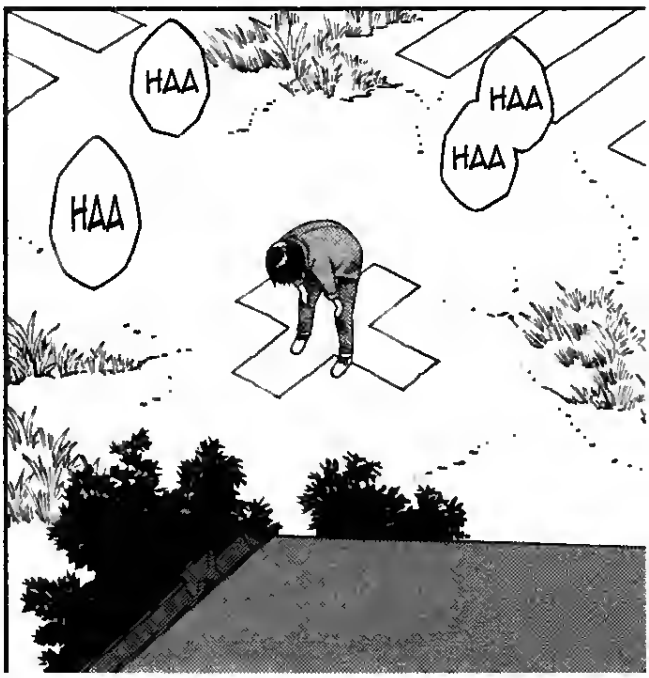
slip
BWUAAAA
THUD
THUD
THUD
ALL RIGHT... GOOD BOY
MASASHI-KUN!
MASASHI!

I'LL...
DEFINITELY BE BACK
DON'T WORRY ...
JUST LIKE THAT!
FOLLOW ME!
BAM
SHATTER

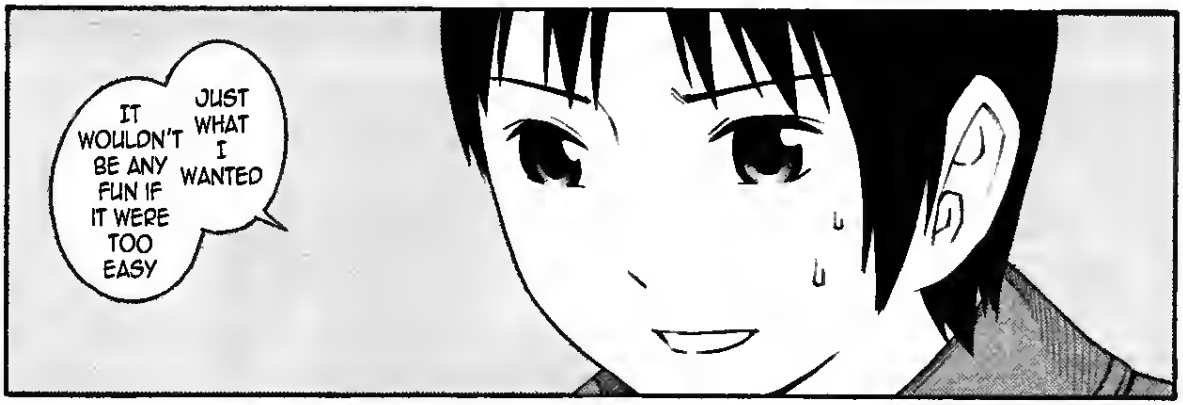

Caw
Caw

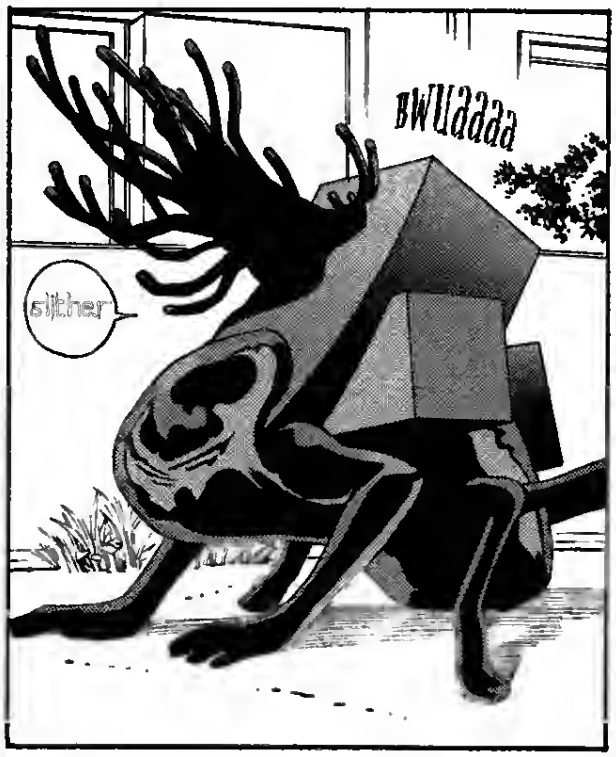

HAA
HAA

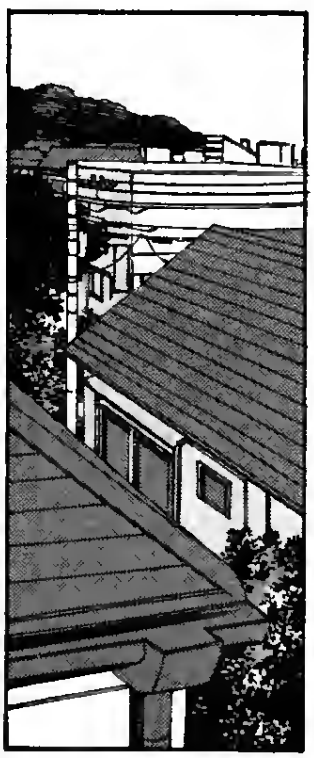
I FINALLY LOST IT
LOOKS LIKE ...


HAA
HAA
HAA
HAA

徐々に
slop
slop


JUST WHAT I WANTED
IT WOULDN'T BE ANY FUN IF IT WERE TOO EASY


BWUaaaa
slither



BWUAA

slither
slither

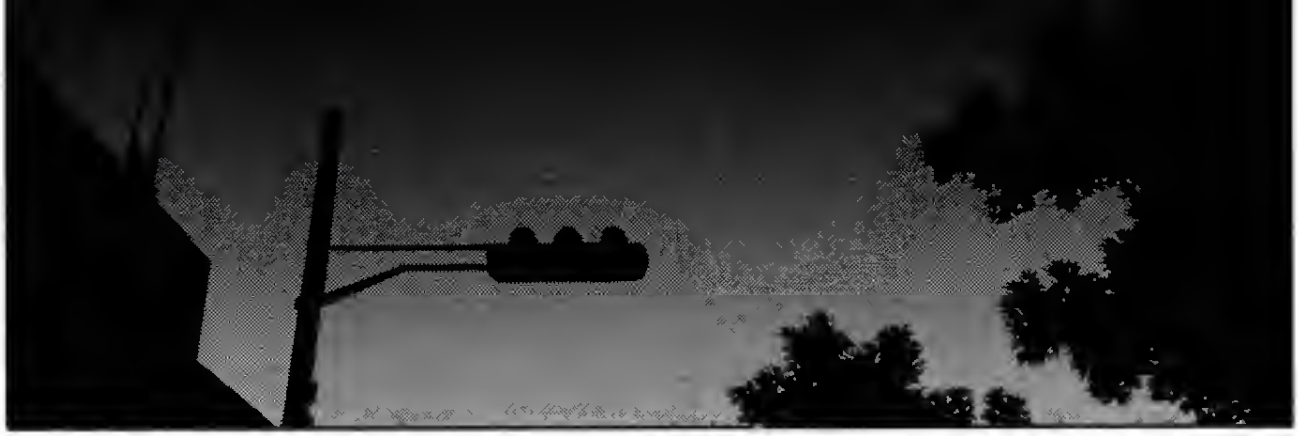
...
HAA
slither
IT'S ALREADY BEEN SIX HOURS
IF I DON'T RETURN SOON
THE GIRLS ARE GOING TO WORRY
OKAY ...
CARE-FULLY

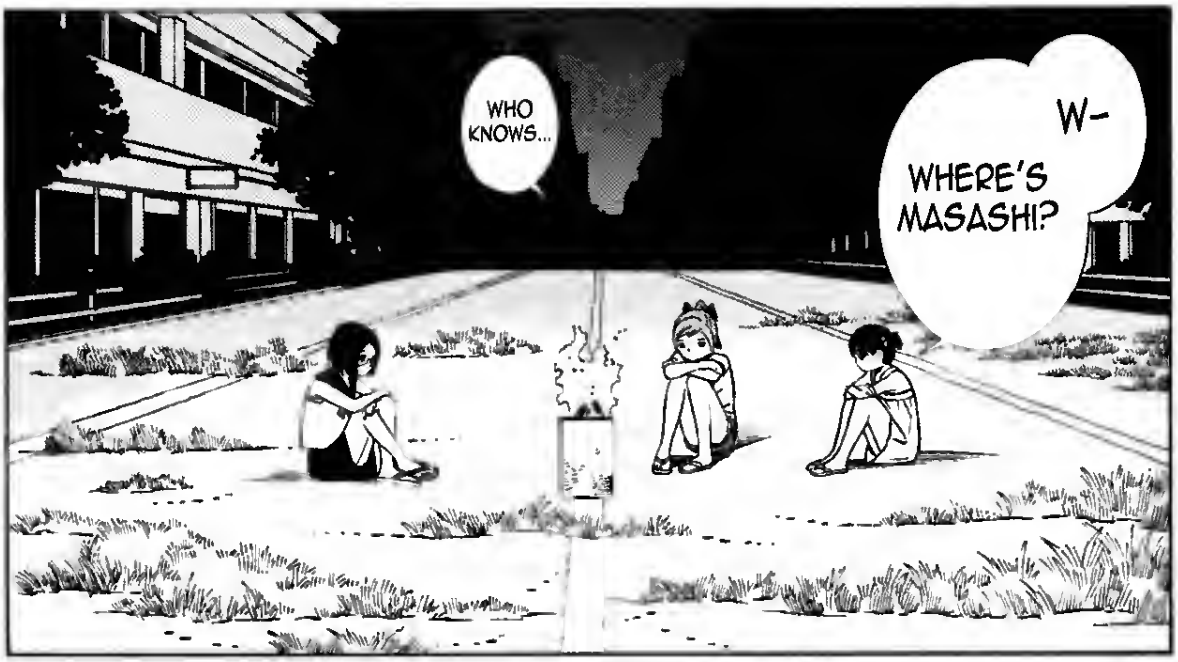
CRASH
GA-TAN

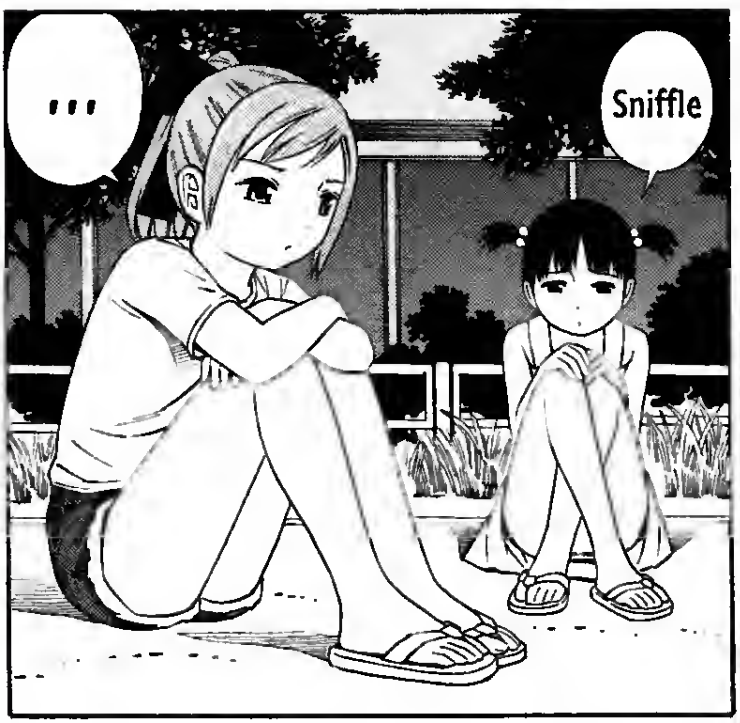
SHIT!

...!?
TWINKLE
TWINKLE
BWUddd

Inside the phantom...
there are stars!?
Chop Chop Chop Chop

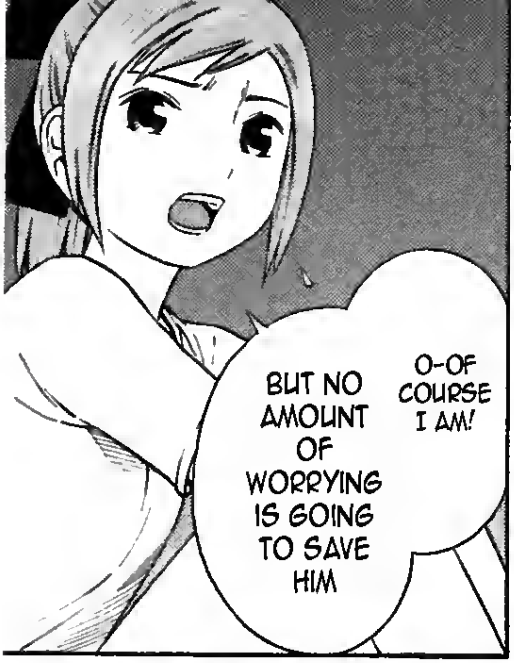


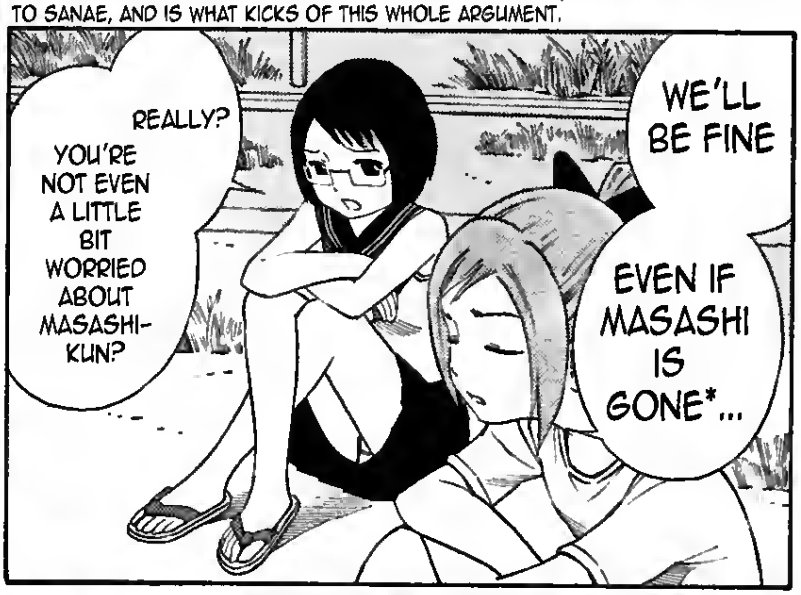

W-
WHERE'S MASASHI?
WHO KNOWS...

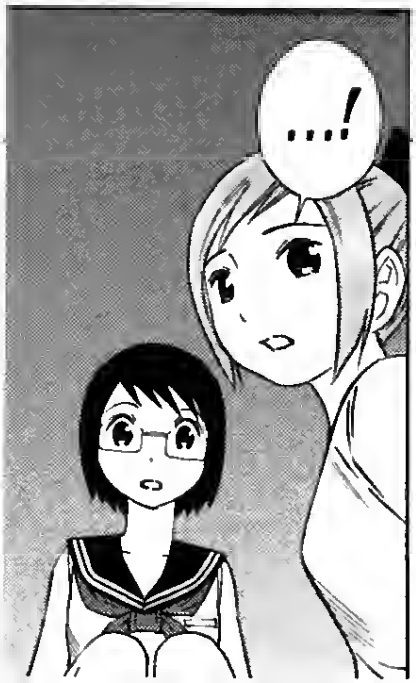

Sniffle
...

IF MASASHI LEAVES...
THIS IS WHAT IT'S GOING TO FEEL LIKE EVERYDAY

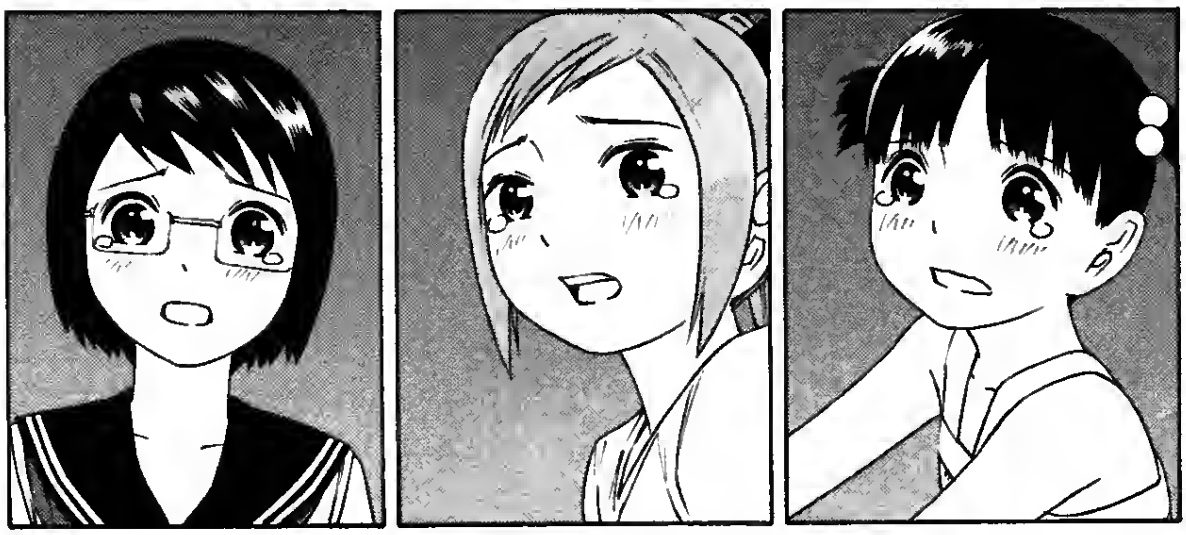
TN: YAEKO USED THE VERB "INAKUNARU" (居なくなる), WHICH HAS A DUAL MEANING. IT CAN MEAN EITHER TO LEAVE OR DISAPPEAR, OR IT CAN BE USED A EUPHEMISTIC WAY OF SAYING TO DIE (I.E ENGLISH "TO PASS AWAY"). AS RESULT, IT SOUNDS QUITE HARSH TO SANAE, AND IS WHAT KICKS OF THIS WHOLE ARGUMENT.







THE BACKYARD I FELL INTO HAD QUITE A FEW WATERMELONS GROWING IN IT, SO I GRABBED A COUPLE
AFTER THAT IT DIDN'T TRY FOLLOWING ME
I WAS IN A PRETTY TIGHT BIND UNTIL I FELL...
CHECK OUT THESE WATER-MELONS!



WAAAAAAH!
WHOA!
W-
WATER-MELON ANYONE?
HOW ABOUT IT?
DON'T WORRY US LIKE THAT!
IT'S OKAY THAT YOU SAW HOW SMALL MY BREASTS ARE!
JUST DON'T LEAVE US!
WAAAH!
DON'T WORRY.. I'M NOT GOING ANYWHERE... NOW THAT I KNOW THERE ARE STILL PHANTOMS AROUND, THERE'S NO WAY I CAN LEAVE YOU THREE

I WONDER ...
IF THOSE STARS ARE SOME KIND OF HINT ABOUT THE PHANTOMS OR THE MISSING PEOPLE
Sniffle
Sniffle
Waaaaaah
THANK GOOD-NESS
IT'S NOTHING
JUST THINKING OUT LOUD
DID YOU SAY SOME-THING?
MASASHI... YOU'RE SUCH A HAPPY-GO-LUCKY* SORT OF GUY, YOU KNOW THAT?
WHY DON'T WE SPLIT THESE WATER-MELONS?
ANY-WAY...

TN: THE WORD USED HERE IS "NONKI" (のん気), WHICH HAS A MULTIPLICITY OF MEANINGS FROM RECKLESS OR THOUGHLESS TO EASYGOING AND CAREFREE. SINCE HAPPY-GO-LUCKY SORT OF EMBODIES A LITTLE BIT OF EACH OF THESE ASPECTS, THAT IS HOW I CHOSE TO TRANSLATE IT. THE JAPANESE WORD "NONKI" IS AN EXCELLENT WORD TO USE HERE SINCE ALL OF THESE ASPECTS ARE EMBODIED BY MASASHI AT ONCE TIME OR ANOTHER DURING THIS CHAPTER

This marks the completion of the second to last chapter of the first volume. There is a little bit of tension this chapter, but I'll let you read that for yourself. For once when I say that there are not actually many translation notes, I mean it. There was nothing horribly tricky to translate and very little in the way of culture that would have required elaboration, so unfortunately for those of you who like a lot of translation notes at the end of the chapter, there aren't any this time. I think it was the nature of the chapter. You'll see what I mean when you finish reading it. As for the final chapter of this volume, I have already completed its translation, so all that's left is cleaning and typesetting. If tomorrow is good to me, I might have it finished before the end of the weekend.

Champion
RED Comics
RED

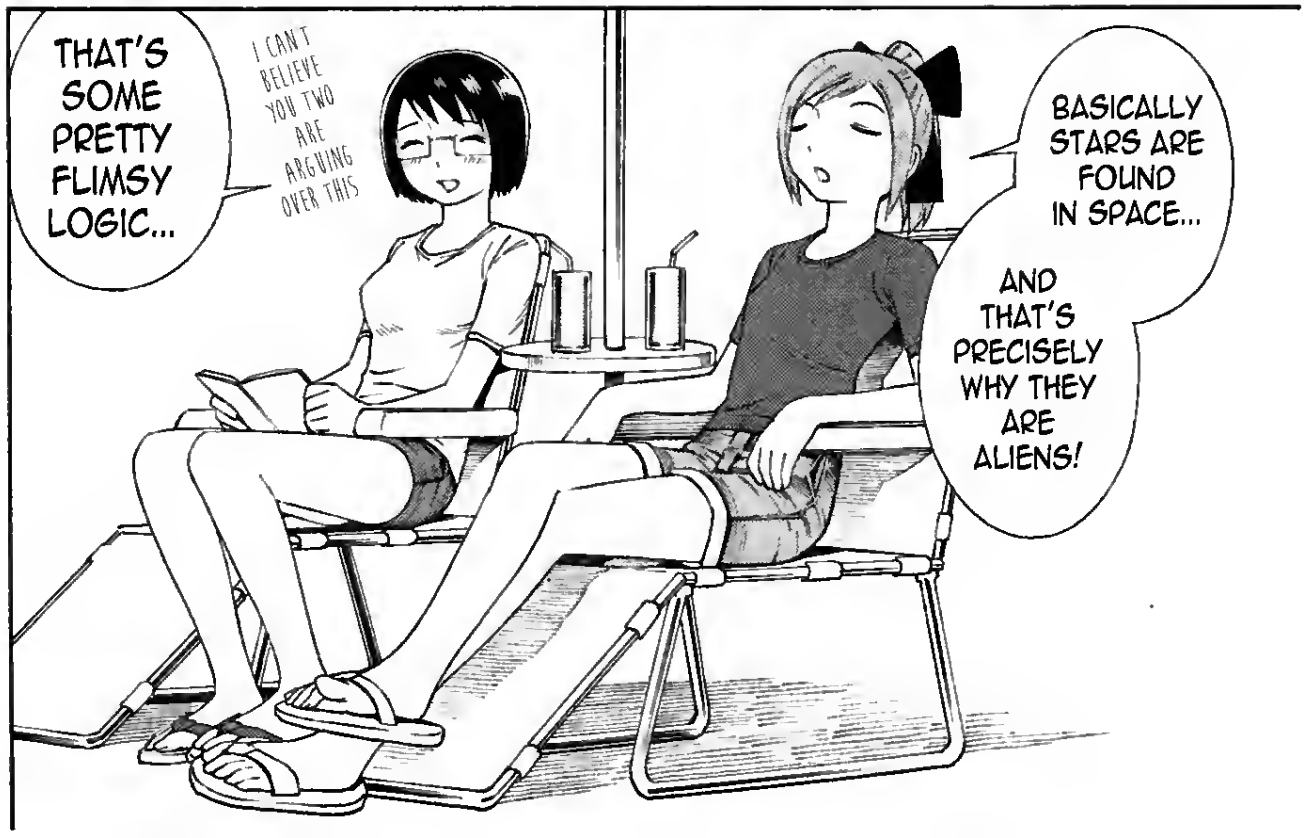
I7SCANS.WORDPRESS.COM

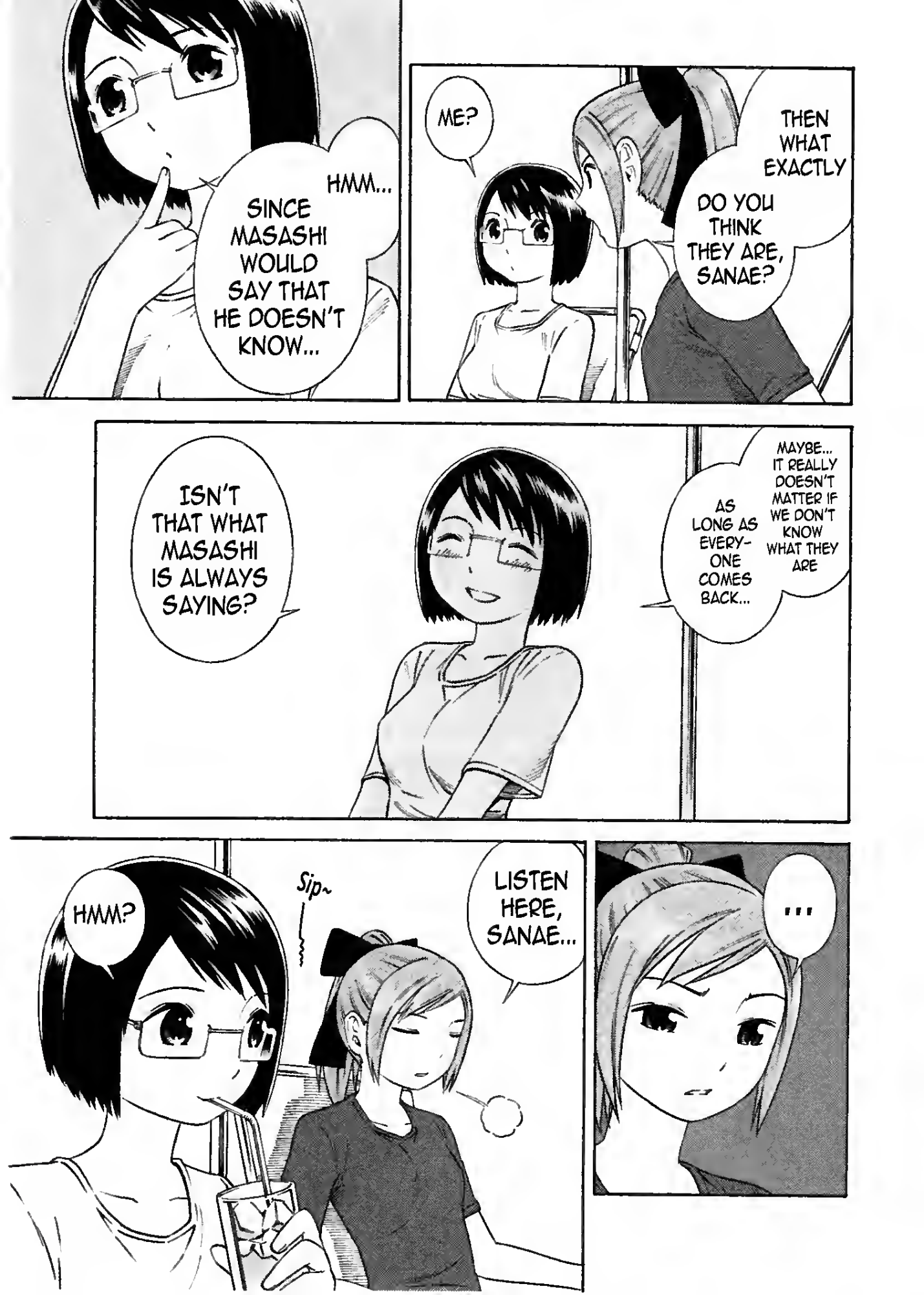
AFTER6 / Memories of the Future

TN: A CLASS OF SUPER-NATURAL MONSTER FROM JAPANESE LORE. SEE THE BACK TNS FOR MORE INFO

NO NO...
THAT'S NOT WHAT MASASHI SAID AT ALL
THAT'S WHAT MASASHI SAID THOUGH
BECAUSE THEY LOOK LIKE YOUKAI
THEY HAVE TO BE YOUKAI!

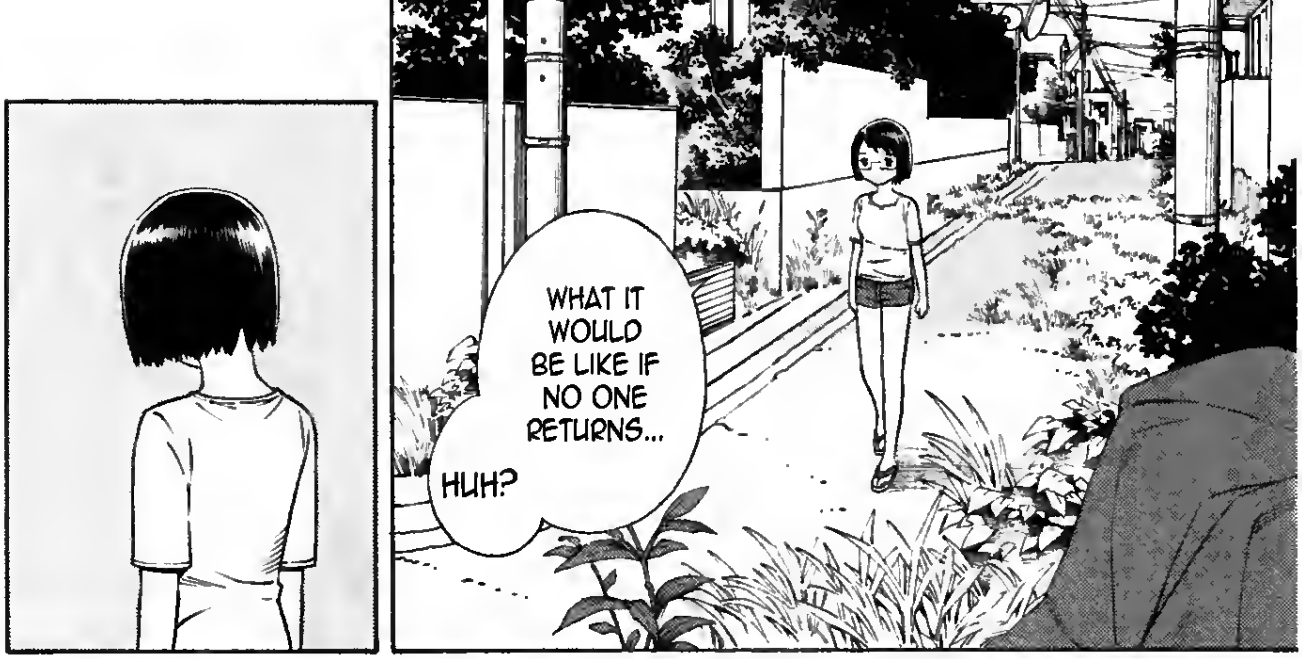
INSIDE THE PHANTOM
I COULD SEE STARS

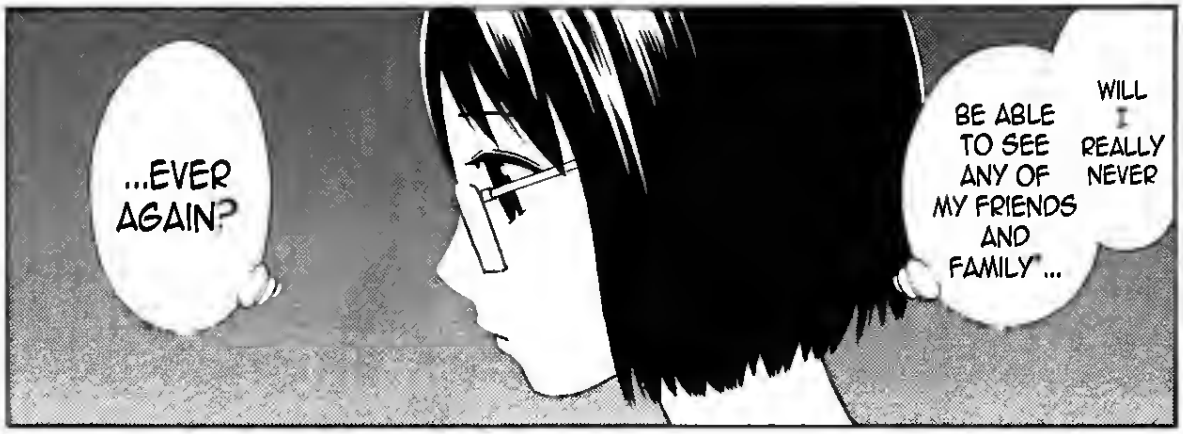

THAT'S SOME PRETTY FLIMSY LOGIC...
I CAN'T BELIEVE YOU TWO ARE ARGUING OVER THIS
BASICALLY STARS ARE FOUND IN SPACE...
AND THAT'S PRECISELY WHY THEY ARE ALIENS!

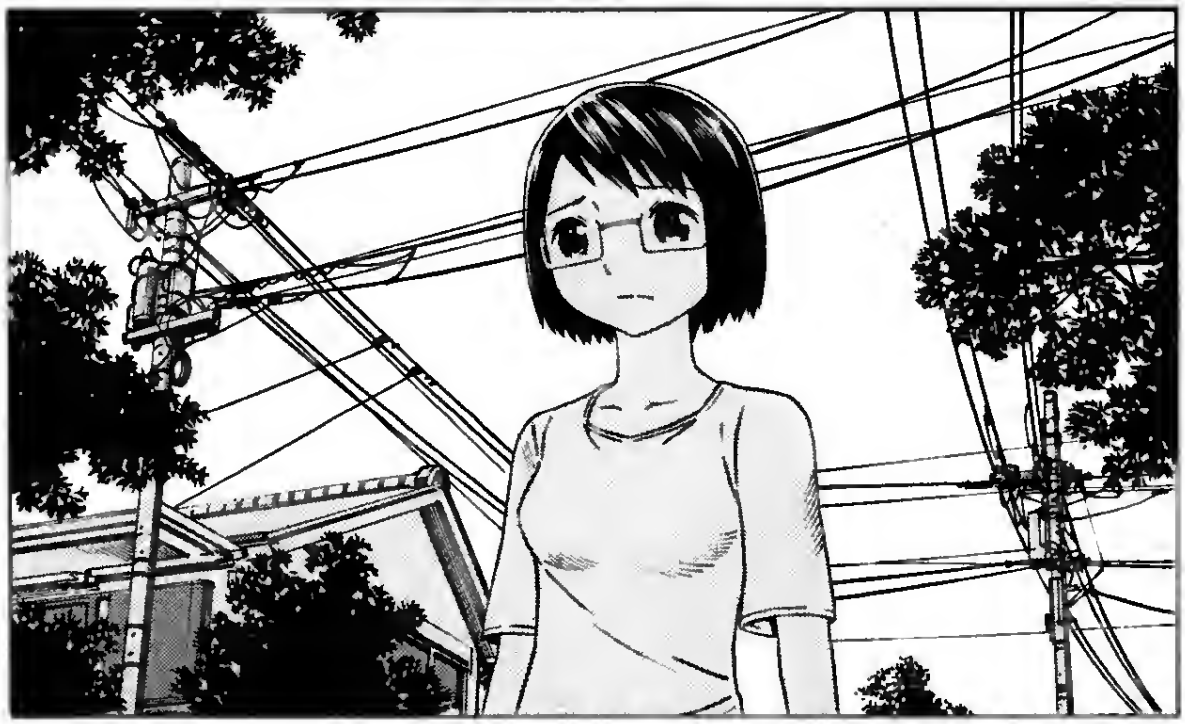

HMM...
SINCE MASASHI WOULD SAY THAT HE DOESN'T KNOW...
ME?
THEN WHAT EXACTLY DO YOU THINK THEY ARE, SANAE?
ISN'T THAT WHAT MASASHI IS ALWAYS SAYING?
AS LONG AS EVERY-ONE COMES BACK...
MAYBE... IT REALLY DOESN'T MATTER IF WE DON'T KNOW WHAT THEY ARE
HMM?
Sip~
LISTEN HERE, SANAE...
...

YAEKO...
YOU DON'T BELIEVE IT?
DO YOU REALLY BELIEVE IT WHEN HE SAYS
THAT EVERYONE'S GOING TO RETURN?
WELL... I WANT TO BELIEVE IT BUT...
AS IT IS, I ALSO THINK WE SHOULD CONSIDER THE CASE IN WHICH...
...NO ONE RETURNS

IT'S NICE TO DREAM, BUT...
...HAVE YOU EVER REALLY TRIED THINKING ABOUT WHAT IT WILL BE LIKE IF NO ONE RETURNS?
Pi~
hyororo

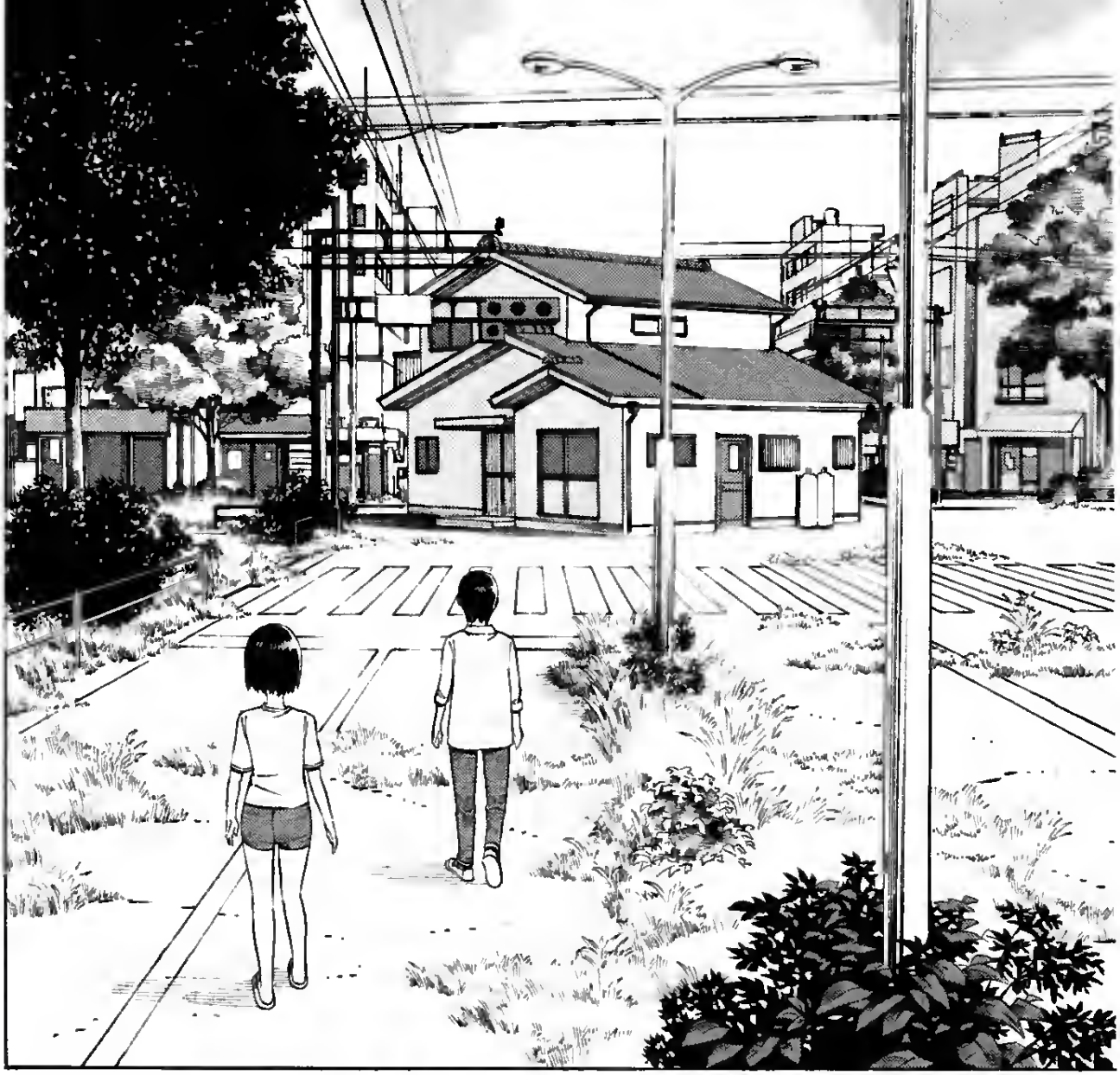


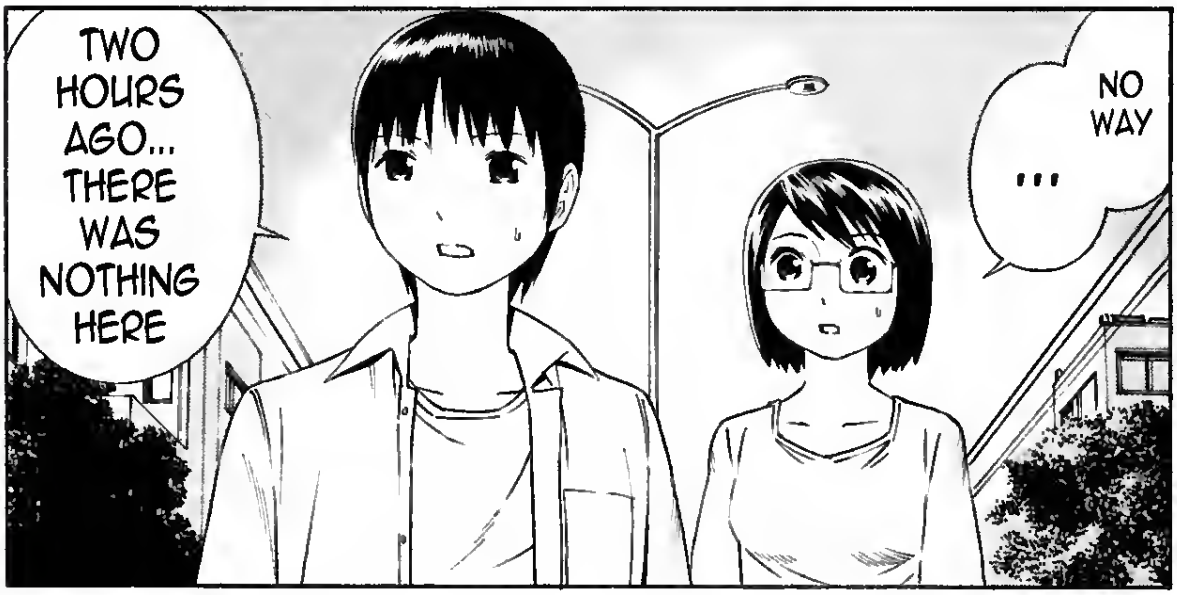




TN: SANAE ACTUALLY DOESN'T SPECIFY FRIENDS OR FAMILY. SHE SAYS "MINNA" (みんな), WHICH IS A GENERAL TERM MEANING EVERYONE. HOWEVER, I'M ASSUMING THAT SHE IS MOSTLY CONCERNED ABOUT FRIENDS AND FAMILY, AND IS NOT ACTUALLY REFERRING TO STORE CLERKS, ONE-TIME ACQUAINTANCES, ETC. IT ROLLS OFF THE TONGUE IN ENGLISH BETTER TOO.

QUICK! COME WITH ME!
MASASHI-KUN
OH! SANAE-CHAN!
Step
NOTHING... JUST COME
W-WAIT W-WHAT'S WRONG?



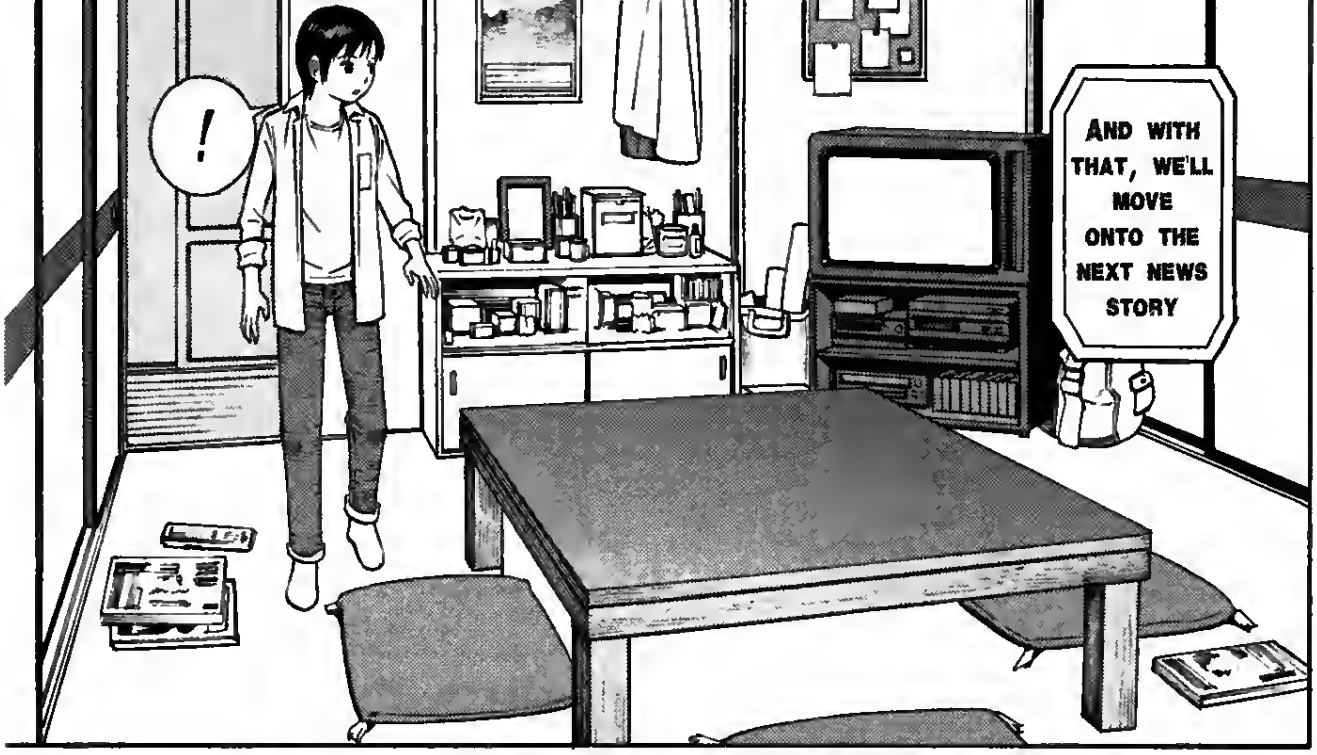

TWO HOURS AGO... THERE WAS NOTHING HERE
NO WAY
...

WHAT?
THIS IS...
...MY HOUSE
WHAT'S EVEN STRANGER IS THAT IT'S MY HOUSE BEFORE IT WAS RENOVATED
IT SHOULDN'T EVEN EXIST ANYMORE...
DONT' GO MASASHI-KUN!

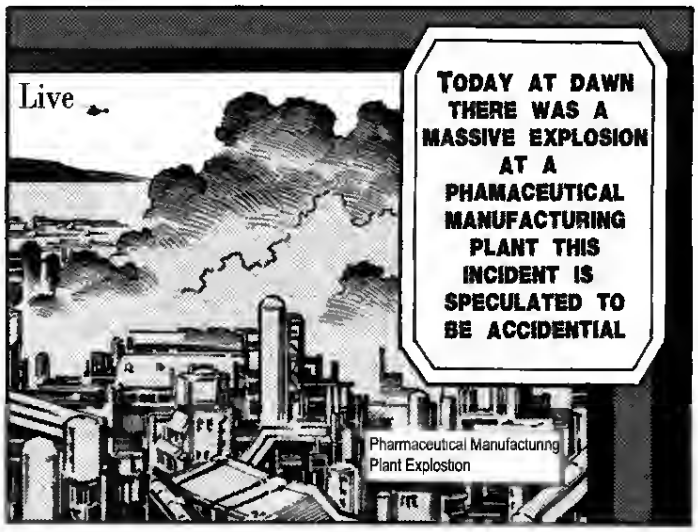
SFX: "KA-RA-RA" IS THE SOUND OF THE SLIDING DOOR ROLLING ALONG ITS TRACT. READ MORE ABOUT TRADITIONAL JAPANESE HOMES IN THE TNS IN THE BACK.

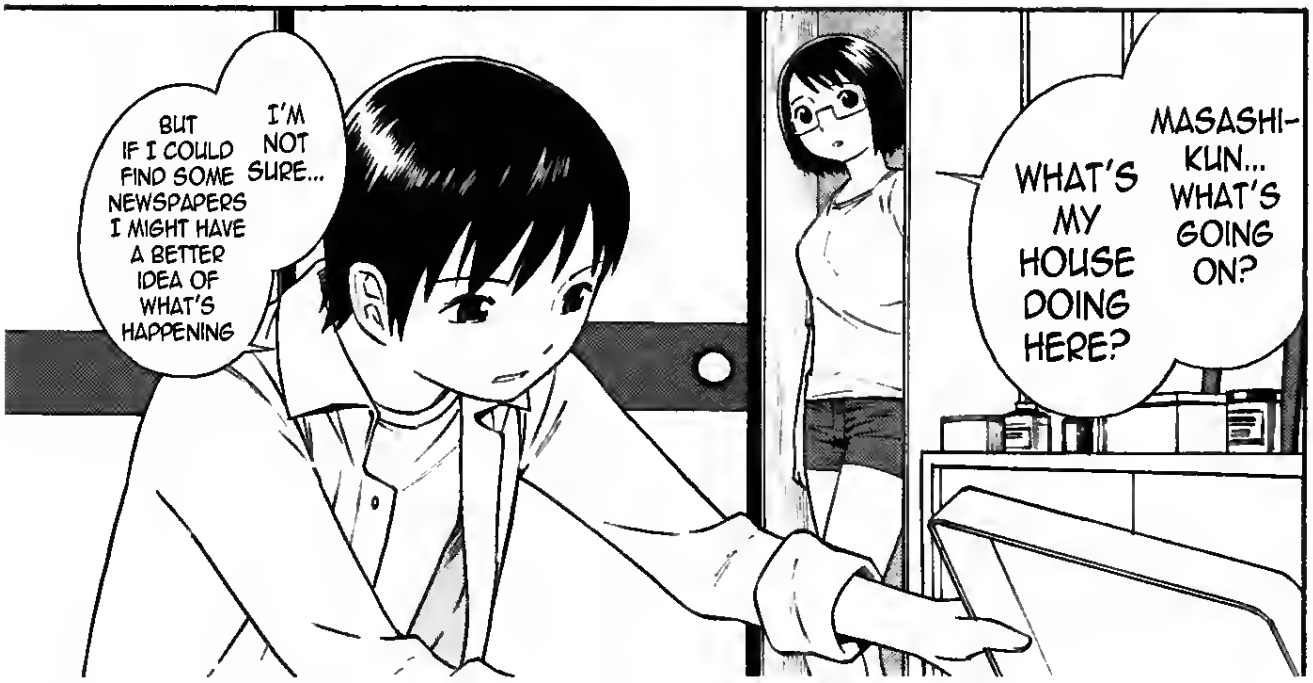
IS ANYONE HOME!!?
YEAH...
IT SMELLS LIKE CURRY
SANAE-CHAN?
IT'S JUST LIKE WHEN I WAS LITTLE...

TN: JAPANESE ALWAYS ANNOUNCE THEIR ENTRANCE INTO A HOME WHETHER THERE ARE PEOPLE PRESENT OR NOT. READ MORE ABOUT SET PHRASES FOR ENTERING AND LEAVING HOUSES IN THE BACK TNS.


!
AND WITH THAT, WE'LL MOVE ONTO THE NEXT NEWS STORY

I'VE SEEN THIS NEWS STORY BEFORE

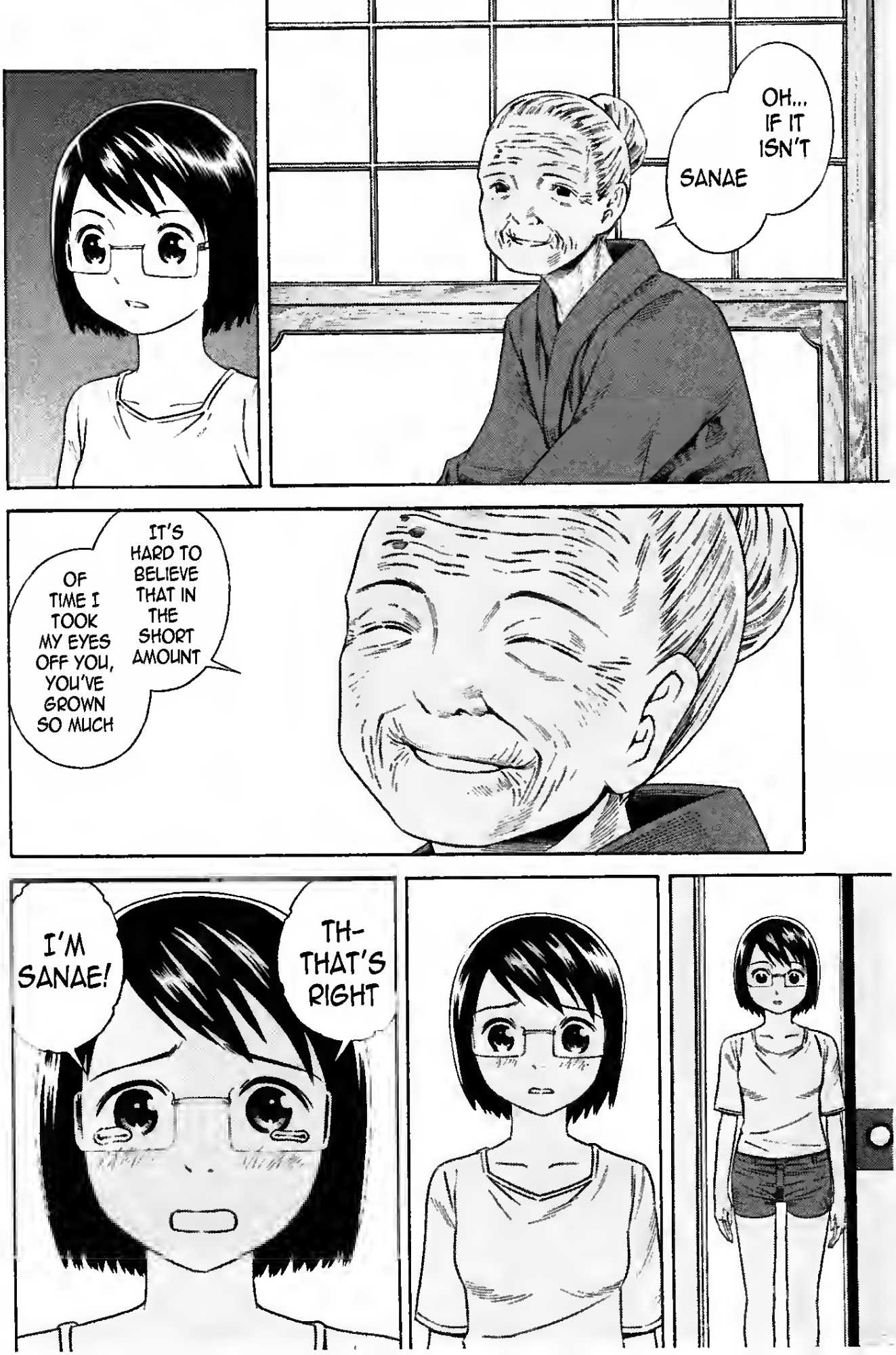

Live
TODAY AT DAWN THERE WAS A MASSIVE EXPLOSION AT A PHAMACEUTICAL MANUFACTURING PLANT THIS INCIDENT IS SPECULATED TO BE ACCIDENTIAL
Pharmaceutical Manufacturing Plant Explostion


I'M NOT SURE...
BUT IF I COULD FIND SOME NEWSPAPERS I MIGHT HAVE A BETTER IDEA OF WHAT'S HAPPENING
MASASHI-KUN... WHAT'S GOING ON?
WHAT'S MY HOUSE DOING HERE?

IF I REMEBER CORRECT-LY
THIS ROOM IS...
...!

UH...
UHM...

WHO'S THERE?


OH... IF IT ISN'T SANAE
IT'S HARD TO BELIEVE THAT IN THE SHORT AMOUNT OF TIME I TOOK MY EYES OFF YOU, YOU'VE GROWN SO MUCH
TH-THAT'S RIGHT
I'M SANAE!

GRANDMA!

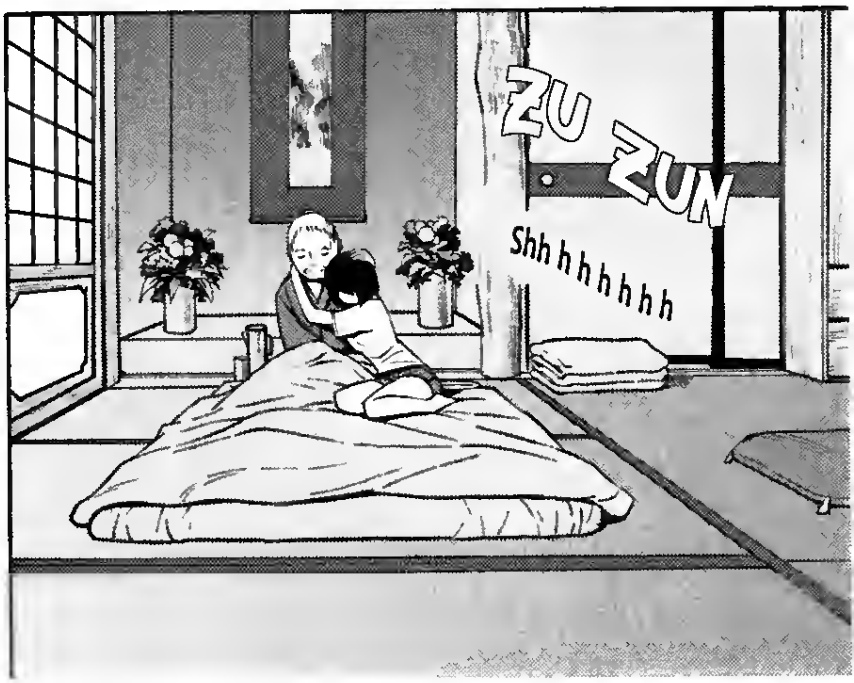
TN: WITH THE EXCEPTION OF THE NAME OF THE NEWSPAPER AND THE DAY AND MONTH, NOTHING WAS ACTUALLY LEGIBLE. AS YOU CAN SEE, THE YEAR WAS DELIBERATELY OBFUSCATED AND THE REST OF THE ARTCLE TITLES WERE TOO PIXELATED FOR ME TO READ. I COULD READ ABOUT ONE WORD FROM EACH ARTICLE, SO I INVENTED THE ARTICLE TITLES IN ENGLISH. TO LEARN MORE ABOUT JAPANESE NEWSPAPERS SEE BACK TNS.

IT CAN'T BE
YOU ARE...
ARE YOU A ROBBER?
WAIT!
Step Step
...!
SHE VANISH-ED?

SHHHHHHH

SANAE-CHAN!
...
SHIT!

...?


ZU ZUN
Shh h h h h h h

...!?
Shhhhhhhhh

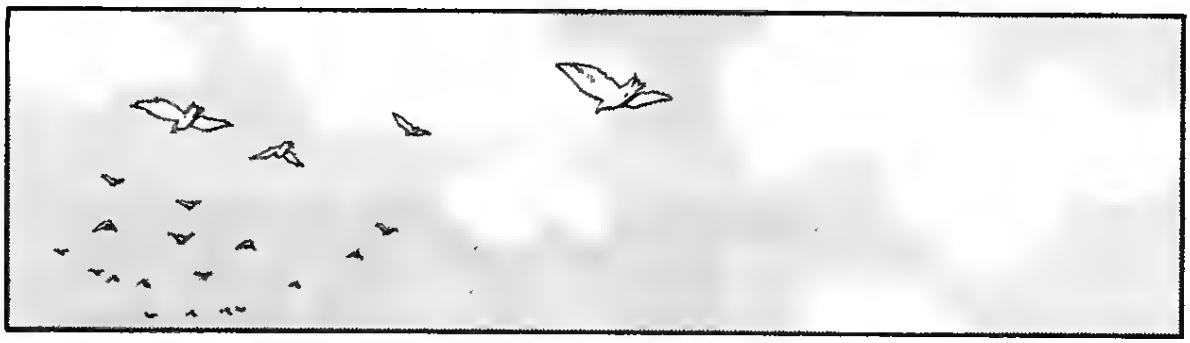
WH-
WHAT'S HAPPEN-ING?

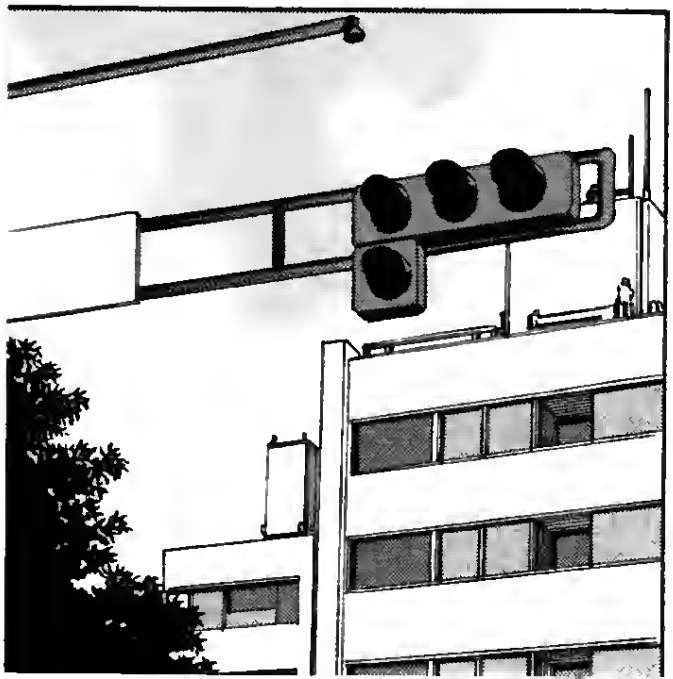
I DONT WANT TO GO YET!
GRANDMA!

GRANDMA!

...!

...
MASAHI-
KUN...

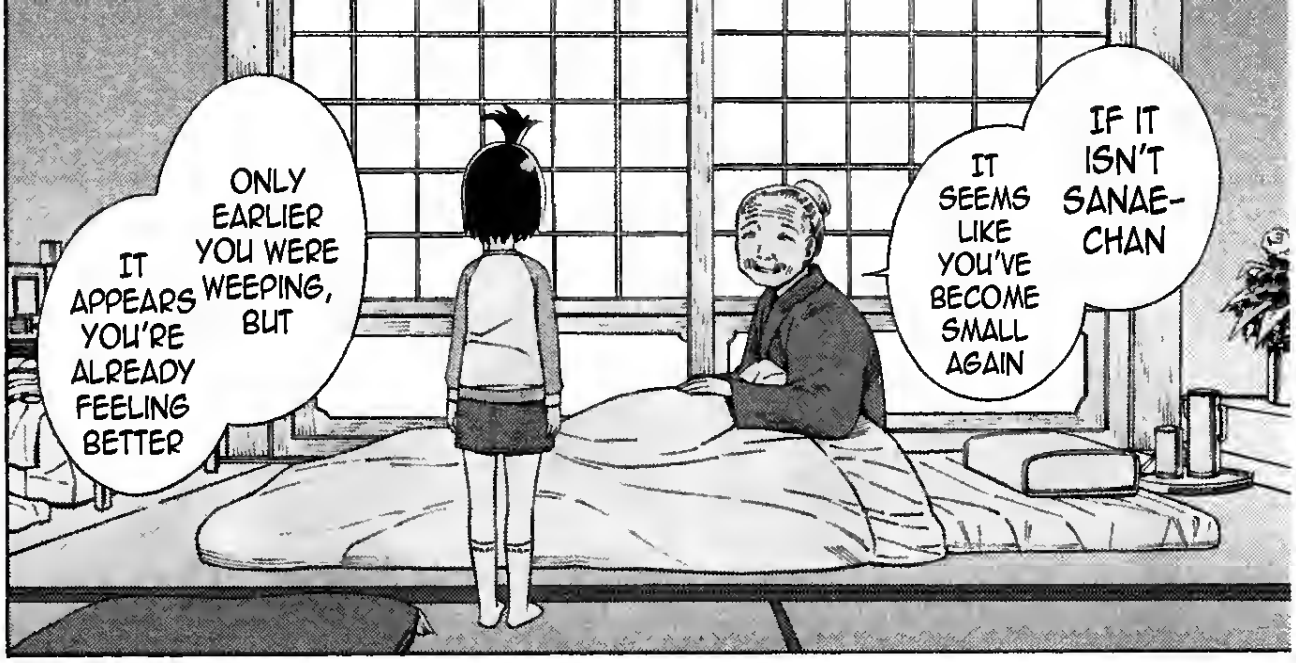


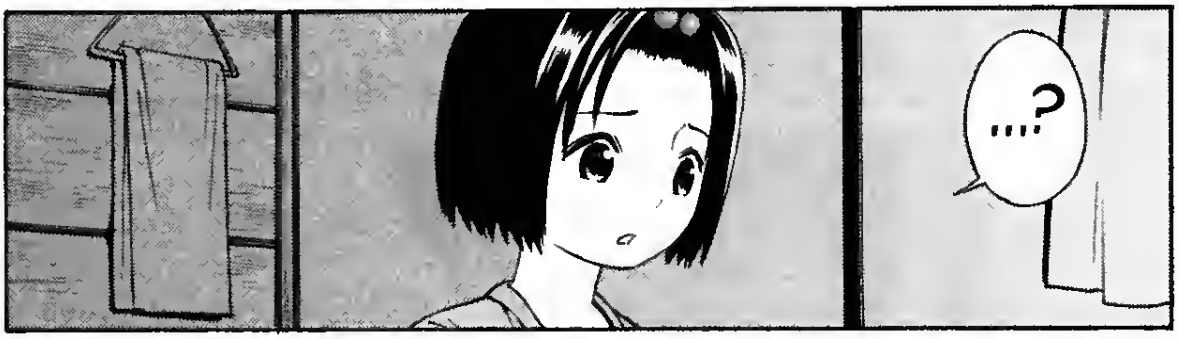


Pi
Hyororo

SANAE-CHAN... ARE YOU OKAY?
YEAH
I MET MY GRANDMA
EVEN THOUGH SHE PASSED AWAY SEVEN YEARS AGO
AND I MET A YOUNG GIRL

"ARE YOU A ROBBER?"
LET ME GUESS
WHAT SHE SAID...
MY GRANDMOTHER SAID THE MOST MYSTERIOUS THING...
ON THAT DAY TEN YEARS AGO
YEAH.. I REMEMBER...
THAT GIRL WAS YOU!
I KNEW IT...

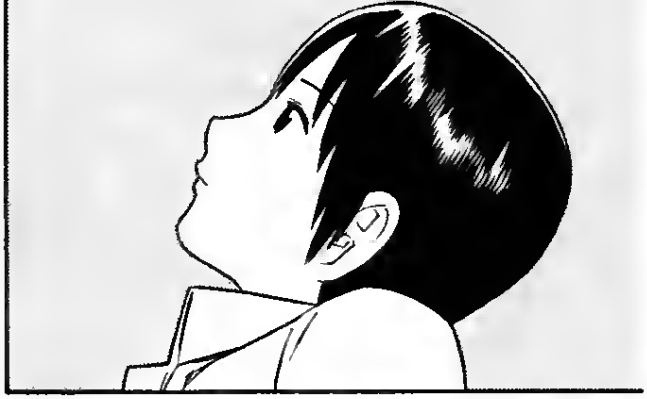

IF IT ISN'T SANAE-CHAN
IT SEEMS LIKE YOU'VE BECOME SMALL AGAIN
ONLY EARLIER YOU WERE WEEPING, BUT
IT APPEARS YOU'RE ALREADY FEELING BETTER


...?

SHE WAS ONLY TALKING ABOUT THE ME SHE JUST SPOKE TO RIGHT NOW
I GUESS... SHE WASN'T GOING SENILE THEN

BUT...
HOW?
YEAH...
I THINK... WE JUST SLIPPED THROUGH TIME
I HAVE NO IDEA ...
I THINK MORE AND MORE I'M UNDERSTAND-ING LESS AND LESS
ABOUT WHAT EXACTLY IS HAPPENING ON THIS EARTH

TN: SANAE'S STATEMENT ACTUALLY HAS NO SUBJECT, SO IT'S IMPOSSIBLE TO TELL WHETHER SHE IS TALKING ABOUT MASASHI OR HER GRANDMA ON THIS PAGE, SO I'LL LEAVE IT UP TO YOU TO DECIDE.

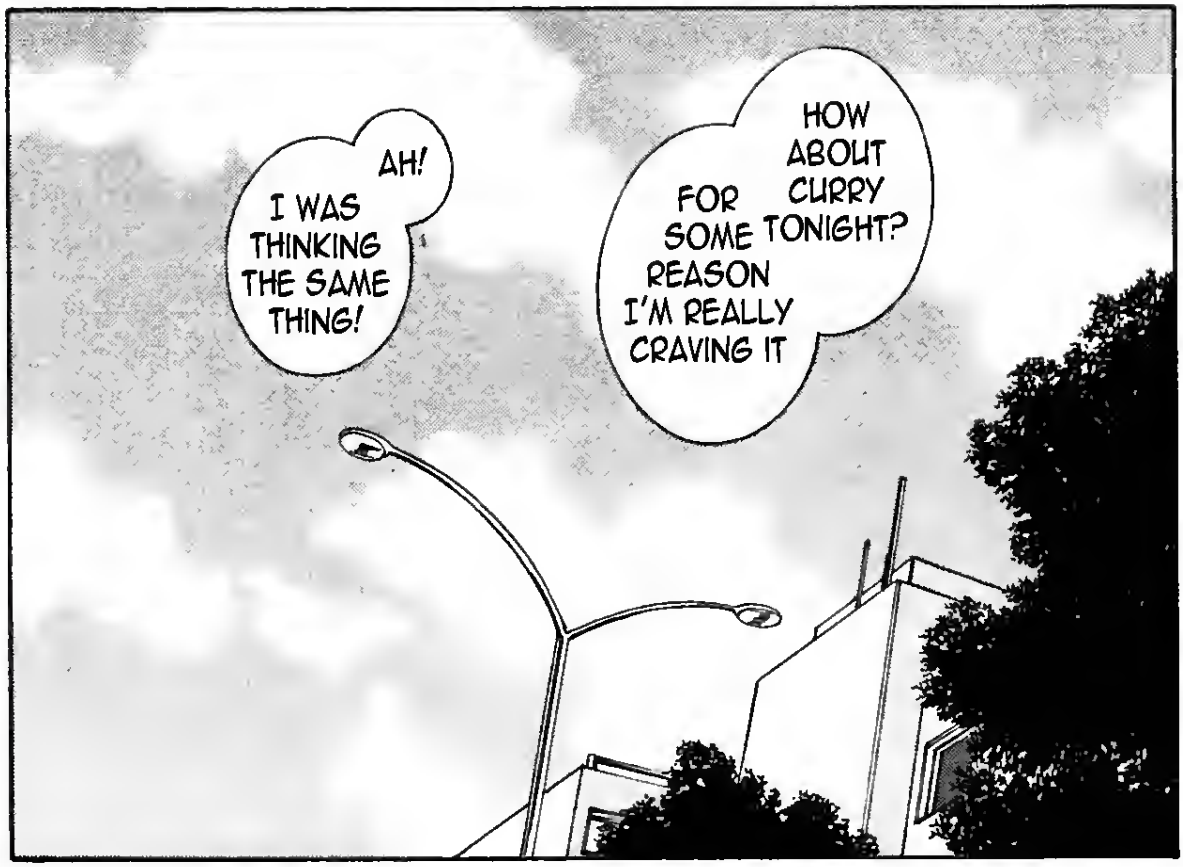


THEY'LL COME BACK... THEY'LL DEFINITELY COME BACK...
I'M SURE I'LL BE ABLE TO MEET EVERYONE ELSE AGAIN TOO
IF YOU CAN MEET PEOPLE YOU SHOULDN'T HAVE BEEN ABLE TO...

YEAH... BUT I MIGHT BE A LITTLE HAPPY BECAUSE OF IT
I GUESS SO... IT'S KIND OF A STRANGE FEELING
I GUESS SO... I HAD ALREADY MET YOU TEN YEARS AGO, HUH?
N-NOTHING I-I WONDER IF YAEKO AND ANNA-CHAN WILL BELIEVE WHAT HAPPENED...
DID YOU SAY SOME-THING?
HMM... I WONDER

I'M CERTAIN THAT ALL OF THIS HAS A PURPOSE...
BOTH TODAY'S OCCURENCE AND THE APPEARANCE OF THE PHANTOMS...
AND WHEN WE'RE ABLE TO CONNECT EVERYTHING, WE'LL FIND THE TRUTH...

HEY SANAE-CHAN
...


HOW ABOUT CURRY TONIGHT?
FOR SOME REASON I'M REALLY CRAVING IT
AH!
I WAS THINKING THE SAME THING!

Earth's After School Rest

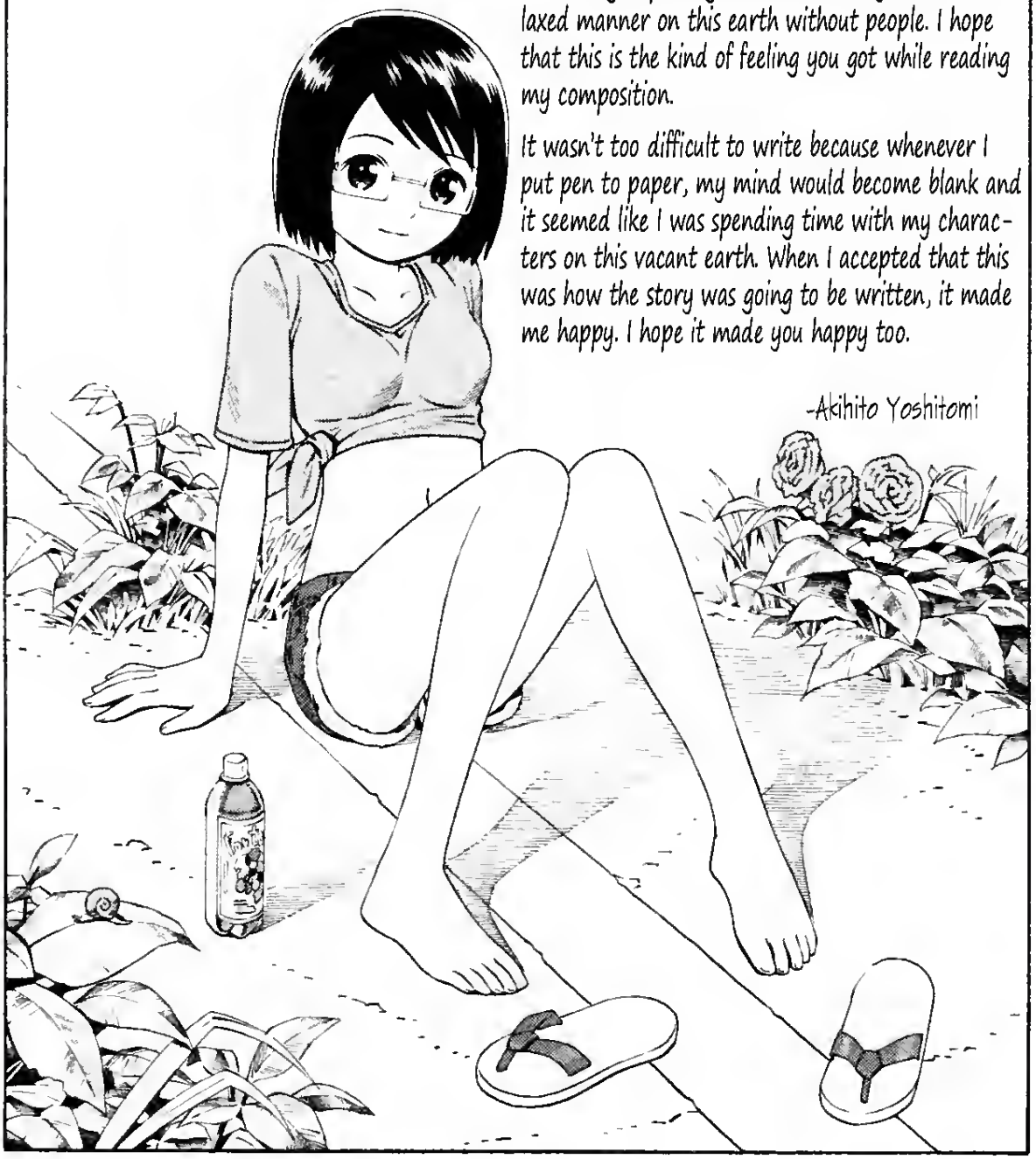
Volume 1 Postscript

I have completed the first volume.

While writing this with strict care, I tried to convey the feeling of passing time comfortably and in a relaxed manner on this earth without people. I hope that this is the kind of feeling you got while reading my composition.

It wasn't too difficult to write because whenever I put pen to paper, my mind would become blank and it seemed like I was spending time with my characters on this vacant earth. When I accepted that this was how the story was going to be written, it made me happy. I hope it made you happy too.

-Akihito Yoshitomi



Earth's After School Rest 1

First Edition Issue: March 5, 2010

Author Yoshitomi Akihito
©2010 Akihito Yoshitomi
Publisher Akita Teio

Publishing House Akita Shoten, Inc.

Address: 102-8101 Tokyo Metropolitan Area, Chiyoda Ward, Iida Bridge Building

Printing Office The Great Sun Books Company

Printed in Japan

Great caution was taken in binding this book. However, if in the event that there are missing pages, pages out of order, or pages falling out, please send to our sales department the name of the store that sold you this book. We will pay for the postage and replace your book at no charge if it has not been purchased used from a second-hand bookstore.

Unauthorized reproduction, broadcasting, screening, performance, duplication, or public sharing is prohibited

ISBN978-4-253-23433-7

TRANSLATION NOTES

YOUKAI (P 160) - "YOUKAI" (妖怪) ARE MONSTERS FROM JAPANESE FOLKLORE. SOMETIMES THIS IS TRANSLATED TO GHOST, APPARITION, PHANTOM, OR DEMON. HOWEVER, THEY ARE CLASS OF SUPERNATURAL CREATURES THAT RANGE FROM EVIL TO MISCHIEVIOUS OR EVEN BENEFICENT, THOUGH THEIR ACTIONS ARE ALMOST ALWAYS FOR THEIR OWN BENEFIT OR AMUSEMENT. AS MENTIONED PREVIOUSLY "YOUKAI" IS OFTEN TRANSLATED IN A VARIETY OF WAYS, WHICH IS CONVENIENT FOR WHATEVER FORM THEY TAKE IN LITERATURE. IN THIS MANGA, IT'S HARD TO TELL WHETHER ANNA THINKS THEY LOOK LIKE GHOSTS, DEMONS, OR SOMETHING ELSE, SO I LEFT IT UNTRANSLATED. IT IS POSSIBLE THAT ANNA THINKS THEY LOOK LIKE YOUKAI SINCE SOME YOUKAI, CALLED "OBAKE" (お化け) ARE DEPICTED AS BEING ABLE TO SHAPESHIFT SIMILAR TO HOW THE PHANTOMS CAN ALTER THEIR FORM.

YOUKAI EXIST AS AN INTERESTING AND INTEGRAL PART OF JAPANESE HISTORY AND STORYTELLING. AS A RESULT, THEY ARE COMMON IN ALL FORMS OF MEDIA, INCLUDING BOOKS, MANGA, ANIME, AND FILMS. SOME OF THE BEST KNOWN MEDIA TO THE WESTERN WORLD INCLUDE THE MANGA "INUYASHA: A FEUDAL FAIRY TALE" AND "NURARIHYON NO MAGO". A CHILDREN'S FILM THAT SOME MAY KNOW IS "THE GREAT YOUKAI WAR". IF YOU HAVEN'T READ THE INUYASHA, I HIGHLY RECOMMEND IT. THE AUTHOR, RUMIKO TAKAHASHI, IS A MASTER OF BALANCING DRAMA AND ACTION IN INUYASHA WHILE WEAVING A DISTURBINGLY VIVID PICTURE OF THE JAPANESE FEUDAL ERA IN A UNIQUELY JAPANESE-ESQUE HISTORICAL MANNER.

Champion
RED Comics
RED

TRANSLATION NOTES

TRADITIONAL JAPANESE HOMES (P 169) - TRADITIONAL JAPANESE HOMES WERE SPACIOUS AND AUSTERE. THE FLOOR WAS COVERED IN TATAMI (畳) MATS MADE WITH AN ASPECT RATIO OF 2:1. FURNITURS WAS PORTABLE AND STORED UNTIL NEEDED. "FUSUMA" WERE USED TO SEGMENT THEIR HOMES. FUSUMA (襖) ARE RECTANGULAR PANELS USED TO DIVIDE THE HOUSE INTO VARIOUS ROOMS. BECAUSE FUSUMA ARE CAPABLE OF SLIDING, THEY CAN BE REARRANGED TO ALTER THE SIZE OF ROOMS. UNLIKE MANY EUROPEAN HOUSES DURING THE SAME ERA, JAPANESE ROOMS, WITH THE EXCEPTION OF THE ENTRANCE ("GENKAN" 玄関), THE KITCHEN, AND THE BATHROOMS, HAD NO SPECIFIC DESIGNATION AND COULD BE REARRANGED ACCORDING THE NUMBER OF GUESTS OR CURRENT NEEDS.

ANOTHER ASPECT OF THESE TRADITIONAL HOUSES ARE THE "SHOUJI" (障子). SHOUJI ARE EXTERNAL SLIDING DOORS FOUND ON THE OUTSIDE OF THE HOUSE LEADING TO THE WOODEN FLOORED CORRIDORS CALLED "ROUKA" (廊下). SINCE SANAE'S HOUSE IS MORE MODERN, IT DOES NOT HAVE ANY "ROUKA" OR "FUSUMA". HOWEVER, IF YOU ARE INTERESTED, YOU CAN SEE HOW THE TRADITIONAL ARCHITECTURE HAS INFLUENCED THE MODERN ARCHITECTURE. THE DOOR THEY ENTER THROUGH, AS WELL AS MANY OF THE OTHER DOORS RESEMBLE "SHOUJI" AND SLIDE SIDE-TO-SIDE. THIS CONSERVES SPACE WHERE REAL ESTATE IS SOLD AT A PREMIUM IN JAPANESE CITIES (THE AVERAGE COST OF A 1 BEDROOM APARTMENT IN TOKYO IS STILL CURRENTLY [AS OF MARCH 2015] ABOUT $1120 DESPITE THE DOLLAR'S GREATEST OUTPERFORMANCE OF THE YEN IN NEARLY 8 YEARS). IN ADDITION TO THE SHOUJI-LIKE DOOR THROUGHOUT THE HOUSE IT CAN ALSO BE SEEN THAT THE FLOOR IS COVERED IN TATAMI MATS AND WALLS OBVIOUSLY RESEMBLE FUSUMA THOUGH THEY ARE IMMOVABLE.

NOT MANY JAPANESE LIVE IN TRADITIONAL HOMES IN CURRET TIMES SINCE THEY TAKE UP MUCH MORE SPACE THAN MODERN HOMES AND APARTMENTS, SO ANYONE WHO LIVES IN A STRICTLY TRADITIONAL HOME IS IMMEDIATELY ASSOCIATED WITH WEALTH. THE REASON FOR THIS SEEMINGLY TANGENTIAL CULTURE NOTE WILL BECOME MUCH MORE OBVIOUS ONCE I TRANSLATE VOLUME 2.

Champion
RED Comics
RED

TRANSLATION NOTES

ENTERING AND LEAVING JAPANESE HOMES (P 171) – JAPANESE ALWAYS ANNOUNCE THEIR PRESENCE WHEN ENTERING OR LEAVING A HOME. IT DOESN'T MATTER IF ANYONE IS HOME OR NOT OR WHETHER THEY THINK NO ONE IS HOME. WHEN ENTERING YOUR OWN HOME, THE ENTRANT SAYS "TADAIMA" (ただ今), WHICH LITERALLY MEANS "JUST NOW" BUT BETTER TRANSLATES TO "I'M HOME!" IN RESPONSE, ANYONE WHO IS HOME WILL RESPOND "OKAERI" (お帰り), WHICH LITERALLY TRANSLATES TO "RETURN", BUT IS O TRANSLATED AS "WELCOME HOME". WHEN ENTERING ANOTHER'S HOME, THE ENTRANT SAYS "OJAMASHIMA" (お邪魔します), WHICH LITERALLY MEANS "I'M BEING A NUISANCE". HOWEVER, THIS IS OFTEN TRANSLATED AS "SORRY TO DISTURB". THIS IS THE PHRASE THAT MASASHI USES WHEN ENTERING SANAE'S HOUSE.

SIMILAR TO ENTERING A HOUSE, THE JAPANESE ALSO HAVE SET PHRASES THAT ARE SPOKEN WHEN LEAVING THEIR OWN HOMES. WHEN LEAVING THE PERSON LEAVING SAYS "ITTEKIMASU" (行ってきます), WHICH MEANS LITERALLY MEANS "I WILL GO AND COME [BACK]" AND IS BETTER TRANSLATED AS "SEE YOU LATER", "BE BACK", OR "I'M HEADED OUT". TO WHICH ANYONE IN THE HOUSE WILL RESPOND "ITTERASHAI" (行ってらっしゃい), WHICH MEANS "TAKE CARE".

JAPANESE NEWSPAPER (P 175) – THERE ARE FIVE MAJOR NATIONAL NEWSPAPERS IN JAPAN: YOMIURI, ASAHI, MAINICHI, AND NIHON KEIZAI, AND SANKEI. YOIMURI (読売新聞) IS A CONSERVATIVE NEWSPAPER, MAINICHI (毎日新聞) IS A IS A LIBERAL/LEFT NEWSPAPER, NIHON KEIZAI (株式会社日本経済新聞社) IS AN ECONOMIC NEWSPAPER THAT WOULD BE SIMILAR TO THE WALL STREET JOURNAL, SANKEI (産経新聞) IS A RIGHT NEWSPAPER, AND ASAHI (朝日新聞) IS A LEFT NEWSPAPER. THIS IS THE NEWSPAPER IN SANAE'S HOUSE, BUT THE SPELLING IS A LITTLE DIFFERENT. JAPANESE AUTHORS DELIBERATELY CHANGE THE SPELLINGS TO AVOID COPYRIGHT INFRINGEMENT.

IN TERMS OF ACTUAL CONTENT, JAPANESE NEWSPAPERS DO NOT DIFFER MUCH FROM EUROPEAN OR NORTH AMERICAN NEWSPAPERS. THEIR APPEARANCE IS ALTERED ONLY SLIGHTLY IN THAT THEIR TITLES AND ARTICLE WORDS RUN VERTICALLY INSTEAD OF HORIZONTALLY (WHICH IS WHY MY TRANSLATIONS ARE ODDLY CRUSHED ON THE SIDE WITHOUT ANY TYPE OF FORMATTING. THE THOUGHT OF TRYING TO MODIFY EACH OF THE PAPERS TO LOOK CORRECT WAS TOO HORRIFYING FOR ME AT THE TIME OF NIGHT THAT I TYPESET IT. I MIGHT ALTER THEM FOR THE BATCHES IF IT DOESN'T TAKE TOO LONG).

RED Comics
RED

And so volume 1 draws to a close. I would have finished this chapter sooner had I not had a lot to do, but as usual, I find a way to make life more complicated than it needs to be. I enjoyed Chapter 6 since like all good stories, it serves you more information that only serves to generate more questions. I will be moving on to Volume 2 shortly and I am considering translating something else as a sort of side project. I have two possible options right now. Both are series that groups began scanalating and discontinued. One is another of Yoshitomi Akihito's works. The other is not and has a quite unusual, dare I say twisted, art style. Regardless, both would be much darker than this. Even if I do pick up one of these other series, this manga will remain my priority until its completion. Taking on a side project will not alter the time it takes me to release it.

Champion
RED Comics
RED

I7SCANS.WORDPRESS.COM